



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2695

2010

I. Nos. 47843-47855

Annexes A, C

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2695

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 2014

Copyright © United Nations 2014
All rights reserved
Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1-900667-6
e-ISBN: 978-92-1-054198-5

Copyright © Nations Unies 2014
Tous droits réservés
Imprimé aux Nations Unies

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered in September 2010
Nos. 47843 to 47855*

No. 47843. International Bank for Reconstruction and Development and India:

Loan Agreement (Sustainable Urban Transport Project) between India and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005, as amended through 12 February 2008). New Delhi, 5 February 2010 3

No. 47844. International Bank for Reconstruction and Development and India:

Global Environment Facility Grant Agreement (Sustainable Urban Transport Project) between India and the International Bank for Reconstruction and Development acting as an Implementing Agency of the Global Environment Facility (with schedules, appendices and Standard Conditions for Grants made by the World Bank out of various funds, dated 1 July 2008). New Delhi, 5 February 2010 5

No. 47845. International Bank for Reconstruction and Development and Brazil:

Guarantee Agreement (Additional Financing for the Second Minas Gerais Development Partnership Project (Programa de Parceria para o Desenvolvimento de Minas Gerais II – Financiamento Adicional) between the Federative Republic of Brazil and the International Bank for Reconstruction and Development (with International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005, as amended through 12 February 2008). Washington, 9 July 2010 7

No. 47846. United Nations and Portugal:

Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Government of Portugal concerning the Ministerial Meeting on "Enhancing the Mobilization of Financial Resources for the Least Developed Countries", to be held in Lisbon, on 2 and 3 October 2010. New York, 27 September 2010 9

No. 47847. Netherlands and Norway:

Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Kingdom of Norway on privileges and immunities for liaison officers of Europol in The Hague (with attachment). The Hague, 5 December 2001 and 24 January 2002	11
--	----

No. 47848. Netherlands and Albania:

Exchange of notes constituting an agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Albania concerning privileges and immunities for the Albanian liaison officers at Europol in The Hague (with attachment). The Hague, 30 July 2009	23
--	----

No. 47849. International Development Association and India:

Financing Agreement (Additional Financing for Rajasthan Water Sector Restructuring Project) between India and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Jaipur (India), 21 May 2010	37
--	----

No. 47850. International Bank for Reconstruction and Development and Brazil:

Guarantee Agreement (Rio Grande do Sul Integrated Municipal Development Program – Integrated Municipal Infrastructure Project – Programa de Desenvolvimento Sustentável para a Região de Santa Maria – Projeto Santa Maria 2020) between the Federative Republic of Brazil and the International Bank for Reconstruction and Development (with International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005, as amended through 12 February 2008). Brasilia, 4 March 2010	39
--	----

No. 47851. International Bank for Reconstruction and Development and India:

Loan Agreement (Banking Sector Support Loan) between India and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005, as amended through 12 February 2008). New Delhi, 13 October 2009	41
--	----

No. 47852. International Bank for Reconstruction and Development and St. Lucia:

Loan Agreement (Economic and Social Development Policy Loan) between Saint Lucia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction	
--	--

and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005, as amended through 12 February 2008). Washington, 24 June 2010	43
---	----

No. 47853. International Development Association and St. Lucia:

Financing Agreement (Economic and Social Development Policy Operation) between Saint Lucia and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Washington, 24 June 2010	45
--	----

No. 47854. International Bank for Reconstruction and Development and China:

Loan Agreement (Shanghai Urban Environment Project, Phase III) between the People's Republic of China and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005, as amended through 12 February 2008). Beijing, 9 September 2009.....	47
---	----

No. 47855. International Bank for Reconstruction and Development and Brazil:

Guarantee Agreement (Fiscal Sustainability, Human Development and Competitiveness Development Policy Loan – Programa de Desenvolvimento Econômico, Social e de Sustentabilidade Fiscal do Estado do Rio de Janeiro – PRODEF) between the Federative Republic of Brazil and the International Bank for Reconstruction and Development (with International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005, as amended through 12 February 2008). Rio de Janeiro, 22 March 2010	49
---	----

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered in September 2010 with the Secretariat of the United Nations*

No. 2889. Multilateral:

Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms.
Rome, 4 November 1950

Protocol No. 12 to the Convention for the Protection of Human
Rights and Fundamental Freedoms. Rome, 4 November 2000

Ratification: Slovenia	53
------------------------------	----

No. 4739. Multilateral:

Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards.
New York, 10 June 1958

Accession: Fiji..... 54

No. 6841. Multilateral:

European Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters. Strasbourg,
20 April 1959

Second Additional Protocol to the European Convention on Mutual
Assistance in Criminal Matters. Strasbourg, 8 November 2001

Ratification (with reservation and declarations): United Kingdom
of Great Britain and Northern Ireland 55

No. 7625. Multilateral:

Convention abolishing the requirement of legalisation for foreign public doc-
uments. The Hague, 5 October 1961

Withdrawal of objection to the accession of Ukraine: Germany 62

Withdrawal of objection to the accession of Azerbaijan: Netherlands.. 62

Accession: Peru 63

No. 10089. Netherlands and Luxembourg:

Convention between the Kingdom of the Netherlands and the Grand Duchy of
Luxembourg for the avoidance of double taxation and the prevention of
fiscal evasion with respect to taxes on income and fortune. The Hague,
8 May 1968

Protocol amending the Convention between the Kingdom of the
Netherlands and the Grand Duchy of Luxembourg for the avoid-
ance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with
respect to taxes on income and fortune, with protocols. The
Hague, 29 May 2009

Entry into force..... 64

No. 11098. Netherlands and Austria:

Convention between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Austria for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and fortune. Vienna, 1 September 1970

Protocol between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Austria with Additional Protocol further amending the Convention signed at Vienna on 1 September 1970 for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and fortune including the Final Protocol, as amended by the Protocol signed at The Hague on 18 December 1989, the Protocol signed at The Hague on 26 November 2001 and the Protocol signed at Vienna on 8 October 2008. Vienna, 8 September 2009

Entry into force..... 73

No. 11407. Netherlands and Singapore:

Convention between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Republic of Singapore for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital. Singapore, 19 February 1971

Protocol amending the Convention between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Republic of Singapore for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital (with exchange of notes). The Hague, 25 August 2009

Entry into force..... 93

No. 12140. Multilateral:

Convention on the taking of evidence abroad in civil or commercial matters. The Hague, 18 March 1970

Acceptance of accession of Serbia: Poland 106

No. 12280. Denmark and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

Agreement between the Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland relating to the delimitation of the continental shelf between the two countries. London, 25 November 1971

Exchange of notes constituting an agreement amending the Agreement between the Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland relating to the delimitation of the continental shelf between the two countries. Copenhagen, 22 October 2009

Entry into force..... 107

No. 13550. Denmark and Canada:

Agreement between the Kingdom of Denmark and Canada relating to the delimitation of the continental shelf between Greenland and Canada. Ottawa, 17 December 1973

Exchange of notes constituting an agreement amending the Agreement between the Kingdom of Denmark and Canada relating to the delimitation of the continental shelf between Greenland and Canada (with attachment). Copenhagen, 5 April 2004 and 20 April 2004

Entry into force..... 113

No. 14098. Multilateral:

European Convention on the international validity of criminal judgments. The Hague, 28 May 1970

Ratification (with reservation and declaration): Belgium..... 123

No. 14533. Multilateral:

European Agreement concerning the Work of Crews of Vehicles Engaged in International Road Transport (AETR). Geneva, 1 July 1970

Amendments to the European Agreement concerning the Work of Crews of Vehicles Engaged in International Road Transport (AETR). Geneva, 20 September 2010

Entry into force..... 124

No. 14668. Multilateral:

International Covenant on Civil and Political Rights. New York, 16 December 1966

Notification under article 4 (3): Peru..... 125

Second Optional Protocol to the International Covenant on Civil and Political Rights, aiming at the abolition of the death penalty. New York, 15 December 1989

Objection to the reservation made by Brazil upon accession:
Finland 135

No. 15705. Multilateral:

Convention on Road Traffic. Vienna, 8 November 1968

Ratification: Portugal..... 137

No. 22416. Multilateral:

European Convention on the calculation of time-limits. Basel, 16 May 1972

Declaration: Switzerland 138

No. 22495. Multilateral:

Convention on Prohibitions or Restrictions on the Use of Certain Conventional Weapons which may be deemed to be Excessively Injurious or to have Indiscriminate Effects (with Protocols I, II and III). Geneva, 10 October 1980

Additional Protocol to the Convention on Prohibitions or Restrictions on the Use of Certain Conventional Weapons which may be deemed to be Excessively Injurious or to have Indiscriminate Effects (Protocol IV, entitled Protocol on Blinding Laser Weapons). Vienna, 13 October 1995

Consent to be bound: Gabon 223

Protocol on Prohibitions or Restrictions on the Use of Mines, Booby-Traps and Other Devices as amended on 3 May 1996 (Protocol II as amended on 3 May 1996) annexed to the Convention on Prohibitions or Restrictions on the Use of Certain Conventional Weapons which may be deemed to be Excessively Injurious or to have Indiscriminate Effects. Geneva, 3 May 1996

Consent to be bound: Gabon 224

Protocol on Explosive Remnants of War to the Convention on Prohibitions or Restrictions on the Use of Certain Conventional Weapons which may be deemed to be Excessively Injurious or to have Indiscriminate Effects (Protocol V). Geneva, 28 November 2003

Consent to be bound: Gabon 225

No. 22514. Multilateral:

Convention on the Civil Aspects of International Child Abduction. The Hague, 25 October 1980

Acceptance of accession of Morocco: Argentina 226

Acceptance of accession of Albania: Cyprus..... 226

Acceptance of accession of Armenia: Cyprus 226

Acceptance of accession of Morocco: Cyprus..... 227

Acceptance of accession of Seychelles: Cyprus 227

Acceptance of accession of Bulgaria: Denmark 227

Acceptance of accession of Latvia: Denmark..... 228

Acceptance of accession of Lithuania: Denmark..... 228

Acceptance of accession of Malta: Denmark..... 228

Acceptance of accession of Slovenia: Denmark 229

Acceptance of accession of Morocco: Sweden..... 229

Acceptance of accession of Seychelles: Sweden 229

No. 24631. Multilateral:

Convention on the Physical Protection of Nuclear Material. Vienna, 3 March 1980 and New York, 3 March 1980

Accession: Lesotho..... 230

No. 24841. Multilateral:

Convention against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment. New York, 10 December 1984

Optional Protocol to the Convention against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment. New York, 18 December 2002

Accession: Democratic Republic of the Congo 231

Ratification: Gabon 231

Ratification: Netherlands..... 232

No. 25702. Multilateral:

Convention for the protection of individuals with regard to automatic processing of personal data. Strasbourg, 28 January 1981

Additional Protocol to the Convention for the protection of individuals with regard to automatic processing of personal data, regarding supervisory authorities and transborder data flows. Strasbourg, 8 November 2001

Ratification (with declaration): Bulgaria 233

Ratification (with declaration): Spain..... 235

No. 27310. Multilateral:

African Regional Cooperative Agreement for research, development and training related to nuclear science and technology. 21 February 1990

Acceptance of the fourth extension of the Agreement: Angola 236

Acceptance of the fourth extension of the Agreement: Benin 236

Acceptance of the fourth extension of the Agreement: Burkina Faso.... 237

Acceptance of the fourth extension of the Agreement: Côte d'Ivoire 237

Acceptance of the fourth extension of the Agreement: Democratic Republic of the Congo.....	237
Acceptance of the fourth extension of the Agreement: Egypt	238
Acceptance of the fourth extension of the Agreement: Gabon	238
Acceptance of the fourth extension of the Agreement: Libyan Arab Jamahiriya	238
Acceptance of the fourth extension of the Agreement: Madagascar.....	239
Acceptance of the fourth extension of the Agreement: Mauritius	239
Acceptance of the fourth extension of the Agreement: Morocco	239
Acceptance of the fourth extension of the Agreement: Namibia	240
Acceptance of the fourth extension of the Agreement: South Africa.....	240
Acceptance of the fourth extension of the Agreement: Sudan.....	240
Acceptance of the fourth extension of the Agreement: Tunisia	241
Acceptance of the fourth extension of the Agreement: Uganda.....	241
Acceptance of the fourth extension of the Agreement: United Republic of Cameroon.....	241
Acceptance of the fourth extension of the Agreement: Zimbabwe	242

No. 27531. Multilateral:

Convention on the Rights of the Child. New York, 20 November 1989

Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child on the Sale of Children, Child Prostitution and Child Pornography. New York, 25 May 2000

Ratification: Malta.....	243
Ratification: Nigeria	243

Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child on the involvement of children in armed conflict. New York, 25 May 2000

Accession (with declaration): Congo..... 244

Ratification (with declaration): Gabon..... 245

Ratification (with declaration): Malawi..... 246

No. 27627. Multilateral:

United Nations Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances. Vienna, 20 December 1988

Notification under article 12 (10): Thailand..... 249

No. 28911. Multilateral:

Basel Convention on the Control of Transboundary Movements of Hazardous Wastes and their Disposal. Basel, 22 March 1989

Accession: Lao People's Democratic Republic 253

No. 31363. Multilateral:

United Nations Convention on the Law of the Sea. Montego Bay, 10 December 1982

Ratification: Malawi..... 254

No. 31364. Multilateral:

Agreement relating to the implementation of Part XI of the United Nations Convention on the Law of the Sea of 10 December 1982. New York, 28 July 1994

Accession: Angola..... 255

Consent to be bound: Malawi..... 255

No. 31874. Multilateral:

Marrakesh Agreement establishing the World Trade Organization. Marrakesh,
15 April 1994

Certification of modifications and rectifications to schedule CXL –
European Communities annexed to the General Agreement on
Tariffs and Trade 1994. Geneva, 5 March 2010

Entry into force..... 256

Certification of modifications and rectifications to schedule CXL –
European Communities annexed to the General Agreement on
Tariffs and Trade 1994. Geneva, 5 March 2010

Entry into force..... 256

Certification of modifications and rectifications to schedule CXL –
European Communities annexed to the General Agreement on
Tariffs and Trade 1994. Geneva, 5 March 2010

Entry into force..... 257

Certification of modifications and rectifications to schedule CXL –
European Communities annexed to the General Agreement on
Tariffs and Trade 1994. Geneva, 5 March 2010

Entry into force..... 257

No. 31922. Multilateral:

Convention on Protection of Children and Cooperation in respect of Intercoun-
try Adoption. The Hague, 29 May 1993

Ratification: Ireland..... 258

No. 33345. Australia and United States of America:

Exchange of notes constituting an agreement between the Government of Aus-
tralia and the Government of the United States of America concerning cer-
tain mutual defence commitments. Canberra, 1 December 1995 and Syd-
ney, 1 December 1995

Amendments to the Exchange of notes constituting an agreement between the Government of Australia and the Government of the United States of America concerning certain mutual defence commitments. Canberra, 4 December 2008

Entry into force..... 259

No. 36838. Australia and United States of America:

Agreement between the Government of Australia and the Government of the United States of America concerning acquisition and cross-servicing. Canberra, 9 December 1998

Agreement to amend the Agreement between the Government of Australia and the Government of the United States of America concerning acquisition and cross-servicing done at Canberra on 9 December 1998. Washington, 30 July 2009

Entry into force..... 273

No. 37248. Multilateral:

European Convention on Nationality. Strasbourg, 6 November 1997

Ratification (with reservation): Montenegro 276

No. 37605. Multilateral:

Joint Convention on the safety of spent fuel management and on the safety of radioactive waste management. Vienna, 5 September 1997

Accession: Montenegro 277

No. 38349. Multilateral:

International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism. New York, 9 December 1999

Objection to the reservation made by Yemen with respect to article 2 (1) (b) upon accession: Italy 278

No. 39391. Multilateral:

Criminal Law Convention on Corruption. Strasbourg, 27 January 1999

Renewal of reservations made upon ratification..... 280

No. 39574. Multilateral:

United Nations Convention against Transnational Organized Crime. New York, 15 November 2000

Protocol to Prevent, Suppress and Punish Trafficking in Persons, Especially Women and Children, supplementing the United Nations Convention against Transnational Organized Crime. New York, 15 November 2000

Accession: Gabon..... 281

Protocol against the Smuggling of Migrants by Land, Sea and Air, supplementing the United Nations Convention against Transnational Organized Crime. New York, 15 November 2000

Notification under article 8 (6): Latvia..... 282

Ratification: Togo 282

Protocol against the Illicit Manufacturing of and Trafficking in Firearms, Their Parts and Components and Ammunition, supplementing the United Nations Convention against Transnational Organized Crime. New York, 31 May 2001

Accession: Gabon..... 283

Notification under article 13 (2): Latvia..... 283

No. 39640. Multilateral:

International Cocoa Agreement, 2001. Geneva, 2 March 2001

Accession: Cyprus 284

No. 39973. Multilateral:

Rotterdam Convention on the Prior Informed Consent Procedure for Certain Hazardous Chemicals and Pesticides in International Trade. Rotterdam, 10 September 1998

Accession: Lao People's Democratic Republic 285

No. 40446. Multilateral:

Agreement on the Privileges and Immunities of the International Criminal Court. New York, 9 September 2002

Accession: Gabon..... 286

No. 40915. Multilateral:

European Landscape Convention. Florence, 20 October 2000

Ratification: Greece..... 287

No. 40916. Multilateral:

Convention on cybercrime. Budapest, 23 November 2001

Declarations (with declarations): Portugal 288

Ratification (with declarations): Spain 289

No. 41846. International Development Association and Afghanistan:

Development Grant Agreement (Strengthening Higher Education Project) between the Islamic Republic of Afghanistan and the International Development Association. Washington, 16 June 2005

Financing Agreement (Additional Financing for Strengthening Higher Education Project and Amendment to the Development Grant Agreement) between the Islamic Republic of Afghanistan and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Kabul, 27 June 2010

Entry into force..... 291

No. 41910. Multilateral:

Co-operation Agreement for the Promotion of Nuclear Science and Technology in Latin America and the Caribbean (ARCAL). Vienna, 25 September 1998

Ratification: Guatemala..... 292

Accession: Honduras 292

No. 42146. Multilateral:

United Nations Convention against Corruption. New York, 31 October 2003

Accession: Democratic Republic of the Congo 293

No. 42671. Multilateral:

Convention for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage. Paris,
17 October 2003

Ratification: Tajikistan 294

No. 43649. Multilateral:

International Convention against doping in sport. Paris, 19 October 2005

Ratification: Papua New Guinea 295

No. 44004. Multilateral:

International Convention for the Suppression of Acts of Nuclear Terrorism.
New York, 13 April 2005

Ratification (with objection): Armenia 296

Ratification (with notification): Chile 297

Accession: Democratic Republic of the Congo 298

Ratification: Lesotho 298

Accession: Tunisia 298

No. 44655. Multilateral:

Council of Europe Convention on the Prevention of Terrorism. Warsaw,
16 May 2005

Renewal of reservation: Denmark 299

No. 44730. Multilateral:

European Agreement concerning the International Carriage of Dangerous Goods by Inland Waterways (ADN). Geneva, 26 May 2000

Corrections to the European Agreement concerning the International Carriage of Dangerous Goods by Inland Waterways (ADN). Geneva, 28 September 2010

Entry into force..... 300

No. 44910. Multilateral:

Convention on the Rights of Persons with Disabilities. New York, 13 December 2006

Ratification (with objection): Armenia..... 308

Ratification: Nigeria 309

Ratification: Republic of Moldova 309

Ratification: Senegal 309

Objection to the reservation made by El Salvador upon its signature and confirmed upon its ratification: Slovakia..... 310

Optional Protocol to the Convention on the Rights of Persons with Disabilities. New York, 13 December 2006

Ratification: Nigeria..... 312

No. 45795. Multilateral:

Council of Europe Convention on Action against Trafficking in Human Beings. Warsaw, 16 May 2005

Ratification (with declarations): Azerbaijan..... 313

Ratification (with reservation): Sweden 314

No. 47264. Latvia and Belarus:

Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Belarus on border control posts. Riga, 18 August 1993

Protocol between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Belarus on the introduction of amendments to the Agreement of 18 August 1993 between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Belarus concerning border crossing points. Minsk, 19 January 2007

Entry into force..... 315

No. 47713. Multilateral:

Convention on Cluster Munitions. Dublin, 30 May 2008

Ratification: Bosnia and Herzegovina 324

Ratification: Monaco 324

Ratification: Tunisia 324

No. 47742. Multilateral:

Agreement on the creation of the Interstate Bank. Minsk, 22 January 1993

Ratification: Armenia 325

Ratification: Belarus..... 325

Ratification: Kazakhstan..... 325

Ratification: Kyrgyzstan..... 326

Ratification: Republic of Moldova 326

Ratification: Russian Federation..... 326

Ratification: Tajikistan 326

Withdrawal: Ukraine 327

Ratification: Uzbekistan 327

ANNEX C

*Ratifications, accessions, etc.,
concerning League of Nations treaties and international agreements
registered in September 2010 with the Secretariat of the United Nations*

No. 2623. Multilateral:

International Convention for the Suppression of Counterfeiting Currency. Geneva, 20 April 1929

Notification under article 12: Latvia..... 331

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés en septembre 2010
N^{os} 47843 à 47855*

N^o 47843. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Inde :

Accord de prêt (Projet relatif au transport urbain) entre l'Inde et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1^{er} juillet 2005, telles qu'amendées au 12 février 2008). New Delhi, 5 février 2010 .. 3

N^o 47844. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Inde :

Accord de don au service de l'environnement global (Projet relatif au transport urbain) entre l'Inde et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement agissant en qualité d'Agence d'exécution du service de l'environnement global (avec annexes, appendices et Conditions standard pour les dons consentis par la Banque mondiale sur divers fonds, en date du 1^{er} juillet 2008). New Delhi, 5 février 2010..... 5

N^o 47845. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Brésil :

Accord de garantie (Deuxième projet de partenariat pour le développement de Minas Gerais (Programa de Parceria para o Desenvolvimento de Minas Gerais II – Financiamento Adicional) entre la République fédérative du Brésil et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1^{er} juillet 2005, telles qu'amendées au 12 février 2008). Washington, 9 juillet 2010.. 7

N^o 47846. Organisation des Nations Unies et Portugal :

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement du Portugal concernant la réunion ministérielle sur « Renforcer la mobilisation des ressources financières pour les pays moins développés », devant avoir lieu à Lisbonne, les 2 et 3 octobre 2010. New York, 27 septembre 2010 9

N° 47847. Pays-Bas et Norvège :

Accord entre le Royaume des Pays-Bas et le Royaume de Norvège relatif aux privilèges et immunités d'officiers de liaison d'Europol à La Haye (avec annexe). La Haye, 5 décembre 2001 et 24 janvier 2002..... 11

N° 47848. Pays-Bas et Albanie :

Échange de notes constituant un accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République d'Albanie relatif aux privilèges et immunités d'officiers de liaison albanais à Europol à La Haye (avec annexe). La Haye, 30 juillet 2009. 23

N° 47849. Association internationale de développement et Inde :

Accord de financement (Financement additionnel pour le projet de restructuration du secteur de l'eau à Rajasthan) entre l'Inde et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1^{er} juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Jaipur (Inde), 21 mai 2010 37

N° 47850. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Brésil :

Accord de garantie (Programme de développement municipal intégré de Rio Grande do Sul – Projet d'infrastructure municipale intégré – Programa de Desenvolvimento Sustentável para a Região de Santa Maria – Projeto Santa Maria 2020) entre la République fédérative du Brésil et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1^{er} juillet 2005, telles qu'amendées au 12 février 2008). Brasilia, 4 mars 2010..... 39

N° 47851. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Inde :

Accord de prêt (Prêt d'appui au secteur bancaire) entre l'Inde et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1^{er} juillet 2005, telles qu'amendées au 12 février 2008). New Delhi, 13 octobre 2009..... 41

N° 47852. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Sainte-Lucie :

Accord de prêt (Prêt relatif à la politique de développement économique et sociale) entre Sainte-Lucie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le

développement, en date du 1 ^{er} juillet 2005, telles qu'amendées au 12 février 2008). Washington, 24 juin 2010.....	43
N° 47853. Association internationale de développement et Sainte-Lucie :	
Accord de financement (Opération relatif à la politique de développement économique et sociale) entre Sainte-Lucie et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1 ^{er} juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Washington, 24 juin 2010	45
N° 47854. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Chine :	
Accord de prêt (Projet d'environnement urbain de Shanghai, Phase III) entre la République populaire de Chine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1 ^{er} juillet 2005, telles qu'amendées au 12 février 2008). Beijing, 9 septembre 2009	47
N° 47855. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Brésil :	
Accord de garantie (Prêt relatif à la politique de développement de la viabilité fiscale, du développement humain et de la compétitivité – Programa de Desenvolvimento Econômico, Social e de Sustentabilidade Fiscal do Estado do Rio de Janeiro – PRODEF) entre la République fédérative du Brésil et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1 ^{er} juillet 2005, telles qu'amendées au 12 février 2008). Rio de Janeiro, 22 mars 2010.....	49

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés en septembre 2010 au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

N° 2889. Multilatéral :

Convention de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales.
Rome, 4 novembre 1950

Protocole N° 12 à la Convention de sauvegarde des droits de l'homme
et des libertés fondamentales. Rome, 4 novembre 2000

Ratification : Slovénie 53

N° 4739. Multilatéral :

Convention pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales
étrangères. New York, 10 juin 1958

Adhésion : Fidji 54

N° 6841. Multilatéral :

Convention européenne d'entraide judiciaire en matière pénale. Strasbourg,
20 avril 1959

Deuxième Protocole additionnel à la Convention européenne d'en-
traide judiciaire en matière pénale. Strasbourg, 8 novembre 2001

Ratification (avec réserve et déclarations) : Royaume-Uni de
Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord 55

N° 7625. Multilatéral :

Convention supprimant l'exigence de la légalisation des actes publics étran-
gers. La Haye, 5 octobre 1961

Retrait d'objection à l'adhésion de l'Ukraine : Allemagne 62

Retrait d'objection à l'adhésion d'Azerbaïdjan : Pays-Bas 62

Adhésion : Pérou 63

N° 10089. Pays-Bas et Luxembourg :

Convention entre le Royaume des Pays-Bas et le Grand-Duché de Luxembourg tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. La Haye, 8 mai 1968

Protocole modifiant la Convention entre le Royaume des Pays-Bas et le Grand-Duché de Luxembourg tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, avec protocoles. La Haye, 29 mai 2009

Entrée en vigueur 64

N° 11098. Pays-Bas et Autriche :

Convention entre le Royaume des Pays-Bas et la République d'Autriche tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et d'impôts sur la fortune. Vienne, 1 septembre 1970

Protocole entre le Royaume des Pays-Bas et la République d'Autriche avec protocole additionnel modifiant à nouveau la Convention signée à Vienne le 1^{er} septembre 1970 tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et d'impôts sur la fortune, y compris le Protocole final, tel que modifié par le Protocole signé à La Haye le 18 décembre 1989, le Protocole signé à La Haye le 26 novembre 2001 et le Protocole signé à Vienne le 8 octobre 2008. Vienne, 8 septembre 2009

Entrée en vigueur 73

N° 11407. Pays-Bas et Singapour :

Convention entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République de Singapour tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et d'impôts sur la fortune. Singapour, 19 février 1971

Protocole modifiant la Convention entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République de Singapour tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et d'impôts sur la fortune (avec échange de notes). La Haye, 25 août 2009

Entrée en vigueur 93

N° 12140. Multilatéral :

Convention sur l'obtention des preuves à l'étranger en matière civile ou commerciale. La Haye, 18 mars 1970

Acceptation d'adhésion de la Serbie : Pologne 106

N° 12280. Danemark et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

Accord entre le Gouvernement du Royaume du Danemark et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif à la délimitation du plateau continental entre les deux pays. Londres, 25 novembre 1971

Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord entre le Gouvernement du Royaume du Danemark et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif à la délimitation du plateau continental entre les deux pays. Copenhague, 22 octobre 2009

Entrée en vigueur 107

N° 13550. Danemark et Canada :

Accord entre le Royaume de Danemark et le Canada relatif à la délimitation du plateau continental entre le Groenland et le Canada. Ottawa, 17 décembre 1973

Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord entre le Royaume de Danemark et le Canada relatif à la délimitation du plateau continental entre le Groenland et le Canada (avec pièce jointe). Copenhague, 5 avril 2004 et 20 avril 2004

Entrée en vigueur 113

N° 14098. Multilatéral :

Convention européenne sur la valeur internationale des jugements répressifs. La Haye, 28 mai 1970

Ratification (avec réserve et déclaration) : Belgique 123

N° 14533. Multilatéral :

Accord européen relatif au travail des équipages des véhicules effectuant des transports internationaux par route (AETR). Genève, 1 juillet 1970

Amendements à l'Accord européen relatif au travail des équipages des véhicules effectuant des transports internationaux par route (AETR). Genève, 20 septembre 2010

Entrée en vigueur 124

N° 14668. Multilatéral :

Pacte international relatif aux droits civils et politiques. New York, 16 décembre 1966

Notification en vertu du paragraphe 3 de l'article 4 : Pérou 125

Deuxième Protocole facultatif se rapportant au Pacte international relatif aux droits civils et politiques visant à abolir la peine de mort. New York, 15 décembre 1989

Objection à la réserve formulée par le Brésil lors de l'adhésion :
Finlande..... 135

N° 15705. Multilatéral :

Convention sur la circulation routière. Vienne, 8 novembre 1968

Ratification : Portugal..... 137

N° 22416. Multilatéral :

Convention européenne sur la computation des délais. Bâle, 16 mai 1972

Déclaration : Suisse 138

N° 22495. Multilatéral :

Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination (avec Protocoles I, II et III). Genève, 10 octobre 1980

Protocole additionnel à la Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs

ou comme frappant sans discrimination (Protocole IV intitulé Protocole relatif aux armes à laser aveuglantes). Vienne, 13 octobre 1995

Consentement à être lié : Gabon..... 223

Protocole sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi des mines, pièges et autres dispositifs, tel qu'il a été modifié le 3 mai 1996 (Protocole II, tel qu'il a été modifié le 3 mai 1996) annexé à la Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination. Genève, 3 mai 1996

Consentement à être lié : Gabon..... 224

Protocole relatif aux restes explosifs de guerre à la Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination (Protocole V). Genève, 28 novembre 2003

Consentement à être lié : Gabon..... 225

N° 22514. Multilatéral :

Convention sur les aspects civils de l'enlèvement international d'enfants. La Haye, 25 octobre 1980

Acceptation d'adhésion du Maroc : Argentine..... 226

Acceptation d'adhésion d'Albanie : Chypre 226

Acceptation d'adhésion de l'Arménie : Chypre 226

Acceptation d'adhésion du Maroc : Chypre..... 227

Acceptation d'adhésion des Seychelles : Chypre 227

Acceptation d'adhésion de la Bulgarie : Danemark 227

Acceptation d'adhésion de la Lettonie : Danemark..... 228

Acceptation d'adhésion de la Lituanie : Danemark..... 228

Acceptation d'adhésion de Malta : Danemark 228

Acceptation d'adhésion de la Slovénie : Danemark.....	229
Acceptation d'adhésion du Maroc : Suède.....	229
Acceptation d'adhésion des Seychelles : Suède	229
N° 24631. Multilatéral :	
Convention sur la protection physique des matières nucléaires. Vienne, 3 mars 1980 et New York, 3 mars 1980	
Adhésion : Lesotho.....	230
N° 24841. Multilatéral :	
Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants. New York, 10 décembre 1984	
Protocole facultatif se rapportant à la Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants. New York, 18 décembre 2002	
Adhésion : République démocratique du Congo	231
Ratification : Gabon	231
Ratification : Pays-Bas	232
N° 25702. Multilatéral :	
Convention pour la protection des personnes à l'égard du traitement automatisé des données à caractère personnel. Strasbourg, 28 janvier 1981	
Protocole additionnel à la Convention pour la protection des personnes à l'égard du traitement automatisé des données à caractère personnel, concernant les autorités de contrôle et les flux transfrontières de données. Strasbourg, 8 novembre 2001	
Ratification (avec déclaration) : Bulgarie.....	233
Ratification (avec déclaration) : Espagne	235

N° 27310. Multilatéral :

Accord régional de coopération pour l'Afrique sur la recherche, le développement et la formation dans le domaine de la science et de la technologie nucléaires. 21 février 1990

Acceptation de la quatrième prorogation de l'Accord : Angola.....	236
Acceptation de la quatrième prorogation de l'Accord : Bénin.....	236
Acceptation de la quatrième prorogation de l'Accord : Burkina Faso ...	237
Acceptation de la quatrième prorogation de l'Accord : Côte d'Ivoire....	237
Acceptation de la quatrième prorogation de l'Accord : République démocratique du Congo.....	237
Acceptation de la quatrième prorogation de l'Accord : Égypte	238
Acceptation de la quatrième prorogation de l'Accord : Gabon.....	238
Acceptation de la quatrième prorogation de l'Accord : Jamahiriya arabe libyenne	238
Acceptation de la quatrième prorogation de l'Accord : Madagascar	239
Acceptation de la quatrième prorogation de l'Accord : Maurice	239
Acceptation de la quatrième prorogation de l'Accord : Maroc	239
Acceptation de la quatrième prorogation de l'Accord : Namibie.....	240
Acceptation de la quatrième prorogation de l'Accord : Afrique du Sud	240
Acceptation de la quatrième prorogation de l'Accord : Soudan.....	240
Acceptation de la quatrième prorogation de l'Accord : Tunisie.....	241
Acceptation de la quatrième prorogation de l'Accord : Ouganda	241
Acceptation de la quatrième prorogation de l'Accord : République- Unie du Cameroun.....	241
Acceptation de la quatrième prorogation de l'Accord : Zimbabwe.....	242

N° 27531. Multilatéral :

Convention relative aux droits de l'enfant. New York, 20 novembre 1989

Protocole facultatif à la Convention relative aux droits de l'enfant, concernant la vente d'enfants, la prostitution des enfants et la pornographie mettant en scène des enfants. New York, 25 mai 2000

Ratification : Malte..... 243

Ratification : Nigéria..... 243

Protocole facultatif à la Convention relative aux droits de l'enfant, concernant l'implication d'enfants dans les conflits armés. New York, 25 mai 2000

Adhésion (avec déclaration) : Congo 244

Ratification (avec déclaration) : Gabon..... 245

Ratification (avec déclaration) : Malawi 246

N° 27627. Multilatéral :

Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes. Vienne, 20 décembre 1988

Notification en vertu du paragraphe 10 de l'article 12 : Thaïlande..... 249

N° 28911. Multilatéral :

Convention de Bâle sur le contrôle des mouvements transfrontières de déchets dangereux et de leur élimination. Bâle, 22 mars 1989

Adhésion : République démocratique populaire lao..... 253

N° 31363. Multilatéral :

Convention des Nations Unies sur le droit de la mer. Montego Bay, 10 décembre 1982

Ratification : Malawi..... 254

N° 31364. Multilatéral :

Accord relatif à l'application de la Partie XI de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer du 10 décembre 1982. New York, 28 juillet 1994

Adhésion : Angola..... 255

Consentement à être lié : Malawi 255

N° 31874. Multilatéral :

Accord de Marrakech instituant l'Organisation mondiale du commerce. Marrakech, 15 avril 1994

Certification de modifications et de rectifications à la liste CXL – Communautés européennes annexée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994. Genève, 5 mars 2010

Entrée en vigueur 256

Certification de modifications et de rectifications à la liste CXL – Communautés européennes annexée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994. Genève, 5 mars 2010

Entrée en vigueur 256

Certification de modifications et de rectifications à la liste CXL – Communautés européennes annexée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994. Genève, 5 mars 2010

Entrée en vigueur 257

Certification de modifications et de rectifications à la liste CXL – Communautés européennes annexée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994. Genève, 5 mars 2010

Entrée en vigueur 257

N° 31922. Multilatéral :

Convention sur la protection des enfants et la coopération en matière d'adoption internationale. La Haye, 29 mai 1993

Ratification : Irlande..... 258

N° 33345. Australie et États-Unis d'Amérique :

Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique concernant certains engagements mutuels en matière de défense. Canberra, 1 décembre 1995 et Sydney, 1 décembre 1995

Amendements à l'Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique concernant certains engagements mutuels en matière de défense. Canberra, 4 décembre 2008

Entrée en vigueur 259

N° 36838. Australie et États-Unis d'Amérique :

Accord d'acquisition et de soutien logistique mutuel entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique. Canberra, 9 décembre 1998

Accord portant modification de l'Accord d'acquisition et de soutien logistique mutuel entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fait à Canberra le 9 décembre 1998. Washington, 30 juillet 2009

Entrée en vigueur 273

N° 37248. Multilatéral :

Convention européenne sur la nationalité. Strasbourg, 6 novembre 1997

Ratification (avec réserve) : Monténégro 276

N° 37605. Multilatéral :

Convention commune sur la sûreté de la gestion du combustible usé et sur la sûreté de la gestion des déchets radioactifs. Vienne, 5 septembre 1997

Adhésion : Monténégro 277

N° 38349. Multilatéral :

Convention internationale pour la répression du financement du terrorisme. New York, 9 décembre 1999

Objection à la réserve formulée par le Yémen à l'égard de l'alinéa b) du paragraphe 1 de l'article 2 lors de l'adhésion : Italie 278

N° 39391. Multilatéral :

Convention pénale sur la corruption. Strasbourg, 27 janvier 1999

Renouvellement de réserves formulées lors de la ratification..... 280

N° 39574. Multilatéral :

Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée.
New York, 15 novembre 2000

Protocole additionnel à la Convention des Nations Unies contre la
criminalité transnationale organisée visant à prévenir, réprimer et
punir la traite des personnes, en particulier des femmes et des en-
fants. New York, 15 novembre 2000

Adhésion : Gabon..... 281

Protocole contre le trafic illicite de migrants par terre, mer et air, ad-
ditionnel à la Convention des Nations Unies contre la criminalité
transnationale organisée. New York, 15 novembre 2000

Notification en vertu du paragraphe 6 de l'article 8 : Lettonie 282

Ratification : Togo 282

Protocole contre la fabrication et le trafic illicites d'armes à feu, de
leurs pièces, éléments et munitions, additionnel à la Convention
des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée.
New York, 31 mai 2001

Adhésion : Gabon..... 283

Notification en vertu du paragraphe 2 de l'article 13 : Lettonie 283

N° 39640. Multilatéral :

Accord international de 2001 sur le cacao. Genève, 2 mars 2001

Adhésion : Chypre..... 284

N° 39973. Multilatéral :

Convention de Rotterdam sur la procédure de consentement préalable en connaissance de cause applicable dans le cas de certains produits chimiques et pesticides dangereux qui font l'objet du commerce international. Rotterdam, 10 septembre 1998

Adhésion : République démocratique populaire lao 285

N° 40446. Multilatéral :

Accord sur les privilèges et immunités de la Cour pénale internationale. New York, 9 septembre 2002

Adhésion : Gabon 286

N° 40915. Multilatéral :

Convention européenne du paysage. Florence, 20 octobre 2000

Ratification : Grèce 287

N° 40916. Multilatéral :

Convention sur la cybercriminalité. Budapest, 23 novembre 2001

Déclarations (avec déclarations) : Portugal 288

Ratification (avec déclarations) : Espagne..... 289

N° 41846. Association internationale de développement et Afghanistan :

Accord de don pour le développement (Projet de renforcement de l'enseignement supérieur) entre la République islamique d'Afghanistan et l'Association internationale de développement. Washington, 16 juin 2005

Accord de financement (Financement additionnel au projet de renforcement de l'enseignement supérieur et amendement à l'Accord de don pour le développement) entre la République islamique d'Afghanistan et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1^{er} juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Kaboul, 27 juin 2010

Entrée en vigueur 291

N° 41910. Multilatéral :

Accord de coopération pour la promotion de la science et de la technologie nucléaires en Amérique latine et dans les Caraïbes (ARCAL). Vienne, 25 septembre 1998

Ratification : Guatemala 292

Adhésion : Honduras 292

N° 42146. Multilatéral :

Convention des Nations Unies contre la corruption. New York, 31 octobre 2003

Adhésion : République démocratique du Congo 293

N° 42671. Multilatéral :

Convention pour la sauvegarde du patrimoine culturel immatériel. Paris, 17 octobre 2003

Ratification : Tadjikistan 294

N° 43649. Multilatéral :

Convention internationale contre le dopage dans le sport. Paris, 19 octobre 2005

Ratification : Papouasie-Nouvelle-Guinée 295

N° 44004. Multilatéral :

Convention internationale pour la répression des actes de terrorisme nucléaire. New York, 13 avril 2005

Ratification (avec objection) : Arménie..... 296

Ratification (avec notification) : Chili 297

Adhésion : République démocratique du Congo 298

Ratification : Lesotho 298

Adhésion : Tunisie..... 298

N° 44655. Multilatéral :

Convention du Conseil de l'Europe pour la prévention du terrorisme. Varsovie, 16 mai 2005

Renouvellement de réserve : Danemark 299

N° 44730. Multilatéral :

Accord européen relatif au transport international des marchandises dangereuses par voies de navigation intérieures (ADN). Genève, 26 mai 2000

Corrections à l'Accord européen relatif au transport international des marchandises dangereuses par voies de navigation intérieures (ADN). Genève, 28 septembre 2010

Entrée en vigueur 300

N° 44910. Multilatéral :

Convention relative aux droits des personnes handicapées. New York, 13 décembre 2006

Ratification (avec objection) : Arménie..... 308

Ratification : Nigéria 309

Ratification : République de Moldova..... 309

Ratification : Sénégal 309

Objection à la réserve formulée par El Salvador lors de sa signature et confirmée lors de la ratification : Slovaquie..... 310

Protocole facultatif se rapportant à la Convention relative aux droits des personnes handicapées. New York, 13 décembre 2006

Ratification : Nigéria 312

N° 45795. Multilatéral :

Convention du Conseil de l'Europe sur la lutte contre la traite des êtres humains. Varsovie, 16 mai 2005

Ratification (avec déclarations) : Azerbaïdjan..... 313

Ratification (avec réserve) : Suède 314

N° 47264. Lettonie et Bélarus :

Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République du Bélarus relatif aux postes de contrôle frontaliers. Riga, 18 août 1993

Protocole entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République de Bélarus portant modification de l'Accord du 18 août 1993 relatif aux points de passage de la frontière entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République du Bélarus. Minsk, 19 janvier 2007

Entrée en vigueur 315

N° 47713. Multilatéral :

Convention sur les armes à sous-munitions. Dublin, 30 mai 2008

Ratification : Bosnie-Herzégovine 324

Ratification : Monaco 324

Ratification : Tunisie 324

N° 47742. Multilatéral :

Accord portant création de la Banque interétatique. Minsk, 22 janvier 1993

Ratification : Arménie 325

Ratification : Bélarus 325

Ratification : Kazakhstan 325

Ratification : Kirghizistan 326

Ratification : République de Moldova 326

Ratification : Fédération de Russie 326

Ratification : Tadjikistan 326

Retrait : Ukraine 327

Ratification : Ouzbékistan 327

ANNEXE C

*Ratifications, adhésions, etc.,
concernant les traités et accords internationaux de la Société des Nations
enregistré en septembre 2010 au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

N° 2623. Multilatéral :

Convention internationale pour la répression du faux monnayage. Genève,
20 avril 1929

Notification en vertu de l'article 12 : Lettonie 331

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; https://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication.pdf).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

*

* *

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; https://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication-fr.pdf).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir qu'en ce qui concerne cet État partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*

* *

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.

I

***Treaties and international agreements
registered in
September 2010
Nos. 47843 to 47855***

***Traités et accords internationaux
enregistrés en
septembre 2010
N^{os} 47843 à 47855***

No. 47843

**International Bank for Reconstruction and Development
and
India**

Loan Agreement (Sustainable Urban Transport Project) between India and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005, as amended through 12 February 2008). New Delhi, 5 February 2010

Entry into force: 3 May 2010 by notification

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 27 September 2010*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction
et le développement
et
Inde**

Accord de prêt (Projet relatif au transport urbain) entre l'Inde et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1^{er} juillet 2005, telles qu'amendées au 12 février 2008). New Delhi, 5 février 2010

Entrée en vigueur : 3 mai 2010 par notification

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 27 septembre 2010*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé

No. 47844

**International Bank for Reconstruction and Development
and
India**

Global Environment Facility Grant Agreement (Sustainable Urban Transport Project) between India and the International Bank for Reconstruction and Development acting as an Implementing Agency of the Global Environment Facility (with schedules, appendices and Standard Conditions for Grants made by the World Bank out of various funds, dated 1 July 2008). New Delhi, 5 February 2010

Entry into force: 3 May 2010 by notification

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 27 September 2010*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction
et le développement
et
Inde**

Accord de don au service de l'environnement global (Projet relatif au transport urbain) entre l'Inde et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement agissant en qualité d'Agence d'exécution du service de l'environnement global (avec annexes, appendices et Conditions standard pour les dons consentis par la Banque mondiale sur divers fonds, en date du 1^{er} juillet 2008). New Delhi, 5 février 2010

Entrée en vigueur : 3 mai 2010 par notification

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 27 septembre 2010*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 47845

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Brazil**

Guarantee Agreement (Additional Financing for the Second Minas Gerais Development Partnership Project (Programa de Parceria para o Desenvolvimento de Minas Gerais II – Financiamento Adicional) between the Federative Republic of Brazil and the International Bank for Reconstruction and Development (with International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005, as amended through 12 February 2008). Washington, 9 July 2010

Entry into force: *1 September 2010 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 27 September 2010*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction
et le développement
et
Brésil**

Accord de garantie (Deuxième projet de partenariat pour le développement de Minas Gerais (Programa de Parceria para o Desenvolvimento de Minas Gerais II – Financiamento Adicional) entre la République fédérative du Brésil et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1^{er} juillet 2005, telles qu'amendées au 12 février 2008). Washington, 9 juillet 2010

Entrée en vigueur : *1^{er} septembre 2010 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 27 septembre 2010*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 47846

**United Nations
and
Portugal**

Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Government of Portugal concerning the Ministerial Meeting on "Enhancing the Mobilization of Financial Resources for the Least Developed Countries", to be held in Lisbon, on 2 and 3 October 2010. New York, 27 September 2010

Entry into force: *27 September 2010, in accordance with the provisions of the said letters*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 27 September 2010*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Organisation des Nations Unies
et
Portugal**

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement du Portugal concernant la réunion ministérielle sur « Renforcer la mobilisation des ressources financières pour les pays moins développés », devant avoir lieu à Lisbonne, les 2 et 3 octobre 2010. New York, 27 septembre 2010

Entrée en vigueur : *27 septembre 2010, conformément aux dispositions desdites lettres*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 27 septembre 2010*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 47847

**Netherlands
and
Norway**

Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Kingdom of Norway on privileges and immunities for liaison officers of Europol in The Hague (with attachment). The Hague, 5 December 2001 and 24 January 2002

Entry into force: *provisionally on 24 January 2002 and definitively on 1 July 2003 by notification, in accordance with its provisions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 28 September 2010*

**Pays-Bas
et
Norvège**

Accord entre le Royaume des Pays-Bas et le Royaume de Norvège relatif aux privilèges et immunités d'officiers de liaison d'Europol à La Haye (avec annexe). La Haye, 5 décembre 2001 et 24 janvier 2002

Entrée en vigueur : *provisoirement le 24 janvier 2002 et définitivement le 1^{er} juillet 2003 par notification, conformément à ses dispositions*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pays-Bas, 28 septembre 2010*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

I

Royal Norwegian Embassy

The Hague, 5 December 2001

No 53/01

The Embassy of the Kingdom of Norway presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands and has the honour to propose, with reference to the Agreement between the Kingdom of Norway and the European Police Office of 28 June 2001 (hereinafter “the Agreement”), and in view of Article 41, paragraph 2 of the Convention based on Article K.3 of the Treaty on European Union, on the establishment of a European Police Office (Europol Convention, 26 July 1995), that the privileges and immunities necessary for the proper performance of the tasks of the liaison officers at Europol referred to in Article 14, paragraph 1 and Annex 3, Article 2, paragraph 1 of the Agreement, be agreed upon as set out in the attachment.

If this proposal is acceptable to the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands, the Embassy proposes that this note and the affirmative note of the Ministry of Foreign Affairs shall constitute an Agreement between the Kingdom of Norway and the Kingdom of the Netherlands, which shall be applied provisionally from the day on which

this affirmative note has been received by the Embassy and which shall enter into force on the first day of the second month following the date on which the Kingdom of Norway and the Kingdom of the Netherlands have informed each other that the formalities required for the entry into force have been complied with.

The Embassy avails itself of this opportunity to renew to the Ministry the assurances of its highest consideration.

*Ministry of Foreign Affairs
The Hague*

Attachment

1. Definitions

In this Agreement:

- a) "Liaison officer" means: any official stationed at Europol in accordance with Article 14 of the Agreement;
- b) "Government" means the Government of the Kingdom of the Netherlands;
- c) "Host State authorities" means such State, municipal or other authorities of the Kingdom of the Netherlands as may be appropriate in the context of and in accordance with the laws and customs applicable in the Kingdom of the Netherlands;
- d) "Sending State" means the Kingdom of Norway;
- e) "Archives of the liaison officer" means all records, correspondence, documents, manuscripts, computer and media data, photographs, films, video and sound recordings belonging to or held by the liaison officer, and any other similar material which in the unanimous opinion of the Sending State and the Government forms part of the archives of the liaison officer.

2. Privileges and immunities

1. Subject to the provisions of this Agreement, the liaison officer and members of his family who form part of his household and do not possess Dutch nationality, shall enjoy in and vis-à-vis the Kingdom of the Netherlands the same privileges and immunities as are conferred on members of the diplomatic staff by the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961.

2. The immunity granted to persons mentioned in paragraph 1 of this Article shall not extend to either:

- (i) civil action by a third party for damages, including personal injury or death, arising from a traffic accident caused by any such person; or

(ii) criminal and civil jurisdiction over acts performed outside the course of their official duties.

3. The obligations of Sending States and their personnel that apply under the Vienna Convention to members of the diplomatic staff, shall apply to the persons referred to in paragraph 1 of this Article.

3. Entry, stay and departure

1. The Government shall facilitate, if necessary, the entry, stay and departure of the liaison officer and members of his family forming part of the household.

2. This Article shall not prevent the requirement of reasonable evidence to establish that persons claiming the treatment provided for under this Article come within the classes described in paragraph 1 of this Article.

3. Visas which may be required by persons referred to in this Article shall be granted without charge and as promptly as possible.

4. Employment

Members of the family forming part of the household of the liaison officer not having the nationality of an EU State shall be exempt from the obligation to obtain working permits for the duration of the secondment of the liaison officer.

5. Inviolability of archives

The archives of the liaison officer wherever located and by whomsoever held shall be inviolable.

6. Personal Protection

The Host State authorities shall, if so requested by the Sending State, take all reasonable steps in accordance with their national laws to ensure the necessary safety and protection of the liaison officer, as well as members of his family who form part of his household, whose security is endangered due to the performance of the tasks of the liaison officer at Europol.

7. Facilities and immunities in respect of communication

1. The Government shall permit the liaison officer to communicate freely and without a need for special permission, for all official purposes, and shall protect the right of the liaison officer to do so. The liaison officer shall have the right to use codes and to dispatch and receive official correspondence and other official communications by courier or in sealed bags which shall be subject to the same privileges and immunities as diplomatic couriers and bags.

2. The liaison officer shall, as far as may be compatible with the International Telecommunications Convention of 6 November 1982, for his official communications enjoy treatment not less favourable than that accorded by the Kingdom of the Netherlands to any international organisation or government, in the matter of priorities for communication by mail, cable, telegraph, telex, radio, television, telephone, fax, satellite, or other means.

8. Notification

1. The Sending State shall promptly notify the Government of the name of the liaison officer, his arrival and his final departure or the termination of his secondment as well as the arrival and final departure of the members of the family forming part of the household and, where appropriate, the fact that a person has ceased to form part of the household.

2. The Government shall issue to the liaison officer and members of his family forming part of the household, an identification card bearing the photograph of the holder. This card shall serve to identify the holder in relation to all Host State authorities.

9. Settlement of Disputes

1. Any dispute between the Sending State and the Government concerning the interpretation or application of this Agreement, or any question affecting the liaison officer or the relationship between the Sending State and the Government which is not settled amicably, shall be referred for final decision to a tribunal of three arbitrators, at the request of the Sending State or the Government. Each party shall appoint one arbitrator. The third, who shall be chairman of the tribunal, is to be chosen by the first two arbitrators.

2. If one of the parties fails to appoint an arbitrator within two months following a request from the other party to make such an appointment, the other party may request the President of the Court of Justice of the European Communities or in his absence the Vice-President, to make such an appointment.

3. Should the first two arbitrators fail to agree upon the third within two months following their appointment, either party may request the President of the Court of Justice of the European Communities, or in his absence the Vice-President, to make such appointment.

4. Unless the parties agree otherwise, the tribunal shall determine its own procedure.

5. The tribunal shall reach its decision by a majority of votes. The Chairman shall have a casting vote. The decision shall be final and binding on the Parties to the dispute.

10. Territorial scope

With respect to the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall apply to the part of the Kingdom in Europe only.

II

Ministerie van Buitenlandse Zaken

The Hague, 24 January 2002

The Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands presents its compliments to the Embassy of the Kingdom of Norway and has the honour to acknowledge the receipt of the Embassy's Note of 5 December 2001 which reads as follows:

[See note I]

The Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands has further the honour to confirm that the foregoing is acceptable and that the Embassy's Note and this affirmative Note shall constitute an Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Kingdom of Norway, which shall be applied provisionally from the day on which this affirmative note has been received by the Embassy, and which shall enter into force on the first day of the second month following the date on which the Kingdom of the Netherlands and the Kingdom of Norway have informed each other that the formalities required for the entry into force have been complied with.

The Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the Kingdom of Norway the assurances of its highest consideration.

*To the Embassy of the
Kingdom of Norway
at The Hague*

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

Ambassade du Royaume de Norvège

La Haye, le 5 décembre 2001

N° 53/01

L'Ambassade du Royaume de Norvège présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas et a l'honneur de proposer, par référence à l'Accord entre le Royaume de Norvège et l'Office européen de la police en date du 28 juin 2001 (ci-après dénommé « l'Accord »), et se référant au paragraphe 2 de l'article 41 de la Convention sur la base de l'article K.3 du Traité sur l'Union européenne portant création d'un office européen de police (Convention Europol du 26 juillet 1995), que les privilèges et immunités nécessaires à l'accomplissement des tâches des officiers de liaison aux fins d'Europol visés à l'article 14, paragraphe 1, et à l'annexe 3, paragraphe 1, de l'Accord, fassent l'objet d'un accord comme indiqué dans l'annexe.

Si cette proposition rencontre l'agrément du Ministère des affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas, l'Ambassade propose que la présente note et la réponse positive du Ministère des affaires étrangères constituent un Accord entre le Royaume de Norvège et le Royaume des Pays-Bas, qui s'appliquera temporairement à partir de la date à laquelle ladite note positive a été reçue par l'Ambassade et qui entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date à laquelle le Royaume de Norvège et le Royaume des Pays-Bas se seront informés que les formalités requises pour l'entrée en vigueur ont été accomplies.

L'Ambassade saisit cette occasion pour renouveler au Ministère les assurances de sa plus haute considération.

Ministère des affaires étrangères
La Haye

ANNEXE

1. Définitions

Aux fins du présent Accord, on entend par :

- a) « Officier de liaison », tout agent détaché auprès d'Europol conformément à l'article 14 de l'Accord;
- b) « Gouvernement », le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas;
- c) « Les autorités de l'État d'accueil », les autorités gouvernementales, municipales ou autres du Royaume des Pays-Bas en fonction du contexte et en vertu des lois et coutumes applicables au Royaume des Pays-Bas;
- d) « État d'envoi », le Royaume de Norvège;
- e) « Archives de l'officier de liaison », l'ensemble des dossiers, correspondances, documents, manuscrits, données informatiques et médiatiques, photographies, films, enregistrements vidéo et sonores, appartenant à l'officier de liaison ou détenus par lui, et tout autre matériel similaire qui, de l'avis unanime de l'État d'envoi et du Gouvernement, fait partie des archives de l'officier de liaison.

2. Privilèges et immunités

1. Sous réserve des dispositions du présent Accord, l'officier de liaison ainsi que les membres de sa famille qui font partie de son ménage et qui ne possèdent pas la nationalité néerlandaise, jouiront au sein du Royaume des Pays-Bas et à son égard des mêmes privilèges et immunités que ceux accordés aux membres du personnel diplomatique en vertu de la Convention sur les relations diplomatiques signée à Vienne le 18 avril 1961.

2. L'immunité accordée aux personnes visées au paragraphe 1 du présent article ne s'étend pas :

- i) Aux actions civiles engagées par une tierce partie en cas de dommages, y compris les dommages corporels ou les homicides, survenus à l'occasion d'un accident de la circulation causé par ces personnes; ou
- ii) À la juridiction criminelle et civile couvrant des actes accomplis en dehors de l'exercice de leurs fonctions officielles.

3. Les obligations des États d'envoi et de leur personnel qui s'appliquent en vertu de la Convention de Vienne aux membres du personnel diplomatique s'appliquent aux personnes mentionnées au paragraphe 1 du présent article.

3. Entrée, séjour et départ

1. Le Gouvernement facilite, si nécessaire, l'entrée, le séjour et le départ de l'officier de liaison et des membres de sa famille qui font partie de son ménage.

2. Le présent article n'élimine pas la nécessité de fournir une preuve raisonnable établissant que les personnes revendiquant le traitement prévu par le présent article entrent dans les catégories décrites au paragraphe 1 du présent article.

3. Les visas qui peuvent être nécessaires pour les personnes visées dans le présent article seront délivrés gratuitement et dans les plus brefs délais.

4. Emploi

Les membres de la famille faisant partie du ménage de l'officier de liaison et ne possédant pas la nationalité d'un État d'envoi de l'UE seront dispensés de l'obligation d'obtenir un permis de travail pendant la durée du détachement de l'officier de liaison.

5. Inviolabilité des archives

Les archives de l'officier de liaison sont inviolables, quel que soit leur lieu de conservation et quel qu'en soit le détenteur.

6. Protection des personnes

Les autorités de l'État d'accueil prennent, si l'État d'envoi le leur demande, toutes les mesures raisonnables compatibles avec leur législation nationale pour assurer la sécurité et la protection nécessaires de l'officier de liaison et des membres de sa famille qui font partie de son ménage, dont la sécurité est menacée en raison de l'accomplissement des tâches incombant à l'officier de liaison au sein d'Europol.

7. Facilités et immunités concernant les communications

1. Le Gouvernement autorise l'officier de liaison à communiquer librement et sans avoir à solliciter de permission spéciale, dans le cadre de toutes ses fonctions officielles, et protège ce droit conféré à l'officier de liaison. L'officier de liaison est autorisé à utiliser des codes et à envoyer et recevoir de la correspondance officielle et d'autres communications officielles par courrier ou par valise scellée en bénéficiant des mêmes privilèges et immunités que ceux qui sont accordés aux courriers et valises diplomatiques.

2. Dans les limites de la Convention internationale sur les télécommunications du 6 novembre 1982, l'officier de liaison bénéficie pour ses communications officielles d'un traitement qui n'est pas moins favorable que celui que le Royaume des Pays-Bas accorde à toute organisation internationale ou gouvernementale, en ce qui concerne les priorités en matière de communication par courrier, câbles, télégrammes, télex, radio, télévision, téléphone, télécopie, satellite ou autres moyens de communication.

8. Notification

1. L'État d'envoi notifiera dans les plus brefs délais au Gouvernement le nom de l'officier de liaison, la date de son arrivée et de son départ définitif ou de la fin de son dé-

tachement, ainsi que la date d'arrivée et de départ définitif des membres de la famille faisant partie de son ménage et, le cas échéant, l'informera du fait qu'une personne a cessé de faire partie du ménage.

2. Le Gouvernement délivrera à l'officier de liaison et aux membres de sa famille faisant partie de son ménage une carte d'identité portant la photographie du titulaire. Le titulaire utilisera cette carte pour justifier de son identité auprès de toutes les autorités de l'État d'accueil.

9. Règlement des différends

1. Tout différend survenant entre l'État d'envoi et le Gouvernement relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, ou toute question concernant l'officier de liaison ou la relation entre l'État d'envoi et le Gouvernement qui n'est pas réglé à l'amiable, sera tranché par un tribunal composé de trois arbitres, à la demande de l'État d'envoi ou du Gouvernement. Chaque partie nommera un arbitre. Le troisième, qui sera le président, sera désigné par les deux premiers arbitres.

2. Si l'une des parties néglige de nommer un arbitre dans les deux mois suivant une demande de l'autre partie à cet effet, l'autre partie peut demander au Président de la Cour de Justice des Communautés européennes ou, en son absence, au Vice-Président, de procéder à une telle nomination.

3. Si les deux premiers arbitres ne peuvent s'accorder sur le choix du troisième dans les deux mois suivant leur nomination, chaque partie peut demander au Président de la Cour de Justice des Communautés européennes ou, en son absence, au Vice-Président, de procéder à une telle nomination.

4. Sauf si les parties en conviennent autrement, le tribunal fixera sa propre procédure.

5. Le tribunal prendra sa décision à la majorité des voix. Le président aura une voix prépondérante. La décision sera définitive et aura force exécutoire pour les parties en litige.

10. Portée géographique

Pour ce qui est du Royaume des Pays-Bas, le présent Accord s'appliquera uniquement à la partie du Royaume située en Europe.

II

Ministère des affaires étrangères

La Haye, le 24 janvier 2002

Le Ministère des affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas présente ses compliments à l'Ambassade du Royaume de Norvège et a l'honneur d'accuser réception de la note de l'Ambassade du 5 décembre 2001, rédigée dans les termes suivants :

[Voir note I]

Le Ministère des affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas a en outre l'honneur de confirmer que les propositions précédentes rencontrent son agrément et que la note de l'Ambassade et la présente réponse positive constituent un Accord entre le Royaume des Pays-Bas et le Royaume de Norvège, qui s'appliquera temporairement à partir de la date à laquelle ladite note positive aura été reçue par l'Ambassade, et qui entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date à laquelle le Royaume des Pays-Bas et le Royaume de Norvège se seront informés que les formalités requises pour l'entrée en vigueur ont été accomplies.

Le Ministère des affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade du Royaume de Norvège les assurances de sa plus haute considération.

À l'attention de l'Ambassade du Royaume de Norvège à La Haye

No. 47848

**Netherlands
and
Albania**

Exchange of notes constituting an agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Albania concerning privileges and immunities for the Albanian liaison officers at Europol in The Hague (with attachment). The Hague, 30 July 2009

Entry into force: *provisionally on 30 July 2009 and definitively on 1 July 2010 by notification, in accordance with its provisions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 28 September 2010*

**Pays-Bas
et
Albanie**

Échange de notes constituant un accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République d'Albanie relatif aux privilèges et immunités d'officiers de liaison albanais à Europol à La Haye (avec annexe). La Haye, 30 juillet 2009

Entrée en vigueur : *provisoirement le 30 juillet 2009 et définitivement le 1^{er} juillet 2010 par notification, conformément à ses dispositions*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pays-Bas, 28 septembre 2010*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

I

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

The Hague, 30 July 2009

TREATIES DIVISION

DJZ/VE-542/09

The Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands presents its compliments to the Embassy of the Republic of Albania, and has the honour to propose, with reference to the Strategic Agreement between the Republic of Albania and the European Police Office of 5 February 2007 (hereinafter 'the Agreement'), and in view of Article 41, paragraph 2 of the Convention based on Article K.3 of the Treaty on European Union, on the establishment of a European Police Office (Europol Convention, 26 July 1995), that the privileges and immunities necessary for the proper performance of the tasks of the liaison officers at Europol referred to in Article 12 of the Agreement, be agreed upon as set out in the Attachment.

If this proposal is acceptable to the Embassy of the Republic of Albania, the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands proposes that this note and the affirmative note of the Embassy shall constitute an Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Albania, which shall be applied provisionally from the day on which the affirmative note has been received by the Ministry, and which shall enter into force on the first day of the second month following the date on which the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Albania have informed each other that the formalities required for the entry into force have been complied with.

The Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the Republic of Albania the assurances of its highest consideration.

Embassy of the Republic of Albania
The Hague

Attachment

1.

Definitions

In this Agreement:

- a. "Liaison officer" means: any official stationed at Europol in accordance with Article 12 of the Agreement;
- b. "Government" means the Government of the Kingdom of the Netherlands;
- c. "Host State authorities" means such State, municipal or other authorities of the Kingdom of the Netherlands as may be appropriate in the context of and in accordance with the laws and customs applicable in the Kingdom of the Netherlands;
- d. "Sending State" means the Republic of Albania;
- e. "Archives of the liaison officer" means all records, correspondence, documents, manuscripts, computer and media data, photographs, films, video and sound recordings belonging to or held by the liaison officer, and any other similar material which in the unanimous opinion of the Sending State and the Government forms part of the archives of the liaison officer.

2.

Privileges and immunities

- 1. Subject to the provision of this Agreement, the liaison officer and members of his family who form part of his household, and who neither

have Dutch nationality nor are permanently resident in the Kingdom of the Netherlands, shall enjoy in and vis-à-vis the Kingdom of The Netherlands the same privileges and immunities as are conferred on members of the diplomatic staff by the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961.

2. The immunity granted to persons mentioned in paragraph 1 of this Article shall not extend to either:

- (i) civil action by a third party for damages, including personal injury or death, arising from a traffic accident caused by any such person; or
- (ii) criminal and civil jurisdiction over acts performed outside the course of their official duties.

3. The obligations of Sending States and their personnel that apply under the Vienna Convention to members of the diplomatic staff, shall apply to the persons referred to in paragraph 1 of this Article.

3.

Entry, stay and departure

1. The Government shall facilitate, if necessary, the entry, stay and departure of the liaison officer and members of his family forming part of the household.

2. This Article shall not prevent the requirement of reasonable evidence to establish that persons claiming the treatment provided for under this Article come within the classes described in paragraph 1 of this Article.

3. Visas which may be required by persons referred to in this Article shall be granted without charge and as promptly as possible.

4.

Employment

Members of the family forming part of the household of the liaison officer not having the nationality of an EU State shall be exempt from the obligation to obtain working permits for the duration of the secondment of the liaison officer.

Inviolability of archives

The archives of the liaison officer wherever located and by whomsoever held shall be inviolable.

6.

Personal Protection

The Host State authorities shall, if so requested by the Sending State, take all reasonable steps in accordance with their national laws to ensure the necessary safety and protection of the liaison officer, as well as members of his family who form part of his household, whose security is endangered due to the performance of the tasks of the liaison officer at Europol.

7.

Facilities and immunities in respect of communication

1. The Government shall permit the liaison officer to communicate freely and without a need for special permission, for all official purposes, and shall protect the right of the liaison officer to do so. The liaison officer shall have the right to use codes and to dispatch and receive official correspondence and other official communications by courier or in sealed bags which shall be subject to the same privileges and immunities as diplomatic couriers and bags.

2. The liaison officer shall, as far as may be compatible with the International Telecommunications Convention of 6 November 1982, for his official communications enjoy treatment not less favourable than that accorded by the Kingdom of the Netherlands to any international organisation or government, in the matter of priorities for communication by mail, cable, telegraph, telex, radio, television, telephone, fax, satellite, or other means.

8.

Notification

1. The Sending State shall promptly notify the Government of the name of the liaison officer, his arrival and his final departure or the termination of his secondment as well as the arrival and final departure of

the members of the family forming part of the household and, where appropriate, the fact that a person has ceased to form part of the household.

2. The Government shall issue to the liaison officer and members of his family forming part of the household, an identification card bearing the photograph of the holder. This card shall serve to identify the holder in relation to all Host State authorities.

9.

Settlement of Disputes

1. Any dispute between the Sending State and the Government concerning the interpretation or application of this Agreement, or any question affecting the liaison officer or the relationship between the Sending State and the Government which is not settled amicably, shall be referred for final decision to a tribunal of three arbitrators, at the request of the Sending State or the Government. Each party shall appoint one arbitrator. The third, who shall be chairman of the tribunal, is to be chosen by the first two arbitrators.

2. If one of the parties fails to appoint an arbitrator within two months following a request from the other party to make such an appointment, the other party may request the President of the Court of Justice of the European Communities or in his absence the Vice-President, to make such an appointment.

3. Should the first two arbitrators fail to agree upon the third within two months following their appointment, either party may request the President of the Court of Justice of the European Communities, or in his absence the Vice-President, to make such appointment.

4. Unless the parties agree otherwise, the tribunal shall determine its own procedure.

5. The tribunal shall reach its decision by a majority of votes. The Chairman shall have a casting vote. The decision shall be final and binding on the Parties to the dispute.

Territorial scope

With respect to the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall apply to the part of the Kingdom in Europe only.

II

EMBASSY OF THE REPUBLIC OF ALBANIA

The Hague, 30 July 2009

No. 47/09

The Embassy of the Republic of Albania presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands, and has the honour to confirm receipt of Note no. 542 / 09 of 30 July 2009 concerning the proposal to conclude an Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Albania on the privileges and immunities of the Albanian liaison officers at Europol which reads as follows:

[See note I]

The Embassy has the honour to inform the Ministry that the Government of the Republic of Albania agrees to the contents of the above-mentioned Note, and that the Ministry's Note and this Note expressing the agreement of the Government of the Republic of Albania shall constitute an Agreement between the Republic of Albania and the Kingdom of the Netherlands, which shall be applied provisionally from the day on which this affirmative note has been received by the Ministry, and which shall enter into force on the first day of the second month following the date on which the Republic of Albania and the Kingdom of the Netherlands have informed each other that the formalities required for the entry into force have been complied with.

The Embassy of the Republic of Albania avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands the assurances of its highest consideration.

*To: The Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands
The Hague*

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

Ministère des affaires étrangères

La Haye, le 30 juillet 2009

Division des traités

DJZ/VE-542/09

Le Ministère des affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas présente ses compliments à l'Ambassade de la République d'Albanie et a l'honneur de proposer, par référence à l'Accord stratégique entre la République d'Albanie et l'Office européen de la police en date du 5 février 2007 (ci-après dénommé « l'Accord »), et se référant au paragraphe 2 de l'article 41 de la Convention sur la base de l'article K.3 du Traité sur l'Union européenne portant création d'un office européen de police (Convention Europol du 26 juillet 1995), que les privilèges et immunités nécessaires à l'accomplissement des tâches des officiers de liaison aux fins d'Europol visées à l'article 12 de l'Accord fassent l'objet d'un accord comme indiqué dans l'annexe.

Si cette proposition rencontre l'agrément de l'Ambassade de la République d'Albanie, le Ministère des affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas propose que la présente note et la réponse positive de l'Ambassade constituent un Accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République d'Albanie qui s'appliquera temporairement à partir de la date à laquelle ladite note positive a été reçue par le Ministère et qui entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date à laquelle le Royaume des Pays-Bas et la République d'Albanie se seront informés que les formalités requises pour l'entrée en vigueur ont été accomplies.

Le Ministère des affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade de la République d'Albanie les assurances de sa plus haute considération.

Ambassade de la République d'Albanie
La Haye

ANNEXE

1. Définitions

Aux fins du présent Accord, on entend par :

- a) « Officier de liaison », tout agent détaché auprès d'Europol conformément à l'article 12 de l'Accord;
- b) « Gouvernement », le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas;
- c) « Les autorités de l'État d'accueil », les autorités gouvernementales, municipales ou autres du Royaume des Pays-Bas en fonction du contexte et en vertu des lois et coutumes applicables au Royaume des Pays-Bas;
- d) « État d'envoi », la République d'Albanie;
- e) « Archives de l'officier de liaison », l'ensemble des dossiers, correspondances, documents, manuscrits, données informatiques et médiatiques, photographies, films, enregistrements vidéo et sonores, appartenant à l'officier de liaison ou détenus par lui et tout autre matériel similaire qui, de l'avis unanime de l'État d'envoi et du Gouvernement fait partie des archives de l'officier de liaison.

2. Privilèges et immunités

1. Sous réserve des dispositions du présent Accord, l'officier de liaison ainsi que les membres de sa famille qui font partie de son ménage et qui ne possèdent pas la nationalité néerlandaise et ne sont pas des résidents permanents du Royaume des Pays-Bas jouiront au sein du Royaume des Pays-Bas et à son égard des mêmes privilèges et immunités que ceux accordés aux membres du personnel diplomatique en vertu de la Convention sur les relations diplomatiques signée à Vienne le 18 avril 1961.

2. L'immunité accordée aux personnes visées au paragraphe 1 du présent article ne s'étend pas :

- i) Aux actions civiles engagées par une tierce partie en cas de dommages, y compris les dommages corporels ou les homicides, survenus à l'occasion d'un accident de la circulation causé par ces personnes; ou
- ii) À la juridiction criminelle et civile couvrant des actes accomplis en dehors de l'exercice de leurs fonctions officielles.

3. Les obligations des États d'envoi et de leur personnel qui s'appliquent en vertu de la Convention de Vienne aux membres du personnel diplomatique, s'appliquent aux personnes mentionnées au paragraphe 1 du présent article.

3. Entrée, séjour et départ

1. Le Gouvernement facilite, si nécessaire, l'entrée, le séjour et le départ de l'officier de liaison et des membres de sa famille qui font partie de son ménage.

2. Le présent article n'élimine pas la nécessité de fournir une preuve raisonnable établissant que les personnes revendiquant le traitement prévu par le présent article entrent dans les catégories décrites au paragraphe 1 du présent article.

3. Les visas qui peuvent être nécessaires pour les personnes visées dans le présent article seront délivrés gratuitement et dans les plus brefs délais.

4. Emploi

Les membres de la famille faisant partie du ménage de l'officier de liaison et ne possédant pas la nationalité d'un État d'envoi de l'UE seront dispensés de l'obligation d'obtenir un permis de travail pendant la durée du détachement de l'officier de liaison.

5. Inviolabilité des archives

Les archives de l'officier de liaison sont inviolables, quel que soit leur lieu de conservation et quel qu'en soit le détenteur.

6. Protection des personnes

Les autorités de l'État d'accueil prennent, si l'État d'envoi le leur demande, toutes les mesures raisonnables compatibles avec leur législation nationale pour assurer la sécurité et la protection nécessaires de l'officier de liaison et des membres de sa famille qui font partie de son ménage, dont la sécurité est menacée en raison de l'accomplissement des tâches incombant à l'officier de liaison au sein d'Europol.

7. Facilités et immunités concernant les communications

1. Le Gouvernement autorise l'officier de liaison à communiquer librement et sans avoir à solliciter de permission spéciale, dans le cadre de toutes ses fonctions officielles, et protège ce droit conféré à l'officier de liaison. L'officier de liaison est autorisé à utiliser des codes et à envoyer et recevoir de la correspondance officielle et d'autres communications officielles par courrier ou par valise scellée en bénéficiant des mêmes privilèges et immunités que ceux qui sont accordés aux courriers et valises diplomatiques.

2. Dans les limites de la Convention internationale sur les télécommunications du 6 novembre 1982, l'officier de liaison bénéficie pour ses communications officielles d'un traitement qui n'est pas moins favorable que celui que le Royaume des Pays-Bas accorde à toute organisation internationale ou gouvernementale, en ce qui concerne les priorités en matière de communication par courrier, câbles, télégrammes, télex, radio, télévision, téléphone, télécopie, satellite ou autres moyens de communication.

8. Notification

1. L'État d'envoi notifiera dans les plus brefs délais au Gouvernement le nom de l'officier de liaison, la date de son arrivée et de son départ définitif ou de la fin de son détachement, ainsi que la date d'arrivée et de départ définitif des membres de la famille faisant partie de son ménage et, le cas échéant, l'informer du fait qu'une personne a cessé de faire partie du ménage.

2. Le Gouvernement délivrera à l'officier de liaison et aux membres de sa famille faisant partie de son ménage une carte d'identité portant la photographie du titulaire. Le titulaire utilisera cette carte pour justifier de son identité auprès de toutes les autorités de l'État d'accueil.

9. Règlement des différends

1. Tout litige survenant entre l'État d'envoi et le Gouvernement relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, ou toute question concernant l'officier de liaison ou la relation entre l'État d'envoi et le Gouvernement qui n'est pas réglée à l'amiable sera tranché par un tribunal composé de trois arbitres, à la demande de l'État d'envoi ou du Gouvernement. Chaque partie nommera un arbitre. Le troisième, qui sera le Président, sera désigné par les deux premiers arbitres.

2. Si l'une des parties néglige de nommer un arbitre dans les deux mois suivant une demande de l'autre partie à cet effet, l'autre partie peut demander au Président de la Cour de Justice des Communautés européennes ou, en son absence, au Vice-Président, de procéder à une telle nomination.

3. Si les deux premiers arbitres ne peuvent s'accorder sur le choix du troisième dans les deux mois suivant leur nomination, chaque partie peut demander au Président de la Cour de Justice des Communautés européennes ou, en son absence, au Vice-Président, de procéder à une telle nomination.

4. Sauf si les parties en conviennent autrement, le tribunal fixera sa propre procédure.

5. Le tribunal prendra sa décision à la majorité des voix. Le président aura une voix prépondérante. La décision sera définitive et aura force exécutoire pour les parties en litige.

10. Portée géographique

Pour ce qui est du Royaume des Pays-Bas, le présent Accord s'appliquera uniquement à la partie du Royaume située en Europe.

II

Ambassade de la République d'Albanie

La Haye, le 30 juillet 2009

N° 47/09

L'Ambassade de la République d'Albanie présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas et a l'honneur d'accuser réception de la note n° 542/09 du 30 juillet 2009 concernant la proposition de conclusion d'un accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République d'Albanie relatif aux privilèges et immunités d'officiers de liaison albanais à Europol, rédigée dans les termes suivants :

[Voir note I]

L'Ambassade a l'honneur d'informer le Ministère que le Gouvernement de la République d'Albanie accepte le contenu de la note susmentionnée et que la note du Ministère et la présente note exprimant l'accord du Gouvernement de la République d'Albanie constituent un accord entre la République d'Albanie et le Royaume des Pays-Bas qui s'appliquera temporairement à partir de la date à laquelle la présente note positive a été reçue par le Ministère, et qui entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date à laquelle la République d'Albanie et le Royaume des Pays-Bas se seront informés que les formalités requises pour l'entrée en vigueur ont été accomplies.

L'Ambassade de la République d'Albanie saisit cette opportunité pour renouveler au Ministère des affaires étrangères des Pays-Bas les assurances de sa plus haute considération.

À l'attention du Ministère des affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas
La Haye

No. 47849

**International Development Association
and
India**

Financing Agreement (Additional Financing for Rajasthan Water Sector Restructuring Project) between India and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Jaipur (India), 21 May 2010

Entry into force: 9 July 2010 by notification

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 27 September 2010*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Inde**

Accord de financement (Financement additionnel pour le projet de restructuration du secteur de l'eau à Rajasthan) entre l'Inde et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1^{er} juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Jaipur (Inde), 21 mai 2010

Entrée en vigueur : 9 juillet 2010 par notification

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 27 septembre 2010*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 47850

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Brazil**

Guarantee Agreement (Rio Grande do Sul Integrated Municipal Development Program – Integrated Municipal Infrastructure Project – Programa de Desenvolvimento Sustentável para a Região de Santa Maria – Projeto Santa Maria 2020) between the Federative Republic of Brazil and the International Bank for Reconstruction and Development (with International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005, as amended through 12 February 2008). Brasília, 4 March 2010

Entry into force: 2 June 2010 by notification

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 27 September 2010*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction
et le développement
et
Brésil**

Accord de garantie (Programme de développement municipal intégré de Rio Grande do Sul – Projet d'infrastructure municipale intégré – Programa de Desenvolvimento Sustentável para a Região de Santa Maria – Projeto Santa Maria 2020) entre la République fédérative du Brésil et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1^{er} juillet 2005, telles qu'amendées au 12 février 2008). Brasília, 4 mars 2010

Entrée en vigueur : 2 juin 2010 par notification

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 27 septembre 2010*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 47851

**International Bank for Reconstruction and Development
and
India**

Loan Agreement (Banking Sector Support Loan) between India and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005, as amended through 12 February 2008). New Delhi, 13 October 2009

Entry into force: *1 December 2009 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 27 September 2010*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction
et le développement
et
Inde**

Accord de prêt (Prêt d'appui au secteur bancaire) entre l'Inde et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1^{er} juillet 2005, telles qu'amendées au 12 février 2008). New Delhi, 13 octobre 2009

Entrée en vigueur : *1^{er} décembre 2009 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 27 septembre 2010*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 47852

**International Bank for Reconstruction and Development
and
St. Lucia**

Loan Agreement (Economic and Social Development Policy Loan) between Saint Lucia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005, as amended through 12 February 2008). Washington, 24 June 2010

Entry into force: *12 August 2010 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 27 September 2010*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction
et le développement
et
Sainte-Lucie**

Accord de prêt (Prêt relatif à la politique de développement économique et sociale) entre Sainte-Lucie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1^{er} juillet 2005, telles qu'amendées au 12 février 2008). Washington, 24 juin 2010

Entrée en vigueur : *12 août 2010 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 27 septembre 2010*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 47853

**International Development Association
and
St. Lucia**

Financing Agreement (Economic and Social Development Policy Operation) between Saint Lucia and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Washington, 24 June 2010

Entry into force: *12 August 2010 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 27 September 2010*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Sainte-Lucie**

Accord de financement (Opération relatif à la politique de développement économique et sociale) entre Sainte-Lucie et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1^{er} juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Washington, 24 juin 2010

Entrée en vigueur : *12 août 2010 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 27 septembre 2010*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 47854

**International Bank for Reconstruction and Development
and
China**

Loan Agreement (Shanghai Urban Environment Project, Phase III) between the People's Republic of China and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005, as amended through 12 February 2008). Beijing, 9 September 2009

Entry into force: *3 December 2009 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 27 September 2010*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction
et le développement
et
Chine**

Accord de prêt (Projet d'environnement urbain de Shanghai, Phase III) entre la République populaire de Chine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1^{er} juillet 2005, telles qu'amendées au 12 février 2008). Beijing, 9 septembre 2009

Entrée en vigueur : *3 décembre 2009 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 27 septembre 2010*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 47855

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Brazil**

Guarantee Agreement (Fiscal Sustainability, Human Development and Competitiveness Development Policy Loan – Programa de Desenvolvimento Econômico, Social e de Sustentabilidade Fiscal do Estado do Rio de Janeiro – PRODESF) between the Federative Republic of Brazil and the International Bank for Reconstruction and Development (with International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005, as amended through 12 February 2008). Rio de Janeiro, 22 March 2010

Entry into force: 29 April 2010 by notification

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 27 September 2010*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction
et le développement
et
Brésil**

Accord de garantie (Prêt relatif à la politique de développement de la viabilité fiscale, du développement humain et de la compétitivité – Programa de Desenvolvimento Econômico, Social e de Sustentabilidade Fiscal do Estado do Rio de Janeiro – PRODESF) entre la République fédérative du Brésil et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1^{er} juillet 2005, telles qu'amendées au 12 février 2008). Rio de Janeiro, 22 mars 2010

Entrée en vigueur : 29 avril 2010 par notification

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 27 septembre 2010*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

ANNEX A

***Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered in September 2010
with the Secretariat of the United Nations***

ANNEXE A

***Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés en septembre 2010
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

No. 2889. Multilateral

CONVENTION FOR THE PROTECTION OF HUMAN RIGHTS AND FUNDAMENTAL FREEDOMS. ROME, 4 NOVEMBER 1950 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 213, I-2889.]

PROTOCOL No. 12 TO THE CONVENTION FOR THE PROTECTION OF HUMAN RIGHTS AND FUNDAMENTAL FREEDOMS. ROME, 4 NOVEMBER 2000 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2465, A-2889.]

RATIFICATION

Slovenia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 7 July 2010

Date of effect: 1 November 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 17 September 2010

N° 2889. Multilatéral

CONVENTION DE SAUVEGARDE DES DROITS DE L'HOMME ET DES LIBERTÉS FONDAMENTALES. ROME, 4 NOVEMBRE 1950 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 213, I-2889.]

PROTOCOLE N° 12 À LA CONVENTION DE SAUVEGARDE DES DROITS DE L'HOMME ET DES LIBERTÉS FONDAMENTALES. ROME, 4 NOVEMBRE 2000 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2465, A-2889.]

RATIFICATION

Slovénie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 7 juillet 2010

Date de prise d'effet : 1^{er} novembre 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 17 septembre 2010

No. 4739. Multilateral

CONVENTION ON THE RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF FOREIGN ARBITRAL AWARDS. NEW YORK, 10 JUNE 1958 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 330, I-4739.]

ACCESSION

Fiji

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 27 September 2010

Date of effect: 26 December 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 27 September 2010

N° 4739. Multilatéral

CONVENTION POUR LA RECONNAISSANCE ET L'EXÉCUTION DES SENTENCES ARBITRALES ÉTRANGÈRES. NEW YORK, 10 JUIN 1958 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 330, I-4739.]

ADHÉSION

Fidji

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 27 septembre 2010

Date de prise d'effet : 26 décembre 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 27 septembre 2010

No. 6841. Multilateral

EUROPEAN CONVENTION ON MUTUAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS. STRASBOURG, 20 APRIL 1959 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 472, I-6841.]

SECOND ADDITIONAL PROTOCOL TO THE EUROPEAN CONVENTION ON MUTUAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS. STRASBOURG, 8 NOVEMBER 2001 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2297, A-6841.]

RATIFICATION (WITH RESERVATION AND DECLARATIONS)

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 30 June 2010

Date of effect: 1 October 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 17 September 2010

N° 6841. Multilatéral

CONVENTION EUROPÉENNE D'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE. STRASBOURG, 20 AVRIL 1959 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 472, I-6841.]

DEUXIÈME PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION EUROPÉENNE D'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE. STRASBOURG, 8 NOVEMBRE 2001 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2297, A-6841.]

RATIFICATION (AVEC RÉSERVE ET DÉCLARATIONS)

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 30 juin 2010

Date de prise d'effet : 1^{er} octobre 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 17 septembre 2010

Reservation and declarations:

Réserve et déclarations :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

In accordance with Article 33, paragraph 2, of the Second Additional Protocol, the Government of the United Kingdom declares that it does not accept Article 17 of the Second Additional Protocol (Cross-border observations).

In accordance with Article 15, paragraph 6, of the Convention (as inserted by Article 4 of the Second Additional Protocol) the Government of the United Kingdom declares that the competent authorities to which requests for criminal records should be made are the ACPO Criminal Records Office (for requests from member States of the European Union (EU) and the Serious Organised Crime Agency (for requests from non-EU States).

Contact details:

ACPO Criminal Records Office

1st Floor
10 Victoria Street
London
SW1H 0NN
United Kingdom
Email: info@acpo.pnn.police.uk

Serious Organised Crime Agency

PO Box 8000
London
SE11 5EN
United Kingdom
Fax: +44 (0)207 238 8112
Email: London@soca.x.gsi.gov.uk

In accordance with Article 15, paragraph 8, of the Convention (as inserted by Article 4 of the Second Additional Protocol), the Government of the United Kingdom declares that all incoming letters of request should be sent to the relevant central authority set out below.

Contact details:

HM Revenue and Customs

Requests for assistance from England, Wales and Northern Ireland for some customs matters, including indirect tax matters, alcohol and tobacco smuggling and excise fraud should be sent to HM Revenue and Customs. Requests relating to the smuggling of prohibited and restricted items and matters related to direct tax should be sent to the UKCA. Requests relating to Scotland should all be sent to the Crown Office.

HM Revenue and Customs
Law Enforcement & International Advisory Division
HM Revenue and Customs – Solicitor's Office
Room 2/74
100 Parliament Street
London
SW1A 2BQ
United Kingdom
Fax: +44 (0)20 7147 0433
Email: mla@hmrc.gsi.gov.uk

UK Central Authority

Requests for assistance from England and Wales and Northern Ireland, other than requests which are the responsibility of HM Revenue and Customs, should be sent to the UK Central Authority.

UK Central Authority
Judicial Co-operation Unit
Home Office
5th Floor Fry Building
2 Marsham Street
London
SW1P 4DF
United Kingdom
Fax: +44 (0)207 035 6985 (urgent cases only). This must be followed by a written letter of request sent via post.

Scotland

Requests for assistance only from Scotland should be sent to the Crown Office and Procurator Fiscal Service.

Crown Office and Procurator Fiscal Service
International Co-operation Unit
Crown Office
25 Chambers Street
Edinburgh
EH1 1LA
United Kingdom
Fax: 44 (0)844 561 4002
Email: COICU@copfs.gsi.gov.uk

In accordance with Article 15, paragraph 9, of the Convention (as inserted by Article 4 of the Second Additional Protocol), the Government of the United Kingdom declares that HM Revenue and Customs and the Crown Office and Procurator Fiscal Service will accept requests transmitted by email or fax; and the UK Central Authority will, in urgent cases, accept transmission of requests by fax provided that the request is subsequently sent via post.

In accordance with Article 24 of the Convention (as inserted by Article 6 of the Second Additional Protocol), the Government of the United Kingdom declares the following to be judicial authorities:

- Magistrates' Courts, Crown Courts and the High Court;
- the Attorney General for England and Wales;
- the Director of Public Prosecutions and any Crown Prosecutor;
- the Director and any designated member of the Serious Fraud Office;
- the Secretary of State for Business, Innovation & Skills in respect of his function of investigating and prosecuting offences;
- the Director of the Revenue and Customs Prosecutions Office and anyone within that Office authorised by him;
- District Courts, Sheriff Courts and the High Court of Judiciary;
- the Lord Advocate;
- any Procurator Fiscal;
- the Attorney General for Northern Ireland;
- the Director of Public Prosecutions in Northern Ireland;
- The Commissioners of the Inland Revenue;
- the Financial Services Authority.

In accordance with Article 9, paragraph 9, of the Second Additional Protocol, the Government of the United Kingdom declares that it will not allow video conferencing to be used where the witness in question is the accused person or the suspect.

In accordance with Article 11, paragraph 4, of the Second Additional Protocol, the Government of the United Kingdom declares that it will not be bound by the conditions imposed by the providing Party under Article 11, paragraph 2, of the Second Additional Protocol, unless it receives prior notice of the nature of the information to be provided and agrees to its transmission.

In accordance with Article 13, paragraph 7, of the Second Additional Protocol, the Government of the United Kingdom declares that it will always require the consent of the detained person before any transfer may take place.

In accordance with Article 18, paragraph 4, of the Second Additional Protocol, the Government of the United Kingdom declares that the competent authorities for the purposes of this Article (controlled deliveries) are those required by Article 15, paragraph 8, of the Convention, and set out above.

In accordance with Article 19, paragraph 4, of the Second Additional Protocol, the Government of the United Kingdom declares that the competent authorities for the purposes of paragraph 2 of Article 19 are those required by Article 15, paragraph 8, of the Convention, and set out above.

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

Conformément à l'article 33, paragraphe 2, du Deuxième Protocole additionnel, le Gouvernement du Royaume-Uni déclare qu'il n'accepte pas l'article 17 du Deuxième Protocole additionnel (observations transfrontalières).

Conformément à l'article 15, paragraphe 6, de la Convention (tel qu'amendé par l'article 4 du Deuxième Protocole additionnel), le Gouvernement du Royaume-Uni déclare que les autorités compétentes auxquelles les demandes de casier judiciaire doivent être adressées sont l'*ACPO Criminal Records Office* (pour les demandes des États membres de l'Union européenne (UE) et le *Serious Organised Crime Agency* (pour les demandes des États non-membres de l'UE).

Coordonnées :

ACPO Criminal Records Office

1st Floor
10 Victoria Street
London
SW1H 0NN
United Kingdom
Email: info@acpo.pnn.police.uk

Serious Organised Crime Agency

PO Box 8000
London
SE11 5EN
United Kingdom
Fax: +44 (0)207 238 8112
Courriel: London@socax.gsi.gov.uk

Conformément à l'article 15, paragraphe 8, de la Convention (tel qu'amendé par l'article 4 du Deuxième Protocole additionnel), le Gouvernement du Royaume-Uni déclare que toute demande doit être envoyée à l'autorité centrale compétente ci-dessous.

Coordonnées :

HM Revenue and Customs

Les demandes d'assistance de l'Angleterre, du Pays de Galles et de l'Irlande du Nord pour certaines questions de douane, y compris les questions de fiscalité indirecte, de la contrebande de tabac et d'alcool, ainsi que de la fraude fiscale, doivent être envoyées à *HM Revenue and Customs*. Toute demande relative à la contrebande d'articles interdits et réglementés, ainsi que les questions liées aux impôts directs doivent être envoyées à l'UKCA. Les demandes relatives à l'Ecosse doivent toutes être envoyées à l'Office de la Couronne (*Crown Office*).

HM Revenue and Customs

Law Enforcement & International Advisory Division
HM Revenue and Customs – Solicitor's Office
Room 2/74
100 Parliament Street
London
SW1A 2BQ
United Kingdom
Fax: +44 (0)20 7147 0433
Courriel: mia@hmrc.gsi.gov.uk

¹ Translation supplied by the Council of Europe – Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

UK Central Authority

Toute demande d'assistance de l'Angleterre, du Pays de Galles et de l'Irlande du Nord, autres que les demandes qui relèvent de la responsabilité du *HM Revenue and Customs*, doit être adressée à l'Autorité centrale du Royaume-Uni (*UK Central Authority*).

*UK Central Authority
Judicial Co-operation Unit
Home Office
5th Floor Fry Building
2 Marsham Street
London
SW1P 4DF
United Kingdom*

Fax: +44 (0)207 035 6985 (cas urgents uniquement). Ceci doit être suivi par une demande écrite envoyée par courrier.

Ecosse

Toute demande d'assistance de l'Ecosse (uniquement) devrait être transmise au *Crown Office and Procurator Fiscal Service*.

*Crown Office and Procurator Fiscal Service
International Co-operation Unit
Crown Office
25 Chambers Street
Edinburgh
EH1 1LA
United Kingdom
Fax: 44 (0)844 561 4002
Courriel: COICU@copfs.gsi.gov.uk*

Conformément à l'article 15, paragraphe 9, de la Convention (tel qu'amendé par l'article 4 du Deuxième Protocole additionnel), le Gouvernement du Royaume-Uni déclare que *HM Revenue and Customs* et le *Crown Office and Procurator Fiscal Service* accepteront les demandes transmises par courriel ou par fax, et, pour les cas urgents, le *UK Central Authority* acceptera la transmission des demandes par fax, à condition que la demande soit ensuite transmise par courrier.

Conformément à l'article 24 de la Convention, le Gouvernement du Royaume-Uni considère les personnes ou organes suivants comme des autorités judiciaires :

- *Magistrates' Courts, Crown Courts and the High Court;*
- *the Attorney General for England and Wales;*
- *the Director of Public Prosecutions and any Crown Prosecutor;*
- *the Director and any designated member of the Serious Fraud Office;*
- *the Secretary of State for Business, Innovation & Skills in respect of his function of investigating and prosecuting offences;*
- *the Director of the Revenue and Customs Prosecutions Office and anyone within that Office authorised by him;*
- *District Courts, Sheriff Courts and the High Court of Justiciary;*
- *the Lord Advocate;*
- *any Procurator Fiscal;*
- *the Attorney General for Northern Ireland;*
- *the Director of Public Prosecutions in Northern Ireland;*
- *The Commissioners of the Inland Revenue;*
- *the Financial Services Authority.*

Conformément à l'article 9, paragraphe 9, du Deuxième Protocole additionnel, le Gouvernement du Royaume-Uni déclare qu'il ne permettra pas que la vidéoconférence soit utilisée lorsque le témoin en question est l'accusé ou le suspect.

Conformément à l'article 11, paragraphe 4, du Deuxième Protocole additionnel, le Gouvernement du Royaume-Uni déclare qu'il ne sera pas lié par les conditions imposées par l'autre Partie en vertu de l'article 11, paragraphe 2, du Deuxième Protocole additionnel, à moins qu'il ne reçoive un avis préalable concernant la nature des informations à être fournies et qu'il n'accepte sa transmission.

Conformément à l'article 13, paragraphe 7, du Deuxième Protocole additionnel, le Gouvernement du Royaume-Uni déclare qu'il demandera toujours le consentement de la personne détenue avant tout transfert.

Conformément à l'article 18, paragraphe 4, du Deuxième Protocole additionnel, le Gouvernement du Royaume-Uni déclare que les autorités compétentes aux fins du présent article (livraisons surveillées) sont celles requises par l'article 15, paragraphe 8, de la Convention, et indiquées ci-dessus.

Conformément à l'article 19, paragraphe 4, du Deuxième Protocole additionnel, le Gouvernement du Royaume-Uni déclare que les autorités compétentes aux fins du paragraphe 2 de l'article 19 sont celles requises par l'article 15, paragraphe 8, de la Convention, et indiquées ci-dessus.

No. 7625. Multilateral

CONVENTION ABOLISHING THE REQUIREMENT OF LEGALISATION FOR FOREIGN PUBLIC DOCUMENTS. THE HAGUE, 5 OCTOBER 1961 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 527, I-7625.]

WITHDRAWAL OF OBJECTION TO THE ACCESSION OF UKRAINE

Germany

Affixed on: 22 July 2010

Date of effect: The Convention entered into force between Ukraine and Germany on 22 July 2010.

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 9 September 2010

WITHDRAWAL OF OBJECTION TO THE ACCESSION OF AZERBAIJAN

Netherlands

Notification deposited with the Government of the Netherlands: 10 August 2010

Date of effect: The Convention entered into force between Azerbaijan and the Netherlands on 10 August 2010.

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 9 September 2010

N° 7625. Multilatéral

CONVENTION SUPPRIMANT L'EXIGENCE DE LA LÉGALISATION DES ACTES PUBLICS ÉTRANGERS. LA HAYE, 5 OCTOBRE 1961 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 527, I-7625.]

RETRAIT D'OBJECTION À L'ADHÉSION DE L'UKRAINE

Allemagne

Apposée le : 22 juillet 2010

Date de prise d'effet : La Convention est entrée en vigueur entre l'Ukraine et l'Allemagne le 22 juillet 2010.

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 9 septembre 2010

RETRAIT D'OBJECTION À L'ADHÉSION D'AZERBAÏDJAN

Pays-Bas

Dépôt de la notification auprès du Gouvernement néerlandais : 10 août 2010

Date de prise d'effet : La Convention est entrée en vigueur entre l'Azerbaïdjan et les Pays-Bas le 10 août 2010.

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 9 septembre 2010

ACCESSION

Peru

Deposit of instrument with the Government of the Netherlands: 13 January 2010

*Date of effect: 30 September 2010 .
(The convention will enter into force between Peru and all Contracting States, with the exception of Germany and Greece, which raised an objection to its accession. in accordance with article 12.)*

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 9 September 2010

ADHÉSION

Pérou

*Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais :
13 janvier 2010*

Date de prise d'effet : 30 septembre 2010 . (La convention entrera en vigueur entre le Pérou et tous les États contractants, à l'exception de l'Allemagne et de la Grèce, qui ont élevé une objection à son adhésion, conformément à l'article 12.)

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 9 septembre 2010

No. 10089. Netherlands and Luxembourg

CONVENTION BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND FORTUNE. THE HAGUE, 8 MAY 1968 [*United Nations, Treaty Series, vol. 702, I-10089.*]

PROTOCOL AMENDING THE CONVENTION BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND FORTUNE, WITH PROTOCOLS. THE HAGUE, 29 MAY 2009

Entry into force: 1 July 2010 by notification, in accordance with article 4

Authentic texts: Dutch and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 28 September 2010

N° 10089. Pays-Bas et Luxembourg

CONVENTION ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG TENDANT À ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE. LA HAYE, 8 MAI 1968 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 702, I-10089.*]

PROTOCOLE MODIFIANT LA CONVENTION ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG TENDANT À ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE, AVEC PROTOCOLES. LA HAYE, 29 MAI 2009

Entrée en vigueur : 1^{er} juillet 2010 par notification, conformément à l'article 4

Textes authentiques : néerlandais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 28 septembre 2010

[DUTCH TEXT – TEXTE NÉERLANDAIS]

Protocol tot wijziging van het Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het Groothertogdom Luxemburg tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting met betrekking tot belastingen naar het inkomen en naar het vermogen, met Protocollen

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden
en

de Regering van het Groothertogdom Luxemburg,

Geleid door de wens om een Protocol te sluiten met de bedoeling om het Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het Groothertogdom Luxemburg tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting met betrekking tot belastingen naar het inkomen en naar het vermogen, met Protocol, ondertekend te 's-Gravenhage op 8 mei 1968, zoals gewijzigd door het Protocol, ondertekend in Luxemburg op 16 oktober 1990 (hierna te noemen „het Verdrag”), te wijzigen,

Zijn het volgende overeengekomen:

Artikel 1

Artikel 26 komt te vervallen en wordt vervangen door:

„Artikel 26

Uitwisseling van inlichtingen

1. De bevoegde autoriteiten van de beide Staten wisselen de inlichtingen uit die naar verwachting relevant zijn voor het uitvoeren van de bepalingen van dit Verdrag of voor de administratie of de tenuitvoerlegging van de nationale wetgeving met betrekking tot belastingen van elke soort en benaming die worden geheven ten behoeve van de Staten of van de staatkundige onderdelen of plaatselijke publiekrechtelijke lichamen daarvan, voor zover de heffing van die belastingen niet in strijd is met het Verdrag. De uitwisseling van inlichtingen wordt niet beperkt door de artikelen 1 en 2.

2. Alle uit hoofde van het eerste lid door een van de Staten ontvangen inlichtingen worden op dezelfde wijze geheim gehouden als inlichtingen die volgens de nationale wetgeving van die Staat zijn verkregen en worden alleen ter kennis gebracht van personen of autoriteiten (daaronder begrepen rechterlijke instanties en administratiefrechtelijke lichamen) die betrokken zijn bij de vaststelling of invordering van, de tenuitvoerlegging of vervolging ter zake van, of de beslissing in beroepszaken betrekking hebbende op de in het eerste lid bedoelde belastingen, of het toezicht daarop. Deze personen of autoriteiten mogen van de inlichtingen alleen voor deze doeleinden gebruikmaken. Zij mogen de inlichtingen bekendmaken in openbare rechtszittingen of in rechterlijke beslissingen.

3. In geen geval worden de bepalingen van de voorgaande leden zo uitgelegd dat zij een van de Staten de verplichting opleggen:

a) bestuurlijke maatregelen te nemen die in strijd zijn met de wetgeving of de bestuurlijke praktijk van die of van de andere Staat;

b) inlichtingen te verstrekken die niet verkrijgbaar zijn volgens de wetgeving of in de normale gang van zaken in het bestuur van die of van de andere Staat;

c) inlichtingen te verstrekken die een handels-, bedrijfs-, nijverheids- of beroepsgeheim of een fabrieks- of handelswerkwijze zouden onthullen, dan wel inlichtingen waarvan het verstrekken in strijd zou zijn met de openbare orde (ordre public).

4. Indien inlichtingen worden verzocht door een van de Staten in overeenstemming met dit artikel, wendt de andere Staat zijn maatregelen inzake het verzamelen van inlichtingen aan om de verlangde inlichtingen te verkrijgen, ongeacht het feit dat de andere Staat ten behoeve van zijn eigen belastingheffing niet over dergelijke inlichtingen behoeft te beschikken. Op de in de vorige zin vervatte verplichting zijn de beperkingen van het derde lid van toepassing, maar deze beperkingen mogen in geen geval zodanig worden uitgelegd dat het een van de Staten toegestaan is, uitsluitend op grond van het feit dat hij geen nationaal belang heeft bij dergelijke inlichtingen, te weigeren inlichtingen te verstrekken.

5. De bepalingen van het derde lid mogen in geen geval zodanig worden uitgelegd dat het een van de Staten toegestaan is het verschaffen van inlichtingen te weigeren uitsluitend op grond van het feit dat de betreffende gegevens berusten bij een bank, een andere financiële instelling, een gevolmachtigde, of een persoon die bij wijze van vertegenwoordiging of als vertrouwenspersoon optreedt, dan wel omdat deze betrekking hebben op eigendomsbelangen in een persoon.”.

Artikel 2

Artikel VI (ad artikel 26) van het Protocol, ondertekend te 's-Gravenhage op 8 mei 1968, komt te vervallen.

Artikel 3

(ad artikel 26)

1. De bepalingen van artikel 26 zijn van overeenkomstige toepassing ten aanzien van inlichtingen die relevant zijn voor het uitvoeren van inkomensgerelateerde regelingen onder de Nederlandse wet door de Nederlandse belastingautoriteiten die zijn belast met de toepassing, uitvoering of handhaving van deze inkomensgerelateerde regelingen.

2. Alle uit hoofde van het eerste lid van dit artikel in verband met artikel 26 van dit Verdrag ontvangen inlichtingen zullen uitsluitend worden gebruikt ten behoeve van de vaststelling en het heffen van bijdragen en de vaststelling en toekenning van toeslagen onder de inkomensgerelateerde regelingen zoals bedoeld in het eerste lid.

Artikel 4

Dit Protocol, dat een integraal onderdeel uit zal maken van het Verdrag, treedt in werking op de eerste dag van de derde maand nadat de beide Staten elkaar schriftelijk via diplomatieke weg ervan in kennis hebben gesteld, dat de constitutionele of interne vereisten voor de inwerkingtreding van deze Overeenkomst zijn vervuld, en de bepalingen ervan vinden toepassing voor belastingjaren en -tijdvakken die aanvangen op of na 1 januari van het kalenderjaar dat volgt op de datum waarop de laatste kennisgeving van inwerkingtreding is ontvangen

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe naar behoren gemachtigd, dit Protocol hebben ondertekend.

GEDAAN te 's-Gravenhage op 29 mei 2009, in tweevoud, in de Nederlandse en de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden,

J.C. DE JAGER

Voor de Regering van het Groothertogdom Luxemburg,

LUC FRIEDEN

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

Protocole modifiant la Convention entre le Royaume des Pays-Bas et le Grand-Duché de Luxembourg tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, avec Protocoles

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas

et

le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg

Désireux de conclure un Protocole modifiant de façon additionnelle la Convention entre le Royaume des Pays-Bas et le Grand-Duché de Luxembourg tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, y compris le Protocole final, signée à La Haye, le 8 mai 1968, telle que modifiée par le Protocole signé à Luxembourg le 16 octobre 1990 (ci-après dénommée «la Convention»);

Sont convenus de ce qui suit:

Article 1

L'article 26 est supprimé et remplacé par:

Article 26

Échange de renseignements

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements vraisemblablement pertinents pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou pour l'administration ou l'application de la législation interne relative aux impôts de toute nature ou dénomination perçus pour le compte des États contractants, de leurs subdivisions politiques ou de leurs collectivités locales, dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par les articles 1 et 2.

2. Les renseignements reçus en vertu du paragraphe 1 par un État contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts mentionnés au paragraphe 1, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts, ou par le contrôle de ce qui précède. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent révéler ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation:

a) de prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celle de l'autre État contractant;

b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant;

c) de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

4. Si des renseignements sont demandés par un État contractant conformément à cet article, l'autre État contractant utilise les pouvoirs dont il dispose pour obtenir les renseignements demandés, même s'il n'en a pas besoin à ses propres fins fiscales. L'obligation qui figure dans la phrase précédente est soumise aux limitations prévues au paragraphe 3 sauf si ces limitations sont susceptibles d'empêcher un État contrac-

tant de communiquer des renseignements uniquement parce que ceux-ci ne présentent pas d'intérêt pour lui dans le cadre national.

5. En aucun cas les dispositions du paragraphe 3 ne peuvent être interprétées comme permettant à un État contractant de refuser de communiquer des renseignements uniquement parce que ceux-ci sont détenus par une banque, un autre établissement financier, un mandataire ou une personne agissant en tant qu'agent ou fiduciaire ou parce que ces renseignements se rattachent aux droits de propriété d'une personne.

Article 2

L'article VI (ad article 26) du Protocole final de la Convention, signée à La Haye le 8 mai 1968, est supprimé.

Article 3

(ad article 26)

1. Les dispositions de l'article 26 s'appliquent en conséquence aux renseignements pertinents pour l'application des règlements se rapportant au revenu conformément à la législation des Pays-Bas par les autorités fiscales des Pays-Bas concernées par l'exécution, l'administration ou l'application de ces règlements se rapportant au revenu.

2. Les renseignements reçus en vertu du paragraphe 1 du présent article en relation avec l'article 26 de la présente Convention, sont uniquement utilisés pour les besoins de la détermination et du prélèvement des contributions et pour la détermination et l'octroi des avantages en vertu des règlements se rapportant au revenu désignés au paragraphe 1.

Article 4

Le présent Protocole, qui forme partie intégrante de la Convention, entrera en vigueur le premier jour du troisième mois après que chacun des États aura notifié à l'autre par écrit, par la voie diplomatique, que les exigences constitutionnelles ou internes pour l'entrée en vigueur du présent Accord ont été accomplies, et ses dispositions seront applicables aux années d'imposition et aux périodes commençant le ou après le premier janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dernière de ces notifications a été reçue.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

FAIT en deux exemplaires, à La Haye le 29 mai 2009 en langues néerlandaise et française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas,

J.C. DE JAGER

Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg,

LUC FRIEDEN

[TRANSLATION – TRADUCTION]

PROTOCOL AMENDING THE CONVENTION BETWEEN THE KINGDOM
OF THE NETHERLANDS AND THE GRAND DUCHY OF LUXEM-
BOURG FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE
PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON
INCOME AND FORTUNE, WITH PROTOCOLS

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Grand Duchy of Luxembourg,

Desiring to conclude a Protocol further amending the Convention between the Kingdom of the Netherlands and the Grand Duchy of Luxembourg for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and fortune, including the final Protocol, signed at The Hague on 8 May 1968, as amended by the Protocol signed at Luxembourg on 16 October 1990 (hereinafter referred to as "the Convention"),

Have agreed as follows:

Article 1

Article 26 is hereby deleted and replaced by:

Article 26. Exchange of information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is foreseeably relevant for carrying out the provisions of this Convention or to the administration or enforcement of the domestic laws concerning taxes of every kind and description imposed on behalf of the Contracting States, or of their political subdivisions or local authorities, insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by articles 1 and 2.

2. Any information received under paragraph 1 by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, the determination of appeals in relation to the taxes referred to in paragraph 1, or the oversight of the above. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

3. In no case shall the provisions of paragraphs 1 and 2 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;

- b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

4. If information is requested by a Contracting State in accordance with this article, the other Contracting State shall use its information gathering measures to obtain the requested information, even though that other State may not need such information for its own tax purposes. The obligation contained in the preceding sentence is subject to the limitations of paragraph 3 but in no case shall such limitations be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because it has no domestic interest in such information.

5. In no case shall the provisions of paragraph 3 be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because the information is held by a bank, another financial institution, nominee or person acting as an agency or in a fiduciary capacity or because it relates to ownership interests in a person.

Article 2

Article VI (ad article 26) of the final Protocol to the Convention, signed at The Hague on 8 May 1968, is hereby deleted.

Article 3 (ad article 26)

1. The provisions of article 26 shall consequently apply to information that is relevant for the enforcement of regulations concerning income under the laws of the Netherlands by the fiscal authorities of the Netherlands concerned with the implementation, administration or enforcement of such regulations concerning income.

2. Any information received under paragraph 1 of the present article in relation to article 26 of this Convention shall be used only for the purpose of the assessment and collection of contributions and for the assessment and granting of privileges under the regulations concerning income referred to in paragraph 1.

Article 4

This Protocol, which shall form an integral part of the Convention, shall enter into force on the first day of the third month after each State has notified the other in writing, through the diplomatic channel, that the constitutional or domestic requirements for the entry into force of this Agreement have been met, and its provisions shall apply to tax years and periods commencing on or after 1 January of the calendar year following that in which the last of these notifications is received.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed the present Protocol.

DONE in two copies at The Hague on 29 May 2009 in the Dutch and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

J.C. DE JAGER

For the Government of the Grand Duchy of Luxembourg:

LUC FRIEDEN

No. 11098. Netherlands and Austria

CONVENTION BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE REPUBLIC OF AUSTRIA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND FORTUNE. VIENNA, 1 SEPTEMBER 1970 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 779, I-11098.]

PROTOCOL BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE REPUBLIC OF AUSTRIA WITH ADDITIONAL PROTOCOL FURTHER AMENDING THE CONVENTION SIGNED AT VIENNA ON 1 SEPTEMBER 1970 FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND FORTUNE INCLUDING THE FINAL PROTOCOL, AS AMENDED BY THE PROTOCOL SIGNED AT THE HAGUE ON 18 DECEMBER 1989, THE PROTOCOL SIGNED AT THE HAGUE ON 26 NOVEMBER 2001 AND THE PROTOCOL SIGNED AT VIENNA ON 8 OCTOBER 2008. VIENNA, 8 SEPTEMBER 2009

Entry into force: 1 July 2010, in accordance with article 3

Authentic texts: Dutch and German

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 28 September 2010

N° 11098. Pays-Bas et Autriche

CONVENTION ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET D'IMPÔTS SUR LA FORTUNE. VIENNE, 1 SEPTEMBRE 1970 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 779, I-11098.]

PROTOCOLE ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE AVEC PROTOCOLE ADDITIONNEL MODIFIANT À NOUVEAU LA CONVENTION SIGNÉE À VIENNE LE 1^{ER} SEPTEMBRE 1970 TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET D'IMPÔTS SUR LA FORTUNE, Y COMPRIS LE PROTOCOLE FINAL, TEL QUE MODIFIÉ PAR LE PROTOCOLE SIGNÉ À LA HAYE LE 18 DÉCEMBRE 1989, LE PROTOCOLE SIGNÉ À LA HAYE LE 26 NOVEMBRE 2001 ET LE PROTOCOLE SIGNÉ À VIENNE LE 8 OCTOBRE 2008. VIENNE, 8 SEPTEMBRE 2009

Entrée en vigueur : 1^{er} juillet 2010, conformément à l'article 3

Textes authentiques : néerlandais et allemand

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 28 septembre 2010

[DUTCH TEXT – TEXTE NÉERLANDAIS]

Protocol tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Oostenrijk met Aanvullend Protocol tot nadere wijziging van het Verdrag tot het vermijden van dubbele belasting met betrekking tot belastingen naar het inkomen en naar het vermogen, met Slotprotocol, ondertekend te Wenen op 1 september 1970, zoals gewijzigd bij het Protocol ondertekend te Den Haag op 18 december 1989, het Protocol ondertekend te Den Haag op 26 november 2001 en het Protocol ondertekend te Wenen op 8 oktober 2008

Het Koninkrijk der Nederlanden

en

de Republiek Oostenrijk,

Geleid door de wens een Protocol alsmede een Aanvullend Protocol te sluiten tot nadere wijziging van het Verdrag tot het vermijden van dubbele belasting met betrekking tot belastingen naar het inkomen en naar het vermogen, met Slotprotocol, ondertekend te Wenen op 1 september 1970, zoals gewijzigd bij het op 18 december 1989 te Den Haag ondertekende Protocol, het op 26 november 2001 te Den Haag ondertekende Protocol en het op 8 oktober 2008 te Wenen ondertekende Protocol (hierna te noemen „het Verdrag”),

Zijn het volgende overeengekomen:

Artikel 1

Artikel 27 van het Verdrag wordt vervangen door het volgende:

„Artikel 27

Uitwisseling van inlichtingen

1. De bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Staten wisselen de inlichtingen uit die naar verwachting van belang zijn voor de uitvoering van de bepalingen van dit Verdrag of voor de toepassing of handhaving van de nationale wetgeving met betrekking tot belastingen van elke soort en benaming die worden geheven ten behoeve van de Verdragsluitende Staten, of van de staatkundige onderdelen of plaatselijke publiekrechtelijke lichamen daarvan, voor zover de heffing van die belastingen ingevolge die wetgeving niet in strijd is met het Verdrag. De uitwisseling van inlichtingen wordt niet beperkt door de artikelen 1 en 2.

2. Alle uit hoofde van het eerste lid door een Verdragsluitende Staat ontvangen inlichtingen worden op dezelfde wijze geheim gehouden als inlichtingen die volgens de nationale wetgeving van die Staat zijn ver-

kregen en worden alleen ter kennis gebracht van personen of autoriteiten (daaronder begrepen rechterlijke instanties en administratief-rechtelijke lichamen) die betrokken zijn bij de vaststelling of invordering van, de handhaving of vervolging ter zake van, of de beslissing in beroepszaken betrekking hebbende op de in het eerste lid bedoelde belastingen, of het toezicht daarop. Deze personen of autoriteiten mogen van de inlichtingen alleen voor deze doeleinden gebruikmaken. Zij mogen de inlichtingen bekendmaken in openbare rechtszittingen of in gerechtelijke beslissingen. Niettegenstaande het voorgaande, mogen de door een Verdragsluitende Staat ontvangen inlichtingen voor andere doeleinden worden gebruikt wanneer dergelijke inlichtingen krachtens de wetgeving van beide Staten voor dergelijke doeleinden mogen worden gebruikt en de bevoegde autoriteit van de verstreckende Staat een dergelijk gebruik toestaat.

3. In geen geval worden de bepalingen van het eerste en tweede lid zo uitgelegd dat zij een Verdragsluitende Staat de verplichting opleggen:

a. administratieve maatregelen te nemen die in strijd zijn met de wetgeving of administratieve praktijk van die of van de andere Verdragsluitende Staat;

b. inlichtingen te verstrekken die niet verkrijgbaar zijn volgens de wetgeving of in de normale administratieve gang van zaken van die of van de andere Verdragsluitende Staat;

c. inlichtingen te verstrekken die een handels-, bedrijfs-, nijverheids- of beroepsgeheim of een fabrieks- of handelswerkwijze zouden onthullen, dan wel inlichtingen waarvan het verstrekken in strijd zou zijn met de openbare orde (*ordre public*).

4. Indien inlichtingen worden verzocht door een Verdragsluitende Staat in overeenstemming met dit artikel, wendt de andere Verdragsluitende Staat zijn maatregelen inzake het verzamelen van inlichtingen aan om de verlangde inlichtingen te verkrijgen, ongeacht het feit dat de andere Staat ten behoeve van zijn eigen belastingheffing niet over dergelijke inlichtingen behoeft te beschikken. Op de in de vorige zin vervatte verplichting zijn de beperkingen van het derde lid van toepassing, maar deze beperkingen mogen in geen geval zodanig worden uitgelegd dat het een Verdragsluitende Staat toegestaan is uitsluitend op grond van het feit dat hij geen nationaal belang heeft bij dergelijke inlichtingen te weigeren inlichtingen te verstrekken.

5. De bepalingen van het derde lid mogen in geen geval zodanig worden uitgelegd dat het een Verdragsluitende Staat toegestaan is het verschaffen van inlichtingen te weigeren uitsluitend op grond van het feit dat de betreffende gegevens berusten bij een bank, een andere financiële instelling, een gevolmachtigde, of een persoon die bij wijze van vertegenwoordiging of als vertrouwenspersoon optreedt, dan wel omdat deze betrekking hebben op eigendomsbelangen in een persoon.”

Artikel 2

Paragraaf IV van het Slotprotocol die verwijst naar artikel 27 wordt geschrapt.

Artikel 3

De Verdragsluitende Staten stellen elkaar langs diplomatieke weg ervan in kennis dat alle wettelijke procedures voor de inwerkingtreding van dit Protocol zijn voltooid. Het Protocol treedt in werking op de eerste dag van de derde maand die volgt op de datum van ontvangst van de laatste van de bovenbedoelde kennisgevingen.

De bepalingen van dit Protocol zijn van toepassing op verzoeken gedaan op of na de datum van inwerkingtreding ter zake van belasting-tijdvakken beginnend op of na 1 januari 2010.

TEN BLIJKE WAARVAN de gevolmachtigden van de beide Verdragsluitende Staten, daartoe naar behoren gemachtigd, dit Protocol hebben ondertekend.

GEDAAN in tweevoud te 's-Gravenhage op 8 september 2009, in de Nederlandse en de Duitse taal, zijnde de beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor het Koninkrijk der Nederlanden:

J. C. DE JAGER

Voor de Republiek Oostenrijk:

WERNER SENFTER

Aanvullend Protocol

Bij de ondertekening van het Protocol tot nadere wijziging van het Verdrag tot het vermijden van dubbele belastingen naar het inkomen en naar het vermogen, met Slotprotocol, ondertekend te Wenen op 1 september 1970, zoals gewijzigd bij het op 18 december 1989 te Den Haag ondertekende Protocol, het op 26 november 2001 te Den Haag ondertekende Protocol en het op 8 oktober 2008 te Wenen ondertekende Protocol, heden gesloten tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Oostenrijk, zijn de ondergetekenden overeengekomen dat de volgende bepalingen een integrerend onderdeel uitmaken van het Protocol.

Ad artikel 27:

1. De bevoegde autoriteit van de verzoekende Staat verstrekt de volgende informatie aan de bevoegde autoriteit van de aangezochte Staat, wanneer de eerstgenoemde Staat uit hoofde van het Verdrag een verzoek om inlichtingen doet teneinde aan te tonen dat de gevraagde inlichtingen naar verwachting van belang zullen zijn:

a. de identiteit van de persoon op wie de controle of het onderzoek betrekking heeft;

b. een verklaring omtrent de verlangde inlichtingen met inbegrip van de aard ervan en de vorm waarin de verzoekende Staat de inlichtingen van de aangezochte Staat wenst te ontvangen;

c. het fiscale doel waarvoor om inlichtingen wordt verzocht;

d. de redenen om te veronderstellen dat de gevraagde inlichtingen zich bevinden in de aangezochte Staat of zich in het bezit of onder de macht bevinden van een persoon die onder de rechtsmacht van de aangezochte Staat valt;

e. de namen en adresgegevens, voor zover bekend, van personen waarvan verondersteld wordt dat zij in het bezit zijn van de gevraagde inlichtingen;

f. een verklaring dat de verzoekende Staat alle op zijn eigen grondgebied beschikbare middelen heeft aangewend om de inlichtingen te verkrijgen, met uitzondering van middelen die zouden leiden tot onevenredige moeilijkheden.

2. Het is wel te verstaan dat het eerste lid belangrijke procedurele vereisten bevat waarmee beoogd wordt te verzekeren dat '*fishing expeditions*', zich niet voordoen, maar dat deze vereisten soepel dienen te worden geïnterpreteerd om een effectieve uitwisseling van inlichtingen niet te dwarsbomen.

3. Hoewel artikel 27 van het Verdrag niet voorziet in beperking van de methoden voor het uitwisselen van inlichtingen, is het wel te verstaan dat artikel 27, vijfde lid, de Verdragsluitende Staten niet verplicht eigen beweging of automatisch inlichtingen uit te wisselen.

4. De bepalingen van artikel 27 zijn dienovereenkomstig van toepassing op inlichtingen die relevant zijn voor de tenuitvoerlegging van inkomstengerelateerde voorschriften krachtens de Nederlandse wetgeving door de Nederlandse belastingautoriteiten die belast zijn met de tenuitvoerlegging, toepassing of handhaving van deze inkomstengerelateerde voorschriften. In dat geval worden alle inlichtingen ontvangen uit hoofde van het eerste lid van dit artikel in verband met artikel 27 van dit Verdrag uitsluitend gebruikt ten behoeve van de vaststelling

en inning van de bijdragen en de vaststelling en toekenning van de voordelen uit hoofde van de in dit lid bedoelde inkomstengerelateerde voorschriften.

TEN BLIJKE WAARVAN de gevolmachtigden van de beide Verdragssluitende Staten, daartoe naar behoren gemachtigd, dit Aanvullende Protocol hebben ondertekend.

GEDAAN in tweevoud te 's-Gravenhage op 25 augustus 2009¹⁾, in de Nederlandse en de Duitse taal, zijnde de beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor het Koninkrijk der Nederlanden:

J. C. DE JAGER

Voor de Republiek Oostenrijk:

WERNER SENFTER

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

Protokoll zwischen dem Königreich der Niederlande und der Republik Österreich und Zusatzprotokoll zur weiteren Abänderung des am 1. September 1970 in Wien unterzeichneten Abkommens zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiete der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen samt Schlussprotokoll in der Fassung des am 18. Dezember 1989 in Den Haag unterzeichneten Protokolls, des am 26. November 2001 in Den Haag unterzeichneten Protokolls und des am 8. Oktober 2008 in Wien unterzeichneten Protokolls

Das Königreich der Niederlande

und

die Republik Österreich,

Von dem Wunsch geleitet, ein Protokoll und ein Zusatzprotokoll zur weiteren Abänderung des am 1. September 1970 in Wien unterzeichneten Abkommens zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiete der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen samt Schlussprotokoll in der Fassung des am 18. Dezember 1989 in Den Haag unterzeichneten Protokolls, des am 26. November 2001 in Den Haag unterzeichneten Protokolls und des am 8. Oktober 2008 in Wien unterzeichneten Protokolls (im Folgenden »Abkommen« genannt) abzuschließen,

Sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Artikel 27 des Abkommens wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

»Artikel 27

Informationsaustausch

1. Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten tauschen die Informationen aus, die zur Durchführung dieses Abkommens oder zur Anwendung oder Durchsetzung des innerstaatlichen Rechts betreffend Steuern jeder Art und Bezeichnung, die für Rechnung der Vertragsstaaten oder ihrer Gebietskörperschaften erhoben werden, voraussichtlich erheblich sind, soweit die diesem Recht entsprechende Besteuerung nicht dem Abkommen widerspricht. Der Informationsaustausch ist durch Artikel 1 und 2 nicht eingeschränkt.

2. Alle Informationen, die ein Vertragsstaat nach Absatz 1 erhalten hat, sind ebenso geheim zu halten wie die auf Grund des innerstaatlichen Rechts dieses Staates beschafften Informationen und dürfen nur den Personen oder Behörden (einschließlich der Gerichte und Verwaltungsbehörden) zugänglich gemacht werden, die mit der Veranlagung oder Erhebung, der Vollstreckung oder Strafverfolgung, oder mit der Entscheidung von Rechtsmitteln hinsichtlich der in Absatz 1 genannten Steuern oder mit der Aufsicht darüber befasst sind. Diese Personen oder Behörden dürfen die Informationen nur für diese Zwecke verwenden. Sie dürfen die Informationen in einem öffentlichen Gerichtsverfahren oder in einer Gerichtsentscheidung offenlegen. Ungeachtet der vorstehenden Bestimmungen kann ein Vertragsstaat die erhaltenen Informationen für andere Zwecke verwenden, wenn solche Informationen nach dem Recht beider Staaten für solche andere Zwecke verwendet werden dürfen und die zuständige Behörde desjenigen Staates, der die Informationen erteilt hat, dieser anderen Verwendung zustimmt.

3. Die Absätze 1 und 2 sind nicht so auszulegen, als verpflichteten sie einen Vertragsstaat,

a) Verwaltungsmaßnahmen durchzuführen, die von den Gesetzen und der Verwaltungspraxis dieses oder des anderen Vertragsstaats abweichen;

b) Informationen zu erteilen, die nach den Gesetzen oder im üblichen Verwaltungsverfahren dieses oder des anderen Vertragsstaats nicht beschafft werden können;

c) Informationen zu erteilen, die ein Handels-, Industrie-, Gewerbe- oder Berufsgeheimnis oder ein Geschäftsverfahren preisgeben würden oder deren Erteilung dem Ordre public widerspräche.

4. Ersucht ein Vertragsstaat gemäß diesem Artikel um Informationen, so nutzt der andere Vertragsstaat die ihm zur Verfügung stehenden Möglichkeiten zur Beschaffung der erbetenen Informationen, selbst wenn dieser andere Staat diese Informationen für seine eigenen steuerlichen Zwecke nicht benötigt. Die im vorhergehenden Satz enthaltene Verpflichtung unterliegt den Beschränkungen nach Absatz 3, wobei diese jedoch nicht so auszulegen sind, dass ein Vertragsstaat die Erteilung von Informationen nur deshalb ablehnen kann, weil er kein innerstaatliches steuerliches Interesse an solchen Informationen hat.

5. Absatz 3 ist in keinem Fall so auszulegen, als könne ein Vertragsstaat die Erteilung von Informationen nur deshalb ablehnen, weil sich die Informationen bei einer Bank, einem sonstigen Kreditinstitut, einem Bevollmächtigten, Vertreter oder Treuhänder befinden oder weil sie sich auf das Eigentum an einer Person beziehen.«

Artikel 2

Paragraph IV des Schlussprotokolls zu Artikel 27 wird aufgehoben.

Artikel 3

Die Vertragsstaaten teilen einander auf diplomatischem Weg mit, dass alle rechtlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten dieses Protokolls abgeschlossen sind. Das Protokoll tritt am ersten Tag des dritten Monats in Kraft, der dem Zeitpunkt des Empfanges der späteren der oben genannten Mitteilungen folgt. Die Bestimmungen des Protokolls finden Anwendung auf alle Anfragen, die nach dem Zeitpunkt des Inkrafttretens betreffend Steuerzeiträume gestellt werden, die am oder nach dem 1. Jänner 2010 beginnen.

ZU URKUND DESSEN haben die hierzu gehörig Bevollmächtigten der beiden Vertragsstaaten dieses Protokoll unterzeichnet.

GESCHEHEN zu Den Haag am 8. September in zweifacher Ausfertigung, jede in niederländischer und deutscher Sprache, wobei jeder Text gleichermaßen authentisch ist.

Für das Königreich der Niederlande:

J. C. DE JAGER

Für die Republik Österreich:

WERNER SENFTER

Zusatzprotokoll

Im Zeitpunkt der Unterzeichnung des Protokolls zur weiteren Abänderung des am 1. September 1970 in Wien unterzeichneten Abkommens zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiete der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen samt Schlussprotokoll in der Fassung des am 18. Dezember 1989 in Den Haag unterzeichneten Protokolls, des am 26. November 2001 in Den Haag unterzeichneten Protokolls und des am 8. Oktober 2008 in Wien unterzeichneten Protokolls, das heute zwischen dem Königreich der Niederlande und der Republik Österreich abgeschlossen wurde, sind die Gefertigten übereingekommen, dass die folgenden Bestimmungen einen integrierenden Bestandteil des Protokolls bilden:

Zu Artikel 27:

1. Die zuständige Behörde des ersuchenden Staates stellt der zuständigen Behörde des ersuchten Staates zur Darstellung der voraussichtlichen Erheblichkeit der Auskünfte die folgenden Informationen zur Verfügung, wenn diese ein Auskunftersuchen gemäß dem Abkommen stellt:

- a) die Bezeichnung der Person, der die Ermittlung oder Untersuchung gilt;
- b) eine Stellungnahme betreffend die gesuchten Auskünfte einschließlich der Art und der Form, in der der ersuchende Staat die Auskünfte vorzugsweise vom ersuchten Staat erhalten möchte;
- c) den steuerlichen Zweck, für den um die Auskünfte ersucht wird;
- d) die Gründe für die Annahme, dass die erbetenen Auskünfte dem ersuchten Staat vorliegen oder sich im Besitz oder in der Verfügungsmacht einer Person im Hoheitsbereich des ersuchten Staates befinden;
- e) den Namen und die Anschrift von Personen, soweit bekannt, in deren Besitz sich die erbetenen Auskünfte vermutlich befinden;
- f) eine Erklärung, dass der ersuchende Staat alle ihm in seinem eigenen Gebiet zur Verfügung stehenden Maßnahmen zur Einholung der Auskünfte ausgeschöpft hat, ausgenommen solche, die unverhältnismäßig große Schwierigkeiten mit sich bringen würden.

2. Es besteht Einvernehmen darüber, dass Ziffer 1 wichtige verfahrensrechtliche Anforderungen enthält, die dazu dienen sicherzustellen, dass Maßnahmen, die lediglich der Beweisausforschung dienen (*»fishing expeditions«*), nicht stattfinden; diese Anforderungen sind jedoch weit auszulegen, um einen effektiven Informationsaustausch nicht zu verhindern.

3. Obwohl Artikel 27 des Abkommens die möglichen Methoden für den Austausch von Informationen nicht beschränkt, besteht Einvernehmen darüber, dass Artikel 27 Absatz 5 des Abkommens die Vertragsstaaten nicht dazu verpflichtet, Informationen im Sinne dieses Absatzes auf automatischer oder spontaner Basis auszutauschen.

4. Die Bestimmungen des Artikels 27 kommen entsprechend auch für Informationen zur Anwendung, die für die Durchführung von einkunftsbezogenen Bestimmungen des niederländischen Rechts durch die niederländischen Steuerbehörden, die mit der Umsetzung, Anwendung oder Durchsetzung dieser einkunftsbezogenen Bestimmungen befasst sind, relevant sind. In diesem Fall dürfen die gemäß Ziffer 1 dieses Artikels in Übereinstimmung mit Artikel 27 des Abkommens erhaltenen Informationen nur für Zwecke der Festsetzung und Einhebung der Abgaben und Festsetzung und Auszahlung der Leistungen gemäß der in dieser Ziffer erwähnten einkunftsbezogenen Bestimmungen verwendet werden.

ZU URKUND DESSEN haben die hierzu gehörig Bevollmächtigten der beiden Vertragsstaaten dieses Zusatzprotokoll unterzeichnet.

GESCHEHEN zu Den Haag am 8. September 2009 in zweifacher Ausfertigung, jede in niederländischer und deutscher Sprache, wobei jeder Text gleichermaßen authentisch ist.

Für das Königreich der Niederlande:

J. C. DE JAGER

Für die Republik Österreich:

WERNER SENFTER

[TRANSLATION – TRADUCTION]

PROTOCOL BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND
THE REPUBLIC OF AUSTRIA WITH ADDITIONAL PROTOCOL FUR-
THER AMENDING THE CONVENTION SIGNED AT VIENNA ON
1 SEPTEMBER 1970 FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION
WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND FORTUNE, INCLUD-
ING THE FINAL PROTOCOL, AS AMENDED BY THE PROTOCOL
SIGNED AT THE HAGUE ON 18 DECEMBER 1989, THE PROTOCOL
SIGNED AT THE HAGUE ON 26 NOVEMBER 2001 AND THE PROTO-
COL SIGNED AT VIENNA ON 8 OCTOBER 2008

The Kingdom of the Netherlands and the Republic of Austria,

Desiring to conclude a Protocol and an Additional Protocol further amending the Convention signed at Vienna on 1 September 1970 for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and fortune, including the Final Protocol, as amended by the Protocol signed at The Hague on 18 December 1989, the Protocol signed at The Hague on 26 November 2001 and the Protocol signed at Vienna on 8 October 2008 (hereinafter referred to as "the Convention"),

Have agreed as follows:

Article 1

Article 27 of the Convention shall be replaced by the following:

"Article 27. Exchange of information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is foreseeably relevant to the implementation of this Convention or to the enforcement of domestic law on taxes of any kind and description imposed for the account of the Contracting States or their territorial subdivisions, provided that the taxation under such law does not conflict with this Convention. The exchange of information is not restricted by articles 1 and 2.

2. Any information received under paragraph 1 by a Contracting State shall be kept as secret as is information provided under the domestic law of that State and shall be made available only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) dealing with the assessment or imposition of, or with enforcement or prosecution in respect of, or the hearing of appeals in relation to the taxes referred to in paragraph 1, or with supervision of the above. These persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions. Notwithstanding the foregoing, a Contracting State may use for other purposes the information received, provided that such information may be utilized for

such other purposes under the laws of both States and that the competent authority of the supplying State authorizes such use.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- (a) To carry out administrative measures at variance with the law and administrative practice of either Contracting State;
- (b) To supply information which is not obtainable under the law or customary administrative procedure of either Contracting State;
- (c) To supply information which would disclose any trade, industrial, business, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

4. If information is requested by a Contracting State in accordance with this article, the other Contracting State shall use the possibilities available to that other State to obtain the requested information, even where that State may not need such information for fiscal purposes of its own. The obligation contained in the preceding sentence is subject to the limitations of paragraph 3, but such limitations may not be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because that State has no domestic fiscal interest in such information.

5. In no case may paragraph 3 be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because the information is held by a bank, another financial institution or an agent, representative or trustee or relates to ownership interests in a person."

Article 2

Paragraph IV of the Final Protocol, with respect to article 27, shall be abrogated.

Article 3

The Contracting States shall notify each other through the diplomatic channel that all legal procedures for the entry into force of this Protocol have been completed. The Protocol shall enter into force on the first day of the third month following the date of receipt of the last of the above notifications. The provisions of this Protocol shall apply to all inquiries made after the date of entry into force concerning tax periods beginning on or after 1 January 2010.

IN WITNESS WHEREOF, the plenipotentiaries of the two Contracting States, duly authorized thereto, have signed this Protocol.

DONE at The Hague on 8 September 2009 in duplicate in the Dutch and German languages, both texts being equally authentic.

For the Kingdom of the Netherlands:

J. C. DE JAGER

For the Republic of Austria:

WERNER SENFTER

ADDITIONAL PROTOCOL

At the time of signing of the Protocol amending further the Convention signed at Vienna on 1 September 1970 for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and fortune, including the Final Protocol, as amended by the Protocol signed at The Hague on 18 December 1989, the Protocol signed at The Hague on 26 November 2001 and the Protocol signed at Vienna on 8 October 2008, which was concluded today between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Austria, the undersigned agreed that the following provisions form an integral part of the Protocol:

With regard to article 27:

1. In making a request for information in accordance with the Convention, the competent authority of the requesting State shall provide the competent authority of the requested State with the following information in order to show the foreseeable relevance of the inquiry:

- (a) Designation of the person concerned by the inquiry or investigation;
- (b) Statement regarding the information requested, including the manner and form in which the requesting State would prefer to receive the information from the requested State;
- (c) Fiscal purpose for which the information is requested;
- (d) Grounds for presuming that the requested information is available to the requested State or in the possession or under the control of a person within the territory of the requested State;
- (e) Name and address of any known persons in whose possession the requested information presumably is;
- (f) Statement to the effect that the requesting State has exhausted all measures possible in its own territory for obtaining the information, except for such measures as would entail disproportionately serious difficulties.

2. It is understood that paragraph 1 contains important procedural requirements aimed at precluding measures designed solely to seek evidence ("fishing expeditions"). However, such requirements should be broadly interpreted, so as not to impede the effective exchange of information.

3. Although article 27 of the Convention does not restrict the possible methods for the exchange of information, it is understood that article 27, paragraph 5, of the Convention does not obligate the Contracting States to exchange information within the meaning of that paragraph on an automatic or spontaneous basis.

4. The provisions of article 27 shall also apply as appropriate to information which is relevant to the fulfilment of income-related provisions of the law of the Netherlands by the tax authorities of that country which deal with the implementation, application or enforcement of such income-related provisions. In that case, the information received in accordance with paragraph 1 of this article in conformity with article 27 of the Convention may be used only for the purposes of assessment and collection of the taxes and of the as-

assessment and payment of benefits in accordance with the income-related provisions mentioned in this paragraph.

IN WITNESS WHEREOF, the plenipotentiaries of the two Contracting States, duly authorized thereto, have signed this Additional Protocol.

DONE at The Hague on 8 September 2009 in duplicate in the Dutch and German languages, both texts being equally authentic.

For the Kingdom of the Netherlands:

J. C. DE JAGER

For the Republic of Austria:

WERNER SENFTER

[TRANSLATION – TRADUCTION]

PROTOCOLE ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE AVEC PROTOCOLE ADDITIONNEL MODIFIANT À NOUVEAU LA CONVENTION SIGNÉE À VIENNE LE 1^{er} SEPTEMBRE 1970 TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE, Y COMPRIS LE PROTOCOLE FINAL, TEL QUE MODIFIÉ PAR LE PROTOCOLE SIGNÉ À LA HAYE LE 18 DÉCEMBRE 1989, LE PROTOCOLE SIGNÉ À LA HAYE LE 26 NOVEMBRE 2001 ET LE PROTOCOLE SIGNÉ À VIENNE LE 8 OCTOBRE 2008

Le Royaume des Pays-Bas et la République d'Autriche,

Animés du désir de conclure un Protocole et un Protocole additionnel modifiant à nouveau la Convention signée à Vienne le 1^{er} septembre 1970 tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, y compris le Protocole final tel que modifié par le Protocole signé à La Haye le 18 décembre 1989, le Protocole signé à La Haye le 26 novembre 2001 et le Protocole signé à Vienne le 8 octobre 2008 (ci-après dénommée « la Convention »),

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

L'article 27 de la Convention est remplacé par la clause suivante :

« Article 27. Échange de renseignements »

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements vraisemblablement pertinents pour la mise en œuvre de la présente Convention ou pour l'application du droit interne relatif aux impôts de toute nature et dénomination perçus pour le compte des États contractants ou de leurs collectivités territoriales dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article premier et l'article 2.

2. Les renseignements reçus en vertu du paragraphe 1 par un État contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application du droit interne de cet État et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et autorités administratives) concernées par l'établissement et le recouvrement des impôts, par les procédures de saisie-exécution ou les poursuites pénales concernant ces impôts ou par les décisions sur les recours relatifs aux impôts mentionnés au paragraphe 1 ou à leur contrôle. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces seules fins. Elles peuvent révéler ces renseignements au cours des audiences publiques dans les tribunaux ou dans les jugements rendus par les tribunaux. Nonobstant les dispositions précédentes, un État contractant peut utiliser les renseignements obtenus à

d'autres fins si ces renseignements peuvent être utilisés au regard du droit des deux États à ces autres fins et si l'autorité compétente de l'État qui a communiqué les renseignements approuve cette autre utilisation.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un autre État contractant l'obligation :

- a) De prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;
- b) De fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant;
- c) De fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

4. Si des renseignements sont demandés par un État contractant en application du présent article, l'autre État contractant utilise les pouvoirs dont il dispose pour obtenir les renseignements demandés même si cet autre État peut ne pas en avoir besoin à ses propres fins fiscales. L'obligation qui figure dans la phrase précédente est soumise aux limitations prévues au paragraphe 3, mais en aucun cas ces limitations ne peuvent être interprétées comme permettant à un État contractant de refuser de communiquer des renseignements uniquement parce que ceux-ci ne présentent pas d'intérêt pour lui au regard de son droit interne.

5. En aucun cas les dispositions du paragraphe 3 ne peuvent être interprétées comme permettant à un État de refuser de communiquer des renseignements uniquement parce que ceux-ci sont détenus par une banque, un autre établissement financier, un mandataire ou une personne agissant en tant qu'agent ou fiduciaire ou parce que ces renseignements ont trait au droit de propriété d'une personne. »

Article 2

Le paragraphe IV de l'article 27 du Protocole final est supprimé.

Article 3

Les États contractants s'informent par la voie diplomatique de ce que l'ensemble des conditions exigées par leur droit interne pour l'entrée en vigueur du présent Protocole ont été remplies. Le Protocole entrera en vigueur le premier jour du troisième mois qui suit celui au cours duquel le dernier avis d'information aura été reçu. Les dispositions du Protocole seront d'application pour toute demande de renseignements postérieure à la date d'entrée en vigueur portant sur un exercice d'imposition commençant le 1^{er} janvier 2010 ou après cette date.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires des deux États contractants dûment habilités à cet effet ont signé le présent Protocole.

FAIT à La Haye le 8 septembre 2009 en deux exemplaires originaux rédigés chacun en langues néerlandaise et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume des Pays-Bas :

J.C. DE JAGER

Pour la République d'Autriche :

WERNER SENFTER

PROTOCOLE ADDITIONNEL

Au moment de signer le Protocole modifiant à nouveau la Convention signée à Vienne le 1^{er} septembre 1970 tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, y compris le Protocole final tel que modifié par le Protocole signé à La Haye le 18 décembre 1989, le Protocole signé à La Haye le 26 novembre 2001 et le Protocole signé à Vienne le 8 octobre 2008, le Protocole conclu aujourd'hui entre le Royaume des Pays-Bas et la République d'Autriche, les soussignés se sont mis d'accord pour que les dispositions énoncées ci-après fassent partie intégrante du Protocole :

Concernant l'article 27 :

1. L'autorité compétente de l'État requérant met à la disposition de l'autorité compétente de l'État requis les informations énoncées ci-après aux fins de démontrer l'importance que revêtent les renseignements, et ce pour autant que cette dernière ait déposé une demande de renseignements conformément à la Convention :

- a) L'identité de la personne faisant l'objet de l'enquête ou de la perquisition;
- b) Un commentaire concernant les renseignements demandés en précisant également la nature et la forme dans laquelle l'État requérant aimerait de préférence obtenir les renseignements de la part de l'État requis;
- c) La finalité sur le plan fiscal pour laquelle les renseignements sont demandés;
- d) Les raisons permettant de supposer que l'État requis dispose des renseignements demandés ou que ceux-ci sont en possession d'une personne se trouvant sur le territoire de l'État requis ou d'une personne ayant le pouvoir d'en disposer;
- e) Les noms et adresses des personnes, pour autant que celles-ci soient connues, en possession desquelles les renseignements demandés sont censés se trouver;
- f) Une déclaration stipulant que l'État requérant a pris sur son territoire toutes les mesures mises à sa disposition pour se procurer les renseignements, à l'exception de ceux qui donneraient lieu à des difficultés démesurées pour les obtenir.

2. Il est entendu que le point 1 fait état de réquisitions ayant de l'importance au regard du droit de la procédure et qui sont destinées à s'assurer que la demande de renseignements ne renferme pas des visées servant purement et simplement à rechercher de manière indirecte des indices de fraude (« fishing expeditions »); ces réquisitions doivent cependant être interprétées au sens large afin de ne pas empêcher un échange effectif de renseignements.

3. Bien que l'article 27 de la Convention ne limite pas les méthodes pouvant éventuellement être utilisées pour échanger les informations, il est entendu que le paragraphe 5 de l'article 27 de la Convention ne saurait obliger les États contractants à échanger des informations telles que visées dans ce paragraphe de manière automatique ou spontanée.

4. Les dispositions de l'article 27 s'appliquent mutatis mutandis également aux informations revêtant de l'importance pour la mise en œuvre des dispositions du droit néerlandais en matière de revenus par l'administration fiscale néerlandaise chargée de leur transposition dans la pratique, de leur application ou de leur exécution. Dans ce cas, les informations obtenues conformément au paragraphe 1 du présent article lu en liaison avec l'article 27 de la Convention ne peuvent être utilisées qu'aux fins d'asseoir et de recueillir l'impôt, de déterminer et d'acquitter les montants dus conformément aux dispositions applicables en matière de revenus visées dans ce paragraphe.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires des deux États contractants, dûment habilités à cet effet, ont signé le présent Protocole additionnel.

FAIT à La Haye le 8 septembre 2009 en deux exemplaires originaux, chacun en langues néerlandaise et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume des Pays-Bas :

J. C. DE JAGER

Pour la République d'Autriche :

WERNER SENFTER

No. 11407. Netherlands and Singapore

CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SINGAPORE FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL. SINGAPORE, 19 FEBRUARY 1971 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 801, I-11407.]

PROTOCOL AMENDING THE CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SINGAPORE FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL (WITH EXCHANGE OF NOTES). THE HAGUE, 25 AUGUST 2009

Entry into force: 1 May 2010 by notification, in accordance with article 3

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 28 September 2010

N° 11407. Pays-Bas et Singapour

CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SINGAPOUR TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET D'IMPÔTS SUR LA FORTUNE. SINGAPOUR, 19 FÉVRIER 1971 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 801, I-11407.]

PROTOCOLE MODIFIANT LA CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SINGAPOUR TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET D'IMPÔTS SUR LA FORTUNE (AVEC ÉCHANGE DE NOTES). LA HAYE, 25 AOÛT 2009

Entrée en vigueur : 1^{er} mai 2010 par notification, conformément à l'article 3

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 28 septembre 2010

[DUTCH TEXT – TEXTE NÉERLANDAIS]

Protocol tot wijziging van de Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Republiek Singapore tot het vermijden van dubbele belasting en het voorkomen van het ontgaan van belasting met betrekking tot belastingen naar het inkomen en naar het vermogen

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden

en

de Regering van de Republiek Singapore,

Geleid door de wens een Protocol te sluiten tot wijziging van de Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Republiek Singapore tot het vermijden van dubbele belasting en het voorkomen van het ontgaan van belasting met betrekking tot belastingen naar het inkomen en naar het vermogen, met Protocol, ondertekend te Singapore op 19 februari 1971, zoals gewijzigd bij het Protocol ondertekend te Singapore op 28 februari 1994 (hierna te noemen „de Overeenkomst”),

Zijn het volgende overeengekomen:

Artikel 1

Artikel 27 wordt geschrapt en vervangen door:

„Artikel 27

Uitwisseling van inlichtingen

1. De bevoegde autoriteiten van de Staten wisselen de inlichtingen uit die naar verwachting relevant zijn voor het uitvoeren van de bepalingen van deze Overeenkomst of voor de toepassing of handhaving van de nationale wetgeving met betrekking tot belastingen van elke soort en benaming die worden geheven ten behoeve van de Staten, of van de staatkundige onderdelen of plaatselijke publiekrechtelijke lichamen daarvan, voor zover de heffing ingevolge die wetgeving niet in strijd is met de Overeenkomst. De uitwisseling van inlichtingen wordt niet beperkt door de artikelen 1 en 2.

2. Alle uit hoofde van het eerste lid door een Staat ontvangen inlichtingen worden op dezelfde wijze geheim gehouden als inlichtingen die zijn verkregen volgens de nationale wetgeving van die Staat en worden alleen ter kennis gebracht van personen of autoriteiten (daaronder begrepen rechterlijke instanties en administratiefrechtelijke lichamen) die betrokken zijn bij de vaststelling of invordering van, de handhaving of vervolging ter zake van, of de beslissing in beroepszaken betrekking hebbende op de in het eerste lid bedoelde belastingen, of het toezicht daarop. Deze personen of autoriteiten mogen van de inlichtingen alleen voor deze doeleinden gebruikmaken. Zij mogen de inlichtingen bekendmaken in openbare rechtszittingen of in gerechtelijke beslissingen.

3. In geen geval worden de bepalingen van het eerste en tweede lid zo uitgelegd dat zij een Staat de verplichting opleggen:

a. bestuurlijke maatregelen te nemen die in strijd zijn met de wetgeving of bestuurlijke praktijk van die of van de andere Staat;

b. inlichtingen te verstrekken die niet verkrijgbaar zijn volgens de wetgeving of in de normale gang van zaken in de toepassing van die of van de andere Staat;

c. inlichtingen te verstrekken die een handels-, bedrijfs-, nijverheids- of beroepsgeheim of een fabrieks- of handelswerkwijze zouden onthullen, dan wel inlichtingen waarvan het verstrekken in strijd zou zijn met de openbare orde (ordre public).

4. Indien inlichtingen worden verzocht door een Staat in overeenstemming met dit artikel, wenst de andere Staat zijn maatregelen inzake het verzamelen van inlichtingen aan om de verlangde inlichtingen te verkrijgen, ongeacht het feit dat de andere Staat ten behoeve van zijn eigen belastingheffing niet over dergelijke inlichtingen behoeft te beschikken. Op de in de vorige zin vervatte verplichting zijn de beperkingen van het derde lid van toepassing, maar deze beperkingen mogen in geen geval zodanig worden uitgelegd dat het een Staat toegestaan is te weigeren inlichtingen te verstrekken uitsluitend op grond van het feit dat hij geen nationaal belang heeft bij dergelijke inlichtingen.

5. De bepalingen van het derde lid mogen in geen geval zodanig worden uitgelegd dat het een Staat toegestaan is het verschaffen van inlichtingen te weigeren uitsluitend op grond van het feit dat de betreffende gegevens berusten bij een bank, een andere financiële instelling, een gevolmachtigde, of een persoon die bij wijze van vertegenwoordiging of als vertrouwenspersoon optreedt, dan wel omdat deze betrekking hebben op eigendomsbelangen in een persoon.”.

Artikel 2

Artikel V (AD ARTIKEL 27) van het Protocol bij de op 19 februari 1971 te Singapore ondertekende Overeenkomst wordt geschrapt.

Artikel 3

Elk van de Staten stelt de andere in kennis van de voltooiing van de op grond van zijn wetgeving vereiste procedures voor het in werking doen treden van dit Protocol. Dit Protocol treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand na de datum van de laatste van deze kennisgevingen en de bepalingen ervan vinden toepassing vanaf de datum van inwerkingtreding.

Artikel 4

Dit Protocol, dat een integrerend onderdeel van de Overeenkomst vormt, blijft van kracht zolang de Overeenkomst van kracht blijft en is van toepassing zolang de Overeenkomst van toepassing is.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe naar behoren gemachtigd door hun onderscheiden Regeringen, dit Protocol hebben ondertekend.

GEDAAN te 's-Gravenhage op 25 augustus 2009, in tweevoud, in de Nederlandse en de Engelse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden:

JAN KEES DE JAGER
Staatssecretaris van Financiën

Voor de Regering van de Republiek Singapore:

THARMAN SHANMUGARATNAM
Minister van Financiën

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Protocol amending the Convention between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Republic of Singapore for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital

The Government of the Kingdom of the Netherlands

and

the Government of the Republic of Singapore,

Desiring to conclude a Protocol to amend the Convention between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Republic of Singapore for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital, with Protocol, signed at Singapore on 19 February 1971, as amended by the Protocol signed at Singapore on 28 February 1994 (hereinafter referred to as "the Convention"),

Have agreed as follows:

Article 1

Article 27 shall be deleted and replaced by:

"Article 27

Exchange of information

1. The competent authorities of the States shall exchange such information as is foreseeably relevant for carrying out the provisions of this Convention or to the administration or enforcement of the domestic laws concerning taxes of every kind and description imposed on behalf of the States, or of their political subdivisions or local authorities, insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Articles 1 and 2.

2. Any information received under paragraph 1 by a State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, the determination of appeals in relation to the taxes referred to in paragraph 1, or the oversight of the above. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

3. In no case shall the provisions of paragraphs 1 and 2 be construed so as to impose on a State the obligation:

- a. to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other State;
- b. to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other State;
- c. to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

4. If information is requested by a State in accordance with this Article, the other State shall use its information gathering measures to obtain the requested information, even though that other State may not need such information for its own tax purposes. The obligation contained in the preceding sentence is subject to the limitations of paragraph 3 but in no case shall such limitations be construed to permit a State to decline to supply information solely because it has no domestic interest in such information.

5. In no case shall the provisions of paragraph 3 be construed to permit a State to decline to supply information solely because the information is held by a bank, other financial institution, nominee or person acting in an agency or a fiduciary capacity or because it relates to ownership interests in a person."

Article 2

Article V (Ad Article 27) of the Protocol to the Convention, signed at Singapore on 19 February 1971, shall be deleted.

Article 3

Each of the States shall notify to the other the completion of the procedures required by its law for the bringing into force of this Protocol. This Protocol shall enter into force on the first day of the second month after the date of the latter of these notifications and its provisions shall have effect from the date of entry into force.

Article 4

This Protocol, which shall form an integral part of the Convention, shall remain in force as long as the Convention remains in force and shall apply as long as the Convention itself is applicable.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

DONE in duplicate at The Hague on this 25th day of August 2009, in the Netherlands and the English languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

JAN KEES DE JAGER
State Secretary for Finance

For the Government of the Republic of Singapore:

THARMAN SHANMUGARATNAM
Minister for Finance

EXCHANGE OF NOTES

I

The Hague, 25 August 2009

Excellency,

I have the honour to refer to the Convention between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Republic of Singapore for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income and on Capital, with Protocol, signed at Singapore on 19 February 1971, as amended by the Protocol signed at Singapore on 28 February 1994 and the Protocol signed today (hereinafter referred to as "the Convention") and to propose on behalf of the Government of the Kingdom of the Netherlands the following understanding:

Upon the entry into force of the Protocol signed today, it is understood that the provisions of Article 27 (Exchange of Information) of the Convention shall have effect without regard to the taxable period to which the matter relates.

I have the further honour to propose that this Note and your Excellency's reply confirming on behalf of your Government the foregoing understanding shall constitute an agreement between the two Governments and which shall come into effect on the date of entry into force of the Protocol signed today.

Accept, Your Excellency, the expression of my highest consideration.

JAN KEES DE JAGER
State Secretary of Finance of The
Netherlands

*H.E. Mr Tharman Shanmugaratnam
Minister for Finance
Republic of Singapore*

II

The Hague, 25 August 2009

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of the 25th of August 2009, which reads as follows:

[See note I]

I have the honour to inform you that the Government of the Republic of Singapore confirms the above mentioned understanding and that Your Excellency's Note and this Note in reply shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which shall come into effect on the date of entry into force of the Protocol signed today.

Accept, Your Excellency, the expression of my highest consideration.

THARMAN SHANMUGARATNAM
Minister for Finance of the Republic
of Singapore

*H.E. Mr Jan Kees de Jager
State Secretary of Finance
The Kingdom of the Netherlands*

[TRANSLATION – TRADUCTION]

PROTOCOLE MODIFIANT LA CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SINGAPOUR TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET D'IMPÔT SUR LA FORTUNE

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République de Singapour,

Souhaitant conclure un Protocole pour modifier la Convention entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République de Singapour tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et d'impôts sur la fortune, avec Protocole, signée à Singapour le 19 février 1971, telle que modifiée par le Protocole signé à Singapour le 28 février 1994 (désignée ci-après par « la Convention »),

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1

L'article 27 est supprimé et est remplacé par :

« Article 27. Échanges d'informations »

1. Les autorités compétentes des États échangent les renseignements vraisemblablement pertinents pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou pour l'administration ou l'application de la législation interne relative aux impôts de toute nature ou dénomination perçus pour le compte des États, de leurs subdivisions politiques ou de leurs collectivités locales, dans la mesure où l'imposition qu'elles prévoient n'est pas contraire à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par les articles 1 et 2.

2. Les renseignements reçus en vertu du paragraphe 1 par un État sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État et ne sont communiqués qu'aux personnes ou aux autorités (y compris les tribunaux et les organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts mentionnés au paragraphe 1, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts, ou par le contrôle de ce qui précède. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent révéler ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation de :

- a) Prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celle de l'autre État;
- b) Fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État;
- c) Fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

4. Si des informations sont demandées par un État conformément au présent article, l'autre État utilise les pouvoirs dont il dispose pour obtenir les renseignements demandés, même s'il n'en a pas besoin à ses propres fins fiscales. L'obligation qui figure dans la phrase précédente est soumise aux limitations prévues au paragraphe 3, sauf si ces limitations sont susceptibles d'empêcher un État de communiquer des renseignements uniquement parce que ceux-ci ne présentent pas d'intérêt pour lui dans le cadre national.

5. En aucun cas les dispositions du paragraphe 3 ne peuvent être interprétées comme permettant à un État de refuser de communiquer des renseignements uniquement parce que ceux-ci sont détenus par une banque, un autre établissement financier, un mandataire ou une personne agissant en tant qu'agent ou fiduciaire ou parce que ces renseignements se rattachent aux droits de propriété d'une personne. »

Article 2

L'article 5 (Ad Article 27) du Protocole de la Convention, signé à Singapour le 19 février 1971, est supprimé.

Article 3

Chacun des États notifie à l'autre l'accomplissement des procédures requises par sa législation pour la mise en vigueur du présent Protocole. Ce Protocole entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date de la dernière de ces notifications, et ses dispositions prendront effet à partir de la date d'entrée en vigueur.

Article 4

Le présent Protocole, qui fait partie intégrante de la Convention, restera en vigueur tant que la Convention sera en vigueur, et s'appliquera aussi longtemps que la Convention elle-même est applicable.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment habilités par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

FAIT en double exemplaire, à La Haye le 25 août 2009, en néerlandais et en anglais, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

JAN KEES DE JAGER
Secrétaire d'État aux finances

Pour le Gouvernement de la République de Singapour :

THARMAN SHANMUGARATNAM
Ministre des finances

ÉCHANGE DE NOTES

I

La Haye, le 25 août 2009

Monsieur le Ministre des finances,

J'ai l'honneur de me référer à la Convention entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République de Singapour tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et d'impôts sur la fortune, signée à Singapour le 19 février 1971, telle que modifiée par le Protocole signé à Singapour le 28 février 1994, et le Protocole signé aujourd'hui (désignée ci-après par « la Convention »), et de proposer au nom du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas l'interprétation suivante :

Dès l'entrée en vigueur du Protocole signé aujourd'hui, il est entendu que les dispositions de l'article 27 (Échange de renseignements) de la Convention produiront leurs effets indépendamment de la période imposable en question.

Je propose que la présente note et votre réponse confirmant l'interprétation qui précède au nom du Gouvernement constituent un accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date d'entrée en vigueur du Protocole signé aujourd'hui.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre des Finances, l'expression de ma très haute considération.

JAN KEES DE JAGER
Secrétaire d'État néerlandais aux finances des Pays-Bas

His Excellency M. Tharman Shanmugaratnam
Ministre des finances
République de Singapour

II

La Haye, le 25 août 2009

Monsieur le Secrétaire d'État aux finances,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 25 août 2009, qui se lit comme suit :

[Voir note I]

J'ai également l'honneur de vous informer que le Gouvernement de la République de Singapour confirme l'interprétation précitée et que votre note et la présente note en réponse sont considérées comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date d'entrée en vigueur du Protocole signé aujourd'hui.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'État aux finances, l'expression de ma très haute considération.

THARMAN SHANMUGARATNAM
Ministre des finances de la République de Singapour

His Excellency M. Jan Kees de Jager
Secrétaire d'État aux finances
Royaume des Pays-Bas

No. 12140. Multilateral

CONVENTION ON THE TAKING OF EVIDENCE ABROAD IN CIVIL OR COMMERCIAL MATTERS. THE HAGUE, 18 MARCH 1970 [*United Nations, Treaty Series, vol. 847, I-12140.*]

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF SERBIA

Poland

Notification effected with the Government of the Netherlands: 18 August 2010

Date of effect: 17 October 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 28 September 2010

N° 12140. Multilatéral

CONVENTION SUR L'OBTENTION DES PREUVES À L'ÉTRANGER EN MATIÈRE CIVILE OU COMMERCIALE. LA HAYE, 18 MARS 1970 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 847, I-12140.*]

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA SERBIE

Pologne

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 18 août 2010

Date de prise d'effet : 17 octobre 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 28 septembre 2010

No. 12280. Denmark and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND RELATING TO THE DELIMITATION OF THE CONTINENTAL SHELF BETWEEN THE TWO COUNTRIES. LONDON, 25 NOVEMBER 1971 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 855, I-12280.]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT AMENDING THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND RELATING TO THE DELIMITATION OF THE CONTINENTAL SHELF BETWEEN THE TWO COUNTRIES. COPENHAGEN, 22 OCTOBER 2009

Entry into force: 22 October 2009 by the exchange of the said notes

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: Denmark, 30 September 2010

N° 12280. Danemark et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU DANEMARK ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD RELATIF À LA DÉLIMITATION DU PLATEAU CONTINENTAL ENTRE LES DEUX PAYS. LONDRES, 25 NOVEMBRE 1971 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 855, I-12280.]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD MODIFIANT L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU DANEMARK ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD RELATIF À LA DÉLIMITATION DU PLATEAU CONTINENTAL ENTRE LES DEUX PAYS. COPENHAGUE, 22 OCTOBRE 2009

Entrée en vigueur : 22 octobre 2009 par l'échange desdites notes

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Danemark, 30 septembre 2010

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

I

Note Number: 25

Her Britannic Majesty's Embassy presents its compliments to the Royal Danish Ministry of Foreign Affairs and, acting upon instructions from the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, has the honour to state that, once the Marine and Coastal Access Bill currently before the United Kingdom Parliament becomes law, the United Kingdom is proposing to declare an Exclusive Economic Zone, in accordance with the United Nations Convention on the Law of the Sea. The Government of the United Kingdom wishes to confirm that in the North Sea the limits of the United Kingdom's Exclusive Economic Zone will follow the boundary of the continental shelf between the Kingdom of Denmark and the United Kingdom, as set out in the Agreement dated 25 November 1971.

The Government of the United Kingdom has further the honour to propose that, following discussions between the respective experts of the two States, the boundary set out in the aforesaid Agreement will be expressed on WGS84 Datum and joined by geodesics, as follows:

1. 56° 05' 09.56"N 03° 14' 54.85"E
2. 55° 55' 06.96"N 03° 20' 54.88"E

The Government of the United Kingdom can confirm that the Norwegian and German authorities are content with this formulation on WGS84 Datum of points 1 and 2, respectively.

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of the Kingdom of Denmark, the Government of the United Kingdom has the honour to suggest that the present Note Verbale and the Ministry's reply in the affirmative shall be regarded as constituting an Agreement between the two Governments.

Her Britannic Majesty's Embassy avails itself of this opportunity to renew to the Royal Danish Ministry of Foreign Affairs the assurances of its highest consideration.



British Embassy

Copenhagen

22 October 2009

II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

JTF, Ref. No. 46.D.24

Note Verbale

The Ministry of Foreign Affairs has the honour to acknowledge receipt of the Note Verbale 25 of Her Britannic Majesty's Embassy, dated 22 October 2009, which reads as follows:

[See note I]

In reply, the Royal Danish Ministry of Foreign Affairs has the honour to state that the Government of the Kingdom of Denmark accepts the proposal of the Government of the United Kingdom and agrees that the Note Verbale of Her Britannic Majesty's Embassy and the present reply shall constitute an Agreement between the two Governments.

Copenhagen, 22 October 2009



Her Britannic Majesty's Embassy
Copenhagen

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

Numéro de note : 25

L'ambassade de Sa Majesté britannique présente ses compliments au Ministère royal danois des affaires étrangères et, sur instruction du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, a l'honneur de déclarer qu'une fois que la loi sur l'accès marin et côtier dont est actuellement saisi le Parlement du Royaume-Uni sera adoptée, le Royaume-Uni propose de déclarer une zone économique exclusive conformément à la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer. Le Gouvernement du Royaume-Uni souhaite confirmer qu'en mer du Nord, les limites de la zone économique exclusive du Royaume-Uni suivront la délimitation du plateau continental entre le Royaume du Danemark et le Royaume-Uni, tel qu'il est indiqué dans l'Accord daté du 25 novembre 1971.

Le Gouvernement du Royaume-Uni a également l'honneur de proposer que, suite aux discussions entre les experts respectifs des deux États, la ligne de démarcation indiquée dans ledit Accord soit exprimée au système WGS84 et reliée par les lignes géodésiques comme suit :

1. 56° 05' 09.56"N 03° 14' 54.85"E
2. 55° 55' 06.96"N 03° 20' 54.88"E

Le Gouvernement du Royaume-Uni peut confirmer que les autorités norvégiennes et allemandes sont satisfaites des coordonnées établies sur le système WGS84 respectivement des points 1 et 2.

Si la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement du Royaume du Danemark, le Gouvernement du Royaume-Uni a l'honneur de proposer que la présente note verbale et la réponse du Ministère en ce sens constituent un accord entre les deux Gouvernements.

L'ambassade de Sa Majesté britannique saisit cette occasion pour renouveler au Ministère royal danois des affaires étrangères l'assurance de sa très haute et distinguée considération.

Ambassade britannique
Copenhague

22 octobre 2009

II

Ministère des affaires étrangères

JTF, réf. N° 46.D.24

NOTE VERBALE

Le Ministère des affaires étrangères a l'honneur d'accuser réception de la note verbale 25 de l'ambassade de Sa Majesté britannique, datée du 22 octobre 2009, qui se lit comme suit :

[Voir note I]

En réponse, le Ministère royal danois des affaires étrangères a l'honneur de vous informer que le Gouvernement du Royaume du Danemark accepte la proposition du Gouvernement du Royaume-Uni et donne son accord pour que la note verbale de l'ambassade de Sa Majesté britannique et la présente réponse constituent un accord entre les deux Gouvernements.

Copenhague, le 22 octobre 2009

Ambassade de Sa Majesté britannique
Copenhague

No. 13550. Denmark and Canada

AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF DENMARK AND CANADA RELATING TO THE DELIMITATION OF THE CONTINENTAL SHELF BETWEEN GREENLAND AND CANADA. OTTAWA, 17 DECEMBER 1973 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 950, I-13550.]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT AMENDING THE AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF DENMARK AND CANADA RELATING TO THE DELIMITATION OF THE CONTINENTAL SHELF BETWEEN GREENLAND AND CANADA (WITH ATTACHMENT). COPENHAGEN, 5 APRIL 2004 AND 20 APRIL 2004

Entry into force: 16 December 2009 by notification, in accordance with the provisions of the said notes

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: Denmark, 30 September 2010

Nº 13550. Danemark et Canada

ACCORD ENTRE LE ROYAUME DE DANEMARK ET LE CANADA RELATIF À LA DÉLIMITATION DU PLATEAU CONTINENTAL ENTRE LE GROENLAND ET LE CANADA. OTTAWA, 17 DÉCEMBRE 1973 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 950, I-13550.]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD MODIFIANT L'ACCORD ENTRE LE ROYAUME DE DANEMARK ET LE CANADA RELATIF À LA DÉLIMITATION DU PLATEAU CONTINENTAL ENTRE LE GROENLAND ET LE CANADA (AVEC PIÈCE JOINTE). COPENHAGUE, 5 AVRIL 2004 ET 20 AVRIL 2004

Entrée en vigueur : 16 décembre 2009 par notification, conformément aux dispositions desdites notes

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Danemark, 30 septembre 2010

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

I

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

JT.F, Ref. No. 46 D. 32

Copenhagen, 5 April 2004

1 encl.

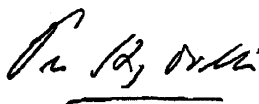
Sir,

I have the honour to refer to the recommendations of Danish and Canadian experts made in April 2003 in their "Report on the Determination of the Boundary between Canada and Greenland in World Geodetic System 1984" and to the Agreement between the Government of the Kingdom of Denmark and the Government of Canada relating to the Delimitation of the Continental Shelf between Greenland and Canada done at Ottawa on 17 December 1973.

I further have the honour to propose that the recommended median line coordinates listed in Enclosure 5 of the above-mentioned Report, attached hereto, shall replace the coordinates in Article II of the 1973 Agreement defining the dividing line between latitude 61°N and latitude 75°N (Points No. 1 – 109), at the same time keeping the "set-back" zone agreed in the Understanding of 17 December 1973 unchanged at a width of two nautical miles on either side of the dividing line.

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of Canada, I have the honour to propose that the present Note, with its attachment, and Your Note in reply to that effect shall constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date on which we have notified each other that all necessary internal requirements have been fulfilled.

I avail myself of this opportunity to renew to you, Sir, the assurance of my highest consideration.



Mr. Brian Herman
Counsellor and Consul
Canadian Embassy
Copenhagen

Attachment

Enclosure 5: Recommended Median line coordinates between latitude 61°N and latitude 75°N in Davis Strait and Baffin Bay to replace coordinates in the Canada- Greenland Continental Shelf Delimitation Agreement

Datum: North American 1983 (WGS84)

No.	Latitude North (d,m,s)	Longitude West (d,m,s)			
1	61° 00' 00.0"	57° 13' 02.9"	37	67° 21' 31.2"	57° 52' 21.1"
1.5	61° 24' 40.4"	57° 16' 12.1"	38	67° 27' 16.5"	57° 54' 34.4"
(at intersection of 200 n.m. arcs)			39	67° 28' 12.4"	57° 55' 00.5"
2	62° 00' 23.4"	57° 20' 55.0"	40	67° 29' 09.7"	57° 56' 00.1"
3	62° 02' 13.7"	57° 21' 37.0"	41	67° 30' 45.7"	57° 57' 39.5"
4	62° 03' 28.3"	57° 22' 09.2"	42	67° 35' 20.0"	58° 02' 04.2"
5	62° 11' 20.8"	57° 25' 07.4"	43	67° 39' 46.0"	58° 06' 03.2"
6	62° 47' 08.4"	57° 40' 49.5"	44	67° 44' 15.3"	58° 09' 47.7"
7	63° 22' 51.3"	57° 57' 17.5"	45	67° 56' 56.7"	58° 19' 37.1"
8	63° 28' 37.4"	57° 59' 37.4"	46	68° 01' 53.4"	58° 23' 09.2"
9	63° 35' 01.2"	58° 01' 51.6"	47	68° 04' 15.5"	58° 24' 41.6"
10	63° 37' 09.7"	58° 01' 00.2"	48	68° 06' 52.2"	58° 26' 34.7"
11	63° 43' 59.2"	57° 58' 35.9"	49	68° 07' 24.0"	58° 26' 55.6"
12	63° 50' 02.8"	57° 57' 00.9"	50	68° 16' 04.1"	58° 33' 45.1"
13	63° 52' 34.1"	57° 56' 27.9"	51	68° 21' 40.0"	58° 38' 38.1"
14	63° 57' 21.9"	57° 53' 23.8"	52	68° 25' 15.0"	58° 42' 03.4"
15	64° 04' 12.1"	57° 49' 00.7"	53	68° 32' 52.5"	59° 01' 29.5"
16	64° 12' 03.8"	57° 48' 05.2"	54	68° 34' 01.2"	59° 04' 27.8"
17	65° 06' 02.5"	57° 43' 57.1"	55	68° 37' 51.4"	59° 14' 00.5"
18	65° 08' 47.4"	57° 43' 41.2"	56	68° 38' 01.2"	59° 14' 26.1"
19	65° 11' 29.7"	57° 44' 13.2"	57	68° 56' 49.9"	60° 02' 12.6"
20	65° 14' 31.3"	57° 44' 59.5"	58	69° 00' 52.8"	60° 08' 59.3"
21	65° 18' 05.0"	57° 45' 41.8"	59	69° 06' 47.3"	60° 18' 19.9"
22	65° 23' 19.5"	57° 44' 49.9"	60	69° 10' 14.3"	60° 23' 28.3"
23	65° 34' 44.7"	57° 42' 10.6"	61	69° 12' 49.2"	60° 27' 23.9"
24	65° 37' 35.3"	57° 41' 44.7"	62	69° 29' 24.7"	60° 51' 21.8"
25	65° 50' 48.6"	57° 40' 27.4"	63	69° 49' 48.9"	60° 57' 59.6"
26	65° 51' 44.9"	57° 40' 26.4"	64	69° 55' 16.0"	60° 59' 24.8"
27a	65° 57' 30.0"	57° 39' 55.6"	65	69° 55' 49.3"	60° 59' 51.2"
27b	65° 57' 37.0"	57° 39' 55.6"	66	70° 01' 40.7"	61° 04' 04.8"
28	66° 03' 29.8"	57° 39' 27.3"	67	70° 07' 32.9"	61° 07' 55.1"
29	66° 12' 50.4"	57° 38' 00.5"	68	70° 08' 49.6"	61° 08' 39.9"
30	66° 18' 40.9"	57° 37' 33.2"	69	70° 13' 28.9"	61° 10' 29.2"
31	66° 24' 30.0"	57° 37' 33.6"	70	70° 33' 04.1"	61° 17' 06.1"
32	66° 30' 16.3"	57° 38' 02.1"	71	70° 35' 32.8"	61° 20' 16.7"
33	66° 36' 01.0"	57° 38' 59.2"	72	70° 48' 10.2"	61° 37' 37.5"
34	66° 37' 52.6"	57° 39' 27.1"	73	70° 51' 50.7"	61° 42' 32.0"
35	66° 41' 42.8"	57° 40' 20.9"	74	71° 12' 06.1"	62° 08' 59.1"
36	66° 49' 28.4"	57° 42' 50.2"	75	71° 18' 58.8"	62° 17' 26.8"
			76	71° 25' 55.9"	62° 25' 22.4"
			77	71° 29' 23.1"	62° 28' 59.4"

78	71° 31' 43.9"	62° 31' 39.4"	94	73° 25' 54.0"	66° 24' 59.5"
79	71° 32' 53.9"	62° 33' 21.0"	95	73° 31' 08.2"	67° 15' 31.4"
80	71° 44' 42.6"	62° 49' 24.5"	96	73° 36' 30.5"	68° 05' 25.1"
81	71° 47' 12.6"	62° 52' 40.2"	97	73° 37' 54.8"	68° 12' 20.4"
82	71° 52' 59.0"	63° 03' 51.6"	98	73° 41' 46.1"	68° 29' 39.3"
83	72° 01' 39.1"	63° 20' 43.6"	99	73° 46' 10.5"	68° 48' 48.7"
84	72° 06' 20.0"	63° 30' 24.9"	100	73° 46' 43.9"	68° 51' 08.6"
85	72° 10' 57.7"	63° 40' 32.9"	101	73° 52' 16.2"	69° 10' 52.9"
86	72° 24' 53.2"	64° 13' 06.9"	102	73° 57' 32.5"	69° 31' 00.9"
87	72° 30' 35.0"	64° 26' 02.7"	103	74° 02' 15.2"	69° 50' 19.9"
88	72° 36' 24.0"	64° 38' 44.4"	104	74° 02' 51.9"	69° 51' 25.8"
89	72° 43' 47.1"	64° 54' 16.1"	105	74° 06' 09.3"	70° 06' 41.2"
90	72° 45' 45.6"	64° 58' 13.4"	106	74° 07' 30.2"	70° 12' 09.6"
91	72° 47' 41.9"	65° 00' 37.6"	107	74° 10' 02.1"	70° 25' 07.1"
92	72° 50' 53.5"	65° 07' 31.3"	108	74° 12' 25.2"	70° 33' 03.4"
93	73° 18' 28.8"	66° 07' 54.4"	109	74° 24' 01.3"	71° 25' 40.4"

II

Canadian Embassy



Ambassade du Canada

Copenhagen, April 20, 2004

Sir:

I have the honour to refer to your Note of April 5, 2004, which reads as follows:

[See note I]

I have the further honour to inform you that the Government of Canada accepts the proposal contained in Your Excellency's note and to confirm that your Note, with its attachment, and this Note in reply, which shall be equally authentic in English and French, shall constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date on which we have notified each other that all necessary internal requirements have been fulfilled.

I avail myself of this opportunity to renew to you, Sir, the assurance of my highest consideration.

A handwritten signature in dark ink, appearing to read "Brian Herman".

Brian Herman
Counsellor and Consul

His Excellency
Mr. Per Stig Møller
Minister of Foreign Affairs
Copenhagen, Denmark

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

Ministère des affaires étrangères

JT.F, Ref. N^o. 46 D.32

Copenhague, 5 avril 2004

1 attach.

Monsieur,

J'ai l'honneur de me reporter à votre Note du 5 avril 2004, qui dans sa version française, se lit comme suit :

[Voir note II]

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur, les assurances de ma très haute considération.

PER STIG MØLLER

Monsieur Brian Herman
Conseiller et Consul
Ambassade du Canada
Copenhague

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

II

Canadian Embassy



Ambassade du Canada

Copenhague, le 20 avril 2004

Monsieur,

J'ai l'honneur de me reporter à votre Note du 5 avril 2004, qui, dans sa version française, se lit comme suit :

« J'ai l'honneur de me reporter aux recommandations formulées en avril 2003 par les experts danois et canadiens dans leur rapport sur la délimitation de la frontière entre le Canada et le Groenland dans le Système géodésique mondial 1984 ainsi qu'à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume du Danemark et le Gouvernement du Canada relatif à la délimitation du plateau continental entre le Groenland et le Canada fait à Ottawa le 17 décembre 1973.

J'ai en outre l'honneur de proposer que les coordonnées de la ligne médiane qui sont énumérées à l'annexe 5 du rapport susmentionné, jointe à la présente, remplacent les coordonnées figurant à l'article II de l'Accord de 1973 définissant la ligne de séparation dans la région comprise entre 61° de latitude Nord et 75° de latitude Nord (Points n° 1 – 109), tout en maintenant inchangée la zone de « retrait » convenue dans l'Entente du 17 décembre 1973, à savoir une largeur de deux milles marins de part et d'autre de la ligne de séparation.

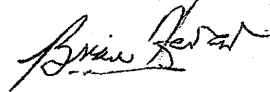
Si ce qui précède agréé au Gouvernement du Canada, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note, ainsi que son annexe, et Votre Note en réponse et portant confirmation constituent un accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date à laquelle chaque Gouvernement aura avisé l'autre que toutes les exigences internes requises ont été respectées.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur, les assurances de ma très haute considération.»

Son Excellence
Monsieur Per Stig Møller
Ministre des Affaires étrangères
Copenhague (Danemark)

J'ai en outre l'honneur de vous informer que le Gouvernement du Canada accepte la proposition formulée dans la Note de Votre Excellence et de confirmer que votre Note, avec son annexe, et la présente Note en réponse, avec son annexe, qui font également foi dans leurs versions française et anglaise, constituent un accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date à laquelle chaque Gouvernement aura avisé l'autre que toutes les exigences internes requises ont été respectées.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur, les assurances de ma très haute considération

A handwritten signature in dark ink, appearing to read "Brian Herman", with a stylized flourish at the end.

Brian Herman
Conseiller et consul

Annexe 5 : Coordonnées de la ligne médiane dans la région comprise entre 61° de latitude Nord et 75° de latitude Nord dans le détroit de Davis et la baie de Baffin, recommandées pour remplacer les coordonnées figurant à l'Accord sur la délimitation du plateau continental entre le Canada et le Groenland

Système de référence nord-américain de 1983 (WGS84)

N°	Latitude Nord (d,m,s)	Longitude Ouest (d,m,s)			
1	61° 00' 00.0"	57° 13' 02.9"	33	66° 36' 01.0"	57° 38' 59.2"
1.5	61° 24' 40.4"	57° 16' 12.1"	34	66° 37' 52.6"	57° 39' 27.1"
(à l'intersection d'arcs de 200 m.m.)			35	66° 41' 42.8"	57° 40' 20.9"
2	62° 00' 23.4"	57° 20' 55.0"	36	66° 49' 28.4"	57° 42' 50.2"
3	62° 02' 13.7"	57° 21' 37.0"	37	67° 21' 31.2"	57° 52' 21.1"
4	62° 03' 28.3"	57° 22' 09.2"	38	67° 27' 16.5"	57° 54' 34.4"
5	62° 11' 20.8"	57° 25' 07.4"	39	67° 28' 12.4"	57° 55' 00.5"
6	62° 47' 08.4"	57° 40' 49.5"	40	67° 29' 09.7"	57° 56' 00.1"
7	63° 22' 51.3"	57° 57' 17.5"	41	67° 30' 45.7"	57° 57' 39.5"
8	63° 28' 37.4"	57° 59' 37.4"	42	67° 35' 20.0"	58° 02' 04.2"
9	63° 35' 01.2"	58° 01' 51.6"	43	67° 39' 46.0"	58° 06' 03.2"
10	63° 37' 09.7"	58° 01' 00.2"	44	67° 44' 15.3"	58° 09' 47.7"
11	63° 43' 59.2"	57° 58' 35.9"	45	67° 56' 56.7"	58° 19' 37.1"
12	63° 50' 02.8"	57° 57' 00.9"	46	68° 01' 53.4"	58° 23' 09.2"
13	63° 52' 34.1"	57° 56' 27.9"	47	68° 04' 15.5"	58° 24' 41.6"
14	63° 57' 21.9"	57° 53' 23.8"	48	68° 06' 52.2"	58° 26' 34.7"
15	64° 04' 12.1"	57° 49' 00.7"	49	68° 07' 24.0"	58° 26' 55.6"
16	64° 12' 03.8"	57° 48' 05.2"	50	68° 16' 04.1"	58° 33' 45.1"
17	65° 06' 02.5"	57° 43' 57.1"	51	68° 21' 40.0"	58° 38' 38.1"
18	65° 08' 47.4"	57° 43' 41.2"	52	68° 25' 15.0"	58° 42' 03.4"
19	65° 11' 29.7"	57° 44' 13.2"	53	68° 32' 52.5"	59° 01' 29.5"
20	65° 14' 31.3"	57° 44' 59.5"	54	68° 34' 01.2"	59° 04' 27.8"
21	65° 18' 05.0"	57° 45' 41.8"	55	68° 37' 51.4"	59° 14' 00.5"
22	65° 23' 19.5"	57° 44' 49.9"	56	68° 38' 01.2"	59° 14' 26.1"
23	65° 34' 44.7"	57° 42' 10.6"	57	68° 56' 49.9"	60° 02' 12.6"
24	65° 37' 35.3"	57° 41' 44.7"	58	69° 00' 52.8"	60° 08' 59.3"
25	65° 50' 48.6"	57° 40' 27.4"	59	69° 06' 47.3"	60° 18' 19.9"
26	65° 51' 44.9"	57° 40' 26.4"	60	69° 10' 14.3"	60° 23' 28.3"
27a	65° 57' 30.0"	57° 39' 55.6"	61	69° 12' 49.2"	60° 27' 23.9"
27b	65° 57' 37.0"	57° 39' 55.6"	62	69° 29' 24.7"	60° 51' 21.8"
28	66° 03' 29.8"	57° 39' 27.3"	63	69° 49' 48.9"	60° 57' 59.6"
29	66° 12' 50.4"	57° 38' 00.5"	64	69° 55' 16.0"	60° 59' 24.8"
30	66° 18' 40.9"	57° 37' 33.2"	65	69° 55' 49.3"	60° 59' 51.2"
31	66° 24' 30.0"	57° 37' 33.6"	66	70° 01' 40.7"	61° 04' 04.8"
32	66° 30' 16.3"	57° 38' 02.1"	67	70° 07' 32.9"	61° 07' 55.1"
			68	70° 08' 49.6"	61° 08' 39.9"
			69	70° 13' 28.9"	61° 10' 29.2"

70	70° 33' 04.1"	61° 17' 06.1"	90	72° 45' 45.6"	64° 58' 13.4"
71	70° 35' 32.8"	61° 20' 16.7"	91	72° 47' 41.9"	65° 00' 37.6"
72	70° 48' 10.2"	61° 37' 37.5"	92	72° 50' 53.5"	65° 07' 31.3"
73	70° 51' 50.7"	61° 42' 32.0"	93	73° 18' 28.8"	66° 07' 54.4"
74	71° 12' 06.1"	62° 08' 59.1"	94	73° 25' 54.0"	66° 24' 59.5"
75	71° 18' 58.8"	62° 17' 26.8"	95	73° 31' 08.2"	67° 15' 31.4"
76	71° 25' 55.9"	62° 25' 22.4"	96	73° 36' 30.5"	68° 05' 25.1"
77	71° 29' 23.1"	62° 28' 59.4"	97	73° 37' 54.8"	68° 12' 20.4"
78	71° 31' 43.9"	62° 31' 39.4"	98	73° 41' 46.1"	68° 29' 39.3"
79	71° 32' 53.9"	62° 33' 21.0"	99	73° 46' 10.5"	68° 48' 48.7"
80	71° 44' 42.6"	62° 49' 24.5"	100	73° 46' 43.9"	68° 51' 08.6"
81	71° 47' 12.6"	62° 52' 40.2"	101	73° 52' 16.2"	69° 10' 52.9"
82	71° 52' 59.0"	63° 03' 51.6"	102	73° 57' 32.5"	69° 31' 00.9"
83	72° 01' 39.1"	63° 20' 43.6"	103	74° 02' 15.2"	69° 50' 19.9"
84	72° 06' 20.0"	63° 30' 24.9"	104	74° 02' 31.9"	69° 51' 25.8"
85	72° 10' 57.7"	63° 40' 32.9"	105	74° 06' 09.3"	70° 06' 41.2"
86	72° 24' 53.2"	64° 13' 06.9"	106	74° 07' 30.2"	70° 12' 09.6"
87	72° 30' 35.0"	64° 26' 02.7"	107	74° 10' 02.1"	70° 23' 07.1"
88	72° 36' 24.0"	64° 38' 44.4"	108	74° 12' 25.2"	70° 33' 03.4"
89	72° 43' 47.1"	64° 54' 16.1"	109	74° 24' 01.3"	71° 25' 40.4"

No. 14098. Multilateral

EUROPEAN CONVENTION ON THE
INTERNATIONAL VALIDITY OF
CRIMINAL JUDGMENTS. THE
HAGUE, 28 MAY 1970 [*United Na-
tions, Treaty Series, vol. 973, I-14098.*]

RATIFICATION (WITH RESERVATION AND
DECLARATION)

Belgium

*Deposit of instrument with the Secre-
tary-General of the Council of Eu-
rope: 30 June 2010*

Date of effect: 1 October 2010

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Council of Europe,
17 September 2010*

N° 14098. Multilatéral

CONVENTION EUROPÉENNE SUR
LA VALEUR INTERNATIONALE
DES JUGEMENTS RÉPRESSIFS.
LA HAYE, 28 MAI 1970 [*Nations
Unies, Recueil des Traités, vol. 973,
I-14098.*]

RATIFICATION (AVEC RÉSERVE ET DÉCLA-
RATION)

Belgique

*Dépôt de l'instrument auprès du Se-
crétaire général du Conseil de
l'Europe : 30 juin 2010*

*Date de prise d'effet : 1^{er} octobre
2010*

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : Conseil de
l'Europe, 17 septembre 2010*

Reservation and declaration:

Réserve et déclaration :

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

La Belgique se réserve le droit de refuser l'exécution des jugements par défaut et des ordonnances pénales (Annexe I, d).

Conformément à l'article 19, paragraphe 2, de la Convention, la Belgique se réserve le droit d'exiger que les demandes et pièces annexes soient accompagnées d'une traduction en français, néerlandais, allemand ou anglais.

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

Belgium reserves the right to refuse the enforcement of sanctions rendered *in absentia* and *ordonnances pénales* (Appendix I, d).

In accordance with Article 19, paragraph 2, of the Convention, Belgium reserves the right to require that requests and supporting documents be accompanied by a translation into French, Dutch, German or English.

¹ Translation supplied by the Council of Europe – Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

No. 14533. Multilateral

EUROPEAN AGREEMENT CONCERNING THE WORK OF CREWS OF VEHICLES ENGAGED IN INTERNATIONAL ROAD TRANSPORT (AETR). GENEVA, 1 JULY 1970 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 993, I-14533.]

AMENDMENTS TO THE EUROPEAN AGREEMENT CONCERNING THE WORK OF CREWS OF VEHICLES ENGAGED IN INTERNATIONAL ROAD TRANSPORT (AETR). GENEVA, 20 SEPTEMBER 2010

Entry into force: 20 September 2010

Authentic texts: English, French and Russian

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 20 September 2010

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

N° 14533. Multilatéral

ACCORD EUROPÉEN RELATIF AU TRAVAIL DES ÉQUIPAGES DES VÉHICULES EFFECTUANT DES TRANSPORTS INTERNATIONAUX PAR ROUTE (AETR). GENÈVE, 1 JUILLET 1970 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 993, I-14533.]

AMENDEMENTS À L'ACCORD EUROPÉEN RELATIF AU TRAVAIL DES ÉQUIPAGES DES VÉHICULES EFFECTUANT DES TRANSPORTS INTERNATIONAUX PAR ROUTE (AETR). GENÈVE, 20 SEPTEMBRE 2010

Entrée en vigueur : 20 septembre 2010

Textes authentiques : anglais, français et russe

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 20 septembre 2010

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 14668. Multilateral

INTERNATIONAL COVENANT ON
CIVIL AND POLITICAL RIGHTS.
NEW YORK, 16 DECEMBER 1966
[*United Nations, Treaty Series*, vol. 999,
I-14668.]

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 4 (3)

Peru

*Notification deposited with the Secre-
tary-General of the United Nations:
17 September 2010*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 17 Sep-
tember 2010*

Nº 14668. Multilatéral

PACTE INTERNATIONAL RELATIF
AUX DROITS CIVILS ET POLI-
TIQUES. NEW YORK, 16 DÉ-
CEMBRE 1966 [*Nations Unies, Recueil
des Traités*, vol. 999, I-14668.]

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE
3 DE L'ARTICLE 4

Pérou

*Dépôt de la notification auprès du
Secrétaire général de l'Organisa-
tion des Nations Unies : 17 sep-
tembre 2010*

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : d'office,
17 septembre 2010*

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

7-1-SG/ 69

La Misión Permanente del Perú ante las Naciones Unidas saluda atentamente a la Secretaría de las Naciones Unidas y, en cumplimiento de lo dispuesto por el artículo 4 del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, tiene a honra informar que, mediante Decreto Supremo N° 091-2010-PCM, publicado el 11 de septiembre del 2010, cuya copia se adjunta a la presente, se prorrogó por sesenta días, a partir del 12 de septiembre del 2010, el Estado de Emergencia en el distrito de Chólón de la provincia de Marañón, en el distrito de Monzón de la provincia de Humallés, y en la provincia de Leoncio Prado, circunscripciones ubicadas en el departamento de Huánuco; en la provincia de Tocache del departamento de San Martín; y en la provincia del Padre Abad del departamento de Ucayali.

Durante el Estado de Emergencia quedan suspendidos el derecho a la inviolabilidad de domicilio, al libre tránsito, a la libertad de reunión y a la libertad y seguridad personal, contemplados en los incisos 9, 11, 12, Y 24.f del artículo 2, de la Constitución Política del Perú y en los artículos 17, 12, 21 Y 9 del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, respectivamente.

La Misión Permanente del Perú ante las Naciones Unidas hace propicia la oportunidad para reiterar a la Secretaría de las Naciones Unidas las seguridades de su más alta y distinguida consideración.

Nueva York, 16 de septiembre del 2010.

PODER EJECUTIVO

**PRESIDENCIA DEL
CONSEJO DE MINISTROS**

**Prorrogan Estado de Emergencia
en diversas provincias de los
departamentos de Huánuco, San
Martín y Ucayali**

**DECRETO SUPREMO
N° 091-2010-PCM**

EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA

CONSIDERANDO:

Que, mediante Decreto Supremo N° 071-2010-PCM del 6 de julio de 2010, se prorrogó por 60 días a partir del 14 de julio de 2010, el Estado de Emergencia en el distrito de Cholon de la provincia de Marañón, en el distrito de Monzón de la provincia de Huamalinga, y en la provincia de Leoncio Prado, circunscripciones ubicadas en el departamento de Huánuco; en la provincia de Tocache del departamento de San Martín; y en la provincia del Padre Abad del departamento de Ucayali;

Que, estando por vencer el plazo vigente del Estado de Emergencia referido en el considerando precedente y estando al informe N° 034-2010-DIREOP-PNP/FPH-JEM del 20 de agosto de 2010 emitido por la Policía Nacional del Perú, en el que se establece que aún subsisten las condiciones que determinaron la declaración del Estado de Emergencia en dichas circunscripciones, resulta necesario aprobar la prórroga de su vigencia;

Que, el artículo 137°, de la Constitución Política del Perú, establece en el numeral 1) que la prórroga del Estado de Emergencia requiere nuevo decreto;

De conformidad con lo establecido en los numerales 4) y 14) del artículo 118°, el numeral 1) del artículo 137° de la Constitución Política del Perú y los literales b) y d) del numeral 2) del artículo 4° de la Ley N° 29158 - Ley Orgánica del Poder Ejecutivo; y,

Con el voto aprobatorio del Consejo de Ministros, y con cargo a dar cuenta al Congreso de la República;

DECRETA:

Artículo 1°.- Prórroga del Estado de Emergencia

Prorrogar por el término de sesenta (60) días, a partir del 12 de setiembre de 2010, el Estado de Emergencia declarado en el distrito de Cholon de la provincia de Marañón, en el distrito de Monzón de la provincia de Huamalinga, y en la provincia de Leoncio Prado, circunscripciones ubicadas en el departamento de Huánuco; en la provincia de Tocache del departamento de San Martín; y en la provincia del Padre Abad del departamento de Ucayali. El Ministerio del Interior mantendrá el control del orden interno con el apoyo de las Fuerzas Armadas.

Artículo 2°.- Suspensión del ejercicio de Derechos Constitucionales

Durante la prórroga del Estado de Emergencia a que se refiere el artículo anterior y en las circunscripciones señaladas en el mismo, quedan suspendidos los derechos constitucionales relativos a la libertad y seguridad personales, la inviolabilidad de domicilio y la libertad de reunión y de tránsito en el territorio, comprendidos en los incisos 9), 11), 12) y 24) apartado f) del artículo 2° de la Constitución Política del Perú.

Artículo 3°.- Refrendo

El presente Decreto Supremo será refrendado por el Presidente del Consejo de Ministros, el Ministro de Defensa, el Ministro del Interior y el Ministro de Justicia.

Dado en la Casa de Gobierno, en Lima, a los once días del mes de septiembre del año dos mil diez.

Regístrese, comuníquese y publíquese.

ALAN GARCÍA PÉREZ
Presidente Constitucional de la República

JAVIER VELASQUEZ QUESQUÉN
Presidente del Consejo de Ministros

RAFAEL REY REY
Ministro de Defensa

OCTAVIO SALAZAR MIRANDA
Ministro del Interior

VÍCTOR GARCÍA TOMA
Ministro de Justicia

[TRANSLATION – TRADUCTION]

New York, 16 September 2010

No.: 7-1-SG/69

The Permanent Mission of Peru to the United Nations presents its compliments to the Secretariat of the United Nations and, in accordance with article 4 of the International Covenant on Civil and Political Rights, has the honour to inform it that, by Supreme Decree No. 091-2010-PCM, issued on 11 September 2010 (copy attached), the state of emergency in the Cholon district in Marañón province, the Monzón district in Humalies province, and Leoncio Prado province, all of which are located in the department of Huánuco; Tocache province, department of San Martín; and Padre Abad province, department of Ucayali, has been extended for 60 days, with effect from 12 September 2010.

During the state of emergency, the right to inviolability of the home, freedom of movement, freedom of assembly, and liberty and security of person, which are recognized in article 2, paragraphs 9, 11, 12 and 24(f) of the Political Constitution of Peru and in articles 17, 12, 21 and 9 of the International Covenant on Civil and Political Rights, respectively, will be suspended.

The Permanent Mission of Peru to the United Nations takes this opportunity to convey to the Secretariat the renewed assurances of its highest consideration.

EXECUTIVE POWER

OFFICE OF THE PRESIDENT OF THE COUNCIL OF MINISTERS

Extension of the state of emergency in various provinces of the departments of Huánuco, San Martín and Ucayali

Supreme Decree
No. 091-2010-PCM

The President of the Republic,

Considering:

That, by Supreme Decree No. 071-2010-PCM dated 6 July 2010, the state of emergency in the Cholón district in Marañón province, the Monzón district in Humalíes province, and Leoncio Prado province, all of which are located in the department of Huánuco; Tocache province, department of San Martín; and Padre Abad province, department of Ucayali, was extended for a period of 60 days, with effect from 14 July 2010,

That, while the term of the state of emergency referred to in the preceding paragraph is due to expire, and while report No. 034-2010-DIREOP-PNP/FPH-JEM of 20 August 2010 issued by the National Police of Peru establishes that the conditions that led to the declaration of a state of emergency in these areas still persist, approval of the extension of this term is necessary,

That article 137, paragraph 1, of the Political Constitution of Peru provides that the extension of a state of emergency requires a new decree,

In accordance with article 118, paragraphs 4 and 14, and article 137, paragraph 1, of the Political Constitution of Peru, and article 4, paragraphs 2 (b) and (d) of the Executive Power Organization Act No. 29158, and,

With the vote of approval of the Council of Ministers and with responsibility to report to the Congress of the Republic,

Hereby decrees:

Article 1. Extension of the state of emergency

The state of emergency in the Cholón district in Marañón province, the Monzón district in Humalíes province, and Leoncio Prado province, all of which are located in the department of Huánuco; Tocache province, department of San Martín; and Padre Abad province, department of Ucayali, is hereby extended for sixty (60) days from 12 September 2010. The Ministry of the Interior shall maintain public order, with the support of the Armed Forces.

Article 2. Suspension of constitutional rights

During the extension of the state of emergency referred to in the preceding article and in the areas mentioned therein, the constitutional rights to liberty and security of person, inviolability of the home and freedom of assembly and movement within the national territory, which are recognized in article 2, paragraphs 9, 11, 12 and 24 (f) of the Political Constitution of Peru, shall be suspended.

Article 3. Endorsement

The present Supreme Decree shall be endorsed by the President of the Council of Ministers, the Minister of Defence, the Minister of the Interior and the Minister of Justice.

DONE at Government House, Lima, on 11 September 2010.

To be registered, communicated and published.

ALAN GARCÍA PÉREZ
Constitutional President of the Republic

JAVIER VELASQUEZ QUESQUÉN
President of the Council of Ministers

RAFAEL REY REY
Minister of Defence

OCTAVIO SALAZAR MIRANDA
Minister of the Interior

VÍCTOR GARCÍA TOMA
Minister of Justice

[TRANSLATION – TRADUCTION]

New York, le 16 septembre 2010

7-1-SG/69

La Mission permanente du Pérou auprès de l'Organisation des Nations Unies présente ses compliments au Secrétariat de l'Organisation et, conformément aux dispositions de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, a l'honneur de l'informer que le décret suprême N° 091-2010-PCM, publié le 11 septembre 2010 et dont le texte est joint à la présente, proroge, pour une durée de soixante (60) jours, à compter du 12 septembre 2010, l'état d'urgence déclaré dans le district de Cholon de la province de Marañón, dans le district de Monzón de la province de Huamalés et dans la province de Leoncio Prado (circonscriptions situées dans le département de Huánuco), dans la province de Tocache (département de San Martín) et dans la province de Padre Abad (département de Ucayali).

Sont suspendus pendant la durée de l'état d'urgence le droit à l'inviolabilité du domicile, le droit de circuler librement, le droit de réunion et le droit à la liberté et à la sécurité de la personne, visés aux paragraphes 9, 11, 12 et 24 f) de l'article 2 de la Constitution politique du Pérou et aux articles 17, 12, 21 et 9 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques.

La Mission permanente du Pérou auprès de l'Organisation des Nations Unies saisit cette occasion pour renouveler au Secrétariat de l'Organisation les assurances de sa très haute considération.

POUVOIR EXÉCUTIF

PRÉSIDENTE DU CONSEIL DES MINISTRES

Prorogation de l'état d'urgence déclaré dans plusieurs provinces et districts des départements de Huánuco, de San Martín et de Ucayali

Décret suprême
N° 091-2010-PCM

Le Président de la République,

Considérant :

Que, par le décret suprême N° 071-2010-PCM en date du 6 juillet 2010, l'état d'urgence a été prorogé pour une durée de 60 jours à compter du 14 juillet 2010 dans le district de Cholon de la province de Marañón, dans le district de Monzón de la province de Huamalíes et dans la province de Leoncio Prado (circonscriptions situées dans le département de Huánuco), dans la province de Tocache (département de San Martín) et dans la province de Padre Abad (département de Ucayali),

Que, alors que le délai d'application de l'état d'urgence mentionné à l'alinéa précédent vient à expiration et que le rapport N° 034-2010-DIREOP-PNP/FPH-JEM de la Police nationale péruvienne en date du 20 août 2010, où il est établi que les circonstances ayant motivé la déclaration de l'état d'urgence dans les circonscriptions précitées persistent, fait apparaître la nécessité d'approuver la prorogation dudit état d'urgence,

Que, aux termes du paragraphe 1 de l'article 137 de la Constitution politique du Pérou, l'état d'urgence se proroge par décret,

Conformément aux paragraphes 4 et 14 de l'article 118 et au paragraphe 1 de l'article 137 de la Constitution politique du Pérou, ainsi qu'aux alinéas b) et d) du paragraphe 2 de l'article 4 de la loi organique N° 29158 relative au pouvoir exécutif,

Après avis favorable du Conseil des ministres, le Congrès de la République devant en être informé,

Décète ce qui suit :

Article 1. Prorogation de l'état d'urgence

Est prorogé pour une durée de soixante (60) jours à compter du 12 septembre 2010 l'état d'urgence déclaré dans le district de Cholon de la province de Marañón, dans le district de Monzón de la province de Huamalíes et dans la province de Leoncio Prado (circonscriptions situées dans le département de Huánuco), dans la province de Tocache (département de San Martín) et dans la province de Padre Abad (département de Ucayali). Le maintien de l'ordre est assuré par le Ministère de l'intérieur avec l'appui des forces armées.

Article 2. Suspension de l'exercice des droits constitutionnels

Pendant la durée de l'état d'urgence prorogé en application de l'article 1, dans les circonscriptions citées, sont suspendus les droits constitutionnels garantissant la liberté et la sécurité de la personne, l'inviolabilité du domicile et la liberté de réunion et de circulation visés aux paragraphes 9, 11, 12 et 24 f) de l'article 2 de la Constitution politique du Pérou.

Article 3. Contreseing

Le présent décret suprême est contresigné par le Président du Conseil des ministres, le Ministre de la défense, le Ministre de l'intérieur et le Ministre de la justice.

FAIT au Palais présidentiel, à Lima, le onze septembre deux mil dix.

À être enregistré, disséminé et publié.

Le Président de la République,
ALAN GARCÍA PÉREZ

Le Président du Conseil des ministres,
JAVIER VELASQUEZ QUESQUÉN

Le Ministre de la défense,
RAFAEL REY REY

Le Ministre de l'intérieur,
OCTAVIO SALAZAR MIRANDA

Le Ministre de la justice,
VÍCTOR GARCÍA TOMA

SECOND OPTIONAL PROTOCOL TO THE INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS, AIMING AT THE ABOLITION OF THE DEATH PENALTY. NEW YORK, 15 DECEMBER 1989 [United Nations, Treaty Series, vol. 1642, A-14668.]

DEUXIÈME PROTOCOLE FACULTATIF SE RAPPORTANT AU PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES VISANT À ABOLIR LA PEINE DE MORT. NEW YORK, 15 DÉCEMBRE 1989 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1642, A-14668.]

OBJECTION TO THE RESERVATION MADE BY
BRAZIL UPON ACCESSION

Finland

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
27 September 2010*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio,
27 September 2010*

OBJECTION À LA RÉSERVE FORMULÉE
PAR LE BRÉSIL LORS DE L'ADHÉSION

Finlande

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 27 septembre 2010

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office,
27 septembre 2010*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“The Government of Finland welcomes the accession of Brazil to the Second Optional Protocol to the International Covenant on Civil and Political Rights, and has taken note of the reservation made by Brazil to article 2 thereof upon accession.

The Government of Finland recalls that it is the object and purpose of the Second Optional Protocol to abolish the death penalty in all circumstances and reservations are, as a main rule, not admissible. This object of aiming at the complete abolition of the death penalty enjoys the full support of Finland. However, the Government observes that, in the light of the wording of article 2(1), a reservation to the Protocol is allowed to the extent it concerns the application of the death penalty in time of war pursuant to a conviction for a most serious crime of a military nature committed during wartime. The acceptability of such a reservation requires that the State Party making the reservation communicates, at the time of ratification or accession, to the Secretary-General of the United Nations the relevant provisions of its national legislation applicable during wartime.

Accordingly, the Government of Finland would find the reservation made by Brazil acceptable, provided it meets the requirements set out in article 2(1) and (2). According to information available to the Government, the applicable provisions of the national legislation of Brazil were not communicated to the Secretary-General at the time of accession. Therefore, the Government of Finland objects to the reservation. Should, to the contrary, Brazil have communicated the provisions to the Secretary-General pursuant to article 2(2), this objection may be considered null and void.

This objection shall not preclude the entry into force of the Protocol between Brazil and Finland. The Protocol will thus become operative between the two States without Brazil benefiting from its reservation.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Gouvernement finlandais se félicite de l'adhésion du Brésil au Deuxième Protocole facultatif se rapportant au Pacte international relatif aux droits civils et politiques et a pris connaissance de la réserve concernant l'article 2 dudit Protocole formulée par ce pays lors de l'adhésion.

Le Gouvernement finlandais rappelle que l'objet et le but du Deuxième Protocole facultatif est d'abolir la peine de mort en toutes circonstances et que les réserves au Protocole ne sont en principe pas admises. L'objectif de l'abolition complète de la peine de mort bénéficie du plein soutien de la Finlande. Le Gouvernement note, toutefois, que les dispositions du premier paragraphe de l'article 2 permettent de formuler une réserve prévoyant l'application de la peine de mort en temps de guerre à la suite d'une condamnation pour un crime de caractère militaire, d'une gravité extrême, commis en temps de guerre. Cette réserve suppose, pour être acceptée, que l'État partie qui la formule communique au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, lors de la ratification ou de l'adhésion, les dispositions pertinentes de sa législation interne qui s'appliquent en temps de guerre.

Le Gouvernement finlandais jugerait donc acceptable la réserve formulée par le Brésil pour autant qu'elle réponde aux exigences des paragraphes 1 et 2 de l'article 2. Or, selon les informations dont dispose le Gouvernement, les dispositions pertinentes de la législation interne du Brésil n'ont pas été communiquées au Secrétaire général lors de l'adhésion. En conséquence, le Gouvernement finlandais fait objection à cette réserve. Si, en revanche, le Brésil devait avoir communiqué les dispositions pertinentes de sa législation interne conformément au paragraphe 2 de l'article 2, la présente objection peut être considérée comme nulle et non avenue.

Cette objection ne fait pas obstacle à l'entrée en vigueur du Protocole entre le Brésil et la Finlande. Le Protocole produira donc ses effets entre les deux États sans que le Brésil ne bénéficie de sa réserve.

No. 15705. Multilateral

CONVENTION ON ROAD TRAFFIC.
VIENNA, 8 NOVEMBER 1968 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1042, I-15705.*]

RATIFICATION

Portugal

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 30 September 2010

Date of effect: 30 September 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 30 September 2010

Nº 15705. Multilatéral

CONVENTION SUR LA CIRCULATION ROUTIÈRE. VIENNE, 8 NOVEMBRE 1968 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1042, I-15705.*]

RATIFICATION

Portugal

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 30 septembre 2010

Date de prise d'effet : 30 septembre 2011

Enregistrement auprès du Secréariat des Nations Unies : d'office, 30 septembre 2010

No. 22416. Multilateral

EUROPEAN CONVENTION ON THE
CALCULATION OF TIME-LIMITS.
BASEL, 16 MAY 1972 [*United Na-
tions, Treaty Series, vol. 1336, I-22416.*]

DECLARATION

Switzerland

*Notification effected with the Secretary-
General of the Council of Europe:
19 May 2010*

Date of effect: 1 January 2011

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Council of Europe,
17 September 2010*

N° 22416. Multilatéral

CONVENTION EUROPÉENNE SUR
LA COMPUTATION DES DÉLAIS.
BÂLE, 16 MAI 1972 [*Nations Unies,
Recueil des Traités, vol. 1336, I-22416.*]

DÉCLARATION

Suisse

*Notification effectuée auprès du Se-
crétaire général du Conseil de
l'Europe : 19 mai 2010*

*Date de prise d'effet : 1^{er} janvier
2011*

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : Conseil de
l'Europe, 17 septembre 2010*

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

Conformément à l'article 11 de la Convention, la Suisse notifie une modification, avec effet au 1^{er} janvier 2011, de la déclaration suisse relative à la liste des jours fériés légaux ou considérés comme tels en Suisse.

L'annexe (31 pages) contient la liste consolidée des jours fériés légaux ou considérés comme tels en Suisse pour la Confédération et les 26 Cantons, en rappelant que la détermination de ces jours, à l'exception du 1^{er} août (fête nationale), relève de la compétence des Cantons.

Note du Secrétariat : Les informations actualisées sur les jours fériés en Suisse sont disponibles sous forme d'un calendrier en ligne, sur le site du Service public de l'emploi, à l'adresse suivante (en bas de page): http://admin.fr.ch/spe/fr/pub/formulaires_1.htm

[German, French and Italian texts -- Textes allemand, français et italien]

**Gesetzliche Feiertage und Tage, die in der Schweiz
wie gesetzliche Feiertage behandelt werden**

Verzeichnis gestützt auf Artikel 11 des Europäischen Übereinkommens vom
16. Mai 1972 über die Berechnung von Fristen (SR 0.221.122.3).
In Kraft getreten für die Schweiz am 28. April 1983.

Jours fériés légaux ou considérés comme tels en Suisse

Liste établie en vertu de l'article 11 de la Convention européenne du
16 mai 1972 sur la computation des délais (RS 0.221.122.3).
Entrée en vigueur pour la Suisse le 28 avril 1983.

Giorni festivi legali o considerati tali in Svizzera

Elenco stabilito in virtù dell'articolo 11 della Convenzione europea del
16 maggio 1972 sul computo dei termini (RS 0.221.122.3).
Entrato in vigore per la Svizzera il 28 aprile 1983.

Stand: 1. Januar 2011
Etat: 1^{er} janvier 2011
Stato: 1° gennaio 2011

Vorbemerkungen

1. In der Schweiz werden die gesetzlichen Feiertage und die Tage, die wie gesetzliche Feiertage behandelt werden, mit Ausnahme des 1. August, durch die Kantone bestimmt.
2. Der Neujahrstag, die Auffahrt und der Weihnachtstag sind die einzigen Feiertage, die alle Kantone als gesetzliche Feiertage bezeichnet haben.
3. Ohne anderslautende Hinweise gelten die im nachstehenden Verzeichnis aufgeführten gesetzlichen Feiertage sowie die Tage, die wie gesetzliche Feiertage behandelt werden, für das ganze Gebiet des betreffenden Kantons.
4. "Bewegliche" gesetzliche Feiertage und die wie gesetzliche Feiertage behandelten Tage werden im nachstehenden Verzeichnis ohne Datum aufgeführt. .
5. Nicht aufgeführt werden jene Feiertage, die auf einen Sonntag fallen.

Remarques préliminaires

1. En Suisse, la détermination des jours fériés légaux ou considérés comme tels relève, à l'exception du 1^{er} août, de la compétence des cantons.
2. Seuls Nouvel an, l'Ascension et Noël sont considérés comme jours fériés légaux dans tous les cantons.
3. Sauf mention contraire dans la liste ci-après, les jours fériés légaux ou considérés comme tels dans les cantons le sont sur l'ensemble du territoire cantonal.
4. Sans indication de date dans la liste ci-après, les jours fériés légaux ou considérés comme tels sont des jours de fête "mobiles".
5. Les jours fériés tombant le dimanche ne sont pas mentionnés.

Osservazione preliminari

1. In Svizzera, la competenza di stabilire i giorni festivi legali o considerati tali spetta, ad eccezione del 1° agosto, ai cantoni.
2. Solo Capodanno, l'Ascensione e Natale sono considerati giorni festivi legali in tutti i cantoni.
3. Salvo menzione contraria nella lista annessa, i giorni festivi legali o considerati tali dai cantoni valgono per tutto il territorio cantonale.
4. Se la data non è indicata nella lista annessa, i giorni festivi legali o considerati tali sono festività "mobili".
5. I giorni festivi che cadono di domenica non sono menzionati.

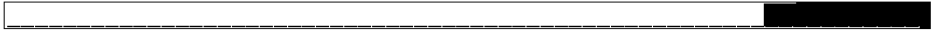
- A. Bundesrechtliche Feiertage**
Jours fériés prévus par le droit fédéral
Giorni festivi federali
- a. Gesetzlich anerkannte Feiertage**
Jours fériés légalement reconnus
Giorni festivi legali
- Bundesfeiertag, 1. August
 Jour de la fête nationale, 1^{er} août
 Giorno festivo federale, 1° agosto
- b. Tage, die wie gesetzliche Feiertage behandelt werden**
Jours considérés comme jours fériés légaux
Giorni considerati come giorni festivi legali
-

B. Kantonalrechtliche Feiertage
Jours fériés prévus par le droit cantonal
Giorni festivi cantionali

1. Kanton Zürich
2. Kanton Bern / Canton de Berne
3. Kanton Luzern
4. Kanton Uri
5. Kanton Schwyz
6. Kanton Obwalden
7. Kanton Nidwalden
8. Kanton Glarus
9. Kanton Zug
10. Canton de Fribourg / Kanton Freiburg
11. Kanton Solothurn
12. Kanton Basel-Stadt
13. Kanton Basel-Landschaft
14. Kanton Schaffhausen
15. Kanton Appenzell A. Rh.
16. Kanton Appenzell I. Rh.
17. Kanton St. Gallen
18. Kanton Graubünden / Cantone dei Grigioni
19. Kanton Aargau
20. Kanton Thurgau
21. Cantone del Ticino
22. Canton de Vaud
23. Canton du Valais / Kanton Wallis
24. Canton de Neuchâtel
25. Canton de Genève
26. Canton du Jura

[For the French translation, see after the English translation – Pour la traduction française, voir après la traduction anglaise.]

1. Kanton Zürich



a. Gesetzlich anerkannte Feiertage

- Neujahrstag, 1. Januar
- Berchtoldstag, 2. Januar
- Karfreitag
- Ostermontag
- Tag der Arbeit, 1. Mai
- Auffahrt
- Pfingstmontag
- Weihnachtstag, 25. Dezember
- Stephanstag, 26. Dezember

b. Tage, die wie gesetzliche Feiertage behandelt werden

–

[For the French translation, see after the English translation – Pour la traduction française, voir après la traduction anglaise.]

2. Kanton Bern / Canton de Berne



a. Gesetzlich anerkannte Feiertage Jours fériés légalement reconnus

- Neujahrstag, 1. Januar
Nouvel an, 1^{er} janvier
- Berchtoldstag, 2. Januar
2 janvier
- Karfreitag
Vendredi saint
- Ostermontag
Lundi de Pâques
- Auffahrt
Ascension
- Pfingstmontag
Lundi de Pentecôte
- Weihnachtstag, 25. Dezember
Noël, 25 décembre
- Stephanstag, 26. Dezember
Saint-Etienne, 26 décembre

b. Tage, die wie gesetzliche Feiertage behandelt werden Jours considérés comme jours fériés légaux

–

3. Kanton Luzern



a. Gesetzlich anerkannte Feiertage

- Neujahrstag, 1. Januar
- Berchtoldstag, 2. Januar
- Karfreitag
- Ostermontag
- Auffahrt
- Pfingstmontag
- Fronleichnam
- Mariä Himmelfahrt, 15. August
- Allerheiligen, 1. November
- Mariä Empfängnis, 8. Dezember
- Weihnachtstag, 25. Dezember
- Stephanstag, 26. Dezember

[For the French translation, see after the English translation – Pour la traduction française, voir après la traduction anglaise.]

4. Kanton Uri



a. Gesetzlich anerkannte Feiertage

- Neujahrstag, 1. Januar
- Dreikönigstag, 6. Januar
- Josephstag, 19. März
- Karfreitag
- Ostermontag
- Auffahrt
- Pfingstmontag
- Fronleichnam
- Maria Himmelfahrt, 15. August
- Allerheiligen, 1. November
- Maria Empfängnis, 8. Dezember
- Weihnachtstag, 25. Dezember
- Stephanstag, 26. Dezember¹

b. Tage, die wie gesetzliche Feiertage behandelt werden

–

¹ Der Stephanstag wird nicht gefeiert, wenn der Weihnachtstag auf einen Montag oder Freitag fällt.

[For the French translation, see after the English translation – Pour la traduction française, voir après la traduction anglaise.]

5. Kanton Schwyz



a. Gesetzlich anerkannte Feiertage

- Neujahrstag, 1. Januar
- Dreikönigstag, 6. Januar
- Josephstag, 19. März
- Karfreitag
- Ostermontag
- Auffahrt
- Pfingstmontag
- Fronleichnam
- Maria Himmelfahrt, 15. August
- Allerheiligen, 1. November
- Maria Empfängnis, 8. Dezember
- Weihnachtstag, 25. Dezember
- Stephanstag, 26. Dezember

b. Tage, die wie gesetzliche Feiertage behandelt werden

–

[For the French translation, see after the English translation – Pour la traduction française, voir après la traduction anglaise.]

6. Kanton Obwalden



a. Gesetzlich anerkannte Feiertage

- Neujahrstag, 1. Januar
- Karfreitag
- Auffahrt
- Fronleichnam
- Maria Himmelfahrt, 15. August
- Bruderklausenfest, 25. September
- Allerheiligen, 1. November
- Maria Empfängnis, 8. Dezember
- Weihnachtstag, 25. Dezember

b. Tage, die wie gesetzliche Feiertage behandelt werden

- Berchtoldstag, 2. Januar
- Ostermontag
- Pfingstmontag
- Stephanstag, 26. Dezember

[For the French translation, see after the English translation – Pour la traduction française, voir après la traduction anglaise.]

7. Kanton Nidwalden



a. Gesetzlich anerkannte Feiertage

- Neujahrstag, 1. Januar
- Josephstag, 19. März
- Karfreitag
- Auffahrt
- Fronleichnam
- Maria Himmelfahrt, 15. August
- Allerheiligen, 1. November
- Maria Empfängnis, 8. Dezember
- Weihnachtstag, 25. Dezember

b. Tage, die wie gesetzliche Feiertage behandelt werden

- Berchtoldstag, 2. Januar
- Ostermontag
- Pfingstmontag
- Stephanstag, 26. Dezember

[For the French translation, see after the English translation – Pour la traduction française, voir après la traduction anglaise.]

8. Kanton Glarus



a. Gesetzlich anerkannte Feiertage

- Neujahrstag, 1. Januar
- Karfreitag
- Ostermontag
- Fahrtsfest
- Auffahrt
- Pfingstmontag
- Allerheiligen, 1. November
- Weihnachtstag, 25. Dezember
- Stephanstag, 26. Dezember

b. Tage, die wie gesetzliche Feiertage behandelt werden

- Berchtoldstag, 2. Januar

[For the French translation, see after the English translation – Pour la traduction française, voir après la traduction anglaise.]

9. Kanton Zug



a. Gesetzlich anerkannte Feiertage

- Neujahrstag, 1. Januar
- Karfreitag
- Auffahrt
- Fronleichnam
- Maria Himmelfahrt, 15. August
- Allerheiligen, 1. November
- Maria Empfängnis, 8. Dezember
- Weihnachtstag, 25. Dezember

b. Tage, die wie gesetzliche Feiertage behandelt werden

- Berchtoldstag, 2. Januar
- Ostermontag
- Pfingstmontag
- Stephanstag, 26. Dezember

[For the French translation, see after the English translation – Pour la traduction française, voir après la traduction anglaise.]

10. Canton de Fribourg / Kanton Freiburg



a. Jours fériés légalement reconnus Gesetzlich anerkannte Feiertage

- Nouvel an, 1^{er} janvier
Neujahrstag, 1. Januar
- Vendredi saint
Karfreitag
- Ascension
Auffahrt
- Fête-Dieu²
Fronleichnam²
- Assomption, 15 août²
Maria Himmelfahrt, 15. August²
- Toussaint, 1er novembre²
Allerheiligen, 1. November²
- Immaculée Conception, 8 décembre²
Maria Empfängnis, 8. Dezember²
- Noël, 25 décembre
Weihnachtstag, 25. Dezember

b. Jours considérés comme jours fériés légaux Tage, die wie gesetzliche Feiertage behandelt werden

- 2 janvier
Berchtoldstag, 2. Januar
- Lundi de Pâques
Ostermontag
- Lundi de Pentecôte
Pfingstmontag
- Saint-Etienne, 26 décembre
Stephanstag, 26. Dezember

² Sauf les communes suivantes du district du Lac:
Ausgenommen die folgenden Gemeinden des Bezirks See:
Agriswil, Altavilla, Büchslen, Cordast, Courgevaux, Courlevon, Fräschels, Galmiz, Gempenach, Greng, Jeuss, Kerzers, Lurtigen, Meyriez, Muntelier, Murten, Ried bei Kerzers (halb), Salvenach, Ulmiz, Bas-Vully, Haut-Vully.

11. Kanton Solothurn

a. Gesetzlich anerkannte Feiertage

- Neujahrstag, 1. Januar
- Josephstag, 19. März, in den Gemeinden:
Fulenbach, Walterswil, Wisen, Metzerlen, Nuglar-St. Pantaleon,
Rodersdorf, Bärschwil, Büsserach
- Karfreitag
- Tag der Arbeit, 1. Mai (ab 12.00 Uhr)
- Auffahrt
- Fronleichnam³
- Mariä Himmelfahrt, 15. August³
- Allerheiligen, 1. November³
- Weihnachtstag, 25. Dezember
- lokale Feiertage (Patroziniumsfeste)
 - St.-Antonius-Tag, 17. Januar, Aedermannsdorf
 - Priskatag, 18. Januar, Büsserach
 - Fabian- und Sebastianstag, 20. Januar, Deitingen, Hochwald,
Kienberg, Neuendorf, Rodersdorf
 - Vinzenztag, 22. Januar, Beinwil
 - Agathatag, 5. Februar, Hauenstein-Ifenthal, Neuendorf
 - Germanstag, 21. Februar, Lommiswil
 - St. Urs und Viktor, 5. März und 30. September, Kestenholz
 - Benediktustag, 21. März, Beinwil
 - Mariä Verkündigung, 25. März, Wolfwil
 - St.-Georgen-Tag, 23. April, Oensingen
 - 1. Mai vormittags, Aedermannsdorf
 - Pankratiustag, 12. Mai, Matzendorf
 - St.-Johannes-Tag, 24. Juni, Herbetswil
 - St. Peter und Paul, 29. Juni, Flumentahl
 - Mariä Heimsuchung, 2. Juli, Neuendorf
 - St.-Pantaleons-Tag, 27. Juli, Nuglar-St. Pantaleon
 - Laurentiustag, 10. August, Rodersdorf
 - Mariä Geburt, 8. September, Matzendorf
 - St.-Mauritius-Tag, 22. September, Dornach, Kleinfölz
 - St.-Ursen-Tag, 30. September, Nunningen, Ramiswil, Solothurn
 - Remigiustag, 1. Oktober, Metzerlen
 - Gallustag, 16. Oktober, Hochwald
 - Herz-Jesu-Fest, Lukastag, 18. Oktober, Bärschwil

³ Ausgenommen den Bezirk Bucheggberg.

- Wendelinstag, 20. Oktober, Beinwil, Mümliswil-Ramiswil, Nunningen
- Martinstag, 11. November, Büren, Mümliswil
- Klemenztag, 23. November, Bettlach
- Katharinatag, 25. November, Bättwil, Hauenstein-Ifenthal
- Franz-Xaver-Tag, 3. Dezember, Himmelried
- Barbaratag, 4. Dezember, Kappel b/Olten
- St.-Johannes-Tag, 27. Dezember, Härkingen
- St.-Margrethen-Tag, Breitenbach

b. Tage, die wie gesetzliche Feiertage behandelt werden

- Berchtoldstag, 2. Januar
- Ostermontag⁴
- Tag der Arbeit, 1. Mai⁵
- Pfingstmontag⁴
- Fronleichnam⁶
- Mariä Himmelfahrt, 15. August⁶
- Allerheiligen, 1. November⁶
- Stephanstag⁴

⁴ In einzelnen Gemeinden gesetzlich anerkannter Feiertag.

⁵ Ab 12.00 Uhr gilt der 1. Mai als gesetzlicher Feiertag.

⁶ Gilt für den Bezirk Bucheggberg, wo diese Feste keine gesetzlich anerkannten Feiertage sind.

[For the French translation, see after the English translation – Pour la traduction française, voir après la traduction anglaise.]

12. Kanton Basel-Stadt



a. Gesetzlich anerkannte Feiertage

- Neujahrstag, 1. Januar
- Karfreitag
- Ostermontag
- Tag der Arbeit, 1. Mai
- Auffahrt
- Pfingstmontag
- Weihnachtstag, 25. Dezember
- Stephanstag, 26. Dezember

b. Tage, die wie gesetzliche Feiertage behandelt werden

–

[For the French translation, see after the English translation – Pour la traduction française, voir après la traduction anglaise.]

13. Kanton Basel-Landschaft



a. Gesetzlich anerkannte Feiertage

- Neujahrstag, 1. Januar
- Karfreitag
- Ostermontag
- Tag der Arbeit, 1. Mai
- Auffahrt
- Pfingstmontag
- Weihnachtstag, 25. Dezember
- Stephanstag, 26. Dezember

b. Tage, die wie gesetzliche Feiertage behandelt werden

–

[For the French translation, see after the English translation – Pour la traduction française, voir après la traduction anglaise.]

14. Kanton Schaffhausen



a. Gesetzlich anerkannte Feiertage

- Neujahrstag, 1. Januar
- Karfreitag
- Ostermontag
- Tag der Arbeit, 1. Mai
- Auffahrt
- Pfingstmontag
- Weihnachtstag, 25. Dezember
- Stephanstag, 26. Dezember

b. Tage, die wie gesetzliche Feiertage behandelt werden

- Berchtoldstag, 2. Januar

[For the French translation, see after the English translation – Pour la traduction française, voir après la traduction anglaise.]

15. Kanton Appenzell A. Rh.



a. Gesetzlich anerkannte Feiertage

- Neujahrstag, 1. Januar
- Karfreitag
- Ostermontag
- Auffahrt
- Pfingstmontag
- Weihnachtstag, 25. Dezember
- Stephanstag, 26. Dezember⁷

b. Tage, die wie gesetzliche Feiertage behandelt werden

–

⁷ Der Stephanstag wird nicht gefeiert, wenn der Weihnachtstag auf einen Montag oder Freitag fällt.

[For the French translation, see after the English translation – Pour la traduction française, voir après la traduction anglaise.]

16. Kanton Appenzell I. Rh.



a. Gesetzlich anerkannte Feiertage

- Neujahrstag, 1. Januar
- Karfreitag
- Ostermontag
- Auffahrt
- Pfingstmontag
- Fronleichnam
- Maria Himmelfahrt, 15. August
- Mauritustag, 22. September⁸
- Allerheiligen, 1. November
- Maria Empfängnis, 8. Dezember
- Weihnachtstag, 25. Dezember
- Stephanstag, 26. Dezember⁹

b. Tage, die wie gesetzliche Feiertage behandelt werden

–

⁸ Nur im inneren Landesteil.

⁹ Der Stephanstag wird nicht gefeiert, wenn der Weihnachtstag auf einen Montag oder Freitag fällt.

[For the French translation, see after the English translation – Pour la traduction française, voir après la traduction anglaise.]

17. Kanton St. Gallen



a. Gesetzlich anerkannte Feiertage

- Neujahrstag, 1. Januar
- Karfreitag
- Ostermontag
- Auffahrt
- Pfingstmontag
- Allerheiligen, 1. November
- Weihnachtstag, 25. Dezember
- Stephanstag, 26. Dezember

b. Tage, die wie gesetzliche Feiertage behandelt werden

- Berchtoldstag, 2. Januar

[For the French translation, see after the English translation – Pour la traduction française, voir après la traduction anglaise.]

18. Kanton Graubünden / Cantone dei Grigioni



a. Gesetzlich anerkannte Feiertage

- Neujahrstag, 1. Januar
Capo d'anno, 1° gennaio
- Ostermontag
Lunedì di Pasqua
- Auffahrt
Ascensione
- Pfingstmontag
Lunedì di Pentecoste
- Weihnachtstag, 25. Dezember
Natale, 25 dicembre
- Stephanstag, 26. Dezember
Santo Stefano, 26 dicembre

b. Tage, die wie gesetzliche Feiertage behandelt werden

- Karfreitag
Venerdì santo

[For the French translation, see after the English translation – Pour la traduction française, voir après la traduction anglaise.]

19. Kanton Aargau



a. Gesetzlich anerkannte Feiertage

- Neujahrstag, 1. Januar
- Berchtoldstag, 2. Januar
- Karfreitag
- Ostermontag
- Tag der Arbeit, 1. Mai
- Auffahrt
- Pfingstmontag
- Fronleichnam
- Mariä Himmelfahrt, 15. August
- Allerheiligen, 1. November
- Mariä Empfängnis, 8. Dezember
- Weihnachtstag, 25. Dezember
- Stephanstag, 26. Dezember

b. Tage, die wie gesetzliche Feiertage behandelt werden

–

[For the French translation, see after the English translation – Pour la traduction française, voir après la traduction anglaise.]

20. Kanton Thurgau



a. Gesetzlich anerkannte Feiertage

- Neujahrstag, 1. Januar
- Berchtoldstag, 2. Januar
- Karfreitag
- Ostermontag
- Tag der Arbeit, 1. Mai
- Auffahrt
- Pfingstmontag
- Weihnachtstag, 25. Dezember
- Stephanstag, 26. Dezember

b. Tage, die wie gesetzliche Feiertage behandelt werden

–

[For the French translation, see after the English translation – Pour la traduction française, voir après la traduction anglaise.]

21. Cantone del Ticino



a. Giorni festivi legali

- Capo d'anno, 1° gennaio
- Epifania, 6 gennaio
- San Giuseppe, 19 marzo
- Lunedì di Pasqua
- Festa dei lavoratori, 1° maggio
- Ascensione
- Lunedì di Pentecoste
- Corpus domini
- San Pietro e Paolo, 29 giugno
- Assunzione, 15 agosto
- Ognissanti, 1° novembre
- Immacolata, 8 dicembre
- Natale, 25 dicembre
- Santo Stefano, 26 dicembre

b. Giorni considerati come giorni festivi legali

–

[For the French translation, see after the English translation – Pour la traduction française, voir après la traduction anglaise.]

22. Canton de Vaud



a. Jours fériés légalement reconnus

- Nouvel an, 1^{er} janvier
- 2 janvier
- Vendredi saint
- Lundi de Pâques
- Ascension
- Lundi de Pentecôte
- Lundi du Jeûne fédéral
- Noël, 25 décembre

b. Jours considérés comme jours fériés légaux

–

23. Canton du Valais / Kanton Wallis



a. Jours fériés légalement reconnus Gesetzlich anerkannte Feiertage

- Nouvel an, 1^{er} janvier
Neujahrstag, 1. Januar
- Saint-Joseph, 19 mars
Josephstag, 19. März
- Ascension
Auffahrt
- Fête-Dieu
Fronleichnam
- Assomption, 15 août
Maria Himmelfahrt, 15. August
- Toussaint, 1^{er} novembre
Allerheiligen, 1. November
- Immaculée Conception, 8 décembre
Maria Empfängnis, 8. Dezember
- Noël, 25 décembre
Weihnachtstag, 25. Dezember

b. Jours considérés comme jours fériés légaux Tage, die wie gesetzliche Feiertage behandelt werden

- Berchtoldstag, 2. Januar
2 janvier
- Ostermontag
Lundi de Pâques
- Pfingstmontag
Lundi de Pentecôte
- 26. Dezember
Saint-Etienne, 26 décembre

24. Canton de Neuchâtel



a. Jours fériés légalement reconnus

- Nouvel an, 1^{er} janvier
- 2 janvier¹⁰
- Instauration de la République, 1^{er} mars
- Vendredi saint
- Ascension
- Fête-Dieu, Le Landeron
- Noël, 25 décembre
- 26 décembre¹⁰
- 1^{er} mai

b. Jours considérés comme jours fériés légaux

–

¹⁰ Le 2 janvier et le 26 décembre seulement lorsque le 1^{er} janvier et le 25 décembre sont des dimanches.

25. Canton de Genève



a. Jours fériés légalement reconnus

- Nouvel an, 1^{er} janvier
- Vendredi saint
- Lundi de Pâques
- Ascension
- Lundi de Pentecôte
- Jeûne genevois
- Noël, 25 décembre
- Restauration de la République, 31 décembre

b. Jours considérés comme jours fériés légaux

–

26. Canton du Jura



a. Jours fériés légalement reconnus

- Nouvel an, 1^{er} janvier
- 2 janvier
- Vendredi saint
- Lundi de Pâques
- Fête du travail, 1^{er} mai
- Ascension
- Lundi de Pentecôte
- Fête-Dieu
- Commémoration du plébiscite jurassien, 23 juin
- Assomption, 15 août
- Toussaint, 1^{er} novembre
- Noël, 25 décembre

b. Jours considérés comme jours fériés légaux

–

[TRANSLATION – TRADUCTION]

In accordance with article 11 of the Convention, Switzerland notifies an amendment, effective 1 January 2011, to the Swiss declaration relating to the list of official holidays or days treated as such in Switzerland.

The appendix (31 pages) contains the consolidated list of the official holidays or days which shall be treated as such in the Confederation and the 26 Cantons. It is recalled that the determination of those days, with the exception of 1 August (National Day), lies within the jurisdiction of the Cantons.

Note by the Secretariat: Current information on official holidays and days treated as such in Switzerland is available on-line in calendar form on the Web site of the Public Employment Service at the following address (bottom of page):

http://admin.fr.ch/spe/fr/pub/formulaires_1.htm

OFFICIAL HOLIDAYS AND DAYS TREATED AS SUCH IN SWITZERLAND

List established in accordance with article 11 of the European Convention of
16 May 1972 on the calculation of time-limits (RS 0.221.122.3).

Entry into force for Switzerland: 28 April 1983.

Situation as from 1 January 2011

Preliminary remarks

1. In Switzerland, determination of official holidays or days treated as such, with the exception of 1 August (National Day), lies within the jurisdiction of the Cantons.

2. New Year's Day, Ascension Day and Christmas Day are the only days designated as official holidays in all the Cantons.

3. Except where otherwise stated in the list below, official holidays or days treated as such in individual Cantons enjoy that status throughout the territory of the Canton concerned.

4. Where no indication of date is given in the list below, official holidays or days treated as such are "movable festivals".

5. Official holidays falling on Sundays are not mentioned.

- A. Official holidays recognized by Federal legislation
 - a. Official holidays recognized by law:
 - National Day (August 1)
 - b. Days treated as official holidays:
 -

B. Official holidays recognized by Cantonal legislation

1. Canton of Zurich
2. Canton of Bern/Berne
3. Canton of Lucerne
4. Canton of Uri
5. Canton of Schwyz
6. Canton of Obwalden
7. Canton of Nidwalden
8. Canton of Glarus
9. Canton of Zug
10. Canton of Fribourg/Freiburg
11. Canton of Solothurn
12. Canton of Basel-Stadt (city)
13. Canton of Basel-Land (rural)
14. Canton of Schaffhausen
15. Canton of Appenzell (Outer Rh.)
16. Canton of Appenzell (Inner Rh.)
17. Canton of St. Gallen
18. Canton of the Grisons (Graubünden)
19. Canton of Aargau
20. Canton of Thurgau
21. Canton of Ticino
22. Canton of Vaud
23. Canton of the Valais/Wallis
24. Canton of Neuchâtel
25. Canton of Geneva
26. Canton of the Jura

1. Canton of Zurich
 - (a) Official holidays recognized by law:
 - New Year's Day (1 January)
 - Berchtold's Day (2 January)
 - Good Friday
 - Easter Monday
 - Labour Day (1 May)
 - Ascension Day
 - Whit Monday
 - Christmas Day (25 December)
 - St. Stephen's Day (26 December)
 - (b) Days treated as official holidays:
 -

2. Canton of Bern/Berne
 - (a) Official holidays recognized by law:
 - New Year's Day (1 January)
 - Berchtold's Day (2 January)
 - Good Friday
 - Easter Monday
 - Ascension Day
 - Whit Monday
 - Christmas Day (25 December)
 - St. Stephen's Day (26 December)
 - (b) Days treated as official holidays:
 -

3. Canton of Lucerne

(a) Official holidays recognized by law:

- New Year's Day (1 January)
- Berchtold's Day (2 January)
- Good Friday
- Easter Monday
- Ascension Day
- Whit Monday
- Corpus Christi
- Assumption of the Virgin Mary (15 August)
- All Saints' Day (1 November)
- Immaculate Conception (8 December)
- Christmas Day (25 December)
- St. Stephen's Day (26 December)

(b) Days treated as official holidays:

–

4. Canton of Uri

(a) Official holidays recognized by law:

- New Year's Day (1 January)
- Epiphany (6 January)
- St. Joseph's Day (19 March)
- Good Friday
- Easter Monday
- Ascension Day
- Whit Monday
- Corpus Christi
- Assumption of the Virgin Mary (15 August)
- All Saints' Day (1 November)
- Immaculate Conception (8 December)
- Christmas Day (25 December)
- St. Stephen's Day (26 December)¹

(b) Days treated as official holidays:

–

¹ Not counted as a holiday when Christmas Day falls on a Monday or a Friday.

5. Canton of Schwyz

(a) Official holidays recognized by law:

- New Year's Day (1 January)
- Epiphany (6 January)
- St. Joseph's Day (19 March)
- Good Friday
- Easter Monday
- Ascension Day
- Whit Monday
- Corpus Christi
- Assumption of the Virgin Mary (15 August)
- All Saints' Day (1 November)
- Immaculate Conception (8 December)
- Christmas Day (25 December)
- St. Stephen's Day (26 December)

(b) Days treated as official holidays:

–

6. Canton of Obwalden

(a) Official holidays recognized by law:

- New Year's Day (1 January)
- Good Friday
- Ascension Day
- Corpus Christi
- Assumption of the Virgin Mary (15 August)
- Bruderklausen festival (25 September)
- All Saints' Day (1 November)
- Immaculate Conception (8 December)
- Christmas Day (25 December)

(b) Days treated as official holidays:

- Berchtold's Day (2 January)
- Easter Monday
- Whit Monday
- St. Stephen's Day (26 December)

7. Canton of Nidwalden

(a) Official holidays recognized by law:

- New Year's Day (1 January)
- St. Joseph's Day (19 March)
- Good Friday
- Ascension Day
- Corpus Christi
- Assumption of the Virgin Mary (15 August)
- All Saints' Day (1 November)
- Immaculate Conception (8 December)
- Christmas Day (25 December)

(b) Days treated as official holidays:

- Berchtold's Day (2 January)
- Easter Monday
- Whit Monday
- St. Stephen's Day (26 December)

8. Canton of Glarus
 - (a) Official holidays recognized by law:
 - New Year's Day (1 January)
 - Good Friday
 - Easter Monday
 - Fahrtsfest
 - Ascension Day
 - Whit Monday
 - All Saints' Day (1 November)
 - Christmas Day (25 December)
 - St. Stephen's Day (26 December)
 - (b) Days treated as official holidays:
 - Berchtold's Day (2 January)

9. Canton of Zug

(a) Official holidays recognized by law:

- New Year's Day (1 January)
- Good Friday
- Ascension Day
- Corpus Christi
- Assumption of the Virgin Mary (15 August)
- All Saints' Day (1 November)
- Immaculate Conception (8 December)
- Christmas Day (25 December)

(b) Days treated as official holidays:

- Berchtold's Day (2 January)
- Easter Monday
- Whit Monday
- St. Stephen's Day (26 December)

10. Canton of Fribourg/Freiburg

(a) Official holidays recognized by law:

- New Year's Day (1 January)
- Good Friday
- Ascension Day
- Corpus Christi¹
- Assumption of the Virgin Mary (15 August)¹
- All Saints' Day (1 November)¹
- Immaculate Conception (8 December)¹
- Christmas Day (25 December)

(b) Days treated as official holidays:

- Berchtold's Day (2 January)
- Easter Monday
- Whit Monday
- St. Stephen's Day (26 December)

¹ Except in the following communes in the See District:

Agriswil, Altavilla, Büchslen, Cordast, Courgevaux, Courlevon, Fräschels, Galmiz, Gempenach, Greng, Jeuss, Kerzers, Lurtigen, Meyriez, Muntelier, Morat/Murten, Ried bei Kerzers (half), Salvenach, Ulmiz, Bas-Vully, Haut-Vully.

11. Canton of Solothurn

(a) Official holidays recognized by law:

- New Year’s Day (1 January)
- St. Joseph’s Day (19 March) in the communes of Fulenbach, Walterswil, Wisen, Metzlerlen, Nulgar-St. Pantaleon, Rodersdorf, Bärschwil, Büsserach
- Good Friday
- Labour Day (1 May, from midday onwards)
- Ascension Day
- Corpus Christi¹
- Assumption of the Virgin Mary (15 August)¹
- All Saints’ Day (1 November)¹
- Christmas Day (25 December)
- Local feast days (patronal festivals):
 - St. Anthony’s Day (17 January) (Aedermannsdorf)
 - St. Prisca’s Day (18 January) (Büsserach)
 - Sts. Fabian and Sebastian’s Day (20 January) (Deitingen, Hochwald, Kienberg, Neuendorf, Rodersdorf)
 - St. Vincent’s Day (22 January) (Beinwil)
 - St. Agatha’s Day (February 5) (Hauenstein-Ifenthal, Neuendorf)
 - St. German’s Day (21 February) (Lommiswil)
 - Sts. Urs and Victor’s Days (5 March and 30 September) (Kestenholz)
 - St. Benedict’s Day (21 March) (Beinwil)
 - Annunciation to the Virgin Mary (25 March) (Wolfwil)
 - St. George’s Day (23 April) (Oensingen)
 - 1 May (until midday) (Aedermannsdorf)
 - St. Pancras’s Day (12 May) (Matzendorf)
 - St. John’s Day (24 June) (Herbetswil)
 - Sts. Peter and Paul’s Day (29 June) (Flumenthal)
 - Visitation of the Virgin Mary (2 July) (Neuendorf)
 - St. Pantaleon’s Day (27 July) (Nuglar-St. Pantaleon)
 - St. Lawrence’s Day (10 August) (Rodersdorf)
 - Birth of the Virgin Mary (8 September) (Matzendorf)
 - St. Maurice’s Day (22 September) (Dornach, Kleinlützel)
 - St. Urs’s Day (30 September) (Nunningen, Ramiswil, Solothurn)
 - St. Remigius’s Day (1 October) (Metzlerlen)
 - St. Gallus’s Day (16 October) (Hochwald)

¹ Not in the Bucheggberg District.

- Sacred Heart of Jesus festival, St. Luke's Day (18 October) (Bärschwil)
 - St. Wendelin's Day (20 October) (Beinwil, Mümliswil-Ramiswil, Nunningen)
 - St. Martin's Day (11 November) (Büren, Mümliswil)
 - St. Clement's Day (23 November) (Bettlach)
 - St. Catherine's Day (25 November) (Bättwil, Hauenstein-Ifenthal)
 - St. Francis Xavier's Day (3 December) (Himmelried)
 - St. Barbara's Day (4 December) (Kappel-bei-Olten)
 - St. John's Day (27 December) (Härkingen)
 - St. Margaret's Day (Breitenbach)
- (b) Days treated as official holidays:
- Berchtold's Day (2 January)
 - Easter Monday¹
 - Labour Day (1 May)²
 - Whit Monday¹
 - Corpus Christi³
 - Assumption of the Virgin Mary (15 August)³
 - All Saints' Day (1 November)³
 - St. Stephen's Day (26 December)¹

¹ An official holiday recognized by law in some communes.

² After 12 a.m. counts as an official holiday recognized by law.

³ Applies in the Bucheggberg District, where none of these festivals are official holidays recognized by law.

12. Canton of Basel-Stadt (city)

(a) Official holidays recognized by law:

- New Year's Day (1 January)
- Good Friday
- Easter Monday
- Labour Day (1 May)
- Ascension Day
- Whit Monday
- Christmas Day (25 December)
- St. Stephen's Day (26 December)

(b) Days treated as official holidays:

–

13. Canton of Basel-Land (rural)

(a) Official holidays recognized by law:

- New Year's Day (1 January)
- Good Friday
- Easter Monday
- Labour Day (1 May)
- Ascension Day
- Whit Monday
- Christmas Day (25 December)
- St. Stephen's Day (26 December)

(b) Days treated as official holidays:

–

14. Canton of Schaffhausen

(a) Official holidays recognized by law:

- New Year's Day (1 January)
- Good Friday
- Easter Monday
- Labour Day (1 May)
- Ascension Day
- Whit Monday
- Christmas Day (25 December)
- St. Stephen's Day (26 December)

(b) Days treated as official holidays:

- Berchtold's Day (2 January)

15. Canton of Appenzell (Outer Rh.)

(a) Official holidays recognized by law:

- New Year's Day (1 January)
- Good Friday
- Easter Monday
- Ascension Day
- Whit Monday
- Christmas Day (25 December)
- St. Stephen's Day (26 December)¹

(b) Days treated as official holidays:

–

¹ Not a holiday when Christmas Day falls on a Monday or a Friday.

16. Canton of Appenzell (Inner Rh.)

(a) Official holidays recognized by law:

- New Year's Day (1 January)
- Good Friday
- Easter Monday
- Ascension Day
- Whit Monday
- Corpus Christi
- Assumption of the Virgin Mary (15 August)
- St. Maurice's Day (22 September)¹
- All Saints' Day (1 November)
- Immaculate Conception (8 December)
- Christmas Day (25 December)
- St. Stephen's Day (26 December)²

(b) Days treated as official holidays:

–

¹ In the inner region only.

² Not a holiday when Christmas Day falls on a Monday or a Friday.

17. Canton of St. Gallen

(a) Official holidays recognized by law:

- New Year's Day (1 January)
- Good Friday
- Easter Monday
- Ascension Day
- Whit Monday
- All Saints' Day (1 November)
- Christmas Day (25 December)
- St. Stephen's Day (26 December)

(b) Days treated as official holidays:

- Berchtold's Day (2 January)

18. Canton of the Grisons (Graubünden /dei Grigioni)

(a) Official holidays recognized by law:

- New Year's Day (1 January)
- Easter Monday
- Ascension Day
- Whit Monday
- Christmas Day (25 December)
- St. Stephen's Day (26 December)

(b) Days treated as official holidays:

- Good Friday

19. Canton of Aargau

(a) Official holidays recognized by law:

- New Year's Day (1 January)
- Berchtold's Day (2 January)
- Good Friday
- Easter Monday
- Labour Day (1 May)
- Ascension Day
- Whit Monday
- Corpus Christi
- Assumption of the Virgin Mary (15 August)
- All Saints' Day (1 November)
- Immaculate Conception (8 December)
- Christmas Day (25 December)
- St. Stephen's Day (26 December)

(b) Days treated as official holidays:

–

20. Canton of Thurgau

(a) Official holidays recognized by law:

- New Year's Day (1 January)
- Berchtold's Day (2 January)
- Good Friday
- Easter Monday
- Labour Day (1 May)
- Ascension Day
- Whit Monday
- Christmas Day (25 December)
- St. Stephen's Day (26 December)

(b) Days treated as official holidays:

–

21. Canton of Ticino

(a) Official holidays recognized by law:

- New Year's Day (1 January)
- Epiphany (6 January)
- St. Joseph's Day (19 March)
- Easter Monday
- Labour Day (1 May)
- Ascension Day
- Whit Monday
- Corpus Christi
- Sts. Peter and Paul (29 June)
- Assumption of the Virgin Mary (15 August)
- All Saints' Day (1 November)
- Immaculate Conception (8 December)
- Christmas Day (25 December)
- St. Stephen's Day (26 December)

(b) Days treated as official holidays:

–

22. Canton of Vaud

(a) Official holidays recognized by law:

- New Year's Day (1 January)
- 2 January
- Good Friday
- Easter Monday
- Ascension Day
- Whit Monday
- Federal Fast Monday (Jeûne fédéral)
- Christmas Day (25 December)

(b) Days treated as official holidays:

–

23. Canton of the Valais/Wallis

(a) Official holidays recognized by law:

- New Year's Day (1 January)
- St. Joseph's Day (19 March)
- Ascension Day
- Corpus Christi
- Assumption of the Virgin Mary (15 August)
- All Saints' Day (1 November)
- Immaculate Conception (8 December)
- Christmas Day (25 December)

(b) Days treated as official holidays:

- Berchtold's Day (2 January)
- Easter Monday
- Whit Monday
- St. Stephen's Day (26 December)

24. Canton of Neuchâtel

(a) Official holidays recognized by law:

- New Year's Day (1 January)
- 2 January¹
- Establishment of the Republic (1 March)
- Good Friday
- Ascension Day
- Corpus Christi (Le Landeron)
- Christmas Day (25 December)
- 26 December¹²
- 1 May

(b) Days treated as official holidays:

–

¹ 2 January and 26 December only when 1 January and 25 December fall on Sundays.

25. Canton of Geneva

(a) Official holidays recognized by law:

- New Year's Day (1 January)
- Good Friday
- Easter Monday
- Ascension Day
- Whit Monday
- Geneva Fast Day (Jeûne genevois)
- Christmas Day (25 December)
- Restoration of the Republic (31 December)

(b) Days treated as official holidays:

–

26. Canton of the Jura

(a) Official holidays recognized by law:

- New Year's Day (1 January)
- 2 January
- Good Friday
- Easter Monday
- Labour Day (1 May)
- Ascension Day
- Whit Monday
- Corpus Christi
- Commemoration of Jurassian plebiscite (23 June)
- Assumption of the Virgin Mary (15 August)
- All Saints' Day (1 November)
- Christmas Day (25 December)

(b) Days treated as official holidays:

–

[TRANSLATION – TRADUCTION]

1. Canton de Zurich

a) Jours fériés légalement reconnus :

- Nouvel an, 1^{er} janvier
- Saint-Berchtold, 2 janvier
- Vendredi Saint
- Lundi de Pâques
- Fête du travail, 1^{er} mai
- Ascension
- Lundi de Pentecôte
- Noël, 25 décembre
- Saint-Étienne, 26 décembre

b) Jours considérés comme jours fériés légaux :

–

3. Canton de Lucerne

a) Jours fériés légalement reconnus

- Nouvel an, 1^{er} janvier
- Saint-Berchtold, 2 janvier
- Vendredi Saint
- Lundi de Pâques
- Ascension
- Lundi de Pentecôte
- Fête-Dieu
- Assomption, 15 août
- Toussaint, 1^{er} novembre
- Immaculée Conception, 8 décembre
- Noël, 25 décembre
- Saint-Étienne, 26 décembre

b) Jours considérés comme jours fériés légaux

–

4. Canton d'Uri

a) Jours fériés légalement reconnus :

- Nouvel an, 1^{er} janvier
- Épiphanie, 6 janvier
- Saint-Joseph, 19 mars
- Vendredi Saint
- Lundi de Pâques
- Ascension
- Lundi de Pentecôte
- Fête-Dieu
- Assomption, 15 août
- Toussaint, 1^{er} novembre
- Immaculée Conception, 8 décembre
- Noël, 25 décembre
- Saint-Étienne, 26 décembre¹

b) Jours considérés comme jours fériés légaux :

–

¹ Le 26 décembre n'est pas férié si le 25 décembre tombe un lundi ou un vendredi.

5. Canton de Schwyz

a) Jours fériés légalement reconnus :

- Nouvel an, 1^{er} janvier
- Épiphanie, 6 janvier
- Saint-Joseph, 19 mars
- Vendredi Saint
- Lundi de Pâques
- Ascension
- Lundi de Pentecôte
- Fête-Dieu
- Assomption, 15 août
- Toussaint, 1^{er} novembre
- Immaculée Conception, 8 décembre
- Noël, 25 décembre
- Saint-Étienne, 26 décembre

b) Jours considérés comme jours fériés légaux :

–

6. Canton d'Obwald

a) Jours fériés légalement reconnus :

- Nouvel an, 1^{er} janvier
- Vendredi Saint
- Ascension
- Fête-Dieu
- Assomption, 15 août
- Fête de Saint-Nicolas-de-Flüe, 25 septembre
- Toussaint, 1^{er} novembre
- Immaculée Conception, 8 décembre
- Noël, 25 décembre

b) Jours considérés comme jours fériés légaux :

- Saint-Berchtold, 2 janvier
- Lundi de Pâques
- Lundi de Pentecôte
- Saint-Étienne, 26 décembre

7. Canton de Nidwald

a) Jours fériés légalement reconnus :

- Nouvel an, 1^{er} janvier
- Saint-Joseph, 19 mars
- Vendredi Saint
- Ascension
- Fête-Dieu
- Assomption, 15 août
- Toussaint, 1^{er} novembre
- Immaculée Conception, 8 décembre
- Noël, 25 décembre

b) Jours considérés comme jours fériés légaux :

- Saint-Berchtold, 2 janvier
- Lundi de Pâques
- Lundi de Pentecôte
- Saint-Étienne, 26 décembre

8. Canton de Glaris

a) Jours fériés légalement reconnus :

- Nouvel an, 1^{er} janvier
- Vendredi Saint
- Lundi de Pâques
- Fahrtsfest
- Ascension
- Lundi de Pentecôte
- Toussaint, 1^{er} novembre

– Noël, 25 décembre

– Saint-Étienne, 26 décembre

b) Jours considérés comme jours fériés légaux :

- Saint-Berchtold, 2 janvier

9. Canton de Zoug

a) Jours fériés légalement reconnus :

- Nouvel an, 1^{er} janvier
- Vendredi Saint
- Ascension
- Fête-Dieu
- Assomption, 15 août
- Toussaint, 1^{er} novembre
- Immaculée Conception, 8 décembre
- Noël, 25 décembre

b) Jours considérés comme jours fériés légaux :

- Saint-Berchtold, 2 janvier
- Lundi de Pâques
- Lundi de Pentecôte
- Saint-Étienne, 26 décembre

10. Canton de Fribourg/Freiburg

(a) Les jours fériés reconnus par la loi :

- Nouvel an, 1^{er} janvier
- Vendredi Saint
- Ascension
- Fête Dieu¹
- Assomption, 15 août¹
- Toussaint, 1 novembre¹
- Immaculée Conception, 8 décembre¹
- Noël, 25 décembre

b) Jours considérés comme jours fériés légaux

- Saint-Berchtold, 2 janvier
- Lundi de Pâques
- Lundi de Pentecôte
- Saint-Étienne, 26 décembre

¹ Sauf dans les communes suivantes dans le District See:

Agriswil, Altavilla, Büchslen, Cordast, Courgevau, Courlevon, Fräschels, Galmiz, Gempenach, Greng, Jeuss, Kerzers, Lurtigen, Meyriez, Muntelier, Morat/Murten, Ried bei Kerzers (la moitié), Salvenach, Ulmiz, Bas-Vully, Haut-Vully.

11. Canton de Soleure

a) Jours fériés légalement reconnus :

- Nouvel an, 1^{er} janvier
- Saint-Joseph, 19 mars, dans les communes : Fulenbach, Walterswil, Wisen, Metzerlen, Nulgar-St. Pantaleon, Rodersdorf, Bärschwil, Büsserach
- Vendredi Saint
- Fête du travail, 1^{er} mai (à partir de 12 heures)
- Ascension
- Fête-Dieu¹
- Assomption, 15 août¹
- Toussaint, 1^{er} novembre¹
- Noël, 25 décembre

Jours fériés locaux (fêtes patronales) :

- Saint-Antoine, 17 janvier, Aedermannsdorf
- Sainte Prisca, 18 janvier, Büsserach
- Saints Fabien et Sébastien, 20 janvier, Deitingen, Hochwald,
- Kienberg, Neuendorf, Rodersdorf
- Saint-Vincent, 22 janvier, Beinwil
- Sainte-Agathe, 5 février, Hauenstein-Ifenthal, Neuendorf
- Germanstag, 21 février, Lommiswil
- Saints Ours et Victor, 5 mars et 30 septembre, Kestenholz
- Saint-Benoît, 21 mars, Beinwil
- Annonciation, 25 mars, Wolfwil
- Saint-Georges, 23 avril, Oensingen
- 1^{er} mai (avant midi), Aedermannsdorf
- Saint-Pancrace, 12 mai, Matzendorf
- Saint-Jean, 24 juin, Herbetswil
- Saints Pierre et Paul, 29 juin, Flumenthal
- Visitation de la Vierge Marie, 2 juillet, Neuendorf
- Saint-Pantaléon, 27 juillet, Nuglar-St. Pantaleon
- Saint-Laurent, 10 août, Rodersdorf
- Nativité de Marie, 8 septembre, Matzendorf
- Saint-Maurice, 22 septembre, Dornach, Kleinlützel
- Saint-Ours, 30 septembre, Nunningen, Ramiswil, Soleure
- Saint-Rémi, 1^{er} octobre, Metzerlen
- Saint-Gall, 16 octobre, Hochwald

¹ Excepté le District de Bucheggberg.

- Fête du Sacré-Cœur, Saint-Luc, 18 octobre, Bärschwil
 - Saint-Wendelin, 20 octobre, Beinwil, Mümliswil-Ramiswil, Nunningen
 - Saint-Martin, 11 novembre, Büren, Mümliswil
 - Sainte-Clémence, 23 novembre, Bettlach
 - Sainte-Catherine, 25 novembre, Bättwil, Hauenstein-Ifenthal
 - Saint-François-Xavier, 3 décembre, Himmelried
 - Sainte-Barbara, 4 décembre, Kappel b/Olten
 - Saint-Jean, 27 décembre, Härkingen
 - Sainte-Marguerite, Breitenbach
- b) Jours considérés comme jours fériés légaux :
- Saint-Berchtold, 2 janvier
- Lundi de Pâques¹
- Fête du travail, 1^{er} mai²
- Lundi de Pentecôte¹
- Fête-Dieu³
- Assomption, 15 août³
- Toussaint, 1^{er} novembre³
- Saint-Étienne¹

¹ Jour considéré comme jour férié légal dans certaines communes.

² Le 1^{er} mai est considéré comme un jour férié légal à partir de midi.

³ Applicable au District de Bucheggberg où ces fêtes ne sont pas considérées comme des jours fériés légaux.

12. Canton de Bâle-Ville

a) Jours fériés légalement reconnus :

- Nouvel an, 1^{er} janvier
- Vendredi Saint
- Lundi de Pâques
- Fête du travail, 1^{er} mai
- Ascension
- Lundi de Pentecôte
- Noël, 25 décembre
- Saint-Étienne, 26 décembre

b) Jours considérés comme jours fériés légaux :

-

13. Canton de Bâle-Campagne

a) Jours fériés légalement reconnus :

- Nouvel an, 1^{er} janvier
- Vendredi Saint
- Lundi de Pâques
- Fête du travail, 1^{er} mai
- Ascension
- Lundi de Pentecôte
- Noël, 25 décembre
- Saint-Étienne, 26 décembre

b) Jours considérés comme jours fériés légaux :

–

14. Canton de Schaffhouse

- a) Jours fériés légalement reconnus :
 - Nouvel an, 1^{er} janvier
 - Vendredi Saint
 - Lundi de Pâques
 - Fête du travail, 1^{er} mai
 - Ascension
 - Lundi de Pentecôte
 - Noël, 25 décembre
 - Saint-Étienne, 26 décembre
- b) Jours considérés comme jours fériés légaux :
 - Saint-Berchtold, 2 janvier

15. Canton d'Appenzell (Rhodes-Extérieures)

a) Jours fériés légalement reconnus :

- Nouvel an, 1^{er} janvier
- Vendredi Saint
- Lundi de Pâques
- Ascension
- Lundi de Pentecôte
- Noël, 25 décembre
- Saint-Étienne, 26 décembre¹

b) Jours considérés comme jours fériés légaux :

–

¹ Le 26 décembre n'est pas un jour férié lorsque le 25 décembre tombe un lundi ou un vendredi.

16. Canton d'Appenzell (Rhodes-Intérieures)

a) Jours fériés légalement reconnus :

- Nouvel an, 1^{er} janvier
- Vendredi Saint
- Lundi de Pâques
- Ascension
- Lundi de Pentecôte
- Fête-Dieu
- Assomption, 15 août
- Saint-Maurice, 22 septembre¹
- Toussaint, 1^{er} novembre
- Immaculée Conception, 8 décembre
- Noël, 25 décembre
- Saint-Étienne, 26 décembre²

b) Jours considérés comme jours fériés légaux :

–

¹ Seulement dans la partie centrale du canton.

² Le 26 décembre n'est pas un jour férié lorsque le 25 décembre tombe un lundi ou un vendredi.

17. Canton de Saint-Gall

- a) Jours fériés légalement reconnus :
 - Nouvel an, 1^{er} janvier
 - Vendredi Saint
 - Lundi de Pâques
 - Ascension
 - Lundi de Pentecôte
 - Toussaint, 1^{er} novembre
 - Noël, 25 décembre
 - Saint-Étienne, 26 décembre
- b) Jours considérés comme jours fériés légaux :
 - Saint-Berchtold, 2 janvier

18. Canton des Grisons/Graubünden dei Grigioni

a) Jours fériés légalement reconnus :

- Nouvel an, 1^{er} janvier
- Lundi de Pâques
- Ascension
- Lundi de Pentecôte
- Noël, 25 décembre
- Saint-Étienne, 26 décembre

b) Jours considérés comme jours fériés légaux :

- Vendredi Saint

19. Canton d'Argovie

a) Jours fériés légalement reconnus :

- Nouvel an, 1^{er} janvier
- Saint-Berchtold, 2 janvier
- Vendredi Saint
- Lundi de Pâques
- Fête du travail, 1^{er} mai
- Ascension
- Lundi de Pentecôte
- Fête-Dieu
- Assomption, 15 août
- Toussaint, 1^{er} novembre
- Immaculée Conception, 8 décembre
- Noël, 25 décembre
- Saint-Étienne, 26 décembre

b) Jours considérés comme jours fériés légaux :

–

20. Canton de Thurgovie

a) Jours fériés légalement reconnus :

- Nouvel an, 1^{er} janvier
- Saint-Berchtold, 2 janvier
- Vendredi Saint
- Lundi de Pâques
- Fête du travail, 1^{er} mai
- Ascension
- Lundi de Pentecôte
- Noël, 25 décembre
- Saint-Étienne, 26 décembre

b) Jours considérés comme jours fériés légaux :

–

21. Canton du Tessin/Ticino

a. Jours fériés légalement reconnus :

- Nouvel an, 1^{er} janvier
- Épiphanie, 6 janvier
- Saint-Joseph, 19 mars
- Lundi de Pâques
- Fête du travail, 1^{er} mai
- Ascension
- Lundi de Pentecôte
- Fête-Dieu
- Saints Pierre et Paul, 29 juin
- Assomption, 15 août
- Toussaint, 1^{er} novembre
- Immaculée Conception, 8 décembre
- Noël, 25 décembre
- Saint-Étienne, 26 décembre

b) Jours considérés comme jours fériés légaux :

–

No. 22495. Multilateral

CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS (WITH PROTOCOLS I, II AND III). GENEVA, 10 OCTOBER 1980 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 1342, I-22495.]

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS (PROTOCOL IV, ENTITLED PROTOCOL ON BLINDING LASER WEAPONS). VIENNA, 13 OCTOBER 1995 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2024, A-22495.]

CONSENT TO BE BOUND

Gabon

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations:
22 September 2010

Date of effect: 22 March 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio,
22 September 2010

N° 22495. Multilatéral

CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION (AVEC PROTOCOLES I, II ET III). GENÈVE, 10 OCTOBRE 1980 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 1342, I-22495.]

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION (PROTOCOLE IV INTITULÉ PROTOCOLE RELATIF AUX ARMES À LASER AVEUGLANTES). VIENNE, 13 OCTOBRE 1995 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2024, A-22495.]

CONSENTEMENT À ÊTRE LIÉ

Gabon

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 22 septembre 2010

Date de prise d'effet : 22 mars 2011

Enregistrement auprès du Secréariat des Nations Unies : d'office,
22 septembre 2010

PROTOCOL ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF MINES, BOOBY-TRAPS AND OTHER DEVICES AS AMENDED ON 3 MAY 1996 (PROTOCOL II AS AMENDED ON 3 MAY 1996) ANNEXED TO THE CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS. GENEVA, 3 MAY 1996 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2048, A-22495.]

CONSENT TO BE BOUND

Gabon

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations:
22 September 2010

Date of effect: 22 March 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio,
22 September 2010

PROTOCOLE SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DES MINES, PIÈGES ET AUTRES DISPOSITIFS, TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ LE 3 MAI 1996 (PROTOCOLE II, TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ LE 3 MAI 1996) ANNEXÉ À LA CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION. GENÈVE, 3 MAI 1996 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2048, A-22495.]

CONSENTEMENT À ÊTRE LIÉ

Gabon

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 22 septembre 2010

Date de prise d'effet : 22 mars 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office,
22 septembre 2010

PROTOCOL ON EXPLOSIVE REMNANTS OF WAR TO THE CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS (PROTOCOL V). GENEVA, 28 NOVEMBER 2003 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2399, A-22495.]

CONSENT TO BE BOUND

Gabon

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 22 September 2010

Date of effect: 22 March 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 22 September 2010

PROTOCOLE RELATIF AUX RESTES EXPLOSIFS DE GUERRE À LA CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION (PROTOCOLE V). GENÈVE, 28 NOVEMBRE 2003 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2399, A-22495.]

CONSENTEMENT À ÊTRE LIÉ

Gabon

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 22 septembre 2010

Date de prise d'effet : 22 mars 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 22 septembre 2010

No. 22514. Multilateral

CONVENTION ON THE CIVIL ASPECTS OF INTERNATIONAL CHILD ABDUCTION. THE HAGUE, 25 OCTOBER 1980 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 1343, I-22514.]

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF MOROCCO

Argentina

Notification effected on the Government of the Netherlands: 4 August 2010

Date of effect: 1 November 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 9 September 2010

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ALBANIA

Cyprus

Notification effected on the Government of the Netherlands: 24 July 2010

Date of effect: 1 October 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 9 September 2010

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ARMENIA

Cyprus

Notification effected on the Government of the Netherlands: 24 July 2010

Date of effect: 1 October 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 9 September 2010

N° 22514. Multilatéral

CONVENTION SUR LES ASPECTS CIVILS DE L'ENLÈVEMENT INTERNATIONAL D'ENFANTS. LA HAYE, 25 OCTOBRE 1980 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 1343, I-22514.]

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU MAROC

Argentine

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 4 août 2010

Date de prise d'effet : 1^{er} novembre 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 9 septembre 2010

ACCEPTATION D'ADHÉSION D'ALBANIE

Chypre

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 24 juillet 2010

Date de prise d'effet : 1^{er} octobre 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 9 septembre 2010

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'ARMÉNIE

Chypre

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 24 juillet 2010

Date de prise d'effet : 1^{er} octobre 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 9 septembre 2010

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF MOROCCO

Cyprus

Notification effected on the Government of the Netherlands: 24 July 2010

Date of effect: 1 October 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 9 September 2010

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU MAROC

Chypre

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 24 juillet 2010

Date de prise d'effet : 1^{er} octobre 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 9 septembre 2010

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF SEYCHELLES

Cyprus

Notification effected with the Government of the Netherlands: 24 July 2010

Date of effect: 1 October 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 9 September 2010

ACCEPTATION D'ADHÉSION DES SEYCHELLES

Chypre

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 24 juillet 2010

Date de prise d'effet : 1^{er} octobre 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 9 septembre 2010

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF BULGARIA

Denmark

Notification effected on the Government of the Netherlands: 18 August 2010

Date of effect: 1 November 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 9 September 2010

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA BULGARIE

Danemark

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 18 août 2010

Date de prise d'effet : 1^{er} novembre 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 9 septembre 2010

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF LATVIA

Denmark

Notification effected on the Government of the Netherlands: 18 August 2010

Date of effect: 1 November 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 9 September 2010

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA LETTONIE

Danemark

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 18 août 2010

Date de prise d'effet : 1^{er} novembre 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 9 septembre 2010

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF LITHUANIA

Denmark

Notification effected on the Government of the Netherlands: 18 August 2010

Date of effect: 1 November 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 9 September 2010

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA LITUANIE

Danemark

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 18 août 2010

Date de prise d'effet : 1^{er} novembre 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 9 septembre 2010

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF MALTA

Denmark

Notification effected with the Government of the Netherlands: 18 August 2010

Date of effect: 1 November 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 9 September 2010

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE MALTE

Danemark

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 18 août 2010

Date de prise d'effet : 1^{er} novembre 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 9 septembre 2010

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF SLOVENIA

Denmark

*Notification effected on the Government
of the Netherlands: 18 August 2010*

Date of effect: 1 November 2010

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 9 Sep-
tember 2010*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA SLOVÉ-
NIE

Danemark

*Notification effectuée auprès du
Gouvernement néerlandais :
18 août 2010*

*Date de prise d'effet : 1^{er} novembre
2010*

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : Pays-Bas,
9 septembre 2010*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF MOROCCO

Sweden

*Notification effected on the Government
of the Netherlands: 13 August 2010*

Date of effect: 1 November 2010

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 9 Sep-
tember 2010*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU MAROC

Suède

*Notification effectuée auprès du
Gouvernement néerlandais :
13 août 2010*

*Date de prise d'effet : 1^{er} novembre
2010*

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : Pays-Bas,
9 septembre 2010*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF SEY-
CHELLES

Sweden

*Notification effected with the Govern-
ment of the Netherlands: 13 August
2010*

Date of effect: 1 November 2010

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 9 Sep-
tember 2010*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DES SEY-
CHELLES

Suède

*Notification effectuée auprès du
Gouvernement néerlandais :
13 août 2010*

*Date de prise d'effet : 1^{er} novembre
2010*

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : Pays-Bas,
9 septembre 2010*

No. 24631. Multilateral

CONVENTION ON THE PHYSICAL PROTECTION OF NUCLEAR MATERIAL. VIENNA, 3 MARCH 1980 AND NEW YORK, 3 MARCH 1980
[*United Nations, Treaty Series*, vol. 1456, I-24631.]

ACCESSION

Lesotho

Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 18 August 2010

Date of effect: 17 September 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 1 September 2010

Nº 24631. Multilatéral

CONVENTION SUR LA PROTECTION PHYSIQUE DES MATIÈRES NUCLÉAIRES. VIENNE, 3 MARS 1980 ET NEW YORK, 3 MARS 1980
[*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 1456, I-24631.]

ADHÉSION

Lesotho

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 18 août 2010

Date de prise d'effet : 17 septembre 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 1^{er} septembre 2010

No. 24841. Multilateral

CONVENTION AGAINST TORTURE AND OTHER CRUEL, INHUMAN OR DEGRADING TREATMENT OR PUNISHMENT. NEW YORK, 10 DECEMBER 1984 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 1465, I-24841.]

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION AGAINST TORTURE AND OTHER CRUEL, INHUMAN OR DEGRADING TREATMENT OR PUNISHMENT. NEW YORK, 18 DECEMBER 2002 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2375, A-24841.]

ACCESSION

Democratic Republic of the Congo

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
23 September 2010

Date of effect: 23 October 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio,
23 September 2010

RATIFICATION

Gabon

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
22 September 2010

Date of effect: 22 October 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio,
22 September 2010

Nº 24841. Multilatéral

CONVENTION CONTRE LA TORTURE ET AUTRES PEINES OU TRAITEMENTS CRUELS, INHUMAINS OU DÉGRADANTS. NEW YORK, 10 DÉCEMBRE 1984 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 1465, I-24841.]

PROTOCOLE FACULTATIF SE RAPPORTANT À LA CONVENTION CONTRE LA TORTURE ET AUTRES PEINES OU TRAITEMENTS CRUELS, INHUMAINS OU DÉGRADANTS. NEW YORK, 18 DÉCEMBRE 2002 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2375, A-24841.]

ADHÉSION

République démocratique du Congo

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 23 septembre 2010

Date de prise d'effet : 23 octobre 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office,
23 septembre 2010

RATIFICATION

Gabon

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 22 septembre 2010

Date de prise d'effet : 22 octobre 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office,
22 septembre 2010

RATIFICATION

Netherlands

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
28 September 2010*

Date of effect: 28 October 2010

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio,
28 September 2010*

RATIFICATION

Pays-Bas

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 septembre 2010

Date de prise d'effet : 28 octobre 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 septembre 2010

No. 25702. Multilateral

CONVENTION FOR THE PROTECTION OF INDIVIDUALS WITH REGARD TO AUTOMATIC PROCESSING OF PERSONAL DATA. STRASBOURG, 28 JANUARY 1981 [United Nations, Treaty Series, vol. 1496, I-25702.]

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION FOR THE PROTECTION OF INDIVIDUALS WITH REGARD TO AUTOMATIC PROCESSING OF PERSONAL DATA, REGARDING SUPERVISORY AUTHORITIES AND TRANSBORDER DATA FLOWS. STRASBOURG, 8 NOVEMBER 2001 [United Nations, Treaty Series, vol. 2297, A-25702.]

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

Bulgaria

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 8 July 2010

Date of effect: 1 November 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 17 September 2010

N° 25702. Multilatéral

CONVENTION POUR LA PROTECTION DES PERSONNES À L'ÉGARD DU TRAITEMENT AUTOMATISÉ DES DONNÉES À CARACTÈRE PERSONNEL. STRASBOURG, 28 JANVIER 1981 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1496, I-25702.]

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION POUR LA PROTECTION DES PERSONNES À L'ÉGARD DU TRAITEMENT AUTOMATISÉ DES DONNÉES À CARACTÈRE PERSONNEL, CONCERNANT LES AUTORITÉS DE CONTRÔLE ET LES FLUX TRANSFRONTIÈRES DE DONNÉES. STRASBOURG, 8 NOVEMBRE 2001 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2297, A-25702.]

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

Bulgarie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 8 juillet 2010

Date de prise d'effet : 1^{er} novembre 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 17 septembre 2010

Declaration:

Déclaration :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

In accordance with Article 1, paragraph 1, of the Additional Protocol, Bulgaria declares the following:

- a. The supervisory authority under Article 1, paragraph 1, of the Additional Protocol is the Commission for Protection of Personal Data;
- b. The Commission for Protection of Personal Data is an independent state authority which exercises the protection of individuals in processing of their personal data and in providing the access to these data;
- c. The Commission for Protection of Personal Data passes decisions to complaints submitted by individuals concerning violation of their rights with regard to the processing of personal data;
- d. The decisions of the Commission for Protection of Personal Data are subject to appeal before the Supreme Administrative Court;
- e. The transfer of personal data to another State is admitted only if it ensures an adequate level of protection of the personal data on its territory.

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

Conformément à l'article 1, paragraphe 1, du Protocole additionnel, la Bulgarie déclare ce qui suit :

- a. L'autorité de surveillance en vertu de l'article 1, paragraphe 1, du Protocole additionnel est la Commission pour la protection des données à caractère personnel ;
- b. La Commission pour la protection des données à caractère personnel est une autorité indépendante qui exerce la protection des personnes dans le traitement de leurs données à caractère personnel et qui fournit l'accès à ces données ;
- c. La Commission pour la protection des données à caractère personnel adopte des décisions quant aux plaintes déposées par des particuliers concernant la violation de leurs droits à l'égard du traitement des données à caractère personnel ;
- d. Les décisions de la Commission pour la protection des données à caractère personnel sont susceptibles de faire l'objet d'un recours devant la Cour administrative suprême ;
- e. Le transfert de données à caractère personnel vers un autre État n'est admis que s'il garantit un niveau de protection adéquat des données personnelles sur son territoire.

¹ Translation supplied by the Council of Europe – Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

Spain

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 3 June 2010

Date of effect: 1 October 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 17 September 2010

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

Espagne

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 3 juin 2010

Date de prise d'effet : 1^{er} octobre 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 17 septembre 2010

Declaration:

Déclaration :

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

Dans le cas où le Protocole Additionnel serait étendu par le Royaume-Uni à Gibraltar, le Royaume de l'Espagne souhaite formuler la déclaration suivante :

1. Gibraltar est un territoire non autonome dont les relations extérieures sont sous la responsabilité du Royaume-Uni et qui fait l'objet d'un processus de décolonisation en accord avec les décisions et résolutions pertinentes de l'Assemblée générale des Nations Unies.
2. Les autorités de Gibraltar ont un caractère local et exercent des compétences exclusivement internes qui trouvent leur origine et leur fondement dans une distribution et une attribution de compétences effectuées par le Royaume-Uni conformément aux dispositions de sa législation interne, en sa qualité d'Etat souverain dont dépend ledit territoire non autonome.
3. En conséquence, la participation éventuelle des autorités gibraltariennes à l'application du présent Protocole sera réputée se dérouler exclusivement dans le cadre des compétences internes de Gibraltar et ne pourra être considérée comme modifiant en quoi que ce soit les deux paragraphes précédents.

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

If the Additional Protocol were to be extended by the United Kingdom to Gibraltar, Spain would like to make the following declaration:

1. Gibraltar is a non-autonomous territory whose international relations come under the responsibility of the United Kingdom and which is subject to a decolonisation process in accordance with the relevant decisions and resolutions of the General Assembly of the United Nations.
2. The authorities of Gibraltar have a local character and exercise exclusively internal competences which have their origin and their foundation in a distribution and attribution of competences performed by the United Kingdom in compliance with its internal legislation, in its capacity as sovereign State on which the mentioned non-autonomous territory depends.
3. As a result, the eventual participation of the Gibraltarian authorities in the application of this Protocol will be understood as carried out exclusively as part of the internal competences of Gibraltar and cannot be considered to modify in any way what was established in the two previous paragraphs.

¹ Translation supplied by the Council of Europe – Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

No. 27310. Multilateral

AFRICAN REGIONAL COOPERATIVE AGREEMENT FOR RESEARCH, DEVELOPMENT AND TRAINING RELATED TO NUCLEAR SCIENCE AND TECHNOLOGY. 21 FEBRUARY 1990 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 1566, I-27310.]

ACCEPTANCE OF THE FOURTH EXTENSION OF THE AGREEMENT

Angola

Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 9 December 2009

Date of effect: 4 April 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 24 September 2010

ACCEPTANCE OF THE FOURTH EXTENSION OF THE AGREEMENT

Benin

Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 24 August 2010

Date of effect: 24 August 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 24 September 2010

Nº 27310. Multilatéral

ACCORD RÉGIONAL DE COOPÉRATION POUR L'AFRIQUE SUR LA RECHERCHE, LE DÉVELOPPEMENT ET LA FORMATION DANS LE DOMAINE DE LA SCIENCE ET DE LA TECHNOLOGIE NUCLÉAIRES. 21 FÉVRIER 1990 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 1566, I-27310.]

ACCEPTATION DE LA QUATRIÈME PROROGATION DE L'ACCORD

Angola

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 9 décembre 2009

Date de prise d'effet : 4 avril 2010

Enregistrement auprès du Secrétaire des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 24 septembre 2010

ACCEPTATION DE LA QUATRIÈME PROROGATION DE L'ACCORD

Bénin

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 24 août 2010

Date de prise d'effet : 24 août 2010

Enregistrement auprès du Secrétaire des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 24 septembre 2010

ACCEPTANCE OF THE FOURTH EXTENSION
OF THE AGREEMENT

Burkina Faso

*Deposit of instrument with the Director-
General of the International Atomic
Energy Agency: 2 February 2010*

Date of effect: 4 April 2010

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: International Atomic
Energy Agency, 24 September 2010*

ACCEPTATION DE LA QUATRIÈME PRORO-
GATION DE L'ACCORD

Burkina Faso

*Dépôt de l'instrument auprès du Di-
recteur général de l'Agence inter-
nationale de l'énergie atomique :
2 février 2010*

Date de prise d'effet : 4 avril 2010

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : Agence
internationale de l'énergie ato-
mique, 24 septembre 2010*

ACCEPTANCE OF THE FOURTH EXTENSION
OF THE AGREEMENT

Côte d'Ivoire

*Deposit of instrument with the Director-
General of the International Atomic
Energy Agency: 14 April 2010*

Date of effect: 14 April 2010

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: International Atomic
Energy Agency, 24 September 2010*

ACCEPTATION DE LA QUATRIÈME PRORO-
GATION DE L'ACCORD

Côte d'Ivoire

*Dépôt de l'instrument auprès du Di-
recteur général de l'Agence inter-
nationale de l'énergie atomique :
14 avril 2010*

Date de prise d'effet : 14 avril 2010

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : Agence
internationale de l'énergie ato-
mique, 24 septembre 2010*

ACCEPTANCE OF THE FOURTH EXTENSION
OF THE AGREEMENT

Democratic Republic of the Congo

*Deposit of instrument with the Director-
General of the International Atomic
Energy Agency: 25 May 2010*

Date of effect: 25 May 2010

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: International Atomic
Energy Agency, 24 September 2010*

ACCEPTATION DE LA QUATRIÈME PRORO-
GATION DE L'ACCORD

République démocratique du Congo

*Dépôt de l'instrument auprès du Di-
recteur général de l'Agence inter-
nationale de l'énergie atomique :
25 mai 2010*

Date de prise d'effet : 25 mai 2010

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : Agence
internationale de l'énergie ato-
mique, 24 septembre 2010*

ACCEPTANCE OF THE FOURTH EXTENSION
OF THE AGREEMENT

Egypt

*Deposit of instrument with the Director-
General of the International Atomic
Energy Agency: 26 August 2010*

Date of effect: 26 August 2010

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: International Atomic
Energy Agency, 24 September 2010*

ACCEPTATION DE LA QUATRIÈME PRORO-
GATION DE L'ACCORD

Égypte

*Dépôt de l'instrument auprès du Di-
recteur général de l'Agence inter-
nationale de l'énergie atomique :
26 août 2010*

Date de prise d'effet : 26 août 2010

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : Agence
internationale de l'énergie ato-
mique, 24 septembre 2010*

ACCEPTANCE OF THE FOURTH EXTENSION
OF THE AGREEMENT

Gabon

*Deposit of instrument with the Director-
General of the International Atomic
Energy Agency: 29 April 2010*

Date of effect: 29 April 2010

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: International Atomic
Energy Agency, 24 September 2010*

ACCEPTATION DE LA QUATRIÈME PRORO-
GATION DE L'ACCORD

Gabon

*Dépôt de l'instrument auprès du Di-
recteur général de l'Agence inter-
nationale de l'énergie atomique :
29 avril 2010*

Date de prise d'effet : 29 avril 2010

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : Agence
internationale de l'énergie ato-
mique, 24 septembre 2010*

ACCEPTANCE OF THE FOURTH EXTENSION
OF THE AGREEMENT

Libyan Arab Jamahiriya

*Deposit of instrument with the Director-
General of the International Atomic
Energy Agency: 24 August 2010*

Date of effect: 24 August 2010

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: International Atomic
Energy Agency, 24 September 2010*

ACCEPTATION DE LA QUATRIÈME PRORO-
GATION DE L'ACCORD

Jamahiriya arabe libyenne

*Dépôt de l'instrument auprès du Di-
recteur général de l'Agence inter-
nationale de l'énergie atomique :
24 août 2010*

Date de prise d'effet : 24 août 2010

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : Agence
internationale de l'énergie ato-
mique, 24 septembre 2010*

ACCEPTANCE OF THE FOURTH EXTENSION
OF THE AGREEMENT

Madagascar

Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 22 October 2009

Date of effect: 4 April 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 24 September 2010

ACCEPTATION DE LA QUATRIÈME PROROGATION DE L'ACCORD

Madagascar

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 22 octobre 2009

Date de prise d'effet : 4 avril 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 24 septembre 2010

ACCEPTANCE OF THE FOURTH EXTENSION
OF THE AGREEMENT

Mauritius

Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 10 August 2010

Date of effect: 10 August 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 24 September 2010

ACCEPTATION DE LA QUATRIÈME PROROGATION DE L'ACCORD

Maurice

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 10 août 2010

Date de prise d'effet : 10 août 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 24 septembre 2010

ACCEPTANCE OF THE FOURTH EXTENSION
OF THE AGREEMENT

Morocco

Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 1 June 2010

Date of effect: 1 June 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 24 September 2010

ACCEPTATION DE LA QUATRIÈME PROROGATION DE L'ACCORD

Maroc

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 1^{er} juin 2010

Date de prise d'effet : 1^{er} juin 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 24 septembre 2010

ACCEPTANCE OF THE FOURTH EXTENSION
OF THE AGREEMENT

Namibia

*Deposit of instrument with the Director-
General of the International Atomic
Energy Agency: 18 February 2010*

Date of effect: 4 April 2010

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: International Atomic
Energy Agency, 24 September 2010*

ACCEPTATION DE LA QUATRIÈME PRORO-
GATION DE L'ACCORD

Namibie

*Dépôt de l'instrument auprès du Di-
recteur général de l'Agence inter-
nationale de l'énergie atomique :
18 février 2010*

Date de prise d'effet : 4 avril 2010

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : Agence
internationale de l'énergie ato-
mique, 24 septembre 2010*

ACCEPTANCE OF THE FOURTH EXTENSION
OF THE AGREEMENT

South Africa

*Deposit of instrument with the Director-
General of the International Atomic
Energy Agency: 23 August 2010*

Date of effect: 23 August 2010

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: International Atomic
Energy Agency, 24 September 2010*

ACCEPTATION DE LA QUATRIÈME PRORO-
GATION DE L'ACCORD

Afrique du Sud

*Dépôt de l'instrument auprès du Di-
recteur général de l'Agence inter-
nationale de l'énergie atomique :
23 août 2010*

Date de prise d'effet : 23 août 2010

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : Agence
internationale de l'énergie ato-
mique, 24 septembre 2010*

ACCEPTANCE OF THE FOURTH EXTENSION
OF THE AGREEMENT

Sudan

*Deposit of instrument with the Director-
General of the International Atomic
Energy Agency: 3 February 2010*

Date of effect: 4 April 2010

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: International Atomic
Energy Agency, 24 September 2010*

ACCEPTATION DE LA QUATRIÈME PRORO-
GATION DE L'ACCORD

Soudan

*Dépôt de l'instrument auprès du Di-
recteur général de l'Agence inter-
nationale de l'énergie atomique :
3 février 2010*

Date de prise d'effet : 4 avril 2010

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : Agence
internationale de l'énergie ato-
mique, 24 septembre 2010*

ACCEPTANCE OF THE FOURTH EXTENSION
OF THE AGREEMENT

Tunisia

*Deposit of instrument with the Director-
General of the International Atomic
Energy Agency: 5 July 2010*

Date of effect: 5 July 2010

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: International Atomic
Energy Agency, 24 September 2010*

ACCEPTATION DE LA QUATRIÈME PRORO-
GATION DE L'ACCORD

Tunisie

*Dépôt de l'instrument auprès du Di-
recteur général de l'Agence inter-
nationale de l'énergie atomique :
5 juillet 2010*

Date de prise d'effet : 5 juillet 2010

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : Agence
internationale de l'énergie ato-
mique, 24 septembre 2010*

ACCEPTANCE OF THE FOURTH EXTENSION
OF THE AGREEMENT

Uganda

*Deposit of instrument with the Director-
General of the International Atomic
Energy Agency: 22 October 2009*

Date of effect: 4 April 2010

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: International Atomic
Energy Agency, 24 September 2010*

ACCEPTATION DE LA QUATRIÈME PRORO-
GATION DE L'ACCORD

Ouganda

*Dépôt de l'instrument auprès du Di-
recteur général de l'Agence inter-
nationale de l'énergie atomique :
22 octobre 2009*

Date de prise d'effet : 4 avril 2010

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : Agence
internationale de l'énergie ato-
mique, 24 septembre 2010*

ACCEPTANCE OF THE FOURTH EXTENSION
OF THE AGREEMENT

United Republic of Cameroon

*Deposit of instrument with the Director-
General of the International Atomic
Energy Agency: 12 July 2010*

Date of effect: 12 July 2010

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: International Atomic
Energy Agency, 24 September 2010*

ACCEPTATION DE LA QUATRIÈME PRORO-
GATION DE L'ACCORD

République-Unie du Cameroun

*Dépôt de l'instrument auprès du Di-
recteur général de l'Agence inter-
nationale de l'énergie atomique :
12 juillet 2010*

Date de prise d'effet : 12 juillet 2010

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : Agence
internationale de l'énergie ato-
mique, 24 septembre 2010*

ACCEPTANCE OF THE FOURTH EXTENSION
OF THE AGREEMENT

Zimbabwe

*Deposit of instrument with the Director-
General of the International Atomic
Energy Agency: 1 June 2010*

Date of effect: 1 June 2010

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: International Atomic
Energy Agency, 24 September 2010*

ACCEPTATION DE LA QUATRIÈME PRORO-
GATION DE L'ACCORD

Zimbabwe

*Dépôt de l'instrument auprès du Di-
recteur général de l'Agence inter-
nationale de l'énergie atomique :
1^{er} juin 2010*

Date de prise d'effet : 1^{er} juin 2010

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : Agence
internationale de l'énergie ato-
mique, 24 septembre 2010*

No. 27531. Multilateral

CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD. NEW YORK, 20 NOVEMBER 1989 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 1577, I-27531.]

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD ON THE SALE OF CHILDREN, CHILD PROSTITUTION AND CHILD PORNOGRAPHY. NEW YORK, 25 MAY 2000 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2171, A-27531.]

RATIFICATION

Malta

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
28 September 2010

Date of effect: 28 October 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio,
28 September 2010

RATIFICATION

Nigeria

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
27 September 2010

Date of effect: 27 October 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio,
27 September 2010

N° 27531. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT. NEW YORK, 20 NOVEMBRE 1989 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 1577, I-27531.]

PROTOCOLE FACULTATIF À LA CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT, CONCERNANT LA VENTE D'ENFANTS, LA PROSTITUTION DES ENFANTS ET LA PORNOGRAPHIE METTANT EN SCÈNE DES ENFANTS. NEW YORK, 25 MAI 2000 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2171, A-27531.]

RATIFICATION

Malte

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 septembre 2010

Date de prise d'effet : 28 octobre 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office,
28 septembre 2010

RATIFICATION

Nigéria

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 27 septembre 2010

Date de prise d'effet : 27 octobre 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office,
27 septembre 2010

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD ON THE INVOLVEMENT OF CHILDREN IN ARMED CONFLICT. NEW YORK, 25 MAY 2000 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2173, A-27531.]

PROTOCOLE FACULTATIF À LA CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT, CONCERNANT L'IMPLICATION D'ENFANTS DANS LES CONFLITS ARMÉS. NEW YORK, 25 MAI 2000 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2173, A-27531.]

ACCESSION (WITH DECLARATION)

Congo

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 24 September 2010

Date of effect: 24 October 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 24 September 2010

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATION)

Congo

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 24 septembre 2010

Date de prise d'effet : 24 octobre 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 24 septembre 2010

Declaration:

Déclaration :

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

« En ce qui concerne l'article 3 du Protocole Facultatif à la Convention relative aux Droits de l'Enfant sur l'implication des Enfants dans les conflits armés, le Gouvernement de la République du Congo déclare que l'âge minimum auquel il autorise le recrutement d'engagés volontaires dans les Forces Armées et la Gendarmerie Nationale est de dix-huit (18) ans dans l'Armée et vingt (20) ans dans la Gendarmerie (cf. article 4 de la loi no 17-61 du 16 janvier 1961 portant organisation et recrutement des Forces Armées de la République du Congo).

Le Gouvernement de la République du Congo indique en outre ci-dessous les garanties qu'il a adoptées afin de faire en sorte que ce recrutement ne soit en aucun cas effectué par la force ou sous la contrainte :

- a) la procédure de recrutement dans les Forces Armées du Congo et à la Gendarmerie Nationale est engagée par un annonce dans la presse et les médias nationaux pour les jeunes gens (garçons et filles);
- b) Le dossier de recrutement est constitué selon les cas, entre autres, d'un acte de naissance, d'un certificat de scolarité et/ou d'un certificat d'apprentissage;
- c) L'incorporation des jeunes gens se déroule en public, sur un terrain de sport ou un autre lieu analogue;
- d) Toutes les recrues subissent un examen médical rigoureux. »

[TRANSLATION – TRADUCTION]

With regard to article 3 of the Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child on the Involvement of Children in Armed Conflict, the Government of the Republic of the Congo declares that the minimum age at which it permits voluntary enlistment into the armed forces and national gendarmerie is eighteen (18) years in the case of the army and twenty (20) years in the case of the gendarmerie (see article 4 of Act No.17-61 of 16 January 1961 on the organization of and recruitment into the armed forces of the Republic of the Congo).

The Government of the Republic of the Congo further sets forth below the safeguards it has adopted to ensure that such recruitment is not forced or coerced:

- (a) The procedure for recruitment into the armed forces of the Congo and the national gendarmerie shall be initiated through an advertisement addressed to young men and women in the press and the national media;
- (b) Applications shall include a birth certificate, a certificate of school attendance and/or apprenticeship certificate;
- (c) The induction ceremony of the young recruits shall be held in public, at a sports field or other similar venue;
- (d) All the recruits shall undergo a thorough medical examination.

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

Gabon

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
21 September 2010*

Date of effect: 21 October 2010

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio,
21 September 2010*

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

Gabon

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 21 septembre 2010

Date de prise d'effet : 21 octobre 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 21 septembre 2010

Declaration:

Déclaration :

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

En ce qui concerne l'article 3 du Protocole Facultatif à la Convention relative aux Droits de l'Enfant sur l'implication des Enfants dans les Conflits Armés, le Gouvernement de la République Gabonaise déclare que l'âge minimum auquel il autorise le recrutement d'engagés volontaires dans les Forces Armées et la Gendarmerie Nationale est de dix-huit (18) ans.

Le Gouvernement de la République Gabonaise indique en outre ci-dessous les garanties qu'il a adoptées afin de faire en sorte que ce recrutement ne soit en aucun cas effectué par la force ou sous la contrainte :

- a) La procédure de recrutement dans les forces armées de la République Gabonaise et à la Gendarmerie Nationale est engagée par une annonce dans la presse et les médias nationaux pour les jeunes gens;
- b) Le dossier de recrutement est constitué selon les cas, entre autres, d'un acte de naissance, d'un certificat de scolarité et/ou d'un certificat d'apprentissage;
- c) L'incorporation des jeunes gens se déroule en public, sur un terrain de sport ou un autre lieu analogue;
- d) Toutes les recrues subissent un examen médical rigoureux.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Concerning article 3 of the Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child on the involvement of children in armed conflict, the Government of the Republic of Gabon declares that the authorized minimum age for voluntary recruitment into the armed forces and the Gendarmerie Nationale is eighteen (18) years.

The Government of the Republic of Gabon further indicates below the safeguards it has adopted to ensure that such recruitment is not forced or coerced:

- a) The recruitment procedure for the armed forces and the Gendarmerie Nationale in the Republic of Gabon is launched by an announcement in the national press and media for youth;
- b) The recruitment dossier includes, as the case may be, a birth certificate and a certificate of school enrolment and/or apprenticeship, inter alia;
- c) The induction of youths takes place in public, at a sports field or similar location;
- d) All recruits undergo a rigorous medical examination.

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

Malawi

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
21 September 2010*

Date of effect: 21 October 2010

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio,
21 September 2010*

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

Malawi

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 21 septembre 2010

Date de prise d'effet : 21 octobre 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 21 septembre 2010

Declaration:

Déclaration :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“In accordance with article 3 (2) of the Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child on the Involvement of Children in Armed Conflicts (hereinafter referred to as ‘the Protocol’), the Republic of Malawi declares that:

1. the Minimum age for recruitment for employment in the Defence Force of Malawi is eighteen (18) years. By virtue of Section 19 (2) of the Defence Force Act of the Laws of Malawi (Number 11 of 2004), which applies article 3 of the Protocol, a recruiting officer is prohibited from enlisting a person under the age of eighteen (18) years, or over the age of 24 years, into the Defence Force of Malawi;

2. the Protocol is applied by the Republic of Malawi in all areas where an officer of the Defence Force of Malawi is employed and is working;

3. recruitment into the Defence Force of Malawi is genuinely voluntary;

4. recruitment into the Defence Force of Malawi is carried out with the informed consent of each person’s parents or legal guardians;

5. all persons interested to join the Defence Force of Malawi are fully informed of the duties involved in such military service; and

6. all persons interested to join the Defence Force of Malawi provide reliable proof of age prior to acceptance into national military service.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Conformément au paragraphe 2 de l’article 3 du Protocole facultatif à la Convention relative aux droits de l’enfant, concernant l’implication d’enfants dans les conflits armés (ci-après dénommé « le Protocole »), la République du Malawi déclare que :

1. l’âge minimum pour le recrutement d’emploi dans les Forces de défense du Malawi est de dix-huit (18) ans. En vertu du paragraphe 2 de la Section 19 de la Loi sur les Forces de défense de la législation du Malawi (Numéro 11 de 2004), qui s’applique à l’article 3 du Protocole, il est interdit à un agent de recrutement d’enrôler une personne âgée de moins de dix-huit (18) ans, ou de plus de 24 ans, dans les Forces de défense du Malawi;

2. le Protocole est appliqué par la République du Malawi dans tous les secteurs où un officier des Forces de défense du Malawi est employé et travaille;

3. le recrutement dans les Forces de défense du Malawi est effectivement volontaire;

4. le recrutement dans les Forces de défense du Malawi est effectué avec le consentement préalable des parents de la personne ou de gardiens légaux;

5. toutes les personnes intéressées à rejoindre les Forces de défense du Malawi sont pleinement informées des fonctions impliquées dans un tel service militaire; et

6. toutes les personnes intéressées à rejoindre les Forces de défense du Malawi doivent fournir la preuve fiable de leur âge avant d'être admises dans le service militaire national.

No. 27627. Multilateral

UNITED NATIONS CONVENTION
AGAINST ILLICIT TRAFFIC IN
NARCOTIC DRUGS AND PSY-
CHOTROPIC SUBSTANCES. VI-
ENNA, 20 DECEMBER 1988 [*United
Nations, Treaty Series, vol. 1582,
I-27627.*]

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 12 (10)

Thailand

*Receipt by the Secretary-General of the
United Nations: 2 September 2010*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 2 Septem-
ber 2010*

N° 27627. Multilatéral

CONVENTION DES NATIONS
UNIES CONTRE LE TRAFIC ILLI-
CITE DE STUPÉFIANTS ET DE
SUBSTANCES PSYCHOTROPES.
VIENNE, 20 DÉCEMBRE 1988 [*Na-
tions Unies, Recueil des Traités, vol. 1582,
I-27627.*]

NOTIFICATION EN VERTU DU PARA-
GRAPHE 10 DE L'ARTICLE 12

Thaïlande

*Réception par le Secrétaire général
de l'Organisation des Nations
Unies : 2 septembre 2010*

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : d'office,
2 septembre 2010*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“Form (A)”

... The Government of Thailand, being a Party to the United Nations Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances, 1988, hereby requests, pursuant to article 12, paragraph 10 (a), of the 1988 Convention, that the following competent authority be notified in advance of any exportation to its territory of the following substances listed in Table I of the 1988 Convention:

1. *N*-acetylanthranilic acid
2. Ephedrine
3. Ergometrine
4. Ergotamine
5. Isosafrole
6. Lysergic acid
7. 3, 4-methylenedioxyphenyl-2-propanone
8. 1-phenyl-2-propanone
9. Piperonal
10. Pseudoephedrine
11. Safrole
12. Norephedrine (Phenylpropanolamine)
13. Acetic anhydride

Name of authority: Food and Drug Administration
Address: Ministry of Public Health, Tiwanond road, Nonthaburi 11000, Thailand
Tel: 66 2 590 7332, 66 2 590 7338, 66 2 590 7314
Fax: 66 2 591 8471, 66 2 590 7338, 66 2 590 7345
E-mail address: narcotic@fda.moph.go.th ...”

“Form (B)”

... The Government of Thailand, being a Party to the United Nations Convention against illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances, 1988, hereby requests, that the provisions of paragraph 10 (a), article 12, of the 1988 Convention, be applied to the following substances listed in Table II of the 1988 Convention:

1. Anthranilic acid
2. Phenylacetic acid

...

To that effect, the following competent authority should be notified in advance of any exportation to its territory of the above-mentioned substances:

Name of authority: Food and Drug Administration
Address: Ministry of Public Health, Tiwanond road, Nonthaburi 11000, Thailand
Tel: 66 2 590 7332, 66 2 590 7338, 66 2 590 7314
Fax: 66 2 591 8471, 66 2 590 7338, 66 2 590 7345
E-mail address: narcotic@fda.moph.go.th...”

Formulaire type A

... Le Gouvernement thaïlandais, partie à la Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes de 1988, demande, en application des dispositions du paragraphe 10 a) de l'article 12 de la Convention de 1988, que l'autorité compétente indiquée ci-dessous soit informée à l'avance de toute exportation vers son territoire des substances ci-après, qui figurent dans le Tableau I de la Convention de 1988 :

1. Acide N-acétylanthrannique
2. Éphédrine
3. Ergométrine
4. Ergotamine
5. Isosafrole
6. Acide lysergique
7. 3, 4-méthylènedioxyphényl-2-propanone
8. 1-phényl-2-propanone
9. Pipéronal
10. Pseudoéphédrine
11. Safrole
12. Noréphédrine (phénylpropanolamine)
13. Anhydride acétique

Nom de l'autorité : *Food and Drug Administration*
Adresse : *Ministry of Public Health, Tiwanond road, Nonthaburi 11000, Thailand*
Tél : 66 2 590 7332, 66 2 590 7338, 66 2 590 7314
Télécopie : 66 2 591 8471, 66 2 590 7338, 66 2 590 7345
Courriel: narcotic@fda.moph.go.th...

Formulaire type B

... Le Gouvernement thaïlandais, étant partie à la Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes de 1988, demande que les dispositions du paragraphe 10 a) de l'article 12 de la Convention de 1988 soient appliquées aux substances ci-après, qui figurent dans le Tableau II de la Convention de 1988 :

1. Acide anthranilique
2. Acide phénylacétique

...

À cet effet, l'autorité compétente suivante doit être informée à l'avance de toute exportation des substances susmentionnées vers son territoire :

Nom de l'autorité : *Food and Drug Administration*
Adresse : *Ministry of Public Health, Tiwanond road, Nonthaburi 11000, Thailand*
Tél : 66 2 590 7332, 66 2 590 7338, 66 2 590 7314
Télécopie : 66 2 591 8471, 66 2 590 7338, 66 2 590 7345
Courriel: narcotic@fda.moph.go.th...

No. 28911. Multilateral

BASEL CONVENTION ON THE
CONTROL OF TRANSBOUNDARY
MOVEMENTS OF HAZARDOUS
WASTES AND THEIR DISPOSAL.
BASEL, 22 MARCH 1989 [*United Na-
tions, Treaty Series, vol. 1673, I-28911.*]

ACCESSION

Lao People's Democratic Republic

*Deposit of instrument with the Secre-
tary-General of the United Nations:
21 September 2010*

Date of effect: 20 December 2010

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 21 Sep-
tember 2010*

N° 28911. Multilatéral

CONVENTION DE BÂLE SUR LE
CONTRÔLE DES MOUVEMENTS
TRANSFRONTIÈRES DE DÉ-
CHETS DANGEREUX ET DE LEUR
ÉLIMINATION. BÂLE, 22 MARS
1989 [*Nations Unies, Recueil des Traités,
vol. 1673, I-28911.*]

ADHÉSION

**République démocratique populaire
lao**

*Dépôt de l'instrument auprès du Se-
crétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 21 septembre
2010*

*Date de prise d'effet : 20 décembre
2010*

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : d'office,
21 septembre 2010*

No. 31363. Multilateral

UNITED NATIONS CONVENTION
ON THE LAW OF THE SEA. MON-
TEGO BAY, 10 DECEMBER 1982
[*United Nations, Treaty Series*, vol. 1833,
I-31363.]

RATIFICATION

Malawi

*Deposit of instrument with the Secre-
tary-General of the United Nations:
28 September 2010*

Date of effect: 28 October 2010

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 28 Sep-
tember 2010*

N° 31363. Multilatéral

CONVENTION DES NATIONS
UNIES SUR LE DROIT DE LA
MER. MONTEGO BAY, 10 DÉ-
CEMBRE 1982 [*Nations Unies, Recueil
des Traités*, vol. 1833, I-31363.]

RATIFICATION

Malawi

*Dépôt de l'instrument auprès du Se-
crétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 28 septembre
2010*

*Date de prise d'effet : 28 octobre
2010*

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : d'office,
28 septembre 2010*

No. 31364. Multilateral

AGREEMENT RELATING TO THE IMPLEMENTATION OF PART XI OF THE UNITED NATIONS CONVENTION ON THE LAW OF THE SEA OF 10 DECEMBER 1982. NEW YORK, 28 JULY 1994 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 1836, I-31364.]

ACCESSION

Angola

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 7 September 2010

Date of effect: 7 October 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 7 September 2010

CONSENT TO BE BOUND

Malawi

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 28 September 2010

Date of effect: 28 October 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 September 2010

Nº 31364. Multilatéral

ACCORD RELATIF À L'APPLICATION DE LA PARTIE XI DE LA CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LE DROIT DE LA MER DU 10 DÉCEMBRE 1982. NEW YORK, 28 JUILLET 1994 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 1836, I-31364.]

ADHÉSION

Angola

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 7 septembre 2010

Date de prise d'effet : 7 octobre 2010

Enregistrement auprès du Secréariat des Nations Unies : d'office, 7 septembre 2010

CONSENTEMENT À ÊTRE LIÉ

Malawi

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 septembre 2010

Date de prise d'effet : 28 octobre 2010

Enregistrement auprès du Secréariat des Nations Unies : d'office, 28 septembre 2010

No. 31874. Multilateral

MARRAKESH AGREEMENT ESTABLISHING THE WORLD TRADE ORGANIZATION. MARRAKESH, 15 APRIL 1994 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 1867, I-31874.]

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS AND RECTIFICATIONS TO SCHEDULE CXL – EUROPEAN COMMUNITIES ANNEXED TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE 1994. GENEVA, 5 MARCH 2010

Entry into force: 22 February 2010

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Trade Organization, 1 September 2010

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS AND RECTIFICATIONS TO SCHEDULE CXL – EUROPEAN COMMUNITIES ANNEXED TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE 1994. GENEVA, 5 MARCH 2010

Entry into force: 22 February 2010

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Trade Organization, 1 September 2010

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Nº 31874. Multilatéral

ACCORD DE MARRAKECH INSTITUANT L'ORGANISATION MONDIALE DU COMMERCE. MARRAKECH, 15 AVRIL 1994 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 1867, I-31874.]

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS ET DE RECTIFICATIONS À LA LISTE CXL – COMMUNAUTÉS EUROPÉENNES ANNEXÉE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE DE 1994. GENÈVE, 5 MARS 2010

Entrée en vigueur : 22 février 2010

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 1^{er} septembre 2010

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS ET DE RECTIFICATIONS À LA LISTE CXL – COMMUNAUTÉS EUROPÉENNES ANNEXÉE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE DE 1994. GENÈVE, 5 MARS 2010

Entrée en vigueur : 22 février 2010

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 1^{er} septembre 2010

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS AND RECTIFICATIONS TO SCHEDULE CXL – EUROPEAN COMMUNITIES ANNEXED TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE 1994. GENEVA, 5 MARCH 2010

Entry into force: 22 February 2010

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Trade Organization, 1 September 2010

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS ET DE RECTIFICATIONS À LA LISTE CXL – COMMUNAUTÉS EUROPÉENNES ANNEXÉE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE DE 1994. GENÈVE, 5 MARS 2010

Entrée en vigueur : 22 février 2010

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 1^{er} septembre 2010

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS AND RECTIFICATIONS TO SCHEDULE CXL – EUROPEAN COMMUNITIES ANNEXED TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE 1994. GENEVA, 5 MARCH 2010

Entry into force: 22 February 2010

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Trade Organization, 1 September 2010

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS ET DE RECTIFICATIONS À LA LISTE CXL – COMMUNAUTÉS EUROPÉENNES ANNEXÉE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE DE 1994. GENÈVE, 5 MARS 2010

Entrée en vigueur : 22 février 2010

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 1^{er} septembre 2010

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 31922. Multilateral

CONVENTION ON PROTECTION OF CHILDREN AND COOPERATION IN RESPECT OF INTERCOUNTRY ADOPTION. THE HAGUE, 29 MAY 1993 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 1870, I-31922.]

RATIFICATION

Ireland

Deposit of instrument with the Government of the Netherlands: 28 July 2010

Date of effect: 1 November 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 9 September 2010

N° 31922. Multilatéral

CONVENTION SUR LA PROTECTION DES ENFANTS ET LA COOPÉRATION EN MATIÈRE D'ADOPTION INTERNATIONALE. LA HAYE, 29 MAI 1993 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 1870, I-31922.]

RATIFICATION

Irlande

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais : 28 juillet 2010

Date de prise d'effet : 1^{er} novembre 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 9 septembre 2010

No. 33345. Australia and United States of America

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING CERTAIN MUTUAL DEFENCE COMMITMENTS. CANBERRA, 1 DECEMBER 1995 AND SYDNEY, 1 DECEMBER 1995 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 1945, I-33345.]

AMENDMENTS TO THE EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING CERTAIN MUTUAL DEFENCE COMMITMENTS. CANBERRA, 4 DECEMBER 2008

Entry into force: 1 December 2009 by notification, in accordance with its provisions

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: Australia, 14 September 2010

N° 33345. Australie et États-Unis d'Amérique

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONCERNANT CERTAINS ENGAGEMENTS MUTUELS EN MATIÈRE DE DÉFENSE. CANBERRA, 1 DÉCEMBRE 1995 ET SYDNEY, 1 DÉCEMBRE 1995 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 1945, I-33345.]

AMENDEMENTS À L'ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONCERNANT CERTAINS ENGAGEMENTS MUTUELS EN MATIÈRE DE DÉFENSE. CANBERRA, 4 DÉCEMBRE 2008

Entrée en vigueur : 1^{er} décembre 2009 par notification, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Australie, 14 septembre 2010

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

I

Canberra, 4 December 2008

Minister,

I have the honor to refer to the Exchange of Notes constituting an Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Australia concerning Certain Mutual Defense Commitments (Chapeau Defense Agreement) effected by exchange of notes signed at Sydney and Canberra on December 1, 1995, and to recent discussions between officials of our two Governments concerning the desirability of amending the Chapeau Defense Agreement to cover the assignment, exchange, or liaison of units and personnel between our respective national defense organizations.

As a result of these discussions, I have the honor to propose that the Chapeau Defense Agreement be amended as follows:

1. Article 1, paragraph (b)(ii) shall be deleted and replaced by the following:

“In the event of claims from third parties for injury or death to persons or damage to or loss of property arising from the performance of official duties, the Parties shall share, in accordance with the proportions stated in the relevant arrangement, any costs adjudicated by a court or administrative body or other entity of competent jurisdiction. Such claims shall be handled by the most appropriate Government as mutually determined.”

The Hon Joel Fitzgibbon
Minister for Defence
Parliament House
CANBERRA ACT 2600

2. Insert new Article 6 as follows:

“6. As regards the assignment, exchange, or liaison of units and personnel between our respective national defense organizations pursuant to written arrangements between those organizations, each Party shall fulfill (i) the terms and conditions set forth in this Agreement and in Annex A, and (ii) such other terms and conditions as may be set forth in the written arrangement.”

3. Insert new Article 7 as follows:

“7. The obligations of the Parties under this Agreement regarding liability and claims, ownership, use, transfer and protection of information, lease or loan of materiel or equipment, logistics support, and resolution of disputes shall continue notwithstanding termination of this Agreement.”

4. The second to the last paragraph of the closing formalities shall be deleted and replaced by the following:

“In order for this Agreement, which consists of Articles 1 through 7 and Annex A, to apply to written arrangements between our national defense organizations, it must be explicitly invoked by or for that arrangement.”

5. Insert the following Annex to the Agreement:

“Annex A

The Parties,

NOTING the application of the Agreement concerning the Status of United States Forces in Australia, done on May 9, 1963, to United States forces in Australia or of any other agreement between the Parties concerning the status of forces of one country when in the other which may be concluded hereafter;

RECOGNIZING the mutual benefits to be obtained from the assignment, exchange, or liaison of units and personnel between our respective national defense organizations; and

DESIRING to establish written arrangements to govern the assignment, exchange, or liaison of units and personnel between our respective national defense organizations;

HAVE AGREED that such written arrangements shall be subject to this Agreement as to the matters therein and this Annex as to the following matters, when explicitly invoked by or for such arrangements:

1. The following terms and definitions shall apply when used herein:

(a) “Assigned” and “Assignment” shall mean the assignment, exchange, or liaison of national defense units and personnel of the Parent Defense

Organization to the Host Defense Organization. Personnel, for the purposes of this Agreement, means a military member or members, or a civilian employee or employees of the Parent Defense Organization.

(b) “Classified Information” shall mean information generated by or for a Party that requires protection in the interests of national security of that Party, so designated by that Party by the assignment of a security classification. The information may be in oral, visual, electronic, or documentary form, or in the form of material including, equipment or technology.

(c) “Controlled Unclassified Information” shall mean unclassified information to which access or distribution limitations have been applied in accordance with applicable national laws, regulations or policies. Whether the information is provided or generated under this Agreement or any arrangement thereto, the information will be marked to identify its “sensitive” nature. Such information could include information that has been declassified, but remains controlled.

(d) “Host Government” shall mean the national government of the Host Defense Organization, as well as all political subdivisions thereof.

(e) “Host Defense Organization” shall mean the national defense organization to which a national defense unit or personnel of the Parent Defense Organization is assigned pursuant to a written arrangement between the Parties’ defense organizations.

(f) “Parent Government” shall mean the national government of the Parent Defense Organization, as well as all political subdivisions thereof.

(g) “Parent Defense Organization” shall mean the defense organization that assigns a national defense unit or personnel to the Host Defense Organization, pursuant to a written arrangement between the Parties’ defense organizations.

2. The Parent Defense Organization shall provide the Host Defense Organization with the appropriate security assurance for Assigned personnel prior to the commencement of the Assignment. Security assurances shall be filed through official channels and in accordance with the established visit procedures of the Host Defense Organization. Access to Classified Information and Controlled Unclassified Information shall not occur until such security assurances have been received by the Host Defense Organization.

3. Assigned units and personnel shall comply with the security and disclosure laws, regulations, and policies of both Parties concerning Classified Information and Controlled

Unclassified Information and all applicable international agreements and arrangements between the Parties.

4. All Classified Information exchanged or disclosed to Assigned units and personnel pursuant to a written arrangement between the Parties' defense organizations shall be subject to and protected in accordance with the Agreement between the Government of the United States of America and Government of Australia Concerning Security Measures for the Protection of Classified Information, done on June 25, 2002.

5. (a) Access to Controlled Unclassified Information by Assigned units and personnel shall be authorized by the Host Defense Organization and shall be granted only as necessary to fulfill the purpose for the Assignment. Controlled Unclassified Information provided by or produced in cooperation with the Parent Defense Organization will be made available to the Host Defense Organization only on the condition that it will not be released to a third party (as may be defined in a written arrangement) by the Host Defense Organization without the prior written approval of the appropriate authorities of the Parent Government.

(b) Disclosure of Controlled Unclassified Information by the Host Defense Organization to Assigned units and personnel shall not be deemed a license or an authorization to use such information for any purpose other than for the purpose of the Assignment.

6. The status of Assigned personnel while in the country of the Host Government shall be governed by any bilateral agreements between the Parties concerning the status of their forces. Criminal and disciplinary jurisdiction shall be exercised in accordance with any such bilateral agreements between our two Governments; otherwise such jurisdiction shall be exercised in accordance with the governing laws of the Host Government.

7. Assigned personnel shall observe relevant Host Government laws and shall abstain from any activity inconsistent with the intent and provisions of any written arrangement between the Parties, and from all political activity in the territory of the Host Government.

8. Neither the Host Defense Organization nor the armed forces of the Host Government may take disciplinary action against Assigned personnel under the military laws or regulations of the Host Government, nor shall the Host Defense Organization or the armed forces of the Host Government exercise disciplinary powers over the dependents of such Assigned personnel. The Parent Defense Organization shall take such administrative or disciplinary action against its Assigned personnel as may be appropriate in the circumstances, and the Parties shall cooperate in the investigation of any offenses under the laws or regulations of either Party.

9. If any Assigned personnel are unable to perform their duties because of inappropriate behavior, willful violations of obligations or procedures, disciplinary action, illness, unsuitability, or other reason, the Host Defense Organization may request termination of their

Assignment. At the request of the Host Defense Organization, the Parent Defense Organization shall remove the Assigned personnel from the territory of the Host Government. In the event of

the termination of an Assignment, the Parent Defense Organization may fill the terminated Assignment with another individual who meets the requirements of the Assignment, subject to any certification, approval, or training requirements of the Host Defense Organization.

10. Assigned personnel of either Party may possess and carry arms while on duty on the condition that they are authorized to do so by their orders and with the approval of the

appropriate authorities of the Host Government. Parent Defense Organization personnel shall not carry or transport privately owned weapons into the territory of the Host Government, unless authorized to do so by the appropriate authorities of the Host Government, in accordance with the applicable laws of the Host Government.

11. Assigned personnel and their dependents shall be accorded exemptions and privileges to the extent authorized by the governing laws and regulations of the Host Government, and the provisions of any Status of Forces Agreement in force between the Parties or other international agreements or arrangements between the Parties.

12. Medical and dental services shall be subject to the provisions of any applicable international agreements or arrangements between the Parties and, in the absence of such an agreement or arrangement, to the requirements of the laws, regulations, and policies of the Host Government, including the requirement for reimbursement when mandated by such laws, regulations, and policies.

13. Unless the Parent Defense Organization gives written approval, Assigned units and personnel shall not be placed on duty in areas of political sensitivity where their presence might jeopardize the interests of their Parent Defense Organization or Parent Government. Additionally, unless the Parent Defense Organization gives written approval, Assigned units and personnel shall not:

- (a) be placed in duty assignments or in situations in which direct hostilities with forces of third states are likely to occur or have commenced;
- (b) participate in any form of operation, including peacekeeping or combat operations;
- (c) travel to a third country, as part of the duties being performed;
- (d) participate in any law enforcement operations; or
- (e) participate in any civil-military actions.

14. Upon arrival, Assigned units and personnel shall be provided briefings by the Host Defense Organization on the laws, regulations and policies pertaining to Classified Information and Controlled Unclassified Information. Additionally, Assigned units, personnel and their dependents shall be provided information on exemptions and privileges, medical and dental services, and other matters as appropriate.

15. Financial arrangements necessary to carry out the provisions of this Agreement shall be as reflected in written arrangements between the Parties' Defense Organizations, and shall be subject to the availability of funds for such purposes."

I have the honor to propose that, if the foregoing is acceptable to your Government, the present Note and Your Excellency's reply to that effect shall constitute an Agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date that the Government of Australia notifies the Government of the United States of America through the diplomatic channel, that all domestic procedures as are necessary to give effect to this Agreement in Australia have been completed.

Accept, your Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Robert McCallum, Jr
United States Ambassador to Australia

II

Canberra, 4 December 2008

Excellency,

I have the honour to refer to your Note dated 4 December 2008 concerning amendment of the Agreement between the Government of Australia and the Government of the United States of America concerning Certain Mutual Defense Commitments (the "Chapeau Defense Agreement") which reads as follows:

[See note I]

I have the honour to confirm that the proposals set out in your Note are acceptable to the Government of Australia and agree that your Note together with this reply shall constitute an Agreement between Australia and the United States of America which shall enter into force on the date that the Government of Australia notifies the Government of the United States of America through the diplomatic channel that all domestic procedures as are necessary to give effect to this Agreement in Australia have been completed.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Joel Fitzgibbon

Minister for Defence

His Excellency Mr Robert McCallum Jr
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
CANBERRA ACT 2600

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

Canberra, le 4 décembre 2008

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Australie concernant certains engagements mutuels en matière de défense (Accord de défense Chapeau) effectués par échange de notes, signés à Sydney et à Canberra le 1^{er} décembre 1995, et aux récents entretiens entre les représentants de nos deux Gouvernements concernant l'opportunité de modifier l'Accord de défense Chapeau afin de couvrir l'affectation, l'échange ou la liaison des unités et du personnel entre nos organisations respectives de la défense nationale.

À la suite de ces entretiens, j'ai l'honneur de proposer que l'Accord de défense Chapeau soit modifié comme suit :

1. L'article 1, paragraphe (b) (ii) sera supprimé et remplacé par le suivant :

« Si une demande de dédommagements est présentée par des tiers à la suite d'un préjudice corporel, d'un décès, ou encore de dégâts à des biens dans l'exercice de fonctions officielles, les Parties prendront conjointement en charge, dans les proportions fixées dans l'accord concerné, les sommes adjugées par un tribunal, un organe administratif ou tout autre entité relevant de la juridiction compétente. Ces demandes de dédommagement seront traitées par le gouvernement le mieux placé qui sera déterminé d'un commun accord. »

L'Honorable Joel Fitzgibbon
Ministre de la défense
Parliament House
CANBERRA ACT 2600

2. Insérer le nouvel article 6 comme suit :

« 6. En ce qui concerne l'affectation, l'échange ou la liaison des unités et du personnel entre nos organisations respectives de la défense nationale en vertu d'accords écrits entre ces organisations, chaque Partie respecte (i) les modalités et conditions énoncées dans le présent Accord et à l'annexe A, et (ii) toutes autres modalités et conditions qui peuvent être énoncées dans l'accord écrit. »

3. Insérer le nouvel article 7 comme suit :

« 7. Les obligations des Parties en vertu du présent Accord concernant la responsabilité et les demandes de dédommagement, la propriété, l'utilisation, le transfert et la protection d'informations, la location ou le prêt de matériel ou d'équipement, le soutien logistique, et la résolution des différends doivent se poursuivre nonobstant la résiliation du présent Accord. »

4. L'avant-dernier paragraphe des formalités de clôture est supprimé et remplacé par le texte suivant :

« Le présent Accord, qui comprend les articles 1 à 7 et l'annexe A, s'appliquera à des accords écrits entre nos organisations de défense nationale, s'il est expressément invoqué par lesdits accords ou aux fins desdits accords. »

5. Insérer l'annexe suivante à l'Accord :

« Annexe A

Les Parties,

Constatant l'application de l'Accord concernant le statut des forces des États-Unis en Australie, fait le 9 mai 1963, pour les forces des États-Unis en Australie ou de tout autre accord entre les Parties concernant le statut des forces d'un pays lorsqu'elles se trouvent dans l'autre pays qui pourrait être conclu ultérieurement;

Reconnaissant les avantages mutuels à retirer de l'affectation, de l'échange, ou de la liaison d'unités et de personnel entre nos organisations respectives de défense nationale; et

Souhaitant établir des accords écrits pour régir l'affectation, l'échange, ou la liaison d'unités et de personnel entre nos organisations respectives de défense nationale;

Conviennt que ces accords écrits sont soumis au présent Accord concernant les questions dans ce dernier et à l'annexe sur les points suivants, lorsqu'ils sont expressément invoqués par lesdits ou pour lesdits accords :

1. Les termes et définitions suivants s'appliquent lorsqu'ils sont utilisés ici :

- (a) « Affecté » et « affectation » désigne l'affectation, l'échange, ou la liaison des unités et du personnel de défense nationale de l'organisation de défense du pays d'appartenance dans l'organisation de défense du pays d'accueil. « Personnel », aux fins du présent Accord, désigne un membre ou des membres militaires, un employé ou des employés civils de l'organisation de défense du pays d'appartenance.
- (b) « Informations classifiées » désigne les informations produites par ou pour une Partie qui nécessitent la protection des intérêts de la sécurité nationale de cette Partie, désignées par ladite Partie par l'attribution d'une classification de sécurité. Ces informations peuvent être sous forme orale, visuelle,

électronique ou documentaire, ou sous la forme de matériel, y compris le matériel ou la technologie.

- (c) « Informations non classifiées contrôlées » désigne les informations non classifiées pour lesquelles des limitations pour l'accès ou la diffusion ont été établies en conformité avec la législation, la réglementation et les politiques nationales applicables. Si ces informations sont fournies ou produites dans le cadre du présent Accord ou des accords contenus dans celui-ci, les informations seront marquées pour identifier leur caractère « sensible ». Ces informations pourraient comprendre des informations qui ont été déclassifiées, mais qui restent contrôlées.
- (d) « Gouvernement du pays d'accueil » désigne le gouvernement national de l'organisation de défense du pays d'accueil, ainsi que ses subdivisions politiques.
- (e) « Organisation de défense du pays d'accueil » désigne l'organisation de défense nationale à laquelle une unité ou un personnel de défense nationale de l'organisation de défense du pays d'appartenance est affecté dans le cadre d'un accord écrit entre les organisations de défense des Parties.
- (f) « Gouvernement du pays d'appartenance » désigne le gouvernement national de l'organisation de défense du pays d'appartenance, ainsi que ses subdivisions politiques.
- (g) « Organisation de défense du pays d'appartenance » désigne l'organisation de défense qui affecte une unité ou un personnel de défense nationale à l'organisation de défense du pays d'accueil, dans le cadre d'un accord écrit entre les organisations de défense des Parties.

2. L'organisation de défense du pays d'appartenance fournit à l'organisation de défense du pays d'accueil la garantie de sécurité appropriée pour le personnel affecté avant le début de l'affectation. Les garanties de sécurité sont déposées par la voie officielle et en conformité avec les procédures de visite mises en place par l'organisation de défense du pays d'accueil. L'accès aux informations classifiées et aux informations non classifiées contrôlées ne doit pas être accordé avant que les garanties de sécurité n'aient été reçues par l'organisation de défense du pays d'accueil.

3. Les unités et le personnel affectés doivent se conformer à la législation en matière de sécurité et de divulgation, aux règlements et aux politiques des deux Parties concernant les informations classifiées et les informations non classifiées contrôlées, et à tous les accords et accords internationaux applicables entre les Parties.

4. L'ensemble des informations classifiées échangées ou communiquées aux unités et au personnel affectés dans le cadre d'un accord écrit entre les organisations de défense des Parties relèvent de l'Accord et sont protégées conformément à l'Accord entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux mesures de sécurité pour la protection des informations classifiées fait le 25 juin 2002.

- 5. (a) L'accès aux informations non classifiées contrôlées par les unités et le personnel affectés doit être autorisé par l'organisation de défense du pays d'accueil et ne sera accordé que lorsque cela est nécessaire pour les besoins de l'affectation. Les informations non classifiées contrôlées fournies ou pro-

duites en coopération avec l'organisation de défense du pays d'appartenance seront mises à la disposition de l'organisation de défense du pays d'accueil à la seule condition qu'elles ne soient pas divulguées à un tiers – comme cela peut être défini dans un accord écrit – par l'organisation de défense du pays d'accueil sans l'approbation écrite préalable des autorités compétentes du gouvernement du pays d'appartenance.

- (b) La divulgation des informations non classifiées contrôlées par l'organisation de défense du pays d'accueil aux unités et personnel affectés ne doit pas être considérée comme le droit ou l'autorisation d'utiliser ces informations à d'autres fins que pour les besoins de l'affectation.

6. Le statut du personnel affecté pendant qu'il se trouve dans le pays du gouvernement du pays d'accueil est régi par les accords bilatéraux entre les Parties relatif au statut de leurs forces. La juridiction pénale et disciplinaire est exercée en conformité avec les accords bilatéraux entre nos deux gouvernements, faute de quoi cette juridiction est exercée en conformité avec le droit applicable du gouvernement du pays hôte.

7. Le personnel affecté respecte les lois pertinentes du gouvernement du pays d'accueil et s'abstient de toute activité incompatible avec l'intention et les dispositions de tout accord écrit entre les Parties, et de toute activité politique dans le territoire du gouvernement du pays d'accueil.

8. Ni l'organisation de défense du pays d'accueil, ni les forces armées du gouvernement de ce pays ne peuvent prendre de mesures disciplinaires à l'encontre du personnel affecté en vertu des lois ou des règlements militaires du gouvernement du pays d'accueil, et l'organisation de défense du pays d'accueil ou les forces armées du gouvernement de ce pays n'exercent pas non plus de pouvoir disciplinaire sur les personnes à charge de ce personnel affecté. L'organisation de défense du pays d'appartenance prend les mesures administratives ou disciplinaires nécessaires à l'encontre de son personnel affecté, comme il peut être approprié au vu des circonstances, et les Parties coopèrent dans les enquêtes sur les infractions conformément à la législation ou à la réglementation de chaque Partie.

9. Si l'un des membres du personnel affecté est incapable de remplir ses fonctions en raison d'un comportement inapproprié, d'une violation intentionnelle des obligations ou des procédures, d'une mesure disciplinaire, de maladie, d'incapacité, ou pour autre raison, l'organisation de défense du pays d'accueil peut demander la fin de son affectation. À la demande de l'organisation de défense du pays d'accueil, l'organisation de défense du pays d'appartenance doit retirer le personnel affecté du territoire du gouvernement du pays d'accueil. En cas de fin d'affectation, l'organisation de défense du pays d'appartenance peut combler l'affectation ayant pris fin par une autre personne qui réponde aux exigences de l'affectation, sous réserve de toute demande de certificat, d'approbation ou de formation de l'organisation de défense du pays d'accueil.

10. Le personnel affecté de l'une des Parties peut détenir et porter des armes pendant le service à condition qu'il soit autorisé à le faire par ses ordres et avec l'approbation des autorités compétentes du gouvernement du pays d'accueil. Le personnel de l'organisation de défense du pays d'appartenance ne doit pas porter ou transporter des armes privées sur le territoire du gouvernement du pays d'accueil, à moins d'y être autorisé par les autorités compétentes du gouvernement de ce pays conformément à sa législation applicable.

11. Le personnel affecté et les personnes à leur charge se voient accorder des exonérations et des privilèges dans la mesure autorisée par la législation et la réglementation applicables du gouvernement du pays d'accueil, et par les dispositions de tout accord relatif au statut des forces en vigueur entre les Parties ou par d'autres accords internationaux ou accords entre les Parties.

12. Les services médicaux et dentaires sont soumis aux dispositions des accords internationaux applicables ou des accords entre les Parties et, en l'absence de ces accords, aux exigences de la législation, de la réglementation et des politiques du gouvernement du pays d'accueil, y compris l'obligation de remboursement lorsqu'elle est prescrite par ces législation, réglementation et politiques.

13. À moins que l'organisation de défense du pays d'appartenance ne donne son approbation écrite, les unités et le personnel affectés ne doivent pas être placés en service dans les zones politiquement sensibles, où leur présence pourrait mettre en péril les intérêts de l'organisation de défense du pays d'appartenance ou du gouvernement d'appartenance. En outre, à moins que l'organisation de défense du pays d'appartenance ne donne son approbation écrite, les unités et le personnel affectés ne doivent pas :

- (a) Être placés dans des affectations ou dans des situations où des hostilités directes avec les forces d'États tiers sont susceptibles de se produire ou ont commencé;
- (b) Participer à toutes formes d'opération, y compris celles de maintien de la paix ou de combat;
- (c) Se déplacer dans un pays tiers dans le cadre de l'exercice de leurs fonctions;
- (d) Participer à des activités de maintien de la loi; ou
- (e) Participer à des actions civiles et militaires.

14. Des séances d'information sont présentées aux unités et au personnel affectés, à leur arrivée, par l'organisation de défense du pays d'accueil sur la législation, la réglementation et les politiques relatives aux informations classifiées et aux informations non classifiées contrôlées. En outre, des informations sur les exonérations et les privilèges, les services médicaux et dentaires, et d'autres points le cas échéant, sont données aux unités et au personnel affectés, ainsi qu'aux personnes à leur charge.

15. Les accords financiers nécessaires pour faire appliquer les dispositions du présent Accord doivent être ceux indiqués dans les accords écrits entre les organisations de défense des Parties, et seront soumis à la disponibilité des fonds à ces fins. »

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément de votre Gouvernement, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note et votre réponse en ce sens constituent entre nos deux Gouvernements un Accord qui entrera en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement de l'Australie notifie au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, par la voie diplomatique, que toutes les procédures internes nécessaires à l'entrée en vigueur de cet Accord en Australie ont été menées à bonne fin.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'expression de ma très haute considération.

ROBERT MCCALLUM, JR
Ambassadeur des États-Unis en Australie

II

Canberra, le 4 décembre 2008

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre note datée du 4 décembre 2008 concernant la modification de l'Accord entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à certains engagements mutuels en matière de défense (« Accord de défense Chapeau ») qui se lit comme suit :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de confirmer que le Gouvernement de l'Australie accepte les propositions présentées dans votre Note et que votre Note et la présente réponse constituent entre l'Australie et les États-Unis d'Amérique un Accord qui entrera en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement de l'Australie notifie au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, par la voie diplomatique, que toutes les procédures internes nécessaires à l'entrée en vigueur de cet Accord en Australie ont été menées à bonne fin.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance renouvelée de ma très haute considération.

JOEL FITZGIBBON
Ministre de la défense

Son Excellence M. Robert McCallum Jr
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire des États-Unis d'Amérique
CANBERRA ACT 2600

No. 36838. Australia and United States of America

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING ACQUISITION AND CROSS-SERVICING. CANBERRA, 9 DECEMBER 1998 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2117, I-36838.]

AGREEMENT TO AMEND THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING ACQUISITION AND CROSS-SERVICING DONE AT CANBERRA ON 9 DECEMBER 1998. WASHINGTON, 30 JULY 2009

Entry into force: 22 September 2009 by notification, in accordance with its provisions

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: Australia, 14 September 2010

N° 36838. Australie et États-Unis d'Amérique

ACCORD D'ACQUISITION ET DE SOUTIEN LOGISTIQUE MUTUEL ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE. CANBERRA, 9 DÉCEMBRE 1998 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2117, I-36838.]

ACCORD PORTANT MODIFICATION DE L'ACCORD D'ACQUISITION ET DE SOUTIEN LOGISTIQUE MUTUEL ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE FAIT À CANBERRA LE 9 DÉCEMBRE 1998. WASHINGTON, 30 JUILLET 2009

Entrée en vigueur : 22 septembre 2009 par notification, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Australie, 14 septembre 2010

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT TO AMEND THE AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA
AND
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA
CONCERNING ACQUISITION AND CROSS-SERVICING**

The Government of Australia and the Government of the United States of America (the Parties) agree to amend Article VIII of the *Agreement between the Government of Australia and the Government of the United States of America concerning Acquisition and Cross-Servicing*, done at Canberra on December 9, 1998, and which entered into force September 22, 1999, to read as follows:

“This Agreement, which consists of a Preamble, Articles I-IX, and Annexes A and B, enters into force on an exchange of notes confirming that each Party has completed its requirements for entry into force of this Agreement and shall remain in force until September 22, 2010 unless terminated by either Party giving not less than 180 days notice in writing to the other Party.”

This Agreement to Amend the Agreement between the Government of Australia and the Government of the United States of America concerning Acquisition and Cross-Servicing, done at Canberra on 9 December 1998, shall enter into force on the date of the latest note of an exchange of notes confirming that each Party has completed its requirements for entry into force of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their governments, have signed this amendment.

DONE, in duplicate, at Washington this thirtieth day of July 2009.

FOR THE GOVERNMENT OF
AUSTRALIA:

FOR THE GOVERNMENT OF THE
UNITED STATES OF AMERICA:

Air Vice-Marshal Kym Osley AM CSC
Head of Australian Defence Staff
Washington DC

Lieutenant General Kathleen M. Gainey
Director for Logistics
J4 The Joint Staff
United States Army

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD PORTANT MODIFICATION DE L'ACCORD D'ACQUISITION ET
DE SOUTIEN LOGISTIQUE MUTUEL ENTRE LE GOUVERNEMENT
DE L'Australie ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE

Le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique (les Parties) sont convenus de modifier l'article VIII de l'Accord portant modification de l'Accord d'acquisition et de soutien logistique mutuel entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, fait à Canberra le 9 décembre 1998, et entré en vigueur le 22 septembre 1999, qui se lit comme suit :

« Le présent Accord qui contient un Préambule, des articles I à IX, et des Annexes A et B, entre en vigueur par un échange de notes confirmant que les procédures nécessaires à cet effet ont été conclues. Il restera en vigueur jusqu'au 22 septembre 2010, à moins qu'il ne soit dénoncé par l'une ou l'autre Partie après une notification écrite préalable de 180 jours adressée à l'autre Partie. »

Le présent Accord portant modification de l'Accord d'acquisition et de soutien logistique mutuel entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, fait à Canberra le 9 décembre 1998, entrera en vigueur à la date de réception de la dernière note d'un échange de notes confirmant l'accomplissement des formalités nécessaires à cet effet.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements, ont signé ladite modification.

FAIT, en double exemplaire, à Washington, le 13 juillet 2009.

Pour le Gouvernement de l'Australie :

KYM OSLEY AM CSC
Vice-maréchal de l'air
Chef d'état-major des armées australiennes
Washington

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

KATHLEEN M. GAINEY
Lieutenant-général
Directrice de la logistique
Commission mixte J4
Armée des États-Unis

No. 37248. Multilateral

EUROPEAN CONVENTION ON NATIONALITY. STRASBOURG, 6 NOVEMBER 1997 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2135, I-37248.]

RATIFICATION (WITH RESERVATION)

Montenegro

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 22 June 2010

Date of effect: 1 October 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 17 September 2010

Reservation:

N° 37248. Multilatéral

CONVENTION EUROPÉENNE SUR LA NATIONALITÉ. STRASBOURG, 6 NOVEMBRE 1997 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2135, I-37248.]

RATIFICATION (AVEC RÉSERVE)

Monténégro

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 22 juin 2010

Date de prise d'effet : 1^{er} octobre 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 17 septembre 2010

Réserve :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

In accordance with Article 29, paragraph 1, of the Convention, Montenegro declares that it reserves the right not to apply the provision of Article 16 of the Convention.

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

Conformément à l'article 29, paragraphe 1, de la Convention, le Monténégro déclare qu'il se réserve le droit de ne pas appliquer les dispositions de l'article 16 de la Convention.

¹ Translation supplied by the Council of Europe – Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

No. 37605. Multilateral

JOINT CONVENTION ON THE SAFETY OF SPENT FUEL MANAGEMENT AND ON THE SAFETY OF RADIOACTIVE WASTE MANAGEMENT. VIENNA, 5 SEPTEMBER 1997 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2153, I-37605.]

ACCESSION

Montenegro

Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 9 August 2010

Date of effect: 7 November 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 1 September 2010

N° 37605. Multilatéral

CONVENTION COMMUNE SUR LA SÛRETÉ DE LA GESTION DU COMBUSTIBLE USÉ ET SUR LA SÛRETÉ DE LA GESTION DES DÉCHETS RADIOACTIFS. VIENNE, 5 SEPTEMBRE 1997 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2153, I-37605.]

ADHÉSION

Monténégro

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 9 août 2010

Date de prise d'effet : 7 novembre 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 1^{er} septembre 2010

No. 38349. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION
FOR THE SUPPRESSION OF THE
FINANCING OF TERRORISM.
NEW YORK, 9 DECEMBER 1999
[*United Nations, Treaty Series*, vol. 2178,
I-38349.]

OBJECTION TO THE RESERVATION MADE BY
YEMEN WITH RESPECT TO ARTICLE 2 (1) (B)
UPON ACCESSION

Italy

*Notification deposited with the Secre-
tary-General of the United Nations:
9 September 2010*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 9 Septem-
ber 2010*

N° 38349. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE
POUR LA RÉPRESSION DU FI-
NANCEMENT DU TERRORISME.
NEW YORK, 9 DÉCEMBRE 1999
[*Nations Unies, Recueil des Traités*,
vol. 2178, I-38349.]

OBJECTION À LA RÉSERVE FORMULÉE PAR
LE YÉMEN À L'ÉGARD DE L'ALINÉA B)
DU PARAGRAPHE 1 DE L'ARTICLE 2 LORS
DE L'ADHÉSION

Italie

*Dépôt de la notification auprès du
Secrétaire général de l'Organisa-
tion des Nations Unies : 9 sep-
tembre 2010*

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : d'office,
9 septembre 2010*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

The Government of Italy considers the reservation to be a unilateral limit on the scope of the Convention and thus in contradiction with its object and purpose, namely the suppression of the financing of terrorist acts, irrespective of where they take place and of who carries them out.

The reservation also contradicts the terms of Article 6 of the Convention, according to which States Parties commit themselves to "adopt such measures as may be necessary, including, where appropriate, domestic legislation, to ensure that criminal acts within the scope of this Convention are under no circumstances justifiable by considerations of political, philosophical, ideological, racial, ethnic, religious or other similar nature."

The Government of Italy recalls that, according to Article 19 (c) of the Vienna Convention on the Law of Treaties, a reservation incompatible with the object and purpose of the Convention shall not be permitted.

The Government of Italy therefore objects to the aforesaid reservation made by the Government of Yemen to the International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism. This objection shall not preclude the entry into force of the Convention between Italy and Yemen.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Gouvernement italien considère que cette réserve limite unilatéralement le champs d'application de la Convention et que, par conséquent, elle est contraire à l'objet et au but

de ce traité, à savoir la répression du financement des actes de terrorisme, où qu'ils se produisent et quels qu'en soient les auteurs.

Ladite réserve est également contraire à l'article 6 de la Convention, aux termes duquel les États parties s'engagent à « adopte[r] les mesures qui peuvent être nécessaires, y compris, s'il y a lieu, d'ordre législatif, pour que les actes criminels relevant de la présente Convention ne puissent en aucune circonstance être justifiés par des considérations de nature politique, philosophique, idéologique, raciale, ethnique, religieuse ou d'autres motifs analogues ».

Le Gouvernement italien rappelle que selon l'article 19 c) de la Convention de Vienne sur le droit des traités, il n'est pas permis de formuler des réserves incompatibles avec l'objet et le but de la Convention.

Le Gouvernement italien élève donc une objection à la réserve susvisée que le Gouvernement yéménite a formulée à l'égard de la Convention internationale pour la répression du financement du terrorisme. Cette objection ne fait pas obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre l'Italie et le Yémen.

No. 39391. Multilateral

CRIMINAL LAW CONVENTION ON
CORRUPTION. STRASBOURG,
27 JANUARY 1999 [*United Nations,
Treaty Series*, vol. 2216, I-39391.]

RENEWAL OF RESERVATIONS MADE UPON
RATIFICATION

*Notification effected with the Secretary-
General of the Council of Europe:
28 June 2010*

Date of effect: 1 October 2010

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Council of Europe,
17 September 2010*

N° 39391. Multilatéral

CONVENTION PÉNALE SUR LA
CORRUPTION. STRASBOURG,
27 JANVIER 1999 [*Nations Unies, Re-
cueil des Traités*, vol. 2216, I-39391.]

RENOUVELLEMENT DE RÉSERVES FORMU-
LÉES LORS DE LA RATIFICATION

*Notification effectuée auprès du Se-
crétaire général du Conseil de
l'Europe : 28 juin 2010*

*Date de prise d'effet : 1^{er} octobre
2010*

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : Conseil de
l'Europe, 17 septembre 2010*

No. 39574. Multilateral

UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST TRANSNATIONAL ORGANIZED CRIME. NEW YORK, 15 NOVEMBER 2000 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2225, I-39574.]

PROTOCOL TO PREVENT, SUPPRESS AND PUNISH TRAFFICKING IN PERSONS, ESPECIALLY WOMEN AND CHILDREN, SUPPLEMENTING THE UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST TRANSNATIONAL ORGANIZED CRIME. NEW YORK, 15 NOVEMBER 2000 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2237, A-39574.]

ACCESSION

Gabon

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 22 September 2010

Date of effect: 22 October 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 22 September 2010

N° 39574. Multilatéral

CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LA CRIMINALITÉ TRANSNATIONALE ORGANISÉE. NEW YORK, 15 NOVEMBRE 2000 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2225, I-39574.]

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LA CRIMINALITÉ TRANSNATIONALE ORGANISÉE VISANT À PRÉVENIR, RÉPRIMER ET PUNIR LA TRAITE DES PERSONNES, EN PARTICULIER DES FEMMES ET DES ENFANTS. NEW YORK, 15 NOVEMBRE 2000 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2237, A-39574.]

ADHÉSION

Gabon

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 22 septembre 2010

Date de prise d'effet : 22 octobre 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 22 septembre 2010

PROTOCOL AGAINST THE SMUGGLING OF MIGRANTS BY LAND, SEA AND AIR, SUPPLEMENTING THE UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST TRANSNATIONAL ORGANIZED CRIME. NEW YORK, 15 NOVEMBER 2000 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2241, A-39574.]

PROTOCOLE CONTRE LE TRAFIC ILLICITE DE MIGRANTS PAR TERRE, MER ET AIR, ADDITIONNEL À LA CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LA CRIMINALITÉ TRANSNATIONALE ORGANISÉE. NEW YORK, 15 NOVEMBRE 2000 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2241, A-39574.]

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 8 (6)

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 6 DE L'ARTICLE 8

Latvia

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 2 September 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 2 September 2010

Lettonie

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 2 septembre 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 2 septembre 2010

RATIFICATION

RATIFICATION

Togo

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 28 September 2010

Date of effect: 28 October 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 September 2010

Togo

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 septembre 2010

Date de prise d'effet : 28 octobre 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 septembre 2010

PROTOCOL AGAINST THE ILLICIT MANUFACTURING OF AND TRAFFICKING IN FIREARMS, THEIR PARTS AND COMPONENTS AND AMMUNITION, SUPPLEMENTING THE UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST TRANSNATIONAL ORGANIZED CRIME. NEW YORK, 31 MAY 2001 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2326, A-39574.]

ACCESSION

Gabon

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
22 September 2010

Date of effect: 22 October 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio,
22 September 2010

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 13 (2)

Latvia

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations:
2 September 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio,
2 September 2010

PROTOCOLE CONTRE LA FABRICATION ET LE TRAFIC ILLICITES D'ARMES À FEU, DE LEURS PIÈCES, ÉLÉMENTS ET MUNITIONS, ADDITIONNEL À LA CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LA CRIMINALITÉ TRANSNATIONALE ORGANISÉE. NEW YORK, 31 MAI 2001 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2326, A-39574.]

ADHÉSION

Gabon

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 22 septembre 2010

Date de prise d'effet : 22 octobre 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office,
22 septembre 2010

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 2 DE L'ARTICLE 13

Lettonie

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 2 septembre 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office,
2 septembre 2010

No. 39640. Multilateral

INTERNATIONAL COCOA AGREEMENT, 2001. GENEVA, 2 MARCH 2001 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2229, I-39640.]

ACCESSION

Cyprus

Date: 2 September 2010

Date of effect: 2 September 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 2 September 2010

N° 39640. Multilatéral

ACCORD INTERNATIONAL DE 2001 SUR LE CACAO. GENÈVE, 2 MARS 2001 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2229, I-39640.]

ADHÉSION

Chypre

Date : 2 septembre 2010

Date de prise d'effet : 2 septembre 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 2 septembre 2010

No. 39973. Multilateral

ROTTERDAM CONVENTION ON THE PRIOR INFORMED CONSENT PROCEDURE FOR CERTAIN HAZARDOUS CHEMICALS AND PESTICIDES IN INTERNATIONAL TRADE. ROTTERDAM, 10 SEPTEMBER 1998 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2244, I-39973.]

ACCESSION

Lao People's Democratic Republic

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 21 September 2010

Date of effect: 20 December 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 21 September 2010

N° 39973. Multilatéral

CONVENTION DE ROTTERDAM SUR LA PROCÉDURE DE CONSENTEMENT PRÉALABLE EN CONNAISSANCE DE CAUSE APPLICABLE DANS LE CAS DE CERTAINS PRODUITS CHIMIQUES ET PESTICIDES DANGEREUX QUI FONT L'OBJET DU COMMERCE INTERNATIONAL. ROTTERDAM, 10 SEPTEMBRE 1998 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2244, I-39973.]

ADHÉSION

République démocratique populaire lao

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 21 septembre 2010

Date de prise d'effet : 20 décembre 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 21 septembre 2010

No. 40446. Multilateral

AGREEMENT ON THE PRIVILEGES
AND IMMUNITIES OF THE INTER-
NATIONAL CRIMINAL COURT.
NEW YORK, 9 SEPTEMBER 2002
[*United Nations, Treaty Series*, vol. 2271,
I-40446.]

ACCESSION

Gabon

*Deposit of instrument with the Secre-
tary-General of the United Nations:*
22 September 2010

Date of effect: 22 October 2010

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 22 Sep-
tember 2010*

N° 40446. Multilatéral

ACCORD SUR LES PRIVILÈGES ET
IMMUNITÉS DE LA COUR PÉ-
NALE INTERNATIONALE. NEW
YORK, 9 SEPTEMBRE 2002 [*Nations
Unies, Recueil des Traités*, vol. 2271,
I-40446.]

ADHÉSION

Gabon

*Dépôt de l'instrument auprès du Se-
crétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 22 septembre
2010*

*Date de prise d'effet : 22 octobre
2010*

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : d'office,
22 septembre 2010*

No. 40915. Multilateral

EUROPEAN LANDSCAPE CONVENTION. FLORENCE, 20 OCTOBER 2000 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2296, I-40915.*]

RATIFICATION

Greece

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 17 May 2010

Date of effect: 1 September 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 17 September 2010

N° 40915. Multilatéral

CONVENTION EUROPÉENNE DU PAYSAGE. FLORENCE, 20 OCTOBRE 2000 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2296, I-40915.*]

RATIFICATION

Grèce

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 17 mai 2010

Date de prise d'effet : 1^{er} septembre 2010

Enregistrement auprès du Secréariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 17 septembre 2010

No. 40916. Multilateral

CONVENTION ON CYBERCRIME.
BUDAPEST, 23 NOVEMBER 2001
[*United Nations, Treaty Series*, vol. 2296,
I-40916.]

DECLARATIONS (WITH DECLARATIONS)

Portugal

*Notification effected with the Secretary-
General of the Council of Europe:
4 May 2010*

Date of effect: 1 July 2010

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Council of Europe,
17 September 2010*

Declarations:

Nº 40916. Multilatéral

CONVENTION SUR LA CYBERCRI-
MINALITÉ. BUDAPEST, 23 NO-
VEMBRE 2001 [*Nations Unies, Recueil
des Traités*, vol. 2296, I-40916.]

DÉCLARATIONS (AVEC DÉCLARATIONS)

Portugal

*Notification effectuée auprès du Se-
crétaire général du Conseil de
l'Europe : 4 mai 2010*

Date de prise d'effet : 1^{er} juillet 2010

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : Conseil de
l'Europe, 17 septembre 2010*

Déclarations :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

In accordance with Article 24, paragraph 7a, of the Convention, Portugal declares that in those cases in which the Convention on Extradition or other bilateral or multilateral instruments on extradition are not applicable, the authority responsible for making or receiving requests for extradition or provisional arrest is the *Procuradoria-Geral da República (Rua da Escola Politécnica, 140 – 1269-269 Lisboa, Portugal)*.

In accordance with Article 27, paragraph 2c, of the Convention, Portugal declares that, in the absence of applicable international agreements, the authority responsible for sending and answering requests for mutual legal assistance is the *Procuradoria-Geral da República (Rua da Escola Politécnica, 140 – 1269-269 Lisboa, Portugal)*.

In accordance with Article 35, paragraph 1, of the Convention, Portugal designates as point of contact for the network 24/7 the *Policia Judiciária (Rua Gomes Freire, 174 – 1169-007 Lisboa, Portugal; telephone (+351) 218 641 000, fax (+351) 213 304 260)*.

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

Conformément à l'article 24, paragraphe 7a, de la Convention, le Portugal déclare que, dans les cas où la Convention d'extradition ou d'autres instruments bilatéraux ou multilatéraux en matière d'extradition ne sont pas applicables, l'autorité centrale responsable de l'envoi ou de la réception d'une demande d'extradition ou d'une demande d'arrestation provisoire est la *Procuradoria-Geral da República (Rua da Escola Politécnica, 140 - 1269-269 Lisboa, Portugal)*.

Conformément à l'article 27, paragraphe 2c, de la Convention, le Portugal déclare que, en l'absence d'accords internationaux applicables, l'autorité centrale chargée d'envoyer les demandes d'entraide et d'y répondre est la *Procuradoria-Geral da República (Rua da Escola Politécnica, 140 - 1269-269 Lisboa, Portugal)*.

Conformément à l'article 35, paragraphe 1, de la Convention, le Portugal désigne comme point de contact pour le réseau 24/7 la *Policia Judiciária (Rua Gomes Freire, 174 - 1169-007 Lisboa, Portugal; téléphone (+351) 218 641 000, fax (+351) 213 304 260)*.

RATIFICATION (WITH DECLARATIONS)

Spain

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 3 June 2010

Date of effect: 1 October 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 17 September 2010

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATIONS)

Espagne

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 3 juin 2010

Date de prise d'effet : 1^{er} octobre 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 17 septembre 2010

Declarations:

Déclarations :

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

Conformément aux articles 24 et 27 de la Convention, l'Espagne déclare que l'autorité centrale désignée est la Sous-direction Générale de Coopération Juridique Internationale du Ministère de la Justice.

Conformément à l'article 35 de la Convention, l'Espagne déclare que l'autorité centrale désignée est le Commissariat Général de la Police Judiciaire du Ministère de l'Intérieur.

Dans le cas où la Convention serait étendue par le Royaume-Uni à Gibraltar, le Royaume de l'Espagne souhaite formuler la déclaration suivante :

1. Gibraltar est un territoire non autonome dont les relations extérieures sont sous la responsabilité du Royaume-Uni et qui fait l'objet d'un processus de décolonisation en accord avec les décisions et résolutions pertinentes de l'Assemblée générale des Nations Unies.

2. Les autorités de Gibraltar ont un caractère local et exercent des compétences exclusivement internes qui trouvent leur origine et leur fondement dans une distribution et une attribution de compétences effectuées par le Royaume-Uni conformément aux dispositions de sa législation interne, en sa qualité d'Etat souverain dont dépend ledit territoire non autonome.

3. En conséquence, la participation éventuelle des autorités gibraltariennes à l'application de la présente Convention sera réputée se dérouler exclusivement dans le cadre des compétences internes de Gibraltar et ne pourra être considérée comme modifiant en quoi que ce soit les deux paragraphes précédents.

¹ Translation supplied by the Council of Europe – Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

In accordance with Articles 24 and 27 of the Convention, Spain declares that the central authority designated is the Sub-Directorate General for International Legal Cooperation of the Ministry of Justice.

In accordance with Article 35 of the Convention, Spain declares that the central authority designated is the "*Commissariat Général de la Police Judiciaire*" of the Ministry of the Interior.

If the Convention were to be extended by the United Kingdom to Gibraltar, Spain would like to make the following declaration:

1. Gibraltar is a non-autonomous territory whose international relations come under the responsibility of the United Kingdom and which is subject to a decolonisation process in accordance with the relevant decisions and resolutions of the General Assembly of the United Nations.

2. The authorities of Gibraltar have a local character and exercise exclusively internal competences which have their origin and their foundation in a distribution and attribution of competences performed by the United Kingdom in compliance with its internal legislation, in its capacity as sovereign State on which the mentioned non-autonomous territory depends.

3. As a result, the eventual participation of the Gibraltarian authorities in the application of this Convention will be understood as carried out exclusively as part of the internal competences of Gibraltar and cannot be considered to modify in any way what was established in the two previous paragraphs.

¹ Translation supplied by the Council of Europe – Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

No. 41846. International Development Association and Afghanistan

DEVELOPMENT GRANT AGREEMENT (STRENGTHENING HIGHER EDUCATION PROJECT) BETWEEN THE ISLAMIC REPUBLIC OF AFGHANISTAN AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. WASHINGTON, 16 JUNE 2005 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2336, I-41846.]

FINANCING AGREEMENT (ADDITIONAL FINANCING FOR STRENGTHENING HIGHER EDUCATION PROJECT AND AMENDMENT TO THE DEVELOPMENT GRANT AGREEMENT) BETWEEN THE ISLAMIC REPUBLIC OF AFGHANISTAN AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (WITH SCHEDULES, APPENDIX AND INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION GENERAL CONDITIONS FOR CREDITS AND GRANTS, DATED 1 JULY 2005, AS AMENDED THROUGH 15 OCTOBER 2006). KABUL, 27 JUNE 2010

Entry into force: 5 August 2010 by notification

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Development Association, 24 September 2010

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

N° 41846. Association internationale de développement et Afghanistan

ACCORD DE DON POUR LE DÉVELOPPEMENT (PROJET DE RENFORCEMENT DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR) ENTRE LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE D'AFGHANISTAN ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT. WASHINGTON, 16 JUIN 2005 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2336, I-41846.]

ACCORD DE FINANCEMENT (FINANCEMENT ADDITIONNEL AU PROJET DE RENFORCEMENT DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR ET AMENDEMENT À L'ACCORD DE DON POUR LE DÉVELOPPEMENT) ENTRE LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE D'AFGHANISTAN ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (AVEC ANNEXES, APPENDICE ET CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX CRÉDITS ET AUX DONS DE L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT, EN DATE DU 1^{ER} JUILLET 2005, TELLES QU'AMENDÉES AU 15 OCTOBRE 2006). KABOUL, 27 JUIN 2010

Entrée en vigueur : 5 août 2010 par notification

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Association internationale de développement, 24 septembre 2010

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 41910. Multilateral

CO-OPERATION AGREEMENT FOR THE PROMOTION OF NUCLEAR SCIENCE AND TECHNOLOGY IN LATIN AMERICA AND THE CARIBBEAN (ARCAL). VIENNA, 25 SEPTEMBER 1998 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2338, I-41910.]

RATIFICATION

Guatemala

Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 25 August 2010

Date of effect: 25 August 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 24 September 2010

ACCESSION

Honduras

Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 11 June 2010

Date of effect: 11 June 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 23 September 2010

Nº 41910. Multilatéral

ACCORD DE COOPÉRATION POUR LA PROMOTION DE LA SCIENCE ET DE LA TECHNOLOGIE NUCLÉAIRES EN AMÉRIQUE LATINE ET DANS LES CARAÏBES (ARCAL). VIENNE, 25 SEPTEMBRE 1998 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2338, I-41910.]

RATIFICATION

Guatemala

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 25 août 2010

Date de prise d'effet : 25 août 2010

Enregistrement auprès du Secrétaire des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 24 septembre 2010

ADHÉSION

Honduras

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 11 juin 2010

Date de prise d'effet : 11 juin 2010

Enregistrement auprès du Secrétaire des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 23 septembre 2010

No. 42146. Multilateral

UNITED NATIONS CONVENTION
AGAINST CORRUPTION. NEW
YORK, 31 OCTOBER 2003 [*United
Nations, Treaty Series, vol. 2349,
I-42146.*]

ACCESSION

Democratic Republic of the Congo

*Deposit of instrument with the Secre-
tary-General of the United Nations:
23 September 2010*

Date of effect: 23 October 2010

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 23 Sep-
tember 2010*

N° 42146. Multilatéral

CONVENTION DES NATIONS
UNIES CONTRE LA CORRUP-
TION. NEW YORK, 31 OCTOBRE
2003 [*Nations Unies, Recueil des Traités,
vol. 2349, I-42146.*]

ADHÉSION

République démocratique du Congo

*Dépôt de l'instrument auprès du Se-
crétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 23 septembre
2010*

*Date de prise d'effet : 23 octobre
2010*

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : d'office,
23 septembre 2010*

No. 42671. Multilateral

CONVENTION FOR THE SAFE-
GUARDING OF THE INTANGIBLE
CULTURAL HERITAGE. PARIS,
17 OCTOBER 2003 [*United Nations,
Treaty Series*, vol. 2368, I-42671.]

RATIFICATION

Tajikistan

*Deposit of instrument with the Director-
General of the United Nations Educa-
tional, Scientific and Cultural Organ-
ization: 17 August 2010*

Date of effect: 17 November 2010

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: United Nations Edu-
cational, Scientific and Cultural Or-
ganization, 3 September 2010*

N° 42671. Multilatéral

CONVENTION POUR LA SAUVE-
GARDE DU PATRIMOINE CUL-
TUREL IMMATÉRIEL. PARIS,
17 OCTOBRE 2003 [*Nations Unies,
Recueil des Traités*, vol. 2368, I-42671.]

RATIFICATION

Tadjikistan

*Dépôt de l'instrument auprès du Di-
recteur général de l'Organisation
des Nations Unies pour l'éduca-
tion, la science et la culture :
17 août 2010*

*Date de prise d'effet : 17 novembre
2010*

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : Organisa-
tion des Nations Unies pour l'édu-
cation, la science et la culture,
3 septembre 2010*

No. 43649. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION
AGAINST DOPING IN SPORT.
PARIS, 19 OCTOBER 2005 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2419, I-43649.*]

RATIFICATION

Papua New Guinea

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 6 September 2010

Date of effect: 1 November 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 22 September 2010

N° 43649. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE
CONTRE LE DOPAGE DANS LE
SPORT. PARIS, 19 OCTOBRE 2005 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2419, I-43649.*]

RATIFICATION

Papouasie-Nouvelle-Guinée

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 6 septembre 2010

Date de prise d'effet : 1^{er} novembre 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 22 septembre 2010

No. 44004. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION
FOR THE SUPPRESSION OF ACTS
OF NUCLEAR TERRORISM. NEW
YORK, 13 APRIL 2005 [*United Na-
tions, Treaty Series, vol. 2445, I-44004.*]

RATIFICATION (WITH OBJECTION)

Armenia

*Deposit of instrument with the Secre-
tary-General of the United Nations:
22 September 2010*

Date of effect: 22 October 2010

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 22 Sep-
tember 2010*

Objection:

N° 44004. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE
POUR LA RÉPRESSION DES
ACTES DE TERRORISME NU-
CLÉAIRE. NEW YORK, 13 AVRIL
2005 [*Nations Unies, Recueil des Traités,
vol. 2445, I-44004.*]

RATIFICATION (AVEC OBJECTION)

Arménie

*Dépôt de l'instrument auprès du Se-
crétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 22 septembre
2010*

*Date de prise d'effet : 22 octobre
2010*

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : d'office,
22 septembre 2010*

Objection :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“The Republic of Azerbaijan made a declaration on September 15, 2005 with regard to the International Convention for the Suppression of Acts of Nuclear Terrorism at the time of signature and confirmed when depositing the instrument of ratification. Given that the Republic of Armenia declares:

The Republic of Azerbaijan deliberately misrepresents the essence of the Nagorno-Karabakh issue, with respect to cause and effect of the conflict. The conflict arose due to the policy of ethnic cleansing by the Republic of Azerbaijan followed by the massive military aggression against the self-determined Nagorno-Karabakh Republic with the aim to repress the free will of the Nagorno-Karabakh population. As a result, the Republic of Azerbaijan has occupied several territories of the Nagorno-Karabakh Republic.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

La République d'Azerbaïdjan a fait une déclaration le 15 septembre 2005 concernant la Convention internationale pour la répression des actes de terrorisme nucléaire lors de la signature et confirmée au moment de sa ratification. À cet égard, la République d'Arménie déclare ce qui suit :

S'agissant des tenants et des aboutissants du conflit, la République d'Azerbaïdjan donne délibérément une idée fallacieuse de la nature véritable du problème du Haut-Karabakh. Le conflit a éclaté à cause de la politique de nettoyage ethnique, puis de l'agression militaire de grande envergure que la République d'Azerbaïdjan a menées contre la République autonome du Haut-Karabakh pour empêcher la population du Haut-Karabakh d'exercer son libre arbitre. En conséquence, la République d'Azerbaïdjan a occupé plusieurs territoires de la République du Haut-Karabakh.

RATIFICATION (WITH NOTIFICATION)

Chile

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 27 September 2010

Date of effect: 27 October 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 27 September 2010

Notification:

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

RATIFICATION (AVEC NOTIFICATION)

Chili

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 27 septembre 2010

Date de prise d'effet : 27 octobre 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 27 septembre 2010

Notification :

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

ACCESSION

Democratic Republic of the Congo

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
23 September 2010*

Date of effect: 23 October 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 23 September 2010

ADHÉSION

République démocratique du Congo

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 23 septembre 2010

Date de prise d'effet : 23 octobre 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 23 septembre 2010

RATIFICATION

Lesotho

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
22 September 2010*

Date of effect: 22 October 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 22 September 2010

RATIFICATION

Lesotho

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 22 septembre 2010

Date de prise d'effet : 22 octobre 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 22 septembre 2010

ACCESSION

Tunisia

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
28 September 2010*

Date of effect: 28 October 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 September 2010

ADHÉSION

Tunisie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 septembre 2010

Date de prise d'effet : 28 octobre 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 septembre 2010

No. 44655. Multilateral

COUNCIL OF EUROPE CONVENTION ON THE PREVENTION OF TERRORISM. WARSAW, 16 MAY 2005 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2488, I-44655.]

RENEWAL OF RESERVATION

Denmark

*Notification effected with the Secretary-General of the Council of Europe:
27 May 2010*

Date of effect: 1 August 2010

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe,
17 September 2010*

N° 44655. Multilatéral

CONVENTION DU CONSEIL DE L'EUROPE POUR LA PRÉVENTION DU TERRORISME. VARSOVIE, 16 MAI 2005 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2488, I-44655.]

RENOUVELLEMENT DE RÉSERVE

Danemark

Notification effectuée auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 27 mai 2010

Date de prise d'effet : 1^{er} août 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 17 septembre 2010

No. 44730. Multilateral

EUROPEAN AGREEMENT CONCERNING THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF DANGEROUS GOODS BY INLAND WATERWAYS (ADN). GENEVA, 26 MAY 2000 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2497, 2498, 2499 and 2500, I-44730.*]

CORRECTIONS TO THE EUROPEAN AGREEMENT CONCERNING THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF DANGEROUS GOODS BY INLAND WATERWAYS (ADN). GENEVA, 28 SEPTEMBER 2010

Entry into force: 28 September 2010

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 September 2010

N° 44730. Multilatéral

ACCORD EUROPÉEN RELATIF AU TRANSPORT INTERNATIONAL DES MARCHANDISES DANGEREUSES PAR VOIES DE NAVIGATION INTÉRIEURES (ADN). GENÈVE, 26 MAI 2000 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2497, 2498, 2499 and 2500, I-44730.*]

CORRECTIONS À L'ACCORD EUROPÉEN RELATIF AU TRANSPORT INTERNATIONAL DES MARCHANDISES DANGEREUSES PAR VOIES DE NAVIGATION INTÉRIEURES (ADN). GENÈVE, 28 SEPTEMBRE 2010

Entrée en vigueur : 28 septembre 2010

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 septembre 2010

Corrections to the Regulations annexed to ADN

1. 1.2.1 Add the following new definition:

"MEMU, see Mobile explosives manufacturing unit;

Mobile explosives manufacturing unit (MEMU) means a unit, or a vehicle mounted with a unit, for manufacturing and charging explosives from dangerous goods that are not explosives. The unit consists of various tanks and bulk containers and process equipment as well as pumps and related equipment. The MEMU may have special compartments for packaged explosives;

NOTE: *Even though the definition of MEMU includes the expression "manufacturing and charging explosives" the requirements for MEMUs apply only to carriage and not to manufacturing and charging of explosives."*

2. 1.6.7.2.2.2, Table of general transitional provisions: Tank vessels

Delete the first entry for 9.3.3.11.7 (Distance to the outer wall).

3. 1.16.1.2.2

For "Part 9 of ADN" read "this Regulation".

4. 2.2.9.1.10.2, last paragraph

For "2.2.9.1.10" read "2.2.9.1.10.1".

5. 3.2.1, Table A, explanatory notes for column (8)

Delete the fifth and sixth indents.

6. 3.2.1, Table A, UN 1263, fifth entry, column (6)

For "640G" read "640F".

7. 3.2.1, Table A, UN 1588, PG I, column (6)

For "47" read "274".

8. 3.2.1, Table A, UN 2025, PG II, column (6)

For "29" read "529".

9. 3.2.1, Table A, UN 3389 and 3390

Does not concern the English version.

10. 3.2.1, Table A, Substance No. 9002, column (2)

For "n.o.s." read "N.O.S."

11. 3.2.3, Table C, Substance No. 9002, column (2)

For "n.o.s." read "N.O.S."

12. Footnotes after Table C

Replace footnotes 6), 12) and 13) with "(Deleted)".

13. Chapter 3.3, SP 504

Insert ", hydrated" after "UN No. 2949 sodium hydrosulphide".

14. Chapter 3.3, SP 592
Insert "empty tank wagons," after "empty tank-vehicles,".
15. 5.1.2.3 and 5.1.2.4
Swap the order of these two paragraphs.
16. 5.1.3, in the heading
Insert "MEMUs," after "tanks,".
17. 5.1.3.1, in the text in parenthesis
Insert ", MEMUs" after "MEGCs".
18. 5.3, in the heading
Insert "MEMUs," after "MEGCs,".
19. 5.3.1.1.1
In the first sentence, insert "MEMUs," after "MEGCs,". In the second sentence, insert "MEMU," after "MEGC,".
20. 5.3.1.1.2
For "container is" read "container or special compartments of MEMUs are" and for "containers" read "containers or special compartments of MEMUs".
21. 5.3.1.1.4
Insert "MEMUs," après "MEGCs,".
22. 5.3.1.3
For "rear of the vehicle or wagon" read "rear of the vehicle or to both sides of the wagon".
23. 5.3.1.4, in the heading
Insert "MEMUs," after "battery wagons,".
Renummer the existing text after the heading, including the Note, as 5.3.1.4.1.
After the Note, add new paragraphs 5.3.1.4.2 and 5.3.1.4.3 to read as follows:
"5.3.1.4.2 MEMUs with tanks and bulk containers shall be placarded in accordance with 5.3.1.4.1 for the substances contained therein. For tanks with a capacity of less than 1 000 litres placards may be replaced by labels conforming to 5.2.2.2.
5.3.1.4.3 For MEMUs carrying packages containing substances or articles of Class 1 (other than of Division 1.4, Compatibility group S), placards shall be affixed to both sides and at the rear of the MEMU.
Special compartments for explosives shall be placarded in accordance with the provisions of 5.3.1.1.2. The last sentence of 5.3.1.1.2 does not apply.".
24. 5.3.1.6, in the heading
Insert "MEMUs," after "MEGCs,".
25. 5.3.1.6.1
Insert "MEMUs," after "MEGCs,".

26. 5.3.2.1.2
Add a new last sentence to read as follows:
"For MEMUs these requirements shall only apply to tanks with a capacity of 1 000 litres or more and bulk containers."
27. 5.3.2.1.7
Insert ", MEMUs, uncleaned" before "as well as".
28. 5.4.1.1.6.2.2
Insert " "EMPTY MEMU", " after " "EMPTY MEGC", ".
29. 5.4.3.4, Instructions in writing, pages 2 and 3, lines for danger labels for toxic gases and toxic substances, column (3)
For "Use escape device" read "Use emergency escape mask".
30. 7.2.4.15.1, at the end of the paragraph
Delete "9.3.2.26.3 or 9.3.3.26.3"
31. 8.6.3, Checklist ADN, page 1, in the header "Particulars of the cargo"
Insert "UN number or" before "Identification number".
32. 8.6.3, Checklist ADN, page 2, in the brackets in the first line
Insert "or have gas unloaded" after "loaded with gas".
33. 9.3.1.25.7
For "red mark" read "measuring device".
34. 9.3.1.35.1 and 9.3.2.35.1, last indent
For "educator" read "eductor".
35. 9.3.2.25.7
For "installation" read "measuring device".
36. 9.3.2.35.1, second indent
Insert ", double-hull spaces" after "cofferdams,".
37. 9.3.3.22.4 (a), open N type with flame-arresters
Does not concern the English version.
38. 9.3.3.22.4 (a), closed N type, last indent
For "flame arresters" read "flame arresters capable of withstanding steady burning".
39. 9.3.3.25.7
For "installation" read "measuring device".

Corrections au Règlement annexé à l'ADN

1. 1.2.1 Ajouter la nouvelle définition suivante:

"MEMU, voir Unité mobile de fabrication d'explosifs;

Unité mobile de fabrication d'explosifs (MEMU), une unité, ou un véhicule monté avec une unité, pour la fabrication des explosifs à partir de marchandises dangereuses qui ne sont pas des explosifs et leur chargement dans les trous de mine. L'unité est composée de différents conteneurs pour vrac et citernes et d'équipements pour la fabrication d'explosifs ainsi que de pompes et de leurs accessoires. La MEMU peut comporter des compartiments spéciaux pour des explosifs emballés.*

NOTA: *Même si la définition d'une MEMU contient les mots "pour la fabrication des explosifs et leur chargement dans les trous de mine", les prescriptions pour les MEMU ne s'appliquent qu'au transport et non à la fabrication d'explosifs ou au chargement d'explosifs dans les trous de mine;".*

2. 1.6.7.2.2.2, Tableau des dispositions transitoires générales: bateaux-citernes

Supprimer la première rubrique pour le 9.3.3.11.7 (Distances par rapport à la paroi extérieure).

3. 1.16.1.2.2

Au lieu de "de la Partie 9 de l'ADN" lire "du présent Règlement".

4. 2.2.9.1.10.2, dernier paragraphe

Au lieu de "2.2.9.1.10" lire "2.2.9.1.10.1".

5. 3.2.1, Tableau A, Notes explicatives pour la colonne (8)

Supprimer les cinquième et sixième alinéas.

6. 3.2.1, Tableau A, N° ONU 1263 (cinquième entrée), colonne (6)

Au lieu de "640G" lire "640F".

7. 3.2.1, Tableau A, N° ONU 1588, groupe d'emballage I, colonne (6)

Au lieu de "47" lire "274".

8. 3.2.1, Tableau A, N° ONU 2025, groupe d'emballage II, colonne (6)

Au lieu de "29" lire "529".

9. 3.2.1, Tableau A, N°s ONU 3389 et 3390, colonne (3 b)

Au lieu de "C1 or TC" lire "TC1 ou TC3".

10. 3.2.1, Tableau A, Matière No. 9002, colonne (2)

Au lieu de "n.s.a." lire "N.S.A."

* L'acronyme "MEMU" correspond au terme anglais "Mobile Explosives Manufacturing Unit".

11. 3.2.3, Tableau C, Matière No. 9002, colonne (2)
Au lieu de "n.s.a." lire "N.S.A."
12. Notes de bas de page figurant à la suite du tableau C
Remplacer les notes 6, 12 et 13 par "(Supprimé)".
13. Chapitre 3.3, SP 504
Insérer le mot "hydraté" après "l'hydrogénosulfure de sodium".
14. Chapitre 3.3, SP 592
Insérer les mots "wagons-citernes vides," après "véhicules-citernes vides,".
15. 5.1.2.3 et 5.1.2.4
Permuter ces deux paragraphes.
16. 5.1.3, dans le titre
Insérer "MEMU," après "citernes,".
17. 5.1.3.1, dans le texte entre parenthèses
Insérer ", MEMU" après "CGEM".
18. 5.3, dans le titre
Insérer "MEMU," après "CGEM,".
19. 5.3.1.1.1, dans la première phrase, insérer "MEMU," après "CGEM,". Dans la deuxième phrase, insérer "MEMU," après "CGEM,".
20. 5.3.1.1.2
Au lieu de "conteneur contient" lire "conteneur ou les compartiments spéciaux des MEMU contiennent" et au lieu de "conteneurs" lire "conteneurs ou compartiments spéciaux des MEMU".
21. 5.3.1.1.4
Insérer "MEMU," après "CGEM,".
22. 5.3.1.3
Au lieu de "à l'arrière du véhicule ou du wagon." lire "à l'arrière du véhicule ou sur les deux côtés du wagon.".
23. 5.3.1.4
Dans le titre, insérer "MEMU," après "wagons-batteries,".
Renuméroter le texte existant suivant le titre, Nota incluse, en tant que 5.3.1.4.1.
Après la Nota, ajouter les nouveaux paragraphes 5.3.1.4.2 et 5.3.1.4.3 suivants:

"5.3.1.4.2 Les MEMU transportant des citernes et des conteneurs pour vrac doivent porter des plaques-étiquettes conformément au 5.3.1.4.1 pour les matières qui y sont contenues. Pour les citernes d'une capacité inférieure à 1 000 l, les plaques étiquettes peuvent être remplacées par des étiquettes conformes au 5.2.2.2.

5.3.1.4.3 Pour les MEMU qui transportent des colis contenant des matières ou objets de la classe 1 (autres que ceux de la division 1.4, groupe de compatibilité S), les plaques-étiquettes doivent être apposées des deux côtés et à l'arrière de la MEMU.

Les compartiments spéciaux pour explosifs doivent porter des plaques-étiquettes conformément aux dispositions du 5.3.1.1.2. La dernière phrase du 5.3.1.1.2 ne s'applique pas."

24. 5.3.1.6, dans le titre

Insérer "MEMU," après "wagons-batteries,".

25. 5.3.1.6.1

Insérer "MEMU" après "CGEM,".

26. 5.3.2.1.2

Insérer une nouvelle dernière phrase pour lire comme suit:

"Pour les MEMU, ces prescriptions ne s'appliquent qu'aux citernes d'une capacité supérieure ou égale à 1 000 l et aux conteneurs pour vrac.".

27. 5.3.2.1.7

Insérer ", aux MEMU non nettoyées," avant ", ainsi qu'aux".

28. 5.4.1.1.6.2.2

Ajouter ""MEMU VIDE"," après ""CGEM VIDE",".

29. 5.4.3.4, Consignes écrites

Ne concerne pas la version française.

30. 7.2.4.15.1, à la fin du paragraphe

Supprimer "9.3.2.26.3 ou 9.3.3.26.3".

31. 8.6.3, à la page 1 de la liste de contrôle, dans les en-têtes "informations relatives à la cargaison":

Insérer: "Numéro ONU ou" avant "numéro d'identification de la matière".

32. 8.6.3, à la page 2 de la liste de contrôle, dans la parenthèse de la première ligne:

Insérer "et le déchargement" après "le chargement".

33. 9.3.1.25.7

Au lieu de "repère rouge" lire "instrument de mesure".

34. 9.3.1.35.1 et 9.3.2.35.1

Ne concerne pas la version française.

35. 9.3.2.25.7

Au lieu de "installation" lire "instrument de mesure".

36. 9.3.2.35.1, au deuxième alinéa

Insérer "espaces de double coque," après "cofferdams,".

37. 9.3.3.22.4 a), type N ouvert avec coupe-flammes

Au lieu de "coupe-flammes au feu" lire "coupe-flammes résistant au feu".

- 38. 9.3.3.22.4 a), type N fermé, dernier alinéa
Au lieu de "coupe-flammes" lire "coupe-flammes résistant au feu continu".
- 39. 9.3.3.25.7
Au lieu de "installation" lire "instrument de mesure".

No. 44910. Multilateral

CONVENTION ON THE RIGHTS OF
PERSONS WITH DISABILITIES.
NEW YORK, 13 DECEMBER 2006
[*United Nations, Treaty Series*, vol. 2515,
I-44910.]

RATIFICATION (WITH OBJECTION)

Armenia

*Deposit of instrument with the Secre-
tary-General of the United Nations:
22 September 2010*

Date of effect: 22 October 2010

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 22 Sep-
tember 2010*

Objection:

N° 44910. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE AUX
DROITS DES PERSONNES HAN-
DICAPÉES. NEW YORK, 13 DÉ-
CEMBRE 2006 [*Nations Unies, Recueil
des Traités*, vol. 2515, I-44910.]

RATIFICATION (AVEC OBJECTION)

Arménie

*Dépôt de l'instrument auprès du Se-
crétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 22 septembre
2010*

*Date de prise d'effet : 22 octobre
2010*

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : d'office,
22 septembre 2010*

Objection :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“Given that the Republic of Azerbaijan made a declaration to the Convention on the Rights of Persons with Disabilities at the time of ratification the Republic of Armenia declares:

The Republic of Azerbaijan deliberately misrepresents the essence of the Nagorno-Karabakh issue, with respect to cause and effect of the conflict. The conflict arose due to the policy of ethnic cleansing by the Republic of Azerbaijan followed by the massive military aggression against the self-determined Nagorno-Karabakh Republic with the aim to repress the free will of the Nagorno-Karabakh population. As a result, the Republic of Azerbaijan has occupied several territories of the Nagorno-Karabakh Republic.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Suite à la déclaration faite par la République d’Azerbaïdjan concernant la Convention relative aux droits des personnes handicapées au moment de sa ratification, la République d’Arménie déclare ce qui suit :

S’agissant des tenants et des aboutissants du conflit, la République d’Azerbaïdjan donne délibérément une idée fallacieuse de la nature véritable du problème du Haut-Karabakh. Le conflit a éclaté à cause de la politique de nettoyage ethnique, puis de l’agression militaire de grande envergure que la République d’Azerbaïdjan a menées contre la République autonome du Haut-Karabakh pour empêcher la population du Haut-

Karabakh d'exercer son libre arbitre. En conséquence, la République d'Azerbaïdjan a occupé plusieurs territoires de la République du Haut-Karabakh.

RATIFICATION

Nigeria

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
24 September 2010*

Date of effect: 24 October 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 24 September 2010

RATIFICATION

Nigéria

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 24 septembre 2010

Date de prise d'effet : 24 octobre 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 24 septembre 2010

RATIFICATION

Republic of Moldova

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
21 September 2010*

Date of effect: 21 October 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 21 September 2010

RATIFICATION

République de Moldova

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 21 septembre 2010

Date de prise d'effet : 21 octobre 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 21 septembre 2010

RATIFICATION

Senegal

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
7 September 2010*

Date of effect: 7 October 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 7 September 2010

RATIFICATION

Sénégal

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 7 septembre 2010

Date de prise d'effet : 7 octobre 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 7 septembre 2010

OBJECTION TO THE RESERVATION MADE BY
EL SALVADOR UPON ITS SIGNATURE AND
CONFIRMED UPON ITS RATIFICATION

Slovakia

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
28 September 2010*

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 September 2010

OBJECTION À LA RÉSERVE FORMULÉE PAR
EL SALVADOR LORS DE SA SIGNATURE
ET CONFIRMÉE LORS DE LA RATIFICATION

Slovaquie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 septembre 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 septembre 2010

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“The Slovak Republic has examined the reservation made by the Republic of El Salvador upon its signature and confirmed upon its ratification of the Convention on the Rights of Persons with Disabilities, according to which:

‘The Government of the Republic of El Salvador signs the present Convention on the Rights of Persons with Disabilities and the Optional Protocol thereto, adopted by the United Nations General Assembly on 13 December 2006, to the extent that its provisions do not prejudice or violate the provisions of any of the precepts, principles and norms enshrined in the Constitution of the Republic of El Salvador, particularly in its enumeration of principles.’

The Slovak Republic notes that the reservation makes unclear to what extent the Republic of El Salvador considers itself bound by the obligations of the Convention, as the Republic of El Salvador subjects the Convention by this reservation to ‘the provisions of any of the precepts, principles and norms enshrined in the Constitution of the Republic of El Salvador’.

The Slovak Republic considers that this reservation is incompatible with the object and purpose of the Convention and, according to article 46, paragraph 1, of the Convention and, according to customary international law as codified in the Vienna Convention on the Law of Treaties, such reservation shall not be permitted.

The Slovak Republic, therefore, objects to the aforesaid reservation made by the Republic of El Salvador to the Convention. This objection shall not preclude the entry into force of the Convention between the Slovak Republic and the Republic of El Salvador, without the Republic of El Salvador benefiting from its reservation.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

La République slovaque a examiné les réserves de la République d'El Salvador formulées lors de sa signature de la Convention relative aux droits des personnes handicapées et confirmées lors de sa ratification, selon lesquelles :

« Le Gouvernement de la République d'El Salvador souscrit à la présente Convention relative aux droits des personnes handicapées et à son Protocole facultatif, adoptés par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 décembre 2006, pour autant que les dispositions desdits instruments ne portent pas atteinte ni ne contreviennent aux règles, normes et principes énoncés dans la Constitution de la République d'El Salvador, et en particulier à ses principes fondamentaux. »

La République slovaque note que les réserves n'indiquent pas clairement dans quelle mesure la République d'El Salvador se considère liée par ses obligations découlant de la Convention puisqu'elle l'assujettit aux réserves concernant « les dispositions des règles, normes et principes énoncés dans la Constitution d'El Salvador ».

La République slovaque considère que ces réserves sont incompatibles avec l'objet et le but de la Convention et que, selon le paragraphe 1 de l'article 46 de la Convention et, conformément au droit coutumier international codifié dans la Convention de Vienne sur le droit des traités, de telles réserves ne sont pas admises.

Par conséquent, la République slovaque fait objection aux réserves formulées par la République d'El Salvador concernant la Convention. Cette objection ne s'oppose pas à l'entrée en vigueur de la Convention entre la République slovaque et la République d'El Salvador, sans que la République d'El Salvador puisse invoquer ses réserves.

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE RIGHTS OF PERSONS WITH DISABILITIES. NEW YORK, 13 DECEMBER 2006 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2518, A-44910.]

RATIFICATION

Nigeria

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 24 September 2010

Date of effect: 24 October 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 24 September 2010

PROTOCOLE FACULTATIF SE RAPPORTANT À LA CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DES PERSONNES HANDICAPÉES. NEW YORK, 13 DÉCEMBRE 2006 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2518, A-44910.]

RATIFICATION

Nigéria

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 24 septembre 2010

Date de prise d'effet : 24 octobre 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 24 septembre 2010

No. 45795. Multilateral

COUNCIL OF EUROPE CONVENTION ON ACTION AGAINST TRAFFICKING IN HUMAN BEINGS. WARSAW, 16 MAY 2005 [United Nations, Treaty Series, vol. 2569, I-45795.]

RATIFICATION (WITH DECLARATIONS)

Azerbaijan

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 23 June 2010

Date of effect: 1 October 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 17 September 2010

Declarations:

N° 45795. Multilatéral

CONVENTION DU CONSEIL DE L'EUROPE SUR LA LUTTE CONTRE LA TRAITE DES ÊTRES HUMAINS. VARSOVIE, 16 MAI 2005 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2569, I-45795.]

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATIONS)

Azerbaïdjan

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 23 juin 2010

Date de prise d'effet : 1^{er} octobre 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 17 septembre 2010

Déclarations :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

The Republic of Azerbaijan declares that the rights and obligations set out in the provisions of the Convention shall not be applied by the Republic of Azerbaijan in respect of Armenia.

The Republic of Azerbaijan declares that it is unable to guarantee the implementation of the provisions of the Convention in its territories occupied by the Republic of Armenia (the Nagorno-Karabakh region of the Republic of Azerbaijan and its seven districts surrounding that region), until the liberation of these territories from the occupation and complete elimination of the consequences of that occupation (*the schematic map of the occupied territories of the Republic of Azerbaijan is enclosed*).

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

La République d'Azerbaïdjan déclare que les droits et obligations énoncés dans les dispositions de la Convention ne seront pas appliqués par la République de l'Azerbaïdjan à l'égard de l'Arménie.

La République d'Azerbaïdjan déclare qu'elle n'est pas en mesure de garantir l'application des dispositions de la Convention dans ses territoires occupés par la République d'Arménie (la région Nagorno Karabakh de la République d'Azerbaïdjan et les sept districts qui entourent cette région), jusqu'à la libération de ces territoires de l'occupation et l'élimination complète des conséquences de cette occupation (*la carte schématisée des territoires de la République d'Azerbaïdjan occupés est jointe*).

¹ Translation supplied by the Council of Europe – Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

RATIFICATION (WITH RESERVATION)

Sweden

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 31 May 2010

Date of effect: 1 September 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 17 September 2010

RATIFICATION (AVEC RÉSERVE)

Suède

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 31 mai 2010

Date de prise d'effet : 1^{er} septembre 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 17 septembre 2010

Reservation:

Réserve :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

In accordance with Article 31, paragraphs 1.e and 2, of the Convention, Sweden declares that it reserves the right not to apply or to apply only in specific cases or conditions the jurisdiction rules solely on the basis that an offence established in accordance with this Convention is committed against a Swedish national.

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

Conformément aux dispositions de l'article 31, paragraphes 1.e et 2, de la Convention, la Suède déclare qu'elle se réserve le droit de ne pas appliquer, ou de n'appliquer que dans des cas ou conditions spécifiques, les règles de compétence uniquement quand une infraction établie conformément à la présente Convention est commise contre un ressortissant suédois.

¹ Translation supplied by the Council of Europe – Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

No. 47264. Latvia and Belarus

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BELARUS ON BORDER CONTROL POSTS. RIGA, 18 AUGUST 1993 [United Nations, Treaty Series, vol. 2656, I-47264.]

PROTOCOL BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BELARUS ON THE INTRODUCTION OF AMENDMENTS TO THE AGREEMENT OF 18 AUGUST 1993 BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BELARUS CONCERNING BORDER CROSSING POINTS. MINSK, 19 JANUARY 2007

Entry into force: 31 July 2007 by notification, in accordance with paragraph 2

Authentic texts: Belarusian and Latvian

Registration with the Secretariat of the United Nations: Latvia, 30 September 2010

Nº 47264. Lettonie et Bélarus

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU BÉLARUS RELATIF AUX POSTES DE CONTROLE FRONTALIERS. RIGA, 18 AOÛT 1993 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2656, I-47264.]

PROTOCOLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE BÉLARUS PORTANT MODIFICATION DE L'ACCORD RELATIF AUX POINTS DE PASSAGE DE LA FRONTIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU BÉLARUS LE 18 AOÛT 1993. MINSK, 19 JANVIER 2007

Entrée en vigueur : 31 juillet 2007 par notification, conformément au paragraphe 2

Textes authentiques : biélorusse et letton

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Lettonie, 30 septembre 2010

[BELARUSIAN TEXT – TEXTE BIÉLORUSSE]

ПРАТАКОЛ
паміж Урадам Латвійскай Рэспублікі
і Урадам Рэспублікі Беларусь
аб унясенні змяненняў у Пагадненне паміж Урадам
Латвійскай Рэспублікі і Урадам Рэспублікі Беларусь па
пытанню аб пунктах пропуску
ад 18 жніўня 1993 года

Урад Латвійскай Рэспублікі і Урад Рэспублікі Беларусь, якія называюцца далей Бакамі,

у мэтах стварэння спрыяльных умоў для перасячэння граніцы жыхарамі прыгранічных тэрыторый Латвійскай Рэспублікі і Рэспублікі Беларусь,

улічваючы неабходнасць удасканалення арганізацыі перасячэння граніцы аўтамабільнымі транспартнымі сродкамі,

кіруючыся нормамі міжнароднага права,

пагадзіліся аб ніжэйпададзеным:

1. Унесці ў Пагадненне паміж Урадам Латвійскай Рэспублікі і Урадам Рэспублікі Беларусь па пытанню аб пунктах пропуску ад 18 жніўня 1993 года (далей – Пагадненне) наступныя змяненні:

1.1. Выключыць з пункта першага артыкула 1 Пагаднення словы «Піедруя - Друя».

1.2. Выкласці пункт чацверты артыкула 1 Пагаднення ў наступнай рэдакцыі:

«Для перасячэння граніцы жыхарамі прыгранічных тэрыторый Латвійскай Рэспублікі і Рэспублікі Беларусь, якія накіроўваюцца на прыгранічныя тэрыторыі дзяржавы другога Боку пяшком альбо з ужываннем транспартных сродкаў, што знаходзяцца ў іх асабістым карыстанні, вагой не больш за 3,5 тоны, без тавара, які належыць дэклараванню, будуць адкрыты наступныя пункты пропуску:

Ворзава – Ліпаўка;

Каплава – Плюсы;

Мейкшаны – Гаўрыліна;

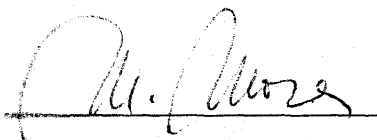
Піедруя – Друя.

Парадак вызначэння рэжыму работы і перасячэння граніцы ў
дадзеных пунктах пропуску ўстанаўліваецца асобнымі
пагадненнямі паміж Бакамі.»

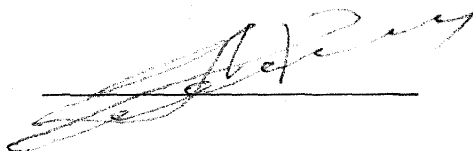
2. Гэты Пратакол з'яўляецца неад'емнай часткай Пагаднення і
ўступае ў сілу з даты атрымання па дыпламатычных каналах
апошняга пісьмовага паведамлення аб выкананні Бакамі
унутрыдзяржаўных працэдур, якія неабходны для яго ўступлення ў
сілу.

Здзейснена ў г. Мінску 19 студзеня 2007 года ў двух
экземплярах, кожны на латышскай і беларускай мовах, пры гэтым
абодва тэксты маюць аднолькавую сілу.

За Урад
Латвійскай Рэспублікі:



За Урад
Рэспублікі Беларусь:



[LATVIAN TEXT – TEXTE LETTON]

**Latvijas Republikas valdības
un
Baltkrievijas Republikas valdības
PROTOKOLS
par grozījumiem 1993.gada 18.augusta Latvijas Republikas
valdības un Baltkrievijas Republikas valdības vienošanās
par robežas caurlaides punktiem**

Latvijas Republikas valdība un Baltkrievijas Republikas valdība, turpmāk sauktas par Pusēm,
ar mērķi radīt labvēlīgus apstākļus, kādā Latvijas Republikas un Baltkrievijas Republikas pierobežas iedzīvotāji šķērso robežu,
ievērojot nepieciešamību uzlabot kārtību, kādā robežu šķērso autotransporta līdzekļi,
vadoties pēc starptautisko tiesību noteikumiem,
ir vienojušās par sekojošo:

1. Izdarīt šādus grozījumus 1993.gada 18.augusta Latvijas Republikas valdības un Baltkrievijas Republikas valdības vienošanās par robežas caurlaides punktiem (turpmāk – Vienošanās):

1.1. Vienošanās 1.panta 1.punkta 2.apakšpunktā izslēgt vārdus „Piedruja-Druja (pasažieru satiksme)”.

1.2. Vienošanās 1.panta 4.punktu izteikt šādā redakcijā:
„Latvijas Republikas un Baltkrievijas Republikas pierobežas teritoriju iedzīvotāju robežas šķērsošanai, kuri pārvietojas uz otras Puses pierobežas teritorijām ar kājām vai transporta līdzekļos, kuru svars nepārsniedz 3.5 tonnas un kas atrodas viņu personīgajā lietošanā, bez precēm, kuras jādeklarē, ir atvērti šādi caurlaides punkti:

Vorzova-Ļipovka;
Kaplāva-Pļusi;
Meikšāni-Gavriļino;
Piedruja-Druja.

Minēto caurlaides punktu darba režīma kārtību un robežas šķērsošanas kārtību, nosaka atsevišķas Pušu vienošanās.”

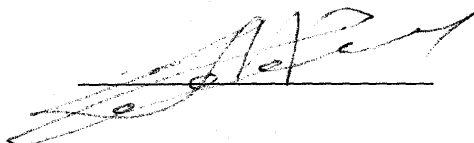
2. Šis Protokols ir Vienošanās neatņemama sastāvdaļa un stājas spēkā dienā, kad saņemts pēdējais rakstiskais paziņojums pa diplomātiskajiem kanāliem par Pušu valsts iekšējo procedūru izpildi, lai tas stātos spēkā.

Parakstīts Minska, 2007.gada 19. janvārī divos eksemplāros, katrs latviešu un baltkrievu valodās, turklāt visiem tekstiem ir vienāds spēks.

Latvijas Republikas
valdības vārdā:



Baltkrievijas Republikas
valdības vārdā:



[TRANSLATION – TRADUCTION]

PROTOCOL BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
LATVIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BELARUS
ON THE INTRODUCTION OF AMENDMENTS TO THE AGREEMENT
OF 18 AUGUST 1993 BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE RE-
PUBLIC OF LATVIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF BELARUS CONCERNING BORDER CROSSING POINTS

The Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Belarus, hereinafter referred to as the Parties,

For the purposes of creating favourable conditions for the crossing of the border by residents of border territories of the Republic of Latvia and the Republic of Belarus,

Taking into account the need to improve arrangements for the crossing of the border by motor vehicles,

Guided by the rules of international law,

Have agreed as follows:

1. To introduce into the Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Belarus concerning Border Crossing Points, dated 18 August 1993 (hereinafter, the Agreement), the following amendments:

1.1. to delete from subparagraph 2, paragraph 1, of article 1 of the Agreement the words “Piedruja – Druya (passenger traffic)”.

1.2. Paragraph 4 of article 1 of the Agreement reads as follows:

“The following border crossing points shall be open for the crossing of the border by residents of the border territories of the Republic of Latvia and the Republic of Belarus heading for the border territories of the other Party on foot or using vehicles which are for their own personal use, do not exceed 3.5 tons in weight and are not carrying goods subject to declaration:

Vorzovo-Lipovka;

Kaplava-Plyusy;

Meiksani-Gavrilino;

Piedruja-Druya.

The rules governing operating and border crossing procedures at the given border crossing points shall be established by separate agreements between the Parties”.

2. This Protocol shall be an integral part of the Agreement and shall enter into force on the date of the receipt through diplomatic channels of final notification in writing of completion by the Parties of the domestic procedures required for its entry into force.

DONE in duplicate at Minsk, on 19 January 2007, in the Latvian and Belarusian languages, both texts having equal force.

For the Government of the Republic of Latvia:

For the Government of the Republic of Belarus:

[TRANSLATION – TRADUCTION]

PROTOCOLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE
LETONIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU BÉ-
LARUS PORTANT MODIFICATION DE L'ACCORD DU 18 AOÛT 1993
RELATIF AUX POINTS DE PASSAGE DE LA FRONTIÈRE ENTRE LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET LE GOU-
VERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU BÉLARUS

Le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République du Bélarus, ci-après dénommés les Parties,

Désireux de créer des conditions facilitant le passage de la frontière par les habitants des zones frontalières de la République de Lettonie et de la République du Bélarus,

Conscients de la nécessité d'améliorer l'organisation des transports routiers trans-frontaliers,

Tenant compte des règles du droit international,

Sont convenus de ce qui suit :

1. Les modifications suivantes sont apportées à l'Accord relatif aux points de passage de la frontière conclu le 18 août 1993 par le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République du Bélarus (ci-après dénommé l'Accord) :

1.1. Les mots « Piedruja-Druya (trafic voyageurs) » sont supprimés à l'alinéa 2 du paragraphe 1 de l'article premier de l'Accord.

1.2. Le paragraphe 4 de l'article premier de l'Accord est libellé comme suit :

« Les points ci-après sont ouverts pour le passage de la frontière entre la République de Lettonie et la République du Bélarus par les habitants des zones frontalières se rendant dans la zone frontalière de l'autre Partie à pied ou à bord d'un véhicule à usage personnel d'un poids maximal de 3,5 tonnes et n'ayant pas de marchandises à déclarer :

Vorzovo-Lipovka;

Kaplava-Plyusy;

Meiksani-Gavrilino;

Piedruja-Druya.

Le mode de détermination des heures d'ouverture des points susmentionnés et des modalités régissant le passage de la frontière fait l'objet d'accords distincts entre les Parties. »

2. Le présent Protocole fait partie intégrante de l'Accord et prend effet à la date de réception de la dernière notification par lesquelles les Parties s'informent par écrit, par la voie diplomatique, de l'accomplissement des procédures internes nécessaires à son entrée en vigueur.

FAIT à Minsk, le 19 janvier 2007, en double exemplaire, en langues lettonne et biélorusse, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de Lettonie :

Pour le Gouvernement de la République du Bélarus :

No. 47713. Multilateral

CONVENTION ON CLUSTER MUNITIONS. DUBLIN, 30 MAY 2008 [United Nations, Treaty Series, vol. 2688, I-47713.]

RATIFICATION

Bosnia and Herzegovina

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 7 September 2010

Date of effect: 1 March 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 7 September 2010

RATIFICATION

Monaco

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 21 September 2010

Date of effect: 1 March 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 21 September 2010

RATIFICATION

Tunisia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 28 September 2010

Date of effect: 1 March 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 September 2010

N° 47713. Multilatéral

CONVENTION SUR LES ARMES À SOUS-MUNITIONS. DUBLIN, 30 MAI 2008 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2688, I-47713.]

RATIFICATION

Bosnie-Herzégovine

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 7 septembre 2010

Date de prise d'effet : 1^{er} mars 2011

Enregistrement auprès du Secréariat des Nations Unies : d'office, 7 septembre 2010

RATIFICATION

Monaco

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 21 septembre 2010

Date de prise d'effet : 1^{er} mars 2011

Enregistrement auprès du Secréariat des Nations Unies : d'office, 21 septembre 2010

RATIFICATION

Tunisie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 septembre 2010

Date de prise d'effet : 1^{er} mars 2011

Enregistrement auprès du Secréariat des Nations Unies : d'office, 28 septembre 2010

No. 47742. Multilateral

AGREEMENT ON THE CREATION
OF THE INTERSTATE BANK.
MINSK, 22 JANUARY 1993 [*United
Nations, Treaty Series, vol. 2690,
I-47742.*]

RATIFICATION

Armenia

*Deposit of instrument with: 16 March
1994*

Date of effect: 16 March 1994

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Commonwealth of
Independent States, 1 September 2010*

RATIFICATION

Belarus

*Deposit of instrument with: 10 June
1993*

Date of effect: 10 June 1993

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Commonwealth of
Independent States, 1 September 2010*

RATIFICATION

Kazakhstan

*Deposit of instrument with: 20 April
1994*

Date of effect: 20 April 1994

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Commonwealth of
Independent States, 1 September 2010*

N° 47742. Multilatéral

ACCORD PORTANT CRÉATION DE
LA BANQUE INTERÉTATIQUE.
MINSK, 22 JANVIER 1993 [*Nations
Unies, Recueil des Traités, vol. 2690,
I-47742.*]

RATIFICATION

Arménie

*Dépôt de l'instrument auprès :
16 mars 1994*

Date de prise d'effet : 16 mars 1994

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : Commu-
nauté d'États indépendants,
1^{er} septembre 2010*

RATIFICATION

Bélarus

*Dépôt de l'instrument auprès :
10 juin 1993*

Date de prise d'effet : 10 juin 1993

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : Commu-
nauté d'États indépendants,
1^{er} septembre 2010*

RATIFICATION

Kazakhstan

*Dépôt de l'instrument auprès :
20 avril 1994*

Date de prise d'effet : 20 avril 1994

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : Commu-
nauté d'États indépendants,
1^{er} septembre 2010*

RATIFICATION

Kyrgyzstan

Deposit of instrument with: 12 April 1994

Date of effect: 12 April 1994

Registration with the Secretariat of the United Nations: Commonwealth of Independent States, 1 September 2010

RATIFICATION

Kirghizistan

Dépôt de l'instrument auprès : 12 avril 1994

Date de prise d'effet : 12 avril 1994

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Communauté d'États indépendants, 1^{er} septembre 2010

RATIFICATION

Republic of Moldova

Deposit of instrument with: 24 May 1994

Date of effect: 24 May 1994

Registration with the Secretariat of the United Nations: Commonwealth of Independent States, 1 September 2010

RATIFICATION

République de Moldova

Dépôt de l'instrument auprès : 24 mai 1994

Date de prise d'effet : 24 mai 1994

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Communauté d'États indépendants, 1^{er} septembre 2010

RATIFICATION

Russian Federation

Deposit of instrument with: 6 December 1993

Date of effect: 6 December 1993

Registration with the Secretariat of the United Nations: Commonwealth of Independent States, 1 September 2010

RATIFICATION

Fédération de Russie

Dépôt de l'instrument auprès : 6 décembre 1993

Date de prise d'effet : 6 décembre 1993

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Communauté d'États indépendants, 1^{er} septembre 2010

RATIFICATION

Tajikistan

Deposit of instrument with: 26 August 1993

Date of effect: 26 August 1993

Registration with the Secretariat of the United Nations: Commonwealth of Independent States, 1 September 2010

RATIFICATION

Tadjikistan

Dépôt de l'instrument auprès : 26 août 1993

Date de prise d'effet : 26 août 1993

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Communauté d'États indépendants, 1^{er} septembre 2010

WITHDRAWAL

Ukraine

Notification effected on: 4 August 1997

Date of effect: 4 February 1998

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Commonwealth of
Independent States, 1 September 2010*

RETRAIT

Ukraine

*Notification effectuée le : 4 août
1997*

Date de prise d'effet : 4 février 1998

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Communauté d'États indépendants,
1^{er} septembre 2010*

RATIFICATION

Uzbekistan

*Deposit of instrument with: 3 November
1993*

Date of effect: 3 November 1993

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Commonwealth of
Independent States, 1 September 2010*

RATIFICATION

Ouzbékistan

Dépôt de l'instrument auprès : 3 novembre 1993

*Date de prise d'effet : 3 novembre
1993*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Communauté d'États indépendants,
1^{er} septembre 2010*

ANNEX C

*Ratifications, accessions, etc.,
concerning League of Nations treaties
and international agreements
registered in September 2010
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE C

*Ratifications, adhésions, etc.,
concernant les traités et accords
internationaux de la Société des Nations
enregistrés en septembre 2010
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

No. 2623. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION
FOR THE SUPPRESSION OF
COUNTERFEITING CURRENCY.
GENEVA, 20 APRIL 1929 [*United Nations, Treaty Series, vol. 112, LoN-2623.*]

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 12

Latvia

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 2 September 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 2 September 2010

Nº 2623. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE
POUR LA RÉPRESSION DU FAUX
MONNAYAGE. GENÈVE, 20 AVRIL
1929 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 112, LoN-2623.*]

NOTIFICATION EN VERTU DE L'ARTICLE 12

Lettonie

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 2 septembre 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 2 septembre 2010

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“One of the competent authorities in accordance with Article 8, paragraph 6:

Ministry of Interior

Address:

Cierkurkalna 1st line 1, k-2

Riga, LV-1026

Latvia

Phone: + 371 67219263

Fax: + 371 67829686

E-mail: kanceleja@iem.gov.lv

Website: www.iem.gov.lv”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

L'une des autorités compétentes en vertu du paragraphe 6 de l'article 8 :

Ministry of Interior

Adresse :

Cierkurkalna 1st line 1, k-2

Riga, LV-1026

Latvia

Phone: + 371 67219263

Fax: + 371 67829686

E-mail: kanceleja@iem.gov.lv

Website: www.iem.gov.lv

Printed at the United Nations, New York

13-48361—July 2014—200

ISSN 0379-8267

Sales No. TS2695

USD \$35

ISBN 978-92-1-900667-6



**UNITED
NATIONS**

**TREATY
SERIES**

Volume
2695

2010

**I. Nos.
47843-47855
Annexes A, C**

**RECUEIL
DES
TRAITÉS**

**NATIONS
UNIES**
